PORTA LINGVARVM TRILINGVIS RESERATA ET APERTA.

SIVE

Seminarium Linguarum & Scientiarum omnium,

Hoc eſt,

Compendiaria Latinam, Anglicam, Gallicam (& quamvis aliam) Linguam vnà cum artium & ſcientiarum fundamentis ſeſquianni ſpatio ad ſummum docendi & perdiſcendi methodus, ſub titulis centum, periodis mille comprehenſa.

Latinè primùm.

Nunc verò gratitudinis ergò in Illuſtriſſimi Principis CAROLI Britannicæque Gallicæ & Hybernicæ pubis, gratiam, Latinè, Anglicè & Gallicè in lucem eruta,

Operâ, ſtudio, & elucubratione
IOH. ANCHORANI Theol. Licentiati.

Æſtimat vt ſapiens pretio non pondere gemmas: vtilitate probat ſic quoque mentis opus.

LONDINI,
Excudebat GEORGIVS MILLERVS
Sumptibus *Michaelis Sparkes* & *Thomæ Slater.* MDCXXXI.



Arbitrio venti cùm fertur in æquore nauis
morſu Anchorę *illa ſiſtitur*
Sic quoque cùm motam furibunda procella malorum
mentem inquietat : Ilicet,
Spes tranquillat eam, fidei ſoror omnia Chriſti
ſolatio leuans mala,
Scilicet hæc animæ tremefactæ eſt Anchora *firmans*
eam in periclis omnibus,
Hanc quòd Iane, *doces alios, & niteris illâ*
Hinc, Anchoranus, *diceris.*

Colendiſſ. præceptori ſuo in Angliam abiturienti lubens. meritóque ſcribeb.

Sigiſmundus Conradus.

THE GATE OF TONGVES VN-LOCKED AND

Aa.* OPENED, 12.53

Or elſe

A Seminarie or ſeed-plot of all *Tongues and Sciences.*

That is,

A ſhort way of teaching and thorowly learning within a yeare and a halfe at the fartheſt, The Latin, Engliſh, French,(and any other) tongue, together with the ground and foundation of Arts and Sciences, compriſed vnder an hundred Titles, and a thouſand periods.

In Latine firſt,

And now as a token of thankfulneſſe brought to light in Latine, Engliſh, and French, In the behalfe of the moſt Illuſtrious *Prince* CHARLES, and of Britiſh, French and Iriſh youth.

By the labour and induſtry of IOHN ANCHORAN Licentiate in Diuinitie.

LONDON,

Printed by GEORGE MILLER for *Michael Sparke*, and are to be ſold at the Blew Bible in Greene Arbor 1631.

dus:



Arbitrio venti cùm fertur in æquore nauis
morſu Anchorę *illa ſiſtitur*
Sic quoque cùm motam furibunda procella malorum
mentem inquietat : Ilicet,
Spes tranquillat eam, fidei ſoror omnia Chriſti
ſolatio leuans mala,
Scilicet hæc animæ tremefactæ eſt Anchora *firmans*
eam in periclis omnibus,
Hanc quòd Iane, *doces alios, & niteris illâ*
Hinc, Anchoranus, *diceris.*

Colendiſſ. præceptori ſuo in Angliam abiturienti lubens: meritòque ſcribeb.

Sigiſmundus Conradus.

THE GATE OF TONGVES VN-LOCKED AND OPENED,

Aa.* 12.53

Or elſe

A Seminarie or ſeed-plot of all *Tongues and Sciences.*

That is,

A ſhort way of teaching and thorowly learning within a yeare and a halfe at the fartheſt, The Latin, Engliſh, French, (and any other) tongue, together with the ground and foundation of Arts and Sciences, compriſed vnder an hundred Titles, and a thouſand periods.

In Latine firſt,

And now as a token of thankfulneſſe brought to light in Latine, Engliſh, and French, In the behalfe of the moſt Illuſtrious *Prince* CHARLES, and of Britiſh, French and Iriſh youth.

By the labour and induſtry of IOHN ANCHORAN Licentiate in Diuinitie.

LONDON,

Printed by GEORGE MILLER for *Michael Sparke*, and are to be ſold at the Blew Bible in Greene Arbor 1631.

Ad. … 12.53



~~39;02~~
773 … 708

ILluſtriſsimo omnibus veris Dei cultoribus optimæ ſpei, Magnæ Britanniæ, Franciæ & Hyberniæ Principi CAROLO, Dauidico-Salomonicas, veréque Regias Auitas, patriaſque dotes ab omnium donorum fonte deuotiſsimè precatus, huncce trilinguem libellum publici iuris factum humillimè D.D.C.

Ioannes Anchoranus.

Ad Carolvm Principem.

Anchora ter geminâ veneratur voce puellum
cuius in imperii iam ſtatione latet.
Sic eat augurium, ſic tu ſpes maxima rerum
Regna latina domes, regna paterna iuues.

M. B.

Ad Plurimùm Reuerendos,

Ampliſſimos, vigilantiſſimos, eruditiſſimoſque Patres ac Fratres in Chriſto colendiſſimos *florentiſsimæ Chriſti vineæ, in magnæ Bri*tanniæ, Franciæ & Hyberniæ regnis, per verbi diuini præconium plantatæ, Dominos, Archiepiſcopos, Epiſcopos, Paſtores, necnon celeberrimarum Academiarum & Collegiorum eorundem prępoſitos & ſocios, Scholarumque publicarum Scholarchas pręfatio.

COgnitum Scholis non ſatis fuiſſe verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipſa loquitur. Conſeneſcebant plerique, qui ſe dediderant literis circa vocabula. Soli latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur, imò tota ætas, tardiſſimo eoque exili & operæ pretium non refundente, profectu. Queſti id ſunt iampridem viri

magni

magni. Aſcamus, Viues, Eraſmus, Sturmius, Friſclinus, Dornauius, alii, quorum ſatis luculentæ de ea re proſtant quærelæ, non item radicitùs malum tollendi remedia. Ideò excellentiora ingenia, Scaligerorum, Lipſiorum, &c. vulgari illâ infœliciter tritâ viâ relictâ, per deuios quoſdam, directiores tamen tramites, ad linguarum & ſcientiarum faſtigia fœliciter enixi ſunt. Verumenimverò paucis illi veſtigia ſua, quà ſequendi eſſent commonſtrarunt: nec cuiuſuis eſt propriâ indagine inſueta tentare, aut (quod aiunt) nare ſine cortice. Quo factum ut ſcholæ ataxias ſuas (quicquid ſeculi felicitatem & literarum lucem iactarint) maiori ex parte retinuerint hactenus. Diſtinebatur nimirum, imò diſtendebatur, atque etiamnum multis in locis proh dolor! diſtinetur imò diſtenditur, iuuentus præceptionibus grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obſcuris, maiorem partem inutilibus, annis aliquot: hæc prima crux: tum per eoſdem annos effarciebatur vocabulis rerum ſine rebus: id eſt nec res vocibus illis exprimendæ (quo facilior, firmior, & euidentiori cum vtilitate, impreſſio fieret,) Monſtrabantur, nec vocum iuncturæ, cuiuis linguæ propriæ oſtendebantur: manifeſto vtrinque erro-

re.

re. Voces enim quia rerum ſigna ſunt, his ignoratis, quid ſignificabunt? Nouerit puer millies millena vocabula recitare, ſi rebus applicare non nouerit, quem apparatus iſte vſum habiturus eſt? E ſolis etiam ſeparatis vocabulis orationem exſurgere poſſe qui ſperat, idem ſperet arenam in manipulos colligari poſſe, aut è cæmento murum erigi abſque calce. E vocabulariis igitur & dictionariis ſtudium nimis eſt impeditum. Sed mederi animaduerſis incommodis putantur Authores boni, magnorum conſilio virorum in ſcholas introducti: Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tùm quia cum linguæ cognitione variarum ſimul rerum notitia inde acquiri: tùm quia caſtiſſima romani ſermonis puritas ex antiquis illis ſcriptoribus, tanquam ex vero fonte ſecuriſſimè hauriri poſſit. At verò inſtitutum hoc vt plauſibile, ita maximè incommodum eſt.

Primò enim tot Authores, quot requiruntur comparare, non cuiuſuis fortuna permittit: deinde ad horum Authorum (plerúmque ſublimiora quàm pro pueritiæ captu & à noſtro vſu aliena tractantium) tam vaſta volumina iuuentutem adigere, eſt Cymba exiguo ludere cupientem lacu in Oceanum vaſtum, vel æternis ia-

ctandam

ctandam erroribus, vel abſorbendam fluctibus, vel certè ſine ullo fructu reddendam littori, propellere. Adhæc, ſi maximè quis omnes iſtos perreptet, reperiet tamen ſe finem ſuum (ſufficientem videlicet linguæ cognitionem) non aſſequutum: quia authores illi materias omnes non tractarunt, & ſi tractaſſent omnes illorum temporum, noſtras tamen nec tractare nec noſſe poterant: ut neceſſariò tandem plures antiqui & recenſiores (Rei nimirum herbariæ, metallicæ, ruſticæ, militaris, Architectonicæ, &c.) ſcriptores, quos in ſui nomenclatoris præfatione recenſet Friſchilinus, ut & Vogelius in totius linguæ latinæ Ephemeridibus) adiungendi, legendi, & relegendi, forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis. Denique ſi quis linguæ diſcendæ gratiâ tot tranſmittat annos, ecquando ad realia veniet? quando ſanioris philoſophiæ cognitione imbuet animum? Quando vel in ſacroſanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel medicorum arcana perquiret? vel magna iuriſconſultorum volumina euoluet? Quando ad finem ſtudiorum perueniet? & quod maius quando tandem anxiè quæſitæ eruditionis praxin in Eccleſiæ & Reipublicæ bonum exercebit? certè uel (propter huius vitæ

breuitatem)

breuitatem) nunquam vel ſerò admodùm, ſentietque vitam præparationibus vitæ conſumptam eſſe.

Omnium itaque votis optandum erat, Epitomen aliquam linguæ totius ita conſtrui, vt omnes quotquot habet voces & phraſes in vnum redactæ corpus, breui temporis ſpatio, laboreque exiguo perceptæ, facilem, iucundum, tutum, ad reales Authores tranſitum præſtent. Verè enim Ieſuitæ in ſua ianua ſcripſerunt, (ſed quod minus prudenter quidam ad dictionaria trahit.) Quemadmodum, inquiunt, multò facilius fuiſſet viſu dignoſcere omnia animalia viſitando arcam Noe, continentem ex omni genere bina ſelecta, quàm peragrando totum terrarum orbem donec caſu in aliquod animal cuiuſcunque generis quis incidiſſet; eadem prorſus ratione, multò facilius omnia vocabula addiſcentur, ex *Epitome Linguæ*, in quâ fundamenta omnium continentur, quàm audiendo, loquendo, aut legendo, donec caſu in tot vocabula quis incidat.

Animaduerterunt id paucis ab hinc annis è Ieſuitis nonnulli, qui vno faſce complexi linguam latinam totam vulgarunt (ſub titulo collegii hybernici Salamancæ Hiſpaniarum)

I A-

IANVAM LINGVARVM, Latinè & Hiſpanicè, vbi ſententiarum duodecim centuriis comprehenſa ſunt omnia vſitatoria latinæ linguæ vocabula, cóque modo diſlocata, ut nullum eorum (exceptis particulis *Sum*, *Ex*, *in*, &c. ſemel poſitum recurrat, unumquodque tamen in debitâ conſtructione & phraſi decorâ audiatur.

Hæc inuentio quàmprimùm hîc in Anglia viſa, fuit approbata, commendata, & loquelâ Anglicanâ aucta, atque anno 1615 typis vulgata fuit, Quam paulò pòſt Iohannes Barbierius Pariſienſis Gallicæ linguæ adiectione auxit, & quadrilinguem edidit. Iſaacus Habrecht Argentinenſis medicinæ D. germanicam & Italicam adiunxit verſionem, mirè eam linguas docendi & diſcendi rationem commendans, compendioſiſſimam enim, certiſſimam, vtiliſſimam & nunquam ſatis laudatam appellat. Cuius rei ſuffragatores facilè reperit multos, nam et typis variis Germaniæ locis edita eſt, & diſtracta auidè, et in Scholas quaſdam non incelebres introducta, et anno 1629 octilinguis luci expoſita.

Hæc cùm ad noſtras quoque veniſſet manus auidè et ingenti cum voluptate multoties perlegimus,

legimus, impensè iuuentuti gratulantes, quòd certiora indies imbecillitatis ſubſidia diuino munere concedantur. Verùm paulò pòſt attentius eam cum ſcopo ſuo conferentes, dubitare cæpimus num præſtaret quod promittit, adhibitâque accuratiore cum iudicio lectione, deprehendimus iure titulum tueri non poſſe, quod verè & abſque inuidiâ dici inde palam faciemus, quòd Ianuæ non præſtet vſum.

Ianua enim domus, annon foris aduentantes intromittit? Ita ſanè. Hæc autem patrum Hybernorum Ianua Tyronibus in latinitatem aliunde introducendis, aut parùm aut nihil confert. Triplici id euincitur ratione. Primò etenim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit vſus, hîc deſideratur: è contra inſolentia multa, Tyronum captum & vſum excedentia depromuntur. Quam ob cauſam rectè M. Ioh. Rhenius iudicauit Ieſuiticam hanc ianuam non tam ad inſtituendos linguarum Tyrones, quàm ad explorandos aliquouſque progreſſorum, inprimis autem Sciolorum in latinâ linguâ, profectus adhiberi poſſe. Iſthac verò ratione, non januæ ſed poſtici obtineat nomen. Alterum deſideramus quòd cùm ſingulæ voces non niſi ſemel ponantur etiam polyſemæ & homonymæ (quarum

latina

latina lingua benè multùm habet ut & idomata cætera) non niſi ſemel. Quomodo igitur ab hac linguarum ianuâ in Authorum lectionem mittetur (is enim januæ ſcopus) latinitatis Tyro, qui tot vocum alias atque alias vocum ſignificationes ignorabit? Et verò (quod tertiò & quidem potiſſimùm deſideramus) poſuiſſet ſaltem vnamquamque vocem in principali, id eſt, primo, ſimplici, natiuoque ſuo ſignificatu: reliqua inde ſagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non eſt, pleræque voces tranſlatæ vſurpãtur, metaphoricè, metonymicè aut Synecdochicè: vtpote cùm ſententiarum elegantiam plerubique captarit Author. Tacebimus multarum ſententiarum informitatem, quæ neque moribus, neque conſtructioni vllum præbent vſum, imò ſenſum nullum habent, vt ipſa verba quomodo inter ſe conuenerint mirari queant. Exempli gratia: 360 *Artifici compedes impinguntur ſui*, 623. *Vadem in ergaſtulo clam confectum comperi* 733. *Occaſus dominii attigit limen.* 955. *Has dictionum telas poſthumus neuit, &c.* & ſimiles,

Sed quia patres iſti tale hoc totius linguæ compendium primi tentarunt, quod inuentum eſt, gratè agnoſcimus, quod erratum condonamus

mus benignè. Ea quia inventis addere, ut & vnius inuenti occaſione invenire aliud, non æquè difficile, quidni aliquid *plus vltrà* moliamur? Suaſerunt id certè doctiſſimi, & de ſcholis perquàm meriti viri D. Brinſley, D. Rhenius, & D. Vogelius, vt ſi quibus noſtrorum fortè plus otii ſuppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem: ſed admouiſſe aliquem manum nondum conſtat: quo factum vt nos è poſtremis licet minimi experiri, & quod ibi deſiderabamus, ſuppletum ire animum induxerimus. Non certè vllâ ingenii aut eruditionis (cuius nobis vmbram vix eſſe, & vltrò agnoſcimus & deploramus) fiduciâ; nec quòd nimis otio abundaremus, ſed vnico iuventutis commoda promovendi deſiderio permoti. Quid autem hîc vel præſtiterimus, vel præſtare voluerimus, ſilentio prætereundum non eſt, ſed vt Tyronum informationi, ita veſtrorum patres ac fratres in Chriſto colendiſſimi, aliorúmque cordatorum virorum judicio & cenſuræ exponendum.

1. Principiò, quia nobis inter immotas didacticæ leges, hæc eſt, vt intellectus & lingua parallèlè decurrant ſemper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui conſueſcat,

(nam

(nam qui intelligit quod exprimere nequit, à muta ſtatua quid differt? dare autem ſine mente ſonos pſittacorum eſt) neceſſariò faciendum putauimus, vt rerum ipſa vniverſitas per claſſes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eóque modo id quod ſermone exprimendum eſt, (res ipſæ) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaque eſt, & enati ſunt nobis centum communiſſimi rerum tituli.

2 Proxima inde cura fuit, euoluendo lexica vſitatiora ſeligere, & ad exprimendas res quibus ſignificandis vel primùm inventa, vel pòſt adhibita fuerunt ita digerere, vt nihil neceſſarium omitteretur, nihil niſi ſuo loco quærendum relinqueretur: Redacta igitur ſunt circiter 9000 vocabula in periodos mille, quas primùm breviores & non niſi vnimembres, pòſt longiores & plurimembres formavimus.

Quia verò Ciceronis teſtimonio didicimus, *multùm referre, pueros à primis ſtatim annis ad proprietatem vocabulorum adſueſieri: propria autem vocabula ſunt* (vt Auguſt. lib. 2. de Doctr. Chr. c. 10. inquit) *cùm his ipſis rebus ſignificandis adhibentur, propter quas inuenta ſunt*: anxiè prorſus in id elaboratum eſt, vt pro primo puerorum conceptu omnes voces proprio & natiuo ſuo ſignificatu

ficatu exſtarent exceptis paucis quæ vel proprium amiſiſſe vſum deprehenduntur, vel propria latina quibus anglica & gallica exprimerē-tur (ad hanc enim reſpectus fuit perpetuus) deerant.

3. His poſitis metis, iuxtà & Hybernorum ſequuti Ianuam, non niſi ſemel quamlibet poſuimus vocem, Homonymis exceptis, quorum ſi diuerſi ſignificatio exprimenda fuit, diuerſis locis (in diuerſa nempe materia) omninò repetenda fuerunt. De connexiuis particulis, Et, Sed, Quia, Omnis, &c. nemo ſperamus litem mouebit.

4. Synonyma & contraria plerumque iuxta inuicem poſuimus, atque ita coordinauimus, vt alterum alterius genuinum recludat ſenſum. Alterum parentheſi incluſum appoſuimus: ut periodo 38. Sirius (canicula) p. 40. Luciferum (phoſphorum) p. 136. Helenium (Inula) p. 581. ſapone (ſmegmate) &c.

5. Et vt Grammatica quoque ſubſidium haberet, ita vocum connexionem inſtituimus, vt non ſolùm ſyntactica conſtructio, ſicubi ab Anglica & Gallica recedit, ſed & Etymologicum aliquod accidens (Genus, declinatio, coniugatio, &c.) innueretur. Exempli gratiâ, E

periodo 169. (Haleces ſalitas nobis afferunt) facilè puer Halecem g. f. eſſe meminerit. E periodo 420. (quis iis veſcatur) Veſci non accuſatiuo ſed ablatiuo iungi, obſeruabit, &c.

6. Anglica & Gallica cum latina ita cohærent, vt non ſolùm earundem omnia themata, cum prioribus deriuatis & compoſitis, natiuo ſenſu exſtent, ſed & exſurgentes inde tropi poſtmodum, veluti face adhibitâ, vltrò queant intelligi.

7. Indeculam vocum, vt Patres Hiberni fecerunt, non adiunximus (quamvis ad manum ſit) quia non adeò intereſſe putamus: ſi vſus poſcet, fiet. Addituri quoque ſumus phraſeologiam trilinguem breuem & accuratam: quæ theſauriolum quendam primæ ſcholaſticæ eruditionis, repræſentare poſſit.

Habituri itaque videmur *Portam Linguarum* ſolidis (rerum ipſarum) poſtibus benè firmatam, præſentaneâ (Grammaticæ) claue promptè reſerabilem, tamdiu inquam habituri, quãdiu nondum aliquid conſummatius ab excellentioribus ingeniis ſubminiſtratum fuerit. De quo vt nihil dubitemus, efficit feruidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Nouum itaque tentaſſe vadum,

dum, novam fregiſſe glaciem ſatis eſto.

Viſum autem eſt ſeminarii potius inſignire nomine opellam hanc, quia rerum & ſermonis par hîc cura, illudq; enixè quæſitum, vt & confuſum rerum Chaos, diſtinctionis aliquam lucem in ſapientiæ Tyronum oculis nanciſcatur, & vocum phraſiumque infinitæ congeriei certæ ſubſternantur radices, eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum & pietatis formentur conceptus. Hic, ſanè ſcopus fuit, quem attigiſſe tantùm abeſt vt gloriemur, vt primi etiam defectus agnoſcamus & confiteamur. Veniæ autem apud cordatos ſpem facit Horatius, opere in magno (etiam in paruo minutiarum pleno) fas eſſe obrepere ſomnum, autumans. Et verò quid unquam ſimul effloruit, & maturuit?

Interim verò vtinam aliqui eximiæ docti, latinæque linguæ potentes exorari queant, vt hac eadem vel ſimili methodo, eaſdem materias plenius pertractare velint, claſſicorumque Authorum phraſibus non iam amplius propriè ſolùm, ſed eleganter inſuper & nervosè omnia eloqui, docere velint! Ita fiet vt amœniſſimum vniuerſitatis rerum, puræque latinitatis viridarium, collectum pretioſiſſimæ ſcholaſticæ eru-

ditionis Theſaurum, Iuuentus ſtudioſa habeat. Faxit Deus vt omnes audeamus aliquid publici boni zelo!

IOH. ANCHOR.

I. A. Comenius.

In Portam Linguarum Trilinguem apertam & reſeratam. Probante Scholâ Weſtmon.

QVi toties variæ pulſaſtis ad oſtia linguæ
Cernite quas Ianus liberat arte fores
Linguarum durus iam ſternitur ecce Geryon
Cerberus & blando mollior ore ſonat.
Introitum præbens in rerum viſcera, monſtrat
Quicquid Naturæ nobilis Hortus habet:
Anglia, Roma, tuas peragas & Gallia grates
Vnum pro triplici Gente laborat opus.

R. C.

In Authorem Portæ Linguarum trilinguis. Probante Scholâ Weſtmon.

CLuſius introitum iam poſt tua nomina claudat:
Cedat, in hoc veſtro limine, porta minor.
Iane triceps, Suadæ placidè currentis origo,
Linguæ quæ pueris inſtar es, atque viæ,
Plus ſperare iubes: O quàm ſpecioſa ſupellex!
Et quàm culta domus, ſic vbi porta nitet!
Vtque aditum præbet tua Porta Patulcie linguis,
Sic pateat laudi plurima porta tuæ.

 G. L.

In Portam Linguarum â Iohanne Anchorano reſeratam.

NOmenclaturæ taceant, æraria vocum
Linguarum ſileat ianua: porta *patet.*
Illic quæ fuerat rudis indigeſtàque moles,
Materiæ primæ vaſtum & inane Chaos,
Hic Anchorani ſolertia dia diſertè
Diſpoſuit, Formam Materiæque dedit.
Grammaticæ accedat Priuatio, ſic ad amuſsim
Quæ cæmenta aptè maceriamq́; ſtruat,
Partibus vt coeat fabricæ iunctura: Columbi
Argo nil opus eſt; hîc novus orbis *erit.*

Thomas Farnabius.

In Portam Linguarum, eruditi viri Ioannis Anchorani ſtudio fidiſſimè reſeratam: Iambici.

INgredere lector: Porta Linguarum patet.
Romanus-Anglus-Gallus, en Pollux tibi.
Non iam Ioanni, Iulio nomen magis
Erit Anchorano: Nomine hîc gaudet nouo.

Robertus Brooke Suttoniani
Ludimagiſter.

QVantum Anchorano debet diſcenſq; docensq;?
Et ſapere & fari iuſsit vtrumque ſimul.

N. G.

In Portam Linguarum a Ioh. Anchorano dextré reſeratam.

PAnduntur portæ, trivium patet, inſtitor intret;
Profert Romanus, Gallus, & Anglus opes,
Quas quo mercantur pretio, vendant & eodem;
Si quanti quæres? ecce, Labore licent.

Nicolaus Augur.

In Portam Linguarum fœliciter reſeratam, Ad operis Authorem.

CÆca domus reſerans Portam penetralia pandis
Anchorane, patet Ianua clauſa priùs,
Ferrea qui quondam pulſärunt oſtia fruſtrà,
Invenient faciles, te reſerante, fores:
Iure igitur proprio Muſarum Ianitor audis,
Clauis Apollineæ ius quia ſolus habes.

T. W.

ANchora muſarum firmiſsima, fautor, alumne,
O decus, ô patriæ gloria prima tuæ.
Mortalis nemo poterit deſcribere laudes
Angelicos niſi qui mittit ab ore ſonos.
Ianua Linguarum claudatur: porta patere
Incipit: hoc iuuenes ingrediantur iter.
Lumina nam latiæ pandit quoque limina linguæ
Hoc ergò meritò Porta vocatur opus.
Anchorane tibi ſemper, dum ſydera mundo
Voluentur tacito: nobile nomen erit.
Gallorum tu ſolus honos, tu lumen, ocellus,
Opto Gallus ego ſæcula multa tibi.

Guido Monachus, origine Gallus, humanarum literarum Profeſſor.

PORTA LINGVARUM reſerata.

I. *Introitus.*

1. SAlue Lector amice.

2. Si rogas quid ſit eruditum eſſe? Reſponſum habe, *Noſſe rerum differentias, & poſſe vnumquodque ſuo inſignire nomine.*

3 Nihil ne pręterea? nil certè quicquam.

4. Totius eruditionis poſuit fundamenta, qui Nomenclaturam rerum perdidicit.

5 Sed id difficile forſan?

THE GATE *OF TONGVES opened.*

I. *The Entrie, or Entrance.*

1. GOD ſaue thee louing Reader.

2. If thou askeſt, whats to bee learned? haue for anſwer, *To know the differences of things, and to bee able to giue its name vnto euery thing.*

3. Is there nothing more? Truly nothing at all.

4. Hee hath laid the grounds and foundation of all learning, that hath thoroughly learned the nomenclature or ſurname of things.

5. But it may be, its a hard thing?

LA PORTE DES LANGVES ouuerte.

I. L'Entree.

1. *DIEV te gard amy Lecteur.*

2 *Si tu demandes que c'eſt, que d'eſtre docte, m'a reſponce eſt ou aye pour reſponce. que c'eſt,* Sçauoir la difference des choſes, et de pouuoir attribuer a chacune ſon propre nom.

3. *N'y a il rien d'avantage? Certes rien du tout*

4. *Celuy a poſé ou mis les fondements de toute doctrine, qui a apprins parfaictement la Nomenclature des choſes.*

5. *Mais c'eſt peut eſtre vne choſe difficile?*

6. Eſt: ſi inuitus feceris, aut præueniente imaginatione teipſum terrueris.

6. So it is: if thou doeſt it againſt thy will, or if thou be terrified with a foregoing imagination or conceit.

6. Si eſt il: ſi tu le fais contre ton grè ou maugrè toy, ou ſi par vne imagination preconceuë tu t'eſpouuantes toy meſme.

7. Tandem ſi quid aſperitatis erit, initio erit.

7. At the laſt, or when all's done, if there be any tartneſſe or vnpleaſantneſſe, t'will bee at the beginning.

7. En fin s'il y a quelque aſpretè, ce ſera au commencement.

8. Annon & literarum characteres pueris primo intuitu mira monſtra videntur?

8. Doe not euen the characters of letters ſeeme to children at the firſt ſight ſtrange monſters?

8. Les characteres des lettres ne ſemblent ils point de premiere veuë dé monſtres eſtranges aux Enfants?

9. Aſt vbi paululum impenderint operę ludum & iocum eſſe animaduertunt.

9. But after they haue ſpent a litle labour therein, they ſee it's but a paſtime and a kind of play.

9 Mais apres qu'ils y ont employè vn peu de peine, ils apperçoyuet que ce n'eſt rien qu'un ieu et paſſetemps.

10. Idem in omni re euenit, vt aſpectu exteriore operoſa appareat.

10. The ſame chanceth and happeneth in euery thing, as to appeare toileſome and painefull in outward ſhew.

10. Le meſme aduient en toute choſe, c'eſt de ſembler laborieuſe d'vn regard exterieur.

11. At ſi aggredi pergas, nihil eſt quod non cedat, & ſe ſubdat ingenio.

11. But if thou goeſt on in the vndertaking of it, or to vndertake it, there's nothing but yeeldeth to the vnderſtāding

11. Mais ſi tu pourſuis a l'entreprendre, il n'y a rien qui ne cede et s'aſſubietiſſe a l'eſprit.

12. Qui cupit, capit omnia.

12. Who hath a deſire, vnderſtands and perceiues all.

12. Qui a le deſire, (qui deſire) comprend tout.

13. Itaque quiſquis es, ſperare te iubeo, deſperare veto.

13. Therefore whoeuer thou art, I bid thee hope well, forbid thee to deſpaire.

13. Partant quiconque tu es, ie te commande de bien eſperer, et te deffends de deſeſperer.

14. En vide exiguum hoc opuſculum.

14. Behold, look here this little & ſmall work.

14. ça voicy vn bien petit ouurage.

15. Hic tamen vniuerſum mundum exhibebo, totamque Latinam, Anglicam & Gallicam linguam

16. Tenta, quæſo. euolue & ediſce aliquot has pagellas.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis ſtudia reipſa comperies.

15. Yet ſhall I ſhew thee herein, the whole world, and all the Latin, Engliſh, and French tongues.

16. Aſſay and try, I pray thee, doe but turne and learne theſe few little ſides or pages.

17. This done, thou ſhalt find thy ſelfe truly quickſighted for the ſtudies of humanity.

15 Si t'y monſtreray ie pourtant tout le monde, et toute la Langue Latine, Angloiſe et françoiſe.

16 Eſſaye, ie te prie, fueillete et appren ce peu de petites pages.

17. Ce faiſant, tu te trouueras de fa[illegible] diſposé et clair voyant en tous les eſtudes d'humanitè.

II. *De Ortu Mundi.*

II. Of the beginning of the World.

II. De L'Origine du Monde.

18. DEVS creauit omnia ex nihilo.

19. Principio enim expandit vaſtiſſimam abyſſum (hoc eſt ſpatium vbi cœlum & terra exiſtunt.)

20. Et repleuit eam tenebricoſa quadam informi caligine.

21. Ex qua tanquam materia formauit creaturas corporeas, diſtinctas formis, et veſtitas accidentibus varijs, prout cuiuſque

18. GOD created all things of nothing.

19. For at the firſt or beginning hee ſpreaded out a moſt wide or very great bottomleſſe pit or deepneſſe (that is the ſpace where Heauen and Earth do exiſt.)

20. And filled it with ſome darke vnſhapen thickneſſe.

21. Out of which, as out of a matter hee formed bodily creatures, diſtinguiſhed or diſtinct in formes, and inueſted with diuers accidents, according as hee hath

18. DIEV crea toutes choſes de rien.

19. Car du commencement il eſtendit vn Abyſme treſlarge (c. a. d. vn eſpace ou le ciel et la terre exiſtent)

20 Et le remplit d'vne tenebreuſe eſpaiſſeur informe.

21. Dont comme d'vne matiere, il en forma les creatures corporelles, diſtinctes en formes, et veſtues de diuers ou pluſieurs accidents, ſelon qu'il

Idæam intra ſe conceperat.

conceiued within himſelfe an Idea of euery thing.

auoit conceu au dedans de ſoy l'Idee d'vne chacune.

22. Implantauitque cuique naturam ſuam id eſt vim obſeruandi aſſignatum locum, modum, genuſque ſuum.

2. And hee implanted and imbued in euery one its nature, that is, a vertue to obſerue the place, manner, and kind, aſſigned vnto.

22. *Et planta en chacune ſa nature, c. a. d, vne force et vertu d'obſeruer, le lieu aſſignè, la maniere, et ſon eſpece.*

III. *De Elementis.*

III. Of the Elements.

III. Des Elements.

23. ANte omnia verò confuſū iſtud Chaos iuxta denſitatis & raritatis gradus, in quatuor ſpecies diſſeparauit.

23. BUT before all things hee ſeparated according to the degrees both of thickneſſe and rareneſſe this confuſed Chaos into foure kinds.

23. *OR auant toutes choſes il ſepara ce Chaos confus, en quatre eſpeces ſelon les degrez d'eſpeſſeur et raretè.*

24. Subtiliſſimam partem fecit lucidam & calidam, & appellauit ignem ſeu lucem.

24. He made the moſt ſubtill or thinneſt part bright, or cleare and hot, and called it fire.

24. *Il fit la partie la plus ſubtile claire ou luiſante et chaude, et l'appella feu ou lumiere.*

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam, & tepidam, dixit Aërem.

25. Another likewiſe, ſmall or thinne, cleare & moiſt, he called aire.

25. *Il appella ſemblablement l'autre deliée, luiſante, et tiede, air.*

26. Tertia portio fluida, & frigida fuit, Aqua.

26. The third portion flowing and cold, was the Water.

26 *La troiſieme portion coulante et froide fut l'Eau.*

27. Sub qua manſit ſedimentum craſſum, limus (ſeu terra.)

27. Under which did remaine a thicke droſſe, Lime or Earth.

27 *Soubs laquelle demeura vn affaiſſement eſpaiz, ou Limon ou Terre.*

28. Atque hæc ſunt

28. And theſe bee the

28. *Et ce ſont les*

ſimplicia corpora, ex quibus compoſita exſurgunt.

29 Omnia enim reliqua ex his conſtant.

30 Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem dum corrumpuntur, reſolvuntur.

ſimple bodies out of which or whereof the compound do ariſe.

29 For all the reſt are made or conſiſt of them.

30 Becauſe they are therewith generated, nouriſhed, and beeing corrupted are reſolued or diſſolued into the ſame.

corps ſimples d'ou prouiennent les compoſez:

29 *Car tous les autres ſe font d'iceux, ou en ſont compoſez.*

30 *Veu que, ou attandu qu'ils en ſont engendrez, nourris, & ſe reſolvent en iceux quand ils ſe corrompent.*

IV. De Firmamento.

31. ASTra ſunt lampades in æthere ſuſpenſæ, vt indeſinenter circumcirca rotatæ, lumine ſuo tenebras illuminent, curſu autem temporis vices demetiantur.

32 Planetæ ſunt ſeptem, quiſque in peculiari ſuo orbe.

33 Inter quos infima eſt Luna, quæ incrementa & decrementa patitur, retardationeque ſua menſes producit,

34 Sol reuolutione

IV. Of the Firmament.

31 Starres are lampes hanging vp in the skie, that being vnceſſantly turned, ſwinged, and wheeled about, they might by their light illuminate the darkneſſe, and by their courſe meaſure the viciſſitudes and the changes of times & ſeaſons.

32 The planets are 7 euery (or each) one in its peculiar circle or ſphere.

33 Amongſt the which the loweſt is the moone, which hath its encreaſing and decreaſing, and by its ſtaying lengtheneth the moneths.

34 The ſame by its

IV. Du Firmament.

31 L*Es Aſtres ou eſtoiles ſont de lampes pendues en l'air, (ou au ciel) affin qu'inceſſamēt rouëes a l'entour elles illuminēt les tenebres par leur lumiere, & meſurēt par leur courſ, viciſſitudes des temps & des ſaiſons.*

32 *Les planetes ſont ſept, chacune en ſon propre cercle.*

32 *Entre leſquelles la plus baſſe eſt la lune, qui a, ou ſouffre ſes accroiſſements & decroiſſemēts, & produict ou alonge les mois par ſon retardement*

34 *Le Soleil par ſa*

ſua dies & annos efficit.

reuolution makes the dayes and the yeares.

reuolution ou par ſon retour, fait les iours & les ans ou annees.

35 Ortum eius præcedit Aurora, & diluculum, quum diſcit & luceſcit.

35 The gray morning, breake or dawning of the day precedes or goeth afore its riſing, when it waxeth day and bright.

35 *L'aurore, le point ou L'aube du iour precede ſon (leuer) quand il vient a ſe faire iour & a luire.*

36 Occaſum ſequitur Crepuſculum, quum veſperaſcit & nocteſcit.

36 The twilight followes its going down, when it groweth or waxeth night.

36 *L'Entrechien & loup, ou le iour faillant ſuit ſon coucher, quand le ſoir & la nuict viennent ou ſ'approchent.*

37 Aſcendens ad noſtrum Zenith facit Ver, rurſúmque deſcendens Autumnum (& utrobique Æquinoctium.)

37 Mounting vp or aſcending towards our Zenith, it makes the ſpring; deſcending againe, Autumne, (and on each ſide the Equinoxe or equall length of nights and dayes.)

37 *Montant vers noſtre Zenith il fait le printemps (ou la premiere vere) & deſcendant derechef, l'automne & l'equinoxe de tous les deux coſtez.*

38 Imus dat Brumam, orditúrq; Hyemem; ſummus ſolſtitium, inchoatque Æſtatem: Vbi Sirius (canicula) excitat æſtum.

38 Being loweſt it brings forth the ſhorteſt day, and begins winter: being higheſt, (it giues the ſolſtice and begins ſummer: where the dog ſtar or canicula ſtirs vp a great & vehement heat

38 *Le plus bas donne le brouilliards ou brouèes & commence l'hyuer; le plus haut, le ſolſtice & commence l'eſtè; ou lé iour caniculaire excite la chaleur.*

39 Mercurius eum circuit, citiùs quàm ſemianno: Venuſta Venus ſeſquianno.

39 Mercurius compaſſeth or goeth about it ſooner then in halfe a yeare: the comely Venus in a yeare and a halfe.

39 *Mercure le circuit ou le rode pluſtoſt qu'en demi an; la gratieuſe Venus dans un an & demi.*

40 Hanc manè Luciferum (phoſphorum) veſperi Heſperum, vocant.

40 In the morning they call it Lucifer, or bringing light: in the euening Heſperus.

40 *On l'appelle au matin Lucifer ou porte lumiere; au ſoir Heſperus.*

41 Mars igitur periodum ſuam biennio fermè percurrit, ſplendidus Iupiter duodecim : gelidus Saturnus penè triginta.

41 The fierie or burning Mars runs its periode almoſt within two yeares: The bright ſhining Jupiter in twelue: The cold Saturne well neare within thirty.

41 *L'ardant Mars acheue preſque en deux ans ſa periode : le luiſant Iupiter en douze: le gelé Saturne preſque en trente.*

42 Ecclipſes (obſcurationes) Luminarium fiunt propter interpoſitionem tertii, & obumbrationem.

42 Ecclipſes or darknings of luminaries are made or come to paſſe, through the interpoſition and darkning or ſhadowing of a third.

41 *Les ecclipſes ou obſcurations des luminaires, ſe font a cauſe de l'interpoſition d'un tiers ou d'un troiſieme, & de ſon obſcurciſſement.*

43 Stellę fixę, cum octaua Sphęra ęqualiter progrediuntur, ſed inęqualiter coruſcant.

43 The fixed ſtarres goe forward equally or alike, with the eight ſphere, but ſhine or gliſter vnequally.

43 *Les eſtoiles fixes marchent eſgalement auec l'huictieſme ſphere, mais elles luiſent ineſgalement.*

V. De Igne.

V. Of the fire.

V. Du Feu.

44 INcendium ex quauis ſcintilla niſi prohibes, oritur.

44 A Burning flame or a firing commeth of any or of euery ſpark if it be not hindered.

44 *VN embraſement vient ou naiſt de chaſque eſtincelle ou flammeſche, ſi on ne l'empeſche*

45 Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliſcit, dein ardet: tum flagrat & flammat: tandem crematum redigitur in fauillas & cineres.

45 For whatſoeuer conceiueth fire, it ſtineth or groweth at the firſt, then it kindleth & flameth, or groweth to a flame: at the laſt being burned it becomes, or is turned into hot embers and into aſhes.

45 *Car tout ce qui conçoit ou prend feu, croiſt premierement, puis il bruſle ou (ard) & s'enflamme finallement eſtant bruſlé il ſe reduit en braſier & en cendres.*

46 Lignum ardens torris appellatur, extinctum titio; parti-

46 Burning wood is called a burning fire-brand, being put out or extinguiſhed, a quen-

Du bois bruſlant ſ'appelle un tiſon allumé, du bois eſteinct, un tiſon

cula eius carbo : & quamdiu candet pruna.

47 Fumus ardens flamma eſt, camino inſidens Fuligo.

ched firebrand: a peece of it (is called) a coale: and as long as it gloweth red, a burning coal,

47 Smoake burning is a flame, cleauing or ſticking to the chimny, it is ſoot.

eſteinct, une piece ou partie d'iceluy, Charbon, & tant qu'il eſt en feu, braiſe.

47 Fumée ardante eſt une flamme, ſe tenant a la cheminée, de la ſuye.

VI. De Meteoris.

VI. Of Meteors.

VI. Des meteores.

48 VApores aquoſi perpetuò ſurſum feruntur.

49 Ex his denſatis fit Nubes: aut ſi hęc deorſum labitur, nebula.

50 Inde pluit, ningit, grandinat.

51 Pluuia diſtillat lentè, imber densé, Nimbus impetuosè.

52 Hic ſi inter decidendum gelaſcit, fit grando: ſi incaleſcit nimium, uredo ſeu rubigo.

48 WAteriſh vapours are continually or euermore carried upward.

49 Out of them thickned is made a cloud, or if it falls downeward, a miſt or a fogge, or a litle white cloud.

50 From thence it raines, it ſnowes, it hailes.

51 Raine diſtilleth or runneth downe ſoftly, and ſlowly: a ſtorme raine or a ſmoaking ſhower thicke and cloſe together: a ſtorme or a great ſhower violently, or with force.

52 If falling downe, it frizeth or congealeth, it becomes haile, if it wareth ouer hot, it becomes a blaſting or ruſtineſſe.

48 DEs Vapeurs aqueuſes ſ'eſleuent continuellement en haut.

49 D'icelles eſpaiſsies ſ'engendre la nuée: ou ſi elle deſcent en bas une neble ou brouee ou brouillas.

50 De la il pleuſt, il neige, il greſle.

51 La pluye degoutte ou diſtille lentement, une pluye menüe eſpaiſſement, une guile, ou orage impetueuſement.

52 Si en deſcendant il ſe congele, il ſ'en fait de greſle, ſ'il ſ'eſchauffe par trop il ſ'en engendre une ſechereſſe.

53 Pruina eſt congelatus Ros: ſtiria ſtilla rigens.

53 Hoare froſt or white purlet is a congealed deaw: an yſicle ſtiffe frozen.

53 Le frimats ou gelée eſt vne roſee congelée: le glaçon ou gliſſoire vne goutte roide de froid

54 Niues ſegetem operiunt, ne a gelu algeat.

54 The ſnow couers corne leaſt it ſhould bee chilled for cold, or hurt with ice.

54 Les Neiges couurent les bleds, affin que la gelee ne les bruſle.

55 Aura lenis cùm ſpirat, focillat nos: ventus cùm flat quatit, proſternit & proterit quoquo ſe vertit

55 A ſoft and gentle aire when it bloweth, it nouriſheth and comforteth vs, The winde when it bloweth, ſhakes, cuts, ſtrikes and treades downe, whither ſoeuer it turnes it ſelfe.

55 Vn doux air quand il ſouffle, il nous raſreſchit : le vent quand il ſouffle, esbranle, abbat, ſecoue et foule de quel coſtè qu'il ſe tourne.

56 Cardinales ſunt, ſubſolanus (Orientalis) Auſter (ſeu Notus Meridionalis) Fauonius, (Occidentalis) & Aquilo (ſeu Boreas, Septentrionalis)

56 The chiefe or principall be the Eaſt wind, or South winde, the Weſt winde, or North-Eaſt wind, the Souther wind, the North winde.

56 Les Cardinaux ou principaux ſont le leuant ou eſt ou vent d'Orient; Le vent de midi ou ſud ou ſud eſt : Le ponant ou vent d'Occident. La biſe ou le vent de ſeptentrion, le nord, tramontane, le nord oeſt ou boree.

57 Circius & Turbo in gyrum ſe circum agunt.

57 Dizzineſſe and the whirle-winde turne or winde about in a circle.

57 Le Circius et tourbillon ſe vireuoltent en cercle.

58 Exhalationes ſulphureę incenſę edunt Fulgura & Chaſmata.

58 Sulphureous or brimſtones exhalations being inflamed, make lightnings or gliſterings, & great gapings or openings.

58 Les Exhalaiſons ſouphreuſes allumèes ſont des eſclats et des ouuertures au ciel.

59 Et tum caloris cum frigore pugna, Tonitrua ciet, cum fragore terribili.

59 And then a battell or a conflict of heat with cold, mooues thunderings, with a terrible & fearefull cracking.

59 Et alors vn combat du chaud auec le froid eſmeut les tonnerres, auec vn ſon eſclattãt, effroyable et terrible.

60 Emicans inde

60 The flame ſpring

60 La flamme vien

flamma fulmen nuncupatur.

ſing thereout is called lightning or a thunderbolt.

reluit, s'appelle ou eſt appellée foudre.

61 Qui ſiue ſit vrens, ſiue diſcutiens, momento ſe diſſipat, & quicquid eo icitur, corruit.

61 Which, bee it burning or ſhaking, doth diſperſe and diſſipate it ſelfe in a moment, and whatſoeuer is ſtricken therewith falleth down.

61 Qui ſoit il bruſlant ou ſecoüant ſe diſſipe en vn moment, et tout ce qui en eſt frappè, eſt abbatu.

62 Quum fulgurat, tonat, fulminat, quis non paueſcat?

62 When it lightneth and thundereth, who ſhould not bee frighted and aſtoniſhed?

62 Quand il eſclaire, tonne, fouldroye, qui n'en ſera effrayè.

63 Cometa nunquam fulſit, quin ſterilitatem inureret (terris) aut infectionem.

63 A Comete neuer ſhined or appeared, but that it did cauſe barrenneſſe to the earth, or infection.

63 Vn comete ne reſplendit iamais ſans marquer ou imprimer ſterilitè (ez champs) ou infection

64 Iris matutina (vt & Halo) nubiloſã, veſpertina ſerenam tempeſtatem nunciat.

64 The morning Raine-bow (as alſo the circle about the Moone) fore-tells a cloudy tempeſt: that of the euening a faire weather.

64 L'Arc matineux predit vn temps couuert ou nubileux (comme auſſi l'arc en la lune) et l'arc du ſoir vn temps ſerain.

VII. *De Aquis.*

VII. Of Waters.

VII. Des Eaux.

65 E Laticibus ſcatentes ſaliunt fontes, vnde Riui manant.

65 Fountaines doe ſpring, burſting out of freſh ſprings, from whence the brooks or riuers run or iſſue out.

65 Les fontaines bouillonnantes ſortent ou decoulent des humeurs, d'ou coulent les Ruiſſeaux.

66 Ex his colliguntur fluuij, & denique flumina iugiter intra ripas ſuas decurrentia.

66 Out of theſe flouds are gathered, and finally great riuers or ſtreames euer-running within their banks or ſhores.

66 D'iceux s'aſſemblent ou ſe recueillent les fleuues, et finallement les Riuieres qui coulent touſiours entre leurs riues.

67 Aſt ſicubi pro fluuio & decurſu ca-

67 But if in any place they want iſſue or ſtrea-

67 Mais ſi en quelque endroit elles n'ont

rent, tument, & in ſtagna ſe diffundunt.	ming out, and flowing, they ſwell and dilate, ſcatter or ſpread themſelues abroad into pools or ſtanding waters.	*point de flux, ny coulemẽt elles s'enflent et s'eſpandent en eſtangs ou en eau dormante, ou croupiſſante et coze.*
68 Paludes ſunt ſcaturigines ſine fluxu	68 Fennes or marſh are ſprings or ſpoutings without flowing or running.	68 *Les Marez ſont de ſources ſans flux.*
69 Torrentes ſunt aquæ pluuiales rapidè defluentes: a quibus exundationes, & diluuia.	69 Torrents or landfloods are raine-waters flowing violently or ſwiftly downeward; out of which come ouerflowings or inundatiõs and deluges.	69 *Les Torrents ſont eaux de pluye ou pluuiales, qui coulent rauageuſement ou viſtement, d'ou viennent les inondations et deluges.*
70 Aquam vbi fluit, fluentum, vbi gyratur gurgitem & vorticem, vbi ſeipſam abſorbet voraginem, vbi expers fundi eſt, Barathrum dicito.	70 Water, where it runs or flowes, call it a ſtreame, where it turnes about, a gulfe & a whirlepoole: where it ſwallowes up it ſelfe, a ſwallow: where tis without bottome, an vnmeaſurable deepeneſſe or deepe pit.	70 *Tu peux appeller l'eau, ou elle coule, vn cours d'eau où eau coulante: ou elle ſe tournoye ou entortille vn goufre, ou tournemẽt, ou deſtour, ou rouëment d'eau. ou elle n'a point de fonds, vn Abiſme.*
71 Claram turbari quid refert?	71 That cleare water ſhould be troubled, what matters it?	71 *Qu'importe que l'eau claire ſoit troublée.*
72 Bulla fit à ſtillante gutta.	72 A bubble is made of a drop of water falling downe.	72 *Vn bouillon ou vne bouteille ſe fait d'vne goutte diſtillante.*
73 Mare ſalſum eſt vt Muria.	73 The ſea is ſalted, as brine or pickle.	73 *La mer eſt ſallée comme la ſaulmure.*
74 Vbi Tellurem terminat, ſinus & promontoria ſunt.	74 Where it bounds, ends and finiſhes the earth, there bee boſomes of the ſea, and promontories or elbowes of lands.	74 *Là ou elle borne ou limite la terre, il y a de golfes et de promontoires.*
75 Vndæ eius ſex horis fluunt ad littora	75 Its waues run to the ſhore within ſix	75 *Ses ondes ou flots coulent en ſix heures aux*

refluuntque reciprocè, cum ſonitu horribili: maximè intra freta.

ſhoures, and runne backe-ward reciprocally or by courſe within narrow ſtraits.

bord, et recoulent reciproquement auec vn bruit ou ſon horrible. ſpeciallement ou principalement entre les bras de mer.

76 In Boreali plaga Oceanus eſt glacialis.

76 In the Northerne part or in the Northſide the Ocean is congealed or Icie.

76 Du coſtè ſeptentrional ou du vent de biſe, l'Ocean eſt gelè ou glacè ou glacial.

VIII. *De Terra.*

VIII. Of the Earth.

VIII. De la Terre.

77 Terræ ſuperficies alicubi vda eſt & vliginoſa, alicubi arida & petroſa.

77 The outſide or ſurface of the earth is in ſome places moiſt or dampe, and plaſhie or mooriſh, in other ſome drie and ſtony or rockie.

77 *La ſuperficie de la terre eſt en quelques lieux moiſte et humide: en quelques autres aride ou ſeiche et pierreuſe.*

78 Nonnullibi plana (æquor): alibi Montes & valles, Tumuli & depreſſa (loca) Hiatus & Antra, conſpiciuntur.

78 In other ſom a plain (a ſea.) In others mountaines and vallies and ſhallow places or wide openings and caues or holes are ſeene.

78 *En quelques Endroicts plaine (comme la mer) Ailleurs ſe voyent les montagnes et vallèes, les tertres et lieux enfoncez ou creux, les ouuertures et de caues ou foſſes, ou antres.*

79 Colles & cliui cacumen verſus euntibus accliues ſunt, decliues retrò.

79 Hillockes or little hils & the ſides or tops of hils or pitches, are vpward towards the top and downeward backewardly.

79 *Les collines ou coſtaux et deſcentes ou pentes qui vont en ſommet, vont en montant, et au rebours en deſcendant*

80 Terræ motus fit à ſubterraneis flati-

80 An earth-quake is made of puffes or blaſts

80 *Vn tremblement de terre eſt cauſè, ou ſe fait*

bus; qui ſi prorumpunt foras, labes fiunt,

blaſts vnder ground: which if they break forth or burſt out, thereof becoms a gaping or deſtruction.

par de ſoufflements ſouſterrains, qui ſortans dehors auec impetuoſité font des ouvertures.

81 Glebam ſi teris & frias, puluis erit: ſi diruis & maceras, lubricum lutum.

81 If thou brayeſt, bruiſeſt or breakeſt ſmal a turfe or a clod it ſhall be duſt: if thou breakes or pulls it downe, and ſoakes it or ſteepes it, it will be ſlippery clay or dirt.

81 *Si tu broyes, ou frottes ou briſes une motte, elle en ſera pouſſiere, ſi tu l'abbats & la deſtrempes elle en deuiendra bourbe, ou bouë ou fange gliſſante ou grillante.*

IX. De Lapidibus.

IX. Of ſtones.

IX. De Pierres.

82 LApis comminutus Arena eſt, quę ſi craſſior ſabulum & glarea vocatur.

82 A ſtone bruiſed or broken in pieces is ſand, which if it be thick or groſſe, it is called groſſe ſand or grauell, and round pibble ſtone, drieſt ſand.

82 *VNe pierre briſée eſt du ſablon ou de ſable ou arene, laquelle ſi elle eſt eſpeſſe ou groſſe s'appelle ſable ou grauois ou grauier ou greue*

83 Saxa humi iacent; ſiue exiſtant ſiue lateant, ſcopuli & cautes eminent.

83 Great ſtones lye in the ground (whether they be ſeene or hidden) high rockes and hils ful of great ſtones appeare on high.

83 *Les cailloux giſent en terre (ſoit il qu'ils ſe monſtrent, ou qu'ils ſoyent cachez) Les rocs ou rochers ou roches ſe monſtrent en haut.*

84 Scrupulus calceo illapſus, ni eximatur, vrget

84 A little grauell or ſtone fallen or got into ones ſhoe, doth hurt or vexe, vnleſſe it bee taken out.

84 *Vne pierrette entrée dans le ſoulier, preſſe, ſi on ne l'oſte.*

85 Cote acuimus obtuſa, ſilice elicimus ignem, Lydio (Lapide

85 We ſharpen blunt things with a whetſtone we ſtrike fire out of a

85 *D'une queux (ou pierre a aiguiſer) nous aiguiſons ce qui eſt re-*

Metalla) probamus.	flint; wee try mettalls with a touch-ſtone.	*bouſche, ou monce; d'un caillou nous en tirons du feu, d'une pierre de touche nous en esprouuons les metaux.*
86 Tophus arenoſus & ſcaber eſt.	86 A grauell ſtone is ſandy and rough or rugged.	86 *La pierre de Tuf eſt ſablonneuſe & aſpre a manier.*
87 Alabaſtrites candidiſſimum marmor.	87 The alabaſter ſtone is marble very white.	87 *L'alabaſtrites eſt un marbre treſ blanc.*
88 Magnes ſe obuertit ſeptentrioni directè.	88 The loade-ſtone turnes it ſelfe directly againſt the North.	88 *L'aymant ſe tourne directement vers le ſeptentrion.*
89 Gemmarum pretioſiſſima eſt Adamas, ſecunda ab illa Rubinus, tum Sapphirus, Smaragdus, Iaſpis. &c.	89 The moſt precious of gemmes or iewels is a diamond or adamant; the next to it a rubine; then a ſaphir, an emerald or (ſmaragd) a Iaſper, &c.	89 *La plus pretieuſe des gemmes ou des perles eſt un diamant, la ſeconde un Rubis, Puis un Saphir vne Eſmeraude, un Iaſpe.*
90 Hœmatites, Alectorius, Bufonius, ſequiores ſunt.	90 An agath, or alector) or a ſtone in the maw or gizard of a cocke) a toadſtone, are otherwiſe or of another kinde.	90 *Vne Amethiſte, un alector ou pierrette dans l'eſtomach d'un coq, une crapaudine, ſont plus viles, ou moins priſées.*
91 Margaritæ (vniones) in conchis reperiuntur.	91 The pearles or margarites are found in ſhell fiſhes.	91 *Les margarites ou perles ſe trouuent dans les conches ou coquilles.*
92 Corallia ſunt arbuſculę marinę ramuſculi.	92 Coralls are ſmall branches or boughs of a little ſea tree.	92 *Le Corail eſt un rameau d'un arbiſſeau marin.*
93 Vitrum Cryſtalli ſimilitudinem habet, non duritiem.	93 Glaſſe hath the likenes but not the hardnes of cryſtall.	93 *Le verre a la reſſemblance du Cryſtal non la duretè,*

X. De Metallis.

94 Metalla è fodinis eruuntur: è quibus quia liqueſcunt, & conſiſtunt, varia conflantur.

95 Aurum eſt perfectiſſimum: quia puriſſimum, ponderoſiſſimum: pręſertim ob ryzum.

96 Clibano vel centies immiſſum nihil ſubſtantię deperdit.

97 Argentum huic proximè accedit, quũ purum putum eſt: ſed habet ſcorias quę amburuntur.

98 Ferrum, vtut duriſſimum, ferrugine arroditur: conduratũ aliquoties Chalybs dicitur.

99 Cupro adhęret ærugo.

100 Orichalcum eſt Cadmiâ tinctum æs, fundi ſolùm poteſt

X. Of Metals.

94 Mettals are drawn out or plucked vp and digged out of the mines: whereof diuerſe things are made, becauſe they melt, they become liquid or ſoft.

95 Gold is the perfecteſt, becauſe the pureſt, heauieſt, or weightieſt, chiefly or ſpecially pure and fine gold, when it is perfectly tryed.

96 Being put an hundred times into an ouen, it loſeth nothing of its ſubſtance.

97 Siluer is the neareſt to it, when it is pure and cleane, but it hath droſſe or ſcumme which is burnt all about.

98 Iron though moſt hard is gnawen pilled or clipt with ruſt: hauing beene many times hardened, it is ſteele.

99 Greene duſt ſtickes to copper.

100 Latten is braſſe or copper dyed with oare, it can onely be

X. Des Metaux.

94 *Les metaux ſe tirent ou arrachent hors des mines, d'ou, pource qu'ils ſe fondent & ſ'amoliſſent, on en fait ou en forge pluſieurs choſes.*

95 *L'or eſt le plus parfaict, pource qu'il eſt le plus pur & le plus peſant, principalement le fin & le purgé au feu.*

96 *Bien qu'on le mette cent fois meſme au fourneau il ne perd rien de ſa ſubſtance.*

97 *L'argent ſ'en approche bien pres, quand il eſt pur & net, mais il a d'eſcume qu'on bruſle tout a l'entour.*

98 *Le fer bien que treſdur eſt rongé par la rouilleure, eſtant fait dur pluſieurs fois il eſt acier.*

99 *La rouille ſ'attache au cuyure.*

100 *Le laiton eſt airain teinct de cadmia; il ſe peut fondre ſeulement*

ob friabilitatem.

melted becauſe of its friability or eaſineſſe to be broken.

a cauſe de ſa friabilitè ou facilitè a eſtre mis en poudre.

101 Electro ſtannum, et hoc plumbum mollius et vilius eſt

101 Tinne is ſofter and more vile then Amber, and lead then this.

101 *L'eſtain eſt plus mol et plus vile que l'Ambre, et le plomb que ceſtuy ci.*

102 Argento viuo nihil mirabilius: liquidum eſt, nec tamen madet.

102 There's nothing ſo wonderfull, or ſo admirable as quick-ſiluer; it is liquid or ſoft, and yet it wets or moiſts not.

102 *Il n'y a rien ſi admirable que du vif argent, il eſt liquide, et ſi n'eſt il point moiſle ny mouillè.*

103 Nam ſiue id ſuper aliquid effundas, ſiue ei aliquid immergas, ſiue aſpergas nihil madeſcet.

103 For whether thou poureſt it vpon any thing, or that thou plongeſt, dippeſt or ſprinkleſt any thing vpon it, it ſhall not be wet at all.

103 *Car ſoit que tu le verſes ſur quelque choſe, ſoit que tu y plonges quelque choſe, ſoit que tu l'aſperges ou arrouſes, il ne ſe mouillera point.*

104 Sal, Alumen, Vitriolum, Nitrum, Sulphur, Bitumen, Naphtha, Ceruſſa, Creta, &c. ſucci Minerales dicuntur.

104 Salt, Alume, Vitriole, Nitre, Brimſtone, Bitume, Marlie, or Chaulkie Clay, Petroll, Ceruſe or white lead, Chalke, &c. are called minerals iuyces.

104 *Le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Nitre ou Sal-Petre, le Souphre, le Bitume, le Naphtha, le Fard, La croye, &c. S'appellent de ſucs mineraux.*

XI. *De Arboribus & Fructibus.*

XI. Of Trees and Fruits.

XI. Des Arbres et des Fruicts.

105 Planta fibris radicum humorem imbibens aleſcit.

105 A Plant ſucking the humour by the little haires of the root or lefts, takes nouriſhment or increaſeth.

105 *Vne plante attrayant l'humeur par les fibres ou petits filez ou cheueux des racines prend nourriture.*

106 Eo deſtituta, flacceſſit, marceſſit, a

106 Without it, it withereth, it pineth or waxeth rotten, it ceaſeth

106 *Sans icelle elle fleſtrit, elle ſe fane, elle ſe*

it liuelineſſe, it drieth vp preſently.

deſſeiche tout a coup.

107 Stirps dicitur, quatenus ſe in Ramos & ramuſculos, & frondes, pandit.

107 It is called a ſtocke, a ſtalke, or a ſtemme, ſo farre as it ſpreadeth or ſtretcheth out it ſelfe, into branches, and into little boughs and greene-leaues, or little branches.

107 On l'appelle le gros de l'arbre entant qu'elle s'eſpand en brãches, en rameaux & en fueilles.

108 His deſectis, Trunci & caudicis, & ſtipitis nomen habet.

108 Theſe being cut off, it hath the name of the body of a tree, and of a ſtumpe, and of a log or a ſtake.

108 Qui eſtant oſtez ou reranchès, elle a le nom de tronc, d'un cor ps d'arbre, & de pieu.

109 Extrinſecus cortex intus medulla eſt.

109 Without there is the rinde or barke, within there's the pitch.

109 L'eſcorce eſt au dehors, la moelle au dedans.

110 Libri dum virent glubi poſſunt.

110 The inner barks, the peeles or rindes, whileſt they be greene, can be pulled off or taken away.

110 Les eſcorces eſtant verdes ſe peuuent peler, oſter, eſcorcher.

111 Pomus (malus) pyrus, ficus, olea, arbores ſunt ſatiuæ: Fraxinus, fagus, alnus, ornus, ilex, ſylueſtres.

111 An apple tree, a peare tree, a figge tree, an oliue tree, are trees that may be ſowne, ſet or planted: An aſh, the beech tree, an elder tree, a wild aſh, an holme, are forreſts or woodDy trees.

111 Vn pommier, poirier, figuier, & oliuier, ſont arbres qu'on ſeme ou plante. Vn fraiſne, un fau, ou fonteau, ou heſtre, un aulne ou freſne ſauuage, ou moreau, yeuſe ſont ſauuages, ou champeſtres.

112 Illæ omnes fructiferæ: harum pleræque ſteriles, ut Betula, populus alba, populus nigra, ſalix.

112 All thoſe bearing fruit, moſt of theſe barren or fruitleſſe, as a birch tree, a white poplar tree, a willow, withie or ſallow tree.

112 ceux là ſont tous fruitiers, ou portent fruicts; la pluſpart de ceux ci ſont ſteriles, un bouleau, un Peuplier blanc, un peuplier noir, un ſaulx

113 Abies procera eſt, ut & picea, Larix, Cedrus, Cupreſſus.

114 Quędam vmbracula præſtant, nominatim : Tilia platanus, Buxus, Taxus, Vlmus, & cæteræ latifoliæ.

115 Gemma hians protrudit florem, flos fructum, qui immaturus groſſulus dicitur.

116 Poſtea matureſcit, & carpitur aut decidit.

117 Quidam ſunt præcoces, alii Serotini, (chordi) quidam perennes ut Iuniperus,

118 Eduntur vel recentes, vel vieti, vel fracidi,

113 A firre-tree is long, high or tall, as likewiſe a pitch tree, a Larch or larix tree, a cedar tree, a cypreſſe tree.

116 Some yeeld vs ſhadowes; namely the linden or till tree, a plane tree, a box tree, a yew tree, an elme tree, and others which haue broad leaues.

115 A young budde ſpreading it ſelfe thruſteth forward its flower, or bloſſometh or flouriſheth: the flower thruſteth its fruite : which being greene or vnripe, is called ſmall fruite not yet ripe.

116 Afterward it wareth ripe and is gathered, or falleth vnder the tree.

117 Some are ſoone or timely ripe, other ſome late, or backward or winter fruit, ſome of long laſting (as the Juniper.)

118 They are eaten new or freſh, or ſoft or mellow, or ſoft and rotten ripe.

ou Laule.

113 Le ſapin eſt bien haut ou long, comme auſſi la terebentine ou le pin c. a. d. l'arbre d'ou degoutte la poix reſine; un cedre, cypres.

114 Quelques uns ſeruent d'ombrage, nommement le till ou tillet, le plan ou plane, le buys ou bouis, l'orme, & autres qui ont les fueilles larges.

115 Vn bourgeon ou bouton s'ent rouuant pouſſe en auant la fleur, la fleur le fruict, qui n'eſtant point mur s'appellegroſſulus.

116 Puiſ apres il ſe meurit ou il deuient meur, ſe cueillit. ou tombe de ſoy meſme.

117 Quelques uns ſont fruicts d'eſté, ou haſtifs. Les autres fruicts d'hyuer ou tardifs, les autres ſont continuels ou durent tous iours comme le geneure.

118 On les mange nouueaux ou tous frais ou mols ou fleſtris ou preſque pourris.

119 Ceraſa oblonlongis petiolis pendent: Amarylla breuiuſculis.

120 Meſpila ſunt lanuginoſa, pruna oſſiculata.

121 Putamen amoueat, & nucem frangat oportet, qui nucleum eſſe vult: ſiue ſit Iuglans, ſiue Auellana, (quam fert Corylus) ſiue tribulus, ſiue Amygdalum.

122 Quercus fert Gallas, & glandes, pinus ſtrobilos, cornus corna, Laurus, Acer, ſorbus ſylueſtris, baccas.

123 Sorba & Cydonia, Citria & Limonia ſtipant; Fraga, Mora Mori, mora Rubi Idei, Mora Myrti, Melones (pepones) Cucurbita & Cucumeres, vuæ paſſæ, laxant.

119 Cherries are hanging vpon long little ſtalkes, Almonds vpon very ſhort.

120 Medlers are moſſie, prune or plums are ſtonie.

121 He muſt take off the ſhell and breake the nut, that would eat the kernell, whether it be a walnut, or a filbeard, (which a hazel or filbeard tree doth produce or a thiſtle, or bramble, or an almond.

122 The oake bringeth galls or oake apples, and maſt or acorns, the pine tree, pine apples, the corneil tree, or dogge tree, corneils, the laurell or bay tree, the maple tree, the wild ſorbe, or ſeruice tree, berries.

123 Sorbe apples, and quinces, citrons & lemons, are ſtopping or binding: ſtrawberries, mulberries, rapiſberries, or hind berries myrtle berries, melons or pompions, gourds, and cucumbers, drie reaſons, looſe.

119 Les ceriſes pendent auec les queüës longues: les amarylles les ont courtes.

120 Les neſfles ou meſles, ſont mouſſes, les prunes ont des oſſelets.

121 Qui veut manger le cerneau, il faut qu'il oſte la coquille, & qu'il caſſe la noix: ſoit il, vne noix ou Auelaine ou noiſille (que le coudre ou coudrier ou noiſiller produict) ou un chardon ou chauſſe trape, ou une amande.

122 Le cheſne produit de noix de galle, & de glands, Le pin de ſtrobies, le cornillier ou corneiller de corneilles, le laurier, l'erable le cormier champeſtre de graines ou menus fruicts.

123 Les cormes, les coings, les citrons, les limonnes, eſtoupent, ou ſerrent: les phraiſes, les meures d'une Ronce, les meüres, d'une myrte, les melons, les pepons ou pompions, les courges & concombres, les raiſins de paſſerille, les pommes de grenade laſchent.

124 Thus, Myrrha, Maſtyche, Camphora, Reſina, pix, ſucci ſunt arborum certarum.

125 Quin & ſuccinum, gummi quodpiam eſt.

124 Frankincenſe, or incenſe, myrrhe, maſtick, camphire, rozzen, pitch, are the iuyces of certaine trees.

125 Yea euen Amber is a kind of gum.

124 *L'encens, la myrrhe, le maſtich, la camphore, la reſine, la poix, ſont les ſucs de certains arbres.*

125 *Qui plus eſt, (meſme) l'ambre eſt une eſpece de gumme.*

XII. De Herbis.

XII. Of Hearbs.

XII. Des Herbes.

126 Herba cauli vel ſcapo innititur.

127 Ex his rapum, napus, cæreta, ſiſer, Raphanus maior, Raphanus minor, paſtinaca, Braſſica, Crambe, Lactuca, Scolymus, Apium (petroſelinum) Naſturcium, clera vocantur.

128 Fruges ſunt quæ in culmum ſurgunt, & ſpicas (ſiue ariſtatas ſiue muticas) ferunt, glumis autem granum fouent, vt Oryza, Zea, Ador, Milium, panicum.

125 An hearbe leaneth or ſtayeth vpon a ſtalke.

127 Of them a rape, a nanew, a carrot, a skirwike roote, a radiſh, a rayſort, a parſenip, cabbage or colewort, a lettice, an artichoake or ſowthiſtle, parſly or ſmallage, water-creſſes, or noſemart, are called pothearbs.

128 Fruits are they which ariſe or grow in ſtalkes or ſtemmes, and produce eares of corne, (be they bearded or without beard) but with huskes or hulls, they keepe warme the graine, as rice, ſpelt, pure wheate, millet, or hyrſe, panicke.

126 *L'herbe ſe tient ou s'appuye deſſus la tige :*

127 *D'icelles, la raue, le nauet, la carote, le cheruy, la raue ou le reffort, la peſtenade, les choux, la laictue, le perſil, le creſſon, s'appellent herbes a manger.*

128 *Il y a des fruicts qui croiſſẽt en tuyeau, & qui portent des eſpies, (ſoit barbus, ſoit ſans barbe) & qui conſeruent & contregardent le grain, dans de petites pailles, comme le Ris, l'eſpeautre, le froment, le millet, le panis.*

120 Legumina verò ſiliquis & valuulis, vt in Faba, Piſo, Cicere, Eruo, Vicia, Lente, videre eſt.	129 And the legums with huskes or cods, and ſhales or peeles, as may be ſeene in a bean, a peaſe, a ſmall pulſe, a oare, a vetch, lintels.	129 *Et les legumes des eſcoſſes ou gouſſes, comme on peut voir en la feue, au pois, es ers, es veſſes, & es lentilles.*
130 Sed qui fit, vt triticum in ſiliginē, (ſecale) imò in Zizania & Lolium? Hordeum in Ægylopem? Auena in auenam fatuam degeneret?	130 But how comes it to paſſe that wheate doth degenerate into rye, yea euen into iuray or darnell, and cockle barley into poure or wild oates, oates into pour oates?	130 *Mais d'ou vient que le bled degenere en ſeigle, voire en yuraye l'horge en aueneron, la bonne auoine, en auoine corrompue ou gaſtee.*
131 Farrago pecoris cauſa ſeritur.	131 Forrage or prouender is ſowne for catteil.	131 *Le meſlange & dragee ſe ſement pour les beſtes.*
132 Papauer capitatum ſoporandi vim habet.	132 The poppy that hath an head hath force and vertue to bring or to induce a ſleepe.	132 *Le pauot cabus a la vertu & efficace d'endormir.*
133 Bulboſa ſunt, Allium, Cepa, Porrus.	133 Garlicke, onyons, leekes are cloued, or haue cloues.	133 *Les herbes teſtues ſont l'ail, l'oignon, le porreau.*
134 Aromata ſunt piper, Zingiber, Cedoaria, Cinnamomum. Nux myriſtica, Macer, Caryophilla, Acorum, Coriandrum, Aniſum, Anethum, Cuminum, Sinapi.	134 Spices are pepper, ginger, cinamom, nutmeg, macis, cloue, the ſweet cane or great galingale, Coriander, aniſe, dill cumine, muſtard or ſeenie ſeed.	134 *Les eſpices ſont le poyure, le gingembre cedoaria, la canelle, la noix muſcade, le macis ou fleur de giroſfle, l'Acore, le coriandre, l'anis, l'aneth, le cumin, ou commin, la mouſtarde.*
135 Odoriferæ & Coronariæ ſunt, Amaracus, Amaranthus, Caryophyllus, Pæonia, Roſa Roſ-	135 Odoriferous or of ſweete ſauour, and to make garlāds withall are ſweete mariozane, maudlin wort, or Baltaſar or flower	135 *Les odoriferantes, & dont on fait de bouquets, ſont la mariolaine, le paſſeuelours, la giroflee, la peuoiſne,*

marinus, Lilium, Viola, Serpillum, primula veris, &c.

gentle, gilleflower, peony or piony, a roſe, roſemarie, a lillie, a violet, Betonie, a daiſie, or primroſes, couſlips, &c.

la roſe, le roſmarin, la fleur de lis, la viole ou violette, le ſerpolet, la premiere fleur du printemps

136 Medicinales ſunt Abrotonum, Acetoſa, Apiaſtrum, Atriplex, Betonica, Borrago, Bugloſſa, Cardui varii, Centauria, Camomilla, Cichorium, Cyanus, Ebulus, Gentiana, Helenium, (Inula) Helleborus, Hypericum Lappa, Malua, Nardus, Narciſſus, Hyſſopum Leuandula, Menta, Pulegium, Ruta, Saluia, Ocimum, Pyrethrum, Scolopendria, Trifolium, Vrtica, Alga, Muſcus, Panaces.

136 Phyſicall are ſouthernwood, ſorrel, balme, mint, or balme gentle, borage, or orach and atriplex, betonie, borage, bugloſſe or oxtongue, diuers thiſtles, centerie or reupentike, or feuer woort, chamomill, ſauorie or ſuccorie, blue-bottle, wall-woort or Dane woort, gentian, or bitterwoort, helicampane, lingwoort or terwoort, or ſet woort. S. Johns woort, clotte burre or burre, mallowes, ſpikenard, daffodil, hyſſope, leuandula, mint, penyroyall, or pudding-graſſe, or puliall royall, rue, ſage, garden-baſil, royall, bartram, or wild pellitory, harts tongue, trifoile, nettle, reits, or ſeagraſſe, or ſea weede, moſſe or ſea-moſſe, or flanke, Balſamint, or coſtmarie.

136 Les medicinales ſont l'auroſne, les vinaigrettes, le malaſſe, les arraches ou bonnes dames, la betoine, la bourrache, la bugloſſe, les chardons, le fiel de terre, la camomille, la cichorée, l'aubifoin, le bluet, le reble, la gentiane, l'hellebore, le mille pertuis, la bardane la maulue, le nard, le narciſſe, l'hyſope, la leuandula, la menthe, le pouliot, la rue, la ſauge, la dragée aux cheuaux, le pied d'Alexandre, le ceterac, la treſle, l'ortie, la laictue de mer, la mouſſe, les panets.

137 Aconitum, Cicuta, Napellus, venenatæ ſunt.

137 Libbards bane or woolfſe woort, hemlocke, woolfes bane are venemous.

137 L'aconite, la cigue, le napellus, ſont venimeuſes.

XIII. De Fruticibus.

138 SAmbucus, ribes, Rubus, Rubus idæcus, Hedera, Liguſtrum, Glycyrrhiza, Balſamum, Paliurus, Spina, ſentis vepreta, & dumeta, Frutices cluent.

139 Cannæ, Arundines, & Iunci, paluſtria amant.

140 Ex ſcirpo enodi tegetes conficiunt.

141 Boleti inter fungos præſtantiſſimi.

XIII. Of ſhrubs or ſhootes.

138 AN elder tree, gooſberry, blackberry, hinde-berry, or framboyes, or raſpis, wie, prime or primprint licoriſh, baulm tree, the holy tree, or ſea ruſh, a thorne, a great bramble, or blacke berrie buſh, briars and thickets of thornes are named ſhrubs.

139 Cannes, reedes, bulruſhes, loue mariſh or fenny ground.

140 Mattes or couerlets are made out of a bulruſh without knots or vnknotty.

141 Muſhroomes amongſt toadſtoles are the beſt.

XIII. Des Arbreaux ou Arbriſſeaux.

138 VN *ſureau, un Ribes, une ronce idæe, le liere, le troeſne, la regliſſe, le baulme, le groſelier, ou ionc marin, l'eſpine, les buiſſõs, les halliers, ſ'appelleront des Arbriſſeaux.*

139 *Les Cannes, les roſeaux ou tuyeaux & les ioncs aiment les lieux mareſcageux.*

140 *Du ionc ſans neud ſe font les nates ou couuertures.*

141 *Les potirons ou champignons ſont les meilleurs entre les mouſſerons.*

XIV. De Animalibus, & primo de Avibus.

142 QVicquid vitâ, ſenſu, & motu præditum eſt, animal eſt.

143 Alites enim volant: Aquatilia natant, (illæ pennis, hæc pinnis) quadrupedia currunt, reptilia repunt.

144 Volucres ſunt bipedes, (Manucodiatam eſſe apodem dicunt) & plumatę, & roſtratæ.

145 Roſtro colligentes grana ingluviem referciunt, nulla mingit.

XIV. Of liuing creatures, and firſt of birds.

142 Whatſoeuer is endued with, or hath life, feeling or ſenſe, and motion, is a liuing creature.

143 For winged fowles flye: they that liue in water ſwimme, (thoſe with pennes or feathers, or wings, theſe with finnes:) the foure-footed runne or goe, creeping things doe creepe.

144 Birds or fowls haue two feete, (men ſay that manucondiata hath none) and are feathered, and haue bills or beakes (except the reremouſe, or batte which is hairie and toothed.)

145 Gathering grain with their beakes, they fill or ſtuffe the cram or crop, or gorge, none doth piſſe or make water.

XIV. Des Animaux, et 1. des oiſeaux.

Tout ce qui a, ou eſt doüé de vie, ſentiment, & mouuement eſt un Animal.

143 *Car les oiſeaux volent; Les Aquatiques ou qui viuent en l'eau, nagent; (ceux là auec de plumes, ceux ci auec de nageoires,) les beſtes a quatre pieds courent; les reptiles rampent ou ſe trainent,*

144 *Les volailles ont deux pieds (on dit que la manuque n'en a point) & de plumes, & de bec; excepté ou hormis, la chauue ſouris, qui a du poil & de dents, ou qui eſt peluë & dentüe.*

145 *Cueillants les grains auec leur bec ils en rempliſſent ou farciſſent le goſier ou la poche; aucun ne piſſe.*

146 Procreationis cauſa nidos ſtruunt; (Halcyon in ipſo pelago)

146 For procreations ſake they make or build vp neſts (Halcyon or kings fiſher on the very ſea.)

146 Ils baſtiſſent ou font leurs nids pour procreation, ou pour y eſclorre, ou engendrer, (Halcyon dans la mer meſme,)

147 Tum pariunt oua (quæ ſub teſta albumen, & vitellum ſeu luteum occultant) iiſque incubantes pullos excludunt.

147 Afterwards they bring forth or breede egges, (which hidde vnder the ſhell, the white and the yoalke) and lying or ſitting thereon, hatch their young ones.

147 Puis ils y ponnent ou font des œufs, qui cachent ſoubs la coque la glaire & le rouge ou moyeu, & s'y couchans deſſus eſcloſent leurs poulcins.

148 Rapaces ſunt vultur, milvus, accipiter, falco, niſus: quę vnguibus uncis turtures dilaniant.

148 Rauening fouls are the Vulture, the Grype, or Gyre, the Kite, or Glead, the ſaker, the hawke, the eagle, the faulcon, the hobby, the oſprey, which with their crooked or hooked clawes teare and rent turtle doues.

148 Les oiſeaux rauiſſans, rauageurs, ou rauiſſeurs ſont le Vautour, le milan, l'eſpreuier, le faulcon, l'aigle, qui deſchirent ou deſmembrent les tourterelles de leur griffes crochues.

149 Noctua noctu cernit, interdiu cæcutit: ut & aliæ nocturnæ, bubo, aſio ſcops, aluco, vlula, ſtrix, caprimulgus.

149 An owle ſees in the night and wareth blind in the day time, as alſo other night-birds, an owle, aſio, a ſcritch-owle, a horne-cowt, ſcops, the owlet, a milker of goats.

149 Le chathuant void de nuict & eſt aueugle de iour; comme auſſi les autres (oiſeaux) nocturnes, le Hibou, le ſcinre, le limare, la cheueche, la freſaye, la tettecheure.

150 Phaſiani, otides, (tardæ) tetraones (vrogalli) maleagrides (gallopauones) capones, attagenes, perdices, cotur-

150 Pheſants, buſtards or horne owles, biſtards, french peacocks, capons, morehens, godwits, partridges, quailes, are held for delicious and dain-

150 Les phaiſans, les outardes, les Tetraons, les paons maſles, les chapons, les francolines, les perdrix, les cailles, ſont tenus pour

nices, in deliciis habentur. | tie meates. | viandes delicates ou delicieuſes.

151 Olor (cygnus) fulica, mergus, querquedula, onocrotalus (pelecanus) & aliæ aquaticæ palmipedes ſunt; nulla pennipes.

151 The ſwan, the fen-ducke, a didopper, a cormorant, or a gull, a teale, a wilde ſwan, or bird braying like an aſſe, a ſhoueller, a pelican, and other water fowles are ſplayfooted, or haue plaine and flat feete, or are wholefooted, none hath plumes on his feet, or is feathered feet.

151 *Le cygne, la ſoulque, le plongeon, la cercerelle, le cormorant, le pelican, & autres aquatiques ont le pied plat, aucun n'a de plume aux pieds.*

152 Sturni gregatim ſed abſque ordine, grues valdè congruè, ardeæ admodum excelsè, volitant.

152 Sterlings, or ſtares, flye in flocks or companies, but without order: the cranes very orderly: the herons or hearnes very high.

152 *Les eſtourneaux volent par troupeaux mais ſans ordre, les grues auec fort bon ordre, les hirons, volent fort haut.*

153 Canorę ſunt, acanthis, alauda, acredula, laſciuia, (philomela) carduelis, frnigilla, merula, linaria.

153 Melodious or ſhrill birds, are the goldfinch or linnet, or ſiſkin, the larke, the wood-larke or nightingale, the thiſtlefinch the chaffing or ſprink, the blacke marle or cuſell, or mearle, the wild ſtare or toad ſtare.

153 *Les oiſeaux reſonnants ſont, le chardonneret, l'alouette, le roſſignol, le chardonneret, le pinſon, le merle, le linerot.*

154 Palumbus & liuia ſunt columbæ feræ.

154 A wood-culuer, or ring-doue, a ſtocke-doue, are wilde doues or culuers.

154 *La palombe & le pigeon ramier ſont colombs ſauuages,*

155 Merops, vpupa, ficedula, rubeta, curruca vermibus veſcuntur; vt & Gauia fortaſſe.

155 A wood-pecker or eat bee, or an houpe or a dunghill cocke, a lapwing, a gnat-ſnapper, a bunting, a titling liue or feede vpon, or eate wormes, as alſo happily the ſea gull or ſea cob.

155 *Le merops, la hupe, le becqueſigue, ou Bonaric, le grenouillon, le verdou, viuent, ou ſ'entretiennēt de verds: comme auſsi gauia peut eſtre.*

156 Trochilus,& parvus parus, ridiculè ſe Struthioni compararent.

156 A wren or wagtaile, and a muskin or titemouſe, a nunne (becauſe his head is filleted, as it were nunnelike) ſhould ridiculouſly compare themſelues to the Oſtrich or Eſtrich.

156 *Le roitelet ſe compareroit en vain à l'auſtruche.*

157 Turdus ſibi ipſi cacat exitium: quia quod conſpurcat, id viſcum pullulat: vnde viſcum.

157 The truſh or truſhell nutheth her owne deſtruction; becauſe what ſhee polluteth or defileth, caſteth foorth bird-lime or glewe.

157 *Le tourd ſe chie ſa propre deſtruction, pource que ce qu'il ſouille ou gaſte, iette & produit du glu.*

158 Motacilla cō-tinuò caudam motat (quatit:) pauo ſuam verſicolorem diſpandens, ſuperbit.

158 The wagtayle continually mooues or ſhakes, or wagges her tayle: The Peacocke ſpreading or ſtretching out her ſundry coloured tayle, wareth proud.

158 *Le battemare ou bergeronnette remüe continuellement. la queue le paon eſpanouiſſant la ſienne bigarrèe s'enorguellit.*

159 Caſſita cirrum, Gallus criſtam, (cùm in ſuo ſterquilinio eſt) erigit.

159 The larke ſets vp her tuffe, the cocke its creſt, when 'tis in his owne dunghill.

159 *L'alouette dreſſe ſa touffe, le coq ſa creſte, (Lors qu'il eſt en ſon fumier.)*

160 Anſerculus, anſer (quem turundis ſaginant) crocitat anas tetrinnit, gallina gracillat & glocitat, corvus crocitat, aquila clangit, ciconia crepitat, cuculus cuculat, pica garrit, Monedula (graculus) fringulat, cornix cornicatur, hirundo trinſat, paſſer fritinnit,

160 A goſling, a gooſe or gander (which is crammed with pellets) croketh, a ducke or drake: a hen clocketh, a rauen or a crow croaketh, an eagle cryeth, a ſtorke craketh, or chattereth, a cuckow cryeth cuckow, a pie or piannet, or piot, chirpeth, a chough or a daw, or iacke-dawe cryeth ſobbingly, a crow crackleth, a ſwallow and a ſpar-

160 *L'oyſon, l'oye (qu'on apaſte ou engraiſſe de miettes ou ſoupes de pain) corbine ou croaſſe, la cane ou le canard criaille, la geline ou la poule clappe ou gloſſe: le corbeau croaſſe, l'aigle crie, la cicoigne craquette, le coucou dit coucou, la pie gazouille ou babille, le chucas ou la chouette*

aut minurit, pullus pipit, Alauda tire li. re modulatur.

row chirpe, the larke doth ſing tire lire.

criaillie, la corneille corneille, l'arondelle bricole, le paſſereau ou le moineau pipe ou crie, l'alouette tirelire.

161 Ceterùm pſittacus articulatas voces formare ſueſcit.

161 But the poppinjay or parrot, accuſtomes her ſelfe to forme or to pronounce and to vtter diſtinct voyces or words.

161 *Mais le perroquet ſ'accouſtume a former de mots intelligibles.*

162 Phœnix, gryps, Harpyæ, figmenta ſunt.

162 The phenix, the grype or griffon, the harpie are but a feigned thing.

162 *Le phenix, le grifon, & les harpies, ne ſont que de feintes.*

XV. De Aquatilibus.

XV. Of water liuing creatures.

XV. Des aquatiques ou animaux viuans en l'eau.

163 Piſces Lympham ore immiſſam branchiis emittunt.

163 Fiſhes let or caſt out by the gils, the water taken into their mouth.

163 *Les poiſſons mettent hors par l'oreille, ou par l'ouye. l'eau qu'ils auoyent miſe dedans leur bouche.*

164 Squamoſi ſunt Viuipari, glabri ouipari.

164 They that breed aliue haue ſcales, and ſuch as breed ſpawnes or egges, are ſmooth or pild.

164 *Les cailleux engendrent leurs petits tous vifs, les pelés, des œufs.*

165 In illis mares habent lactes, fæminæ oua.

165 In thoſe the males haue milte, the females, ſpawnes or egges.

165 *En iceux les maſles ont de laictance les femelles des œufs.*

166 Fluviatiles ſunt, Huſo, Sturio, accipenſer) Anguil-

166 They that liue in riuers, are a ſturgeon or elops, an Eele,

166 *Poiſſons de riuiere ſont, l'eſtourgeon,*

la (quam ſi capeſſis elabitur) capito, Mullus (aliter Barbus) Trutta (Aurata) Thymallus, mugil, Alburnus, Gobius, Muſtela, Fundulus, Foxinus, Cottus.	which if thou goeſt about to take ſlippes or ſlides away, a barble, or barbell, a trout, a giltheAD, a mullet, a blay, or bleake, a gudgeon or a lamprey, a cod or cotte.	*l'anguille, (laquelle ſi tu veux prendre s'eſcoule ou eſchape,) le teſtu, le barbeau ou barbillon, la truite ou dorade, le cabot, le ſaure le muge ou mulet, le gouron, la lamproye, le cot.*
167 Piſcinales, carpio, Cyprinus, Lucius (Lupus) Coracinus, Perca, Tinea.	167 Pond-fiſhes are, a carpe, a breame, a pike, a blackiſh fiſh, a pearch, a tench.	167 *Ceux de riuiere ou d'eſtang, une carpe, un brochet, un corp, une perche, une tenche.*
168 Marini, Salmo (Eſox) murena, congrus, raia, oſtrea, & varia monſtra.	168 Sea fiſhes, a ſalmon, a lamprey, a conger, a ray or skan, oyſters, and diuers monſters.	168 *Poiſſons de mer, ou de la mareè, le ſaulmon, La murene, le congre, la raye, l'huiſtre, la morile ou mollie, le graiſſet, le tun, la ſardine, l'anchoye, la ſeiche, & pluſieurs monſtres.*
169 Haleces ſalitas in tinis nobis afferunt.	169 Salted herings are brought to vs in barrels or bolis.	169 *On nous apporte d'harangs ſalēz dans de caques.*
170 Aſellus (ſalpa) niſi probè contuſus, eſui non eſt.	170 A cod or cod-fiſh, vnleſſe it be beaten or bruiſed cannot bee eaten.	170 *Le merlu ou ſtockefiſh s'il n'eſt point bien froiſſè ou broyè, n'eſt pas bon a manger.*
171 Delphinus pernicitate, Balæna (Cęte) magnitudine omnibus anteit.	171 The dolphein in ſwiftnes ſurpaſſeth all others, the Whale in greatneſſe.	171 *Le Dauphin ſurpaſſe en viſteſſe tous les autres, & la balaine en grandeur.*
172 Cancer cum ſuis chelis prorſum & retrorſum graditur.	172 A creuiſſe or crab-fiſh, with its clawes or prickes goeth forward and backward.	172 *L'eſcreuiſſe auec ſes pincettes va tantoſt en auant, tantoſt a reculons.*

173 De murice purpura conficitur.	173 Purple colour is made of a ſhell-fiſh.	173 *Du bieurè ou caſtor ſe fait l'eſcarlate ou pourpre.*

XVI. De Iumentis.	XVI. Of labouring beaſts.	XVI. Des Iuments.
147 IVmenta ſunt animalia domeſtica, nos iuvantia.	174 Labouring beaſts are houſhold liuing creatures helping vs.	174 *LEs iuments ſont des animaux ou beſtes domeſtiques, qui nous aydent.*
175 Gibboſus enim Camelus vehiculi vicem præſtat.	175 For the crooked or crump-ſhouldred camel, ſerues vs in ſtead of a coach.	175 *Car le boſſu chameau nous ſert en lieu de carroſſe.*
167 Equus iubâ inſignis, indole ferox, domatur tamen vt ſeſſori obtemperet.	176 The horſe notable for his mane, fierce and luſtie of diſpoſition, is yet ſo tamed that it yeeldeth to the rider.	176 *Le cheual ſingulier & remarquable quant aux crins, courageux & farouche de nature eſt neantmoins domptè, pour obeir a celuy qui le monte.*
177 Sed quandoque efferatur (præſertim effrænis) cúmque dejicit aut calcitrando ferit.	177 But ſometimes it groweth wilde (eſpecially if it be vnruly or vnbridled, and throwes and caſts him downe, and ſtrikes with kicking or winching.	177 *Mais quelquefois il deuient ſauuage & farouche, (meſmement quand il eſt deſbridè, ou ſans frein ou ſans bride, & le iette par terre ou le frappe en regimbant.*
198 Cantherius factus hinnire deſiſtit.	178 Beeing gelded, or made a gelding, it giues ouer neying, or it ceaſeth to neye.	178 *Eſtant chaſtrè ou faict hungre il ceſſe de hannir.*
179 Dum pullus	179 So long as it	179 *Tandis qu'il eſt*

eſt, vngulis eius ſoleę non applicantur.	is a coult or a foale, ſhooes are not applyed, or put to his hoofes.	*poulain on ne le ferre point, ou on ne luy met point de fers a la corne.*
180 Pandus Aſellus ab agaſonis fuſte rudit.	180 The ſhrinking or crooked little aſſe brayeth after the ſtaff or cudgell of the horſe-keeper or muletour.	180 *L'Aſnon courbè d'un baſton du palefrenier, ou du muletier brait.*
181 Taurus cum palearí pendulo boat, & mugit; agnus balat.	181 The bull or the oxe with its dewlap hanging downe, roareth and loweth; the lambe bleateth.	181 *Le taureau meugle auec ſa peau pendante, l'agneau beelle.*
182 Veruex eſt aries cui ſcrotum ademptum: vexatus arietat.	182 A weather is a ramme whereof the cods are cut off; being vexed, it ſtrikes or ruſhes againſt one with his hornes.	182 *Le mouton eſt un Belier a qui on a oſtè la bourſe ou qui eſt chaſtrè, il heurte des cornes quand on le faſche (vexe.)*
183 Caper eſt caſtratus hircus.	183 A buck is a gelded goat.	183 *Vn cheure eſt un bouc chaſtrè.*
184 Porcus grunniens eſt caſtratus Verres: Maialis exſecta ſus.	184 A grunting hog is a gelded tame boare or hog, a bar row ſowe is a lſbd ſowe.	184 *Vn perc gronnant ou grognant, eſt un verrat chaſtrè, vne maiale eſt une porque chaſtrée.*
185 Sed ſcrofę ſumen porcelli ſugunt.	185 But young pigs ſucke the ſowes teats.	185 *Mais les cochons ſuccent les tetins d'une truye.*
156 Canis cum catulis allatrat aduenam propius accedentem, vel clanculum mordet, roditque,	186 The dog with its whelps barkes againſt a ſtranger, drawing ouer neare, it bites or gnawes him priuily or vnawares.	186 *Le chien auec ſes chenons ou ſes petits abbaye l'eſtranger, s'approchant de trop pres, ou le mord & le ronge ſecretement.*
187 Si irrites diducto rictu ringitur;	187 If thou anger or ſtirres him, he grinneth, or fretted with a	187 *Si tu l'irrites ou prouoques il rechigne*

ſi percutias, quiritatur.	gaping or opened mouth, if thou strickes he wayleth.	*en tordant la bouche; ſi tu le frappes il ſ'en plainct.*
188 Rabie correptus diſcurrit paſſim, & in quod irruit laniat:	188 Being mad, it runs vp and downe euery where, and teares or rents what euer he encounters or falls vpon.	188 *Quand il eſt inſensè, il s'en court par tout, & deſchire tout ce qu'il rencontre, ou tout ce qu'il trouue.*

XVII. De Feris.	**XVII. Of wilde Beaſts.**	**XVII. Des beſtes ſauuages.**
189 IN amœnis ſylvarum & nemorum ſaltibus, paſtæ feræ, ad ſua luſtra & latebras ſe recipiunt.	189 WIlde beaſts fed in the pleaſant lawns or groaues of woods and forreſts retire themſelues into their dennes and lurking places.	189 *Les beſtes ſauuages qui paiſſent es plaiſants halliers des bois & des foreſts, ſe retirẽt en leurs cachots & cauernes.*
190 Elephas (Barrus) belluarum maxima, barriens, quia crura non flectit, proboſcide, (promuſcide) pabulum attrahit.	190 The Elephant is the greateſt of all wild beaſts, braying becauſe it boweth or bendeth not its legges, drawes its food or ſuſtenance, or fodder with its ſnout or trunke.	190 *L'elephant la plus grande des beſtes brayant, pource qu'il ne flechit point les iambes ou les cuiſſes, attire ſon fourrage & ſa paſture auec la trompe*
191 Monoceros (Vnicornu) abditiſſima deſerta, inhoſpitaque teſqua incolit.	191 The Unicorne dwells or inhabits the moſt hidden deſerts, and rough inhabited places.	191 *Le moneceros ou l'unicorne, demeure es plus cachez deſerts & boſcages inhabitables.*
192 Rhinoceros oſſeis ſquamis indutus eſt.	192 Rhinoceros, which hath a horne in its ſnout, is couered with bonie ſcales.	192 *Le Rhinoceros eſt veſtu d'eſcailes d'os.*
193 Alcis tergus	193 The backe of Alcis cannot be cut or	193 *Le dos ou le*

ictu gladii non ſecatur.	or broken with ſwords ſtroakes.	*derriere d'alcis ne ſe perſe point d'un coup d'eſpèe.*
194 Villoſus vrſus, murmurat & vncat.	194 A hairie beare makes an humming or buzzing, and hooks.	*194 Le velu ours murmure & s'accroche.*
195 Pandus (panther) quod terno ſaltu non prehendit, mittit.	195 A libard or panther, or a leopard leaues and giues ouer what it catcheth not at the third leape.	*195 Le leopard ou panthere laiſſe ce qu,il ne prend du troiſieme ſaut.*
196 Tigris ferocitate omnes ſuperat.	196 A tiger exceedeth all in crueltie or fierceneſſe.	*196 Le Tigre ſurpaſſe tous les autres en fiertè ou cruautè.*
197 Lynx maculoſa viſu pollet.	197. A Los or Lynx ſpotted, or full of many ſpots, is exceeding quicke of ſight.	*197 L'once ou le loup chat, ou loup-ceruier, qui eſt de diverſes couleurs a la veüe bonne.*
198 Ceruum cornua non grauant, quamvis grandia: agilis eſt, & longiſſimi æui.	198 The hornes do not burthen the ſtag or hart, though they bee great, its nimble and ſwift and of a very long life.	*198 Les cornes bien que grandes ne chargent ni ne grauent le cerf, il eſt agile & de treſlongue vie.*
199 Non abſimilis huic caprea, ſed minor maſculus huius hinnulus:	197 Not vnlike to this is the Roe, but leſſer, its male is a fawne.	*199 La biche ne luy eſt pas diſſemblable ains plus petite; ſon maſle eſt vn cheureul ou un faon*
200 Capricornus, ibex, & dama, præruptas rupes ſcandunt.	200 The wilde goat or capricorne, or eutcke, and the fallow deare, or the doe or bucke clime or leape, & mount vp to the ſteepe or vnaproachable hills and rocks.	*200 Le capricorne, l'ibex, & le daim montent amont les hautes & inacceſſibles roches ou rochers.*
201 Bubalus, biſon, vrus, ſylveſtres	201 The buffe, bugle and vrus are wild	*221 Le buffle, le biſon, l'vrus, ſont de ba-*

boues ſunt.

oxen,

eufs ſauuages.

202 Leo, armis hirtis, formidoloſè rugit.

202 The lion with rough ſhoulders roareth and belloweth fearefully and dreadfully.

202 Le Lion auec ſes eſpaules picquantes ou heriſſonneès, rougit & bruit effroyablement.

203 Vulpes ganniens verno tempore alopeciam patitur: nunquam cicuratur.

203 The yealping foxe is ſubiect to the falling of his haire, in the ſpring time: its neuer tamed.

203 Le renard glappant ou iappant eſt ſubiect a perdre le poil au printemps: & ne s'appriuoiſe iamais.

204 Lepore nihil timidius: quicquid ſtrepit aures arrigit, aut ſe proripit, dum capitur, vagit.

204 There is nothing ſo fearefull or timorous as the hare, whateuer makes a noiſe, ſhe lifteth vp her eares, or ſhe liſteneth or hearkeneth, or elſe departeth quickly, or runnes out haſtily, when it is taken, ſhee cryeth.

204 Il n'y a rien de plus craintif qu'un lieure: au moindre bruit (quoy qui face bruit) il leue & dreſſe les oreilles ou ſe retire tout a coup, quand il eſt prins, il brait.

205 Fodicando cuniculus cuniculos: talpa grumos facit.

205 By digging or boring the cony makes holes or barrowes; the mole or want, mole-hills or hillocks.

205 Le lapreau ou le connil, fait de creux, & la taupe de grumeaux ou monceaux, de terre en perceant ou fouiſſant.

206 Erinaceus (Echinus) & hiſpida hyſtrix aculeos pro pilis habet.

206 The hedgehog or vrchin, and the briſtled or rough haired porkupin hath ſpecked prickes in ſtead of haires.

206 L'heriſſon & le fier velu porc eſpic a d'aguillons en lieu de poil.

207 Simia humanorum operum imitatrix eſt; ut & Cercopithecus.

207 The ape is an imitatour of humane workes or actions: as allſo the marmoſet or the monkie.

207 Le ſinge eſt imitateur des oeuures ou actions humaines, comme auſsi le marmot ou le guenon.

208 Glire & me-

208 There is no-

208 Il n'y a rien

le nihil ſomnolentius.

thing more drowſie or ſleepie then the dorre-mouſe or reremouſe, or batte, and the gray or brocke badger.

de pus dormart, que le loir & le taiſſon ou le blaireau.

209 Viuerra, muſtela, martes, martes ſcythica, mus noricus, &c. pelliciis conueniunt.

209 The ferret, the weaſill, the marten or polecat, the Scythian marten or ſable, the muske cat agree in ſkinnes.

209 *Le furet, la belette: la marte Scythiene, & le rat noricus s'accordent, ou conuiennent en poil ou en peau.*

210 Sciurus ſorex, cricetus, &c foramina ſibi cauant.

210 The ſquirrel, the rat, or field mouſe make themſelues holes.

210 *Le ſcurieu, la ſouris, le mulot, &c. ſe cauent de pertuis ou de trous*

211 Sed mus (quadrupedum minimus) penuaria perreptans, catis (felibus) aut muſcipulis ſubinde pręda fit.

211 But the mouſe the leaſt of all foure-footed creatures, creeping about the ſtore-houſes, now and then becomes or is made a prey or bootie to cats, or to mouſe-traps.

211 *Mais le rat (le moindre des beſtes a quatre pieds) grimpant ou ſe trainant ſur les gardemangers ſert bien ſouuent de (ou deuient) proye aux chats & aux ratieres.*

XVIII. De Amphibiis & Reptilibus.

XVIII. Of Creatures liuing as well on water as on land, and of creeping things.

XVIII. Des animaux qui viuent en l'eau & en la terre & des Reptiles.

212 Amphibia ſũt caſtor, (fi-

212 Creatures liuing both on water,

212 *Les beſtes qui viuent en l'eau*

ber,) lutra, crocodylus, rana coaxans, teſtudo, bufo, &c.	and on land, are a beauer or caſtor, an otter, a crocodile, a croking frog, a torteiſe or ſhell-crab, a toad, &c.	& en terre ſont le caſtor ou bieure, la loutre, le crocodile, la grenouille, croaſſante, la tortüe, le crapaut, &c.
213 Reptilia ſunt quę ſerpunt, exuuiáſque deponunt, ut anguis ſibilans (coluber) hydra (natrix) cæcilia, ſeps, &c.	213 Creeping things are thoſe which creepe or ſlide or glide on the belly, and caſt off their old skinne, as a whiſtling or hiſsing ſnake or adder, a water ſerpent, a ſloe wo me being blinde or a horn-fretter, a viper.	213 Les Reptiles ſont ceux qui rampent ou ſe trainent, & quittent leur peau, ou leur deſpouille comme le ſerpent ou le coleuure ſifflant, l'hydre, le natrix, la vipere, un ſerpenteau, &c.
214 Draco ipſo halitu necat.	214 A Dragon kills with the very breathing or breath; ſo likewiſe a cockatrice.	214 Le Dragon tue de ſon haleine.
215 Lacerta, ſtellio, ſalamandra, ſcorpio pedibus ambulant,	215 A lizard, a newt, (or a beaſt necke ſpotted like ſtarres) a ſalamander, a ſcorpion, goe on their feet.	215 Le laizard, le ſtellion, ou ſerpenteau, la ſalamandre, le ſcorpion marchent ou vont ſur leurs pieds.
216 Limaces ſunt cochleę ſine teſta.	216 Snailes are cockles without ſhells,	206 Les limaçons ſont des eſcargots ſans coquille.

XIX. De Inſectis.	XIX. Of Inſectes or ſmall Vermine.	XIX. Des Inſectes ou des vers.

217 INſecta ſunt varii vermes; ut Lumbrici fimeta, erucę plantas, teredi-	217 Inſects are diuers wormes: as earthly or maw wormes gnawing or eating out the dunghils or muck-	217 LEs inſectes ſont diuers verms ou vermiſſeaux, viz. Les Achees ou vers de

nes ligna, tineę veſtes, blattæ libros, gurguliones (curculiones) frumenta corrodentes.

hills, cankers or eater-pillars, or palmers the plantes: timber wormes the woods, moths the garments, moths or gnats the bookes, weeuels or mytes the corn.

terre qui rongent les fumiers, les chenilles ou roquettes, les plantes: les teignes les bois, & les veſtements: les cloportes les liures, les calendres ou chattes peleuſes, ou charanſons les bleds, ou froments.

218 Lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, nos ipſos infeſtant: quin & ricini, & hirudines ſiue ſanguiſugę.

218 Nits, louſes, fleas, gnats and punies annoy and moleſt vs: as alſo tykes & horſe-leeches or blood-ſuckers.

218 *Les lendes, les poux, les pulces, les mouſcherons, les punaiſes, nous infeſtent ou nous moleſtent: voire meſme hirudines & les ſangſues ou ſanſues.*

219 Bombyces ſericum: apes bombylantes fauos mellis (quod fuci depaſcũt) conficiunt & quotannis examen, vt novam coloniam emittunt.

219 Silke wormes make ſilke; humbing bees, ſweet honycombs (which drones eat vp or feede vpon) and euery yeare they ſend forth or let goe a ſwarme, as it were a new colonie.

219 *Les vers a ſoye font la ſoye; les abeilles ou mouſches a miel bourdonnantes le bournal ou rayon du miel: que les bourdons mangent: et font ſortir tous les ans un iecton ou un eſſaim, comme vne nouuelle colonie*

220 Crabrones & veſpæ prę acuto ſunt aculeo.

220 Hornets and waspes haue a ſting very ſharpe.

220 *Les frelons, ou freilons, ou fouſlons, et les gueſpes ont un aiguillon fort aigu.*

221 Oeſtro (tabano, aſilo) percitum pecus ſubſilit.

221 The cattell ſtung with a gadbee leaps or hops.

221 *Le beſtail picquè ou agitè d'un tabon ſautele.*

222 Scarabeorum & locuſtarum genera multa ſunt.

223 Bruchi & Canthari, & papiliones, cicindela, nicedula volatiles ſunt: ut & tipula.

224 Cicada foris, Gryllus domi cantillant.

225 Formica puſilla eſt, ſed actuoſa, ſemper feſtucas & micas fert.

226 Aranea araneum texit.

222 There be many and diuers kindes of beetles, and of locuſts.

223 Graſſe wormes or wortwormes, and blacke beetles, and butterflies, and the glow-worme are flying: : as alſo a water ſpider or flee.

224 The graſhopper chirpeth without, the cricket within, or at home.

225 The emmot or ant or piſmire is ſmall or little, but very buſie and painefull: it euer bringeth vetches or motes and crummes.

226 The ſpider weaueth cobwebs.

222 *Il y a pluſieurs ſortes et eſpeces d'eſcarbots & de locuſtes.*

223 *Les chenilles et les cantharides, les papilions, et le vercoquin luiſant, volent.*

224 *La cigalle chante aux champs, le gryllon dans la maiſon.*

225 *La fourmi eſt bien petite, mais active, porte touſiours des feſtus & de miettes.*

226 *L'araignée tiſt ſa toile.*

XX. De Homine.

227 ANimantium excellentiſſimus homo, mundi epitome vagiens naſcitur.

228 Quem genetrix aut obſtetrix, faſciis involutum in cunas reponit.

XX. Of Man.

227 MAn the moſt excellent of liuing creatures, the epitome or abridgement of the world, cometh into the world crying.

228 Whom the mother or the midwife putteth or layeth vp in the cradle, wrapt in ſwadling clouts.

XX. De l'homme.

227 L'*Homme le plus excellent des animaux, l'epitome et l'abbregé du monde, naiſt en criant.*

228 *Lequel la mere ou la ſage femme met dans le berceau, enuelopé de maillots ou de bandelettes, ou emmaillotté.*

229 Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnū ſuum, vberibus lactat, puſio ipſe lactet.

229 But the nurſe that nurſeth him, embracing and gladly receiuing her nurſling, giues him ſucke, or ſuckles him with her paps. The little young childe, or boy, or lad ſuckes.

229 Et la nourriſſe qui le nourrit embraſſant ſon nourriſſon l'allaicte de ſes mammelles, & l'enfançon la tecte ou la ſucce.

230 A cunabulis venitur ad ſerperaſtra vbi bimulus infans inceſſum ſibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens.

230 From the cradle he cometh to bands or ſwathells, or ſwathing bands, or ſplints where the infant being two yeares old, learnes to goe, and begins to ſpeake & ſtammer, playing or ſporting with rattles, babbies, puppies, trifles and gugawes.

230 Du berceau on vient aux maillots, ou l'enfant de deux ans ſe façonne a marcher, et commence a parler, et a begayer en gazouiller ſe iouant et eſgayant auec de ſonnetes, de clochettes, de poupeès ou poupарts, et de chainettes.

231 Impuberes cùm pubeſcunt ſonoram vocem alterant, (hirqui talliunt.)

231 Men children or beardleſſe, when they begin to haue a beard, or to grow to mans eſtate, alter their ſhrill voyce: (the goggle-eyed or thoſe which be paſt fourteene years, are mooued with fleſhly deſires.)

231 Les iouuenceaux ſans barbe ou ſans poil en barbe, commençans a en auoir a l'aage de quatorze ans, changent leur voix reſonnante (les cils de l'œil commencent a auoir le cil)

232 Ephebi dicuntur adoleſcentes, & mox adulti, iuuenes.

232 Striplings are called young men, and being preſently of full age, are called men.

232 Les iouuenceaux s'appellent adoleſcens, et peu apres parcreus ou ieunes hõmes.

233 Virilis vergit ad provectam; ſeni-

233 Mens age, or manly age, groweth or wareth, or is bending

233 L'aage viril panche vers la vieilleſſe

lis rugas & canos af-fert.	toward well growne age, old age bringeth wrinkles, and gray haires.	l'aage de veillard apporte de rides, et de cheueux blancs.
234 Annoſa vetula edentula fit, ſenecio decrepitus.	234 An old wife becomes toothleſſe: a drowſie or dreaming dotard, decrepite.	234 Vne vieille femme deuient eſdentée: et vn vieillard radoteux.
235 Ita infantia ſeipſam ignorat; pueritia ludicris tranſigitur: iuventus vanis: virilitas laborioſis: ſenectus ad priora relabitur.	235 So Infancie knoweth not it ſelfe; childhood is ſpent in childiſh, youth in vaine, manlineſſe in laborious things; old age falls againe into its firſt beginning.	235 Par ainſi l'enfance ne ſe cognoit point: la puerilité ſe paſſe en choſes ludicres; la ieuneſſe en choſes vaines; la virilité en choſes laborieuſes: la vieilleſſe retombe et rechet a ſon premier eſtat.
236 Senes enim bis pueri	236 For old men are twice children.	236 Car les vieillards ſont deux fois enfants.
237 Mediocri ſtatura (homo) optimè eſt proportionatus.	237 A man of a meane ſtature is very well proportionated.	237 Vn homme de mediocre ſtature eſt tresbien proportionné.
238 Nam gigas terriculo eſt, Nanus (pumilio) riſui.	238 For a Gyant is a fearefull thing, and a dwarfe or a little man ſcornefull.	238 Car un geant donne frayeur un nain ou un hommellet ſert de riſée.
239 Nudus eſt non hirſutus, Fauni enim & ſatyri commenta ſunt.	239 He is naked not hairie; for, the Gods of the fields and woods, and the ſatyres are but fictions or fained things.	239 Il eſt tout nud, non pelu ny velu: Car les faunes et les ſatyres ſont de feintes.

XXI.

XXI. De corpore: et Primum de membris externis.

XXI. Of the body: and firſt of the externall and outward members.

XXI. Du corps & premierement des membres externes.

240 Corporis noſtri compages, eximium eſt ſupremæ ſapientiæ exemplar.

240 The frame or ſetting of our body is an excellent and a ſingular patterne of the higheſt wiſedome.

240 La ioincture ou aſſemblage de noſtre corps eſt un exquis ou ſingulier & excellent exemplaire de la ſageſſe ſupreme ou ſupernelle.

241 Statura eius ex oſſibus, cartilaginibus, tendinibus, neruis, carne, muſculis, cute triplici, & voluеris (involucris) variis conflata eſt.

241 Its ſtructure or ſhape is made of bones cartilages or griſtles, tendrells, nerues, or ſinewes, fleſh, muſcles, threefold ſkinne, and diuers couers or cloakes.

241 La ſtructure d'icelluy eſt faicte & compoſée d'os, de Cartilages, de tendrons, de nerfs, de chair, de muſcles, d'une peau triple, & de pluſieurs couuertures ou enuelopoirs.

242 Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentiſſima.

242 The members cleaue together with perpetuall bonds or knots, and knittings in a moſt handſome and decent proportion.

242 Les membres ſont ioincts ou s'entretiennent de liaiſons ou de liens perpetuels, en une proportion treſconuenable ou treſpropre ou treſſeante.

243 Nam quę bina ſunt, ex oppoſito

243 For they which are twinnes or by couples, or double, are ſet

243 Car ceux qui ſont gemeaux ſont pl.

ſibi ad latera locantur : quæ ſingula per medium.

and placed directly on the ſide of one another, or one againſt another, they which be but one, in the midſt.

cés aux deux coſtez à l'oppoſite l'un de l'autre ceux qui ne ſont qu'un, par le milieu.

244 In vultuum lineamentis ſtupenda eſt varietas.

244 In the feature or ſhape, and lines of the faces, viſages or countenances, there is a maruellous and a wonderfull variety.

244 *Ez traicts & lineaments des viſages, il y a (il s'y trouue) une variete merueilleuſe & admirable.*

245 Frons anguſta aſinina eſt, lata bonæ indolis, rugoſa anxii animi, caperata iracundi nota.

245 A narrow forehead is blockiſh or dull: that which is broad, is a mark of a good complexion or conſtitution: that which is wrinkled, of a penſiue, carefull and curious mind: that which is frowning and ſterne of an angry and cholericke man.

245 *Le front eſtroict eſt ſtupide ou aſinin, le large eſt marque de bon naturel, ou bonne complexion : le ride d'un eſprit chagrin & plein de ſouci : le refrogne d'un qui eſt courroucè.*

246 Pupilla oculi, albugini inſidens, ſpeculum eſt obiectarum rerum imagines in ſe recipiens,

246 The apple of the eye being ſit, or ſitting faſt in the white, is the looking glaſſe receiuing (which receiues) in it ſelfe the images of things ſet or laid before.

246 *La prunelle de de l'œil aſſiſe au blanc eſt un miroir receuant en ſoy les images des choſes qui ſe preſentent.*

247 Hanc palpebræ nictando humectant; cilia verò & ſupercilia communiunt.

247 The eye-lids moyſten and wet it by winking and twinckling: but the brees and the upper eye-browes, or the ridges fence it.

247 *Les paupieres la ramoitiſſent, la mouillet ou l'humectent en clignant : mais les cils & les ſourcils la protectent ou la preſeruent ou contregardent & garantiſſent.*

248 Sed Hirqui lacrymas ſudant.

248 But the corners ſweat teares.

248 *Mais les coins iettent de larmes,*

249 Inter tempora & naſum (quem alii

249 'Twixt the temples and the noſe,

249 *Entre les temples et le nez (que les*

ſimum habent, alii aduncum) ſunt Genæ: iiſque ſubſunt malæ ſeu maxillæ.

(which ſome haue flat vpward, and other ſome crooked) are the cheekes or ball of the cheekes, or eye-lids, and the apples of the cheekes, or the cheekes bones be vnder it, or are ioyned thereto.

uns ont camus & les autres Aquilin) ſont les ioües & au deſſous d'icelles les maſchoires.

250 Per nares vt cloacam mucus defluit, quem vibriſſæ detinent, ne exſudet niſi mungatur.

250 Through the noſtrils, as through a ſinke or a draught, the ſniuell or filth of the noſe runneth downe: which the aire within holdeth, leaſt that it ſhould drop down, vnleſſe it be blowed.

250 *Par les narines comme par un eſgout la morue decoule, que les poils des naſeaux detiennent, affin qu'elle ne degoutte ſi ce n'eſt qu'on la mouſche.*

251 Mentum virile Barba, labrum ſuperius myſtax, tegit: quidam tamen imberbes ſunt.

251 A beard couers mans chin, the myſtach the vpper lippe: yet ſome men are beardles.

251 *La barbe couure le menton de l'homme, et la mouſtache, la leure de deſſus, ou la lipe ſuperieure quelques uns toutesfois n'ont point de barbe ou ſont ſans barbe ou imberbes*

252 Anterior colli pars iugulum eſt, poſterior ceruix,

252 The former or the fore-part of the necke is the throate-bone, the latter or hinmoſt is the hinder part of the necke.

252 *La partie du deuant du col eſt le gauion ou le goſier, celle du derriere eſt le chaignon.*

253 Thorax mammis turgidus infernè ventrem habet, ad partes latera.

253 The breaſt or bulke ſwelling with dugs, or teates, hath a belly below, and the ſides on both parts.

253 *La poictrine enflée des mammelles ou de tettes ou tettons, a un ventre embas, et les coſtez es parties.*

254 Coſtę ab axilla cæptæ, in hypo

254 The ribs beginning in the arme-

254 *Les coſtes commençans depuis l'aiſſelle*

chondria deſinunt.	hole, end about the nauell.	*ou l'aile, finiſſe en l'hypocondrie.*
255 In inguine verenda ſunt.	255 In the groine be the priuie parts.	255 *En l'eine ou l'aine, ſont les parties honteuſes*
256 Sub coxendice femora ſunt; ſub genubus & poplite tibiæ & ſuræ.	256 Under the hip or the haunch are the thighes: vnder the knees, and the hamme, the legs and the calfe.	356 *oubs la hanche ou la cuiſſe eſt le dehors, ſous les genoux & les iarrets, l'os de la iambe & le gras ou le mol,*
257 Planta pedis talos, calcaneum conuexum plantæ ſolum (ſubtal) continet.	257 The ſole of the foot containes the ankles, the heele, the conuexe of the plant, and the ſole, or hollowneſſe of the foot.	357 *La plante du pied contient les talons le creux (ou connexe) et la ſole de la plante ou la ſemelle.*
258 Tergum habet ſupernè ſcapulas, pòſt lumbos, tandem nates (podicē) ſeſſionis gratiâ, clunibus circumvolutas.	258 The backe hath the hinder part of the ſhoulder, or the ſhoulder blade aboue, afterward the loynes, laſtly, the buttocks folded or wrapt about with haunches.	258 *Le derriere ou le dos a en haut les eſpaules, puis les rables, et en fin les feſſes (le cul) enueloppé de feſſes pour s'y aſſoir.*
259 Spina dorſi ex triginta quatuor vertebris conſtituitur.	259 The backe bone doth conſiſt of thirtie foure knuckles, or turning ioynts.	259 *L'eſchine ou l'eſpine du dos conſiſte ou eſt compoſée de trentequatre vertebres,*
260 Manus in ſe lacertoſum brachium continet, cubitum, volam: quæ deducta palma eſt, contracta pugnus.	260 The ſtrong arme containeth in it the hands, the elbow, or cubit, the hollownes of the hand, which ſpread is the palme, ſtraightened the fiſt.	260 *Le bras robuſte ou fort, ou roide, contient en ſoy la main le coude, le creux, qui estendu ou eſpandu eſt la paume : ſerrè, le poing.*
261 Digiti ſunt quinque, ſinguli articulos tres, & toti,	261 The fingers are fiue, euery one hauing three little knuckles, and as many ioynts of	261 *Les deigts ſont cinq, ayans chacun d'eux trois nœuds ou ioin-*

dem artuum iunctu-ras & condylos habentes.

knittings; and knots.

ctures, & autant d'accouple ments de nerfs et les cheuilles.

262 Pollice premimus, indice monſtramus, verpus, (ſive digitus medius) prominet, inter quem & minimum (digitellũ) annularis (medicus) eſt.

262 With the thumb we ſtraine or preſſe downe, with the pointing or forefinger wee ſhew, the middle finger appeareth or ſtandeth out further then the others: betwixt which and the leaſt or little finger, is the ring finger.

262 Du pouce nous preſſons, par l'indice nous monſtrons, le maiſtre doigt eſt long entre lequel et le petit doigt eſt le doigt de l'anneau ou annulaire.

263 Vnguibus, ſcabimus, ſcalpimus, laceramus, lancinamus.

263 With the nailes we ſcratch, wee clawe and rubbe, we ſcrape, we racke, we rent, we teare, we mangle, wee ſtrike or thruſt thorow.

263 Des ongles nous grattons, nous gallons, nous deſchirons, nous diſmembrons, nous poignons, nous piquons.

264 Siniſtra (læua) tenet, dextra operatur, omnia aptè, niſi quis ipſe ineptus aut iners.

264 The left hand holdeth, the right hand worketh, euery thing fitly, vnleſſe one bee ſottiſh and doltiſh.

264 La main gauche ou ſeneſtre tient, la main droite ou la dextre œuure ou trauaille: le tout proprement, ſinon que quelqu'un ſoit inepte, nonchalant ou pareſſeux.

265 Sed ambidexter præ ſcęuola multum habet,

265 But a left and right handed, or he that uſeth both hands hath great aduantage ouer a left handed,

265 Mais le droictier et gaucher a beaucoup d'auantage par deſſus le gaucher.

XXII. De membris internis.

126 EIa, iam viſcera inſpiciamus!

267 Alimentum dentibus primoribus inciſum, molaribus maſticatur, (Bucca enim molendinum eſt) manſumque per gulam (æſophagum) ad ſtomachum demittitur: vbi fit concoctio prima.

268 Nam venę meſaraicę chylum exſugunt: cumque excrementis craſſioribus per inteſtina & anum foras egeſtis, quę ſtercora, merdę, & oleta ſunt) deferunt ad iecur: vbi denuò fit ſeparatio.

XXII. Of inward members.

266 GO to, let vs now looke into the entrailes.

267 Food or nouriſhment being cut with the fore teeth (or foremoſt) is chawed or grinded with the cheek or grinding teeth: (for the mouth is a millt) & being chewed, it is thorow the gullet ſent downe into the ſtomacke: where the firſt concoction or digeſtion is made.

268 For the meſaraicke veines ſucke the chyle or white iuyce of the meate, and bring and conuey it into the liuer, (the thicker excrements beeing caſt and put out through the bowels or entrails, & the fundamēt) which be dungs, mucke, ordure, draught, where there is made againe a ſeparation.

XXII. Des membres internes.

266 *ORça, or bien, ſus auant, regardons maintenant es entrailles*

267 *La nourriture ou l'aliment coupè ou entaillè des dents de deuant eſt, maſchè des maſchelieres (car la bouche eſt un moulin) et eſtant maſchè il eſt enuoyè par la goſier dans l'eſtomach ou petit ventre, ou ſe fait la prèmiere concoction ou digeſtion.*

268 *Car les veines meſaraiques ſuccent et attrayent le chyle (et les excrements plus eſpais qui ſont l'eſtronc, la merde, & la fiente, eſtant iettez, & mis dehors par les boyeaux et par le trou) l'enuoyent au foye, ou ſe fait derechef une ſeparation.*

269 Seroſum per vreteres meat ad Renes, fitque vrina (lotium) quę meiendo emittitur.

269 The ſerous part runnes thorow the vrine pipes, and conduits, at the reynes or kidneyes, and becomes or is made vrine, which is caſt out by making water or by piſsing.

269 *Le ſereux coule ou paſſe, aux reins par les veines ureteres, & l'urine ou le piſſet s'enfait, qui eſt enuoyée & miſe hors en piſſant ou vrinant.*

270 Pinguior pars ab Hepate rubedinem accipit, & fit ſanguis: qui per venas diſtribuitur.

270 The fatter part receiues readnes from the liuer, and is made bloud, which through the veines, is diuided and diſtributed.

270 *La partie plus graſſe reçoit la rougeur du foye, & deuient ſang: qui ſe diſtribüe par les veines.*

271 Lien (ſplen) interim attrahit, & rurſum eiicit melancholiam: fel bilem ſeu cholerам.

271 The ſpleene or milt in the mean while draweth and caſteth out againe melancholy, the gall or bladder, choler.

271 *La rate cepandant attire ou attrait, & derechef iette & met hors la melancholie; le fiel met hors la cholere.*

272 Pituita ſeu phlegma per omnia diffluit.

272 Fleame or ſniuell or rheume runne downe euery where.

272 *La roupie ou pepie ou flegme coule et s'eſpand par tout.*

273 Cor in pectore ſitum, primum eſt viuens & vltimum moriens.

273 The heart ſet and placed in the breaſt is the firſt liuing and laſt dying.

273 *Le cœur giſant et placè en la poictrine eſt le premier viuant, et le dernier mourant.*

274 Proinde caloris plenum & palpitans ſine requie. ſed adiacens pulmo refrigerat illud, reſpirando per arteriam aſperam,

174 And therefore is full of heat and panting without reſt: but the lungs or lights lying by or neare to it, refreſh and coole it, breathing and blowing thorow the windepipe or arterie, or weſon.

274 *C'eſt pourquoy il eſt plein de chaleur et palpitant ou ſe remuant ſans repos: mais le poulmon tout ioignant le refroidit & rafreſchit: en reſpirant par l'artere aſpre.*

raucedo fit & tuſſis, ut & a clamore immoderato.

once hurt, there comes hoarſeneſſe and cough, as likewiſe from immoderate, or too much crying or clamor.

ſe s'engendre vn enroüement & la toux, comme auſſi d'un cri desmeſuré.

276 Præcordia hæc (exta) ab inferiore ventre ſeptum tranſuerſum (diaphragma) diſiungit.

276 The midriffe or diaphragme, or round muſcle lying overthwart, or from the one ſide to the other, doth ſeparate the heart ſtrings from the lower part of the belly.

276 *Vne cloſture a trauers le diaphragme ſeioinct & ſepare ces membranes qui deſcendent du cœur du ventre inferieur.*

277 Omentum verò Ilia, ut Meſenterium lactes obuoluit.

277 But the kell or cowell, or ſweet, inwraps and lapes vp the ſmall guts or the flancke, as the middle of the bowells or entrals, the ſmall guts.

277 *Et la peau graſſe ou la coiffe enueloppe ou entortille & couure les flancs comme le meſantere, les inteſtins, ou boyeaux menus.*

XXIII. De accidentibus corporis.

XXIII. Of the accidents of the body.

XXIII. Des accidents du corps.

278 IVxta exteriorem aſpectum quidam ſunt corpulenti (carnoſi) & obeſi, alii graciles, macilenti, & ſtrigoſi: quidam formoſi, alii deformes & turpes.

278 According to the outward ſight or aſpect ſome are corpulent, or fat and fleſhie, or groſſe, ſome ſmall or ſlender, thinne or leane, and clunged or exceeding leane, or ſtarueling (that is nothing but ſkinne and bone) ſome beautifull, otherſome foule or deformed.

278 *SElon le regard exterieur, quelques uns ſont corpulēt, ou charnus & corporus, et trop gras: les autres greſles, minces, maigres, et eſlancez; les uns beaux, les autres laids et difformes ou deffigurez.*

279 Secundum

279 According to the

279 *Selon la diſpo-*

habitudinem interiorem vegeti aut morboſi; robuſti aut teneri.

inward complexion or habitude, ſome whole or ſicke, ſtrong and luſtie, or elſe tenderly.

ſition ou habitude interieure ils ſont a'aigres, viſs, guais, & bien diſpoſés, ou maladiſs; ſorts & robuſtes, ou mollets, douillets ou tendres.

280 Criſpi non facilè calueſcunt, ruſi caneſcunt.

280 The curled or criſped, or frizeled, doe not eaſily waxe bald or ball or pild, the yellow or red hayred, or reddiſh waxe gray and hoarie.

280 Les creſpez ou creſpus ne deuiennent pas aiſement ou facilement chauues; les roux griſonnent ou deuiennent chenus ou blancs.

281 Cilones (frontones) in phreneſim, procliues ſunt, & includuntur vacerræ.

281 They which haue a great or high forehead, or a ſharp crown, are prone to frenzie, and are included amongſt ſenſeleſſe heads.

281 Ceux qui ont la teſte poinctüe ou aigüe ou qui ont un grand front ſont enclins a phreneſie, & ſont tenus du rang & du nombre des ſtupides, ſots, & eſtourdis.

282 Prȩſtat luſcum (unoculum) eſſe quàm cæcum, ſurdaſtrum quàm ſurdum, hæſitantem (balbutientem) quàm balbum: blæſum quàm mutum.

282 It's better to be one eyed or blinde of one eye, thē ſtark blind, halfe deafe then ſtarke deafe, to be ſtammering and ſtutting then a ſtãmerer, or a maffler: a liſper, or to be lipping then mute and dumbe.

282 Il vaut mieux eſtre borgne qu'aueugle, ſourdant ou un peu ſourd, que ſourd, begayant que begue: begue que muet.

283 Strabo diſtortè, pætus, obliquè contuetur: cocles monoculus eſt.

283 A goggle eyed looketh a ſquint, a goate eyed, rolling eyed looketh a ſquint upward: one (cocles) hath but one eye.

283 Le louche ou bigle regarde tortüoment, celuy qui cligne les yeux, de trauers: le borgne n'a qu'un œil.

284 Naſuti acriter odorari, Bucco-

284 They which haue great or long no-

284 Ceux qui ont grand nez ſont eſtimez

nes ingluuioſi, flacci & iugulis non cauis bardi eſſe putantur.

ſes, are thought to ſmell and to ſent ſharply, or to haue a ſharpe ſmell, the large-mouthed, or talkatiſs to be gourmands and gluttons, the loll or flappe eared, and ſuch as haue not throate bone hollow to be blockiſh and dull witted.

ſentir ou flairer viuement, les iouffus & gueularts, gloutons & gourmands: ceux qui ont les oreilles laſches et pendantes & le goſier non caué ſont tenus pour eſtourdis.

285 Verruca, ſtruma, gibbus & quoduis tuber, deformant.

285 A wart, a wen, or the Kings euill, a bunch in the backe and euery ſwelling and botch, doth deface and diſfigure, or marre and deforme, or blemiſh.

285 *Vne uerrue, les eſcroüelles, une boſſe, & toute autre enflure deſfigurent.*

286 Similiter & nævi, lentigo, porrigo, impetigo (ſerpego) mentraga (Lichen) varix, vitiligo, (lepra) & omnis macula.

286 As likewiſe moles ſpeckes, frecles, pimples, lintels, a ſcurfe, or ſcauld, or dandraffe, a ring-worme, a tetter, a crooked veine, the leproſie, and euery ſpot.

286 *Semblablement auſſi les taſches, les lentilles, (les lents) la teigne, la galle ou gratelle, le feu volage, la lepre, maledartre, taſche ſur le corps, au viſage, & toute autre*

287 Item ſi quis obſtipus incedat aut cernuus.

287 Item if any goeth wry necked down or ſtouping and towed to the ground.

287 *Item ſi quelqu'un va tord col, ou la teſte panchée, ou encliné vers la terre.*

288 Caluitium alii ſibi decori, reputant, alii dedecori.

288 Some thinke baldneſſe to be an ornament or comelines, others take it to bee a ſhame or vncomelineſſe.

288 *Les uns tiennent que la chauueté leur eſt une bienſeance, les autres un deſhonneur:*

289 Claudicatio à luxatione eſt: alio-

289 Halting proceedes or comes from

289 *Le clochement ou boiſtement vient*

qui nec loripedes nevari, nec valgi, nec ſcauri, nec Panſæ claudicant.

290 Intertrigo ab attritu eſt.

291 Spado eſt cui teſticuli, (colei) ablati ſunt.

XXIIII. De morbis.

292 Ventriculus, (à quo ægritudinum origo) inanis eſurit, & ſitit, oppletus ſingultit, & ructat, crudus eſcam faſtidit.

a looſing or putting out of joynt, otherwiſe neither the crumpe footed and wrie or crooke-legged, nor the legges bowed inward, nor they that haue ſwollen anckles, nor they which ſtop, do halt.

290 A galling or gawling betweene the toes comes from rubbing.

291 Hee is gelded, whoſe genitories are taken from.

XXIV. Of ſickneſſes, and of diſeaſes.

292 The ventricle or little belly or ſtomach (from whence is the beginning of ſickneſſes) being void, is hungry and thirſty: being full it yelleth or ſobbeth and riſteth, or belcheth, or breaketh winde vpward: beeing raw it loatheth food or meat.

d'un deſnouement, ou demiſe de membres, autrement ny ceux qui vont le iambes tortues au dedans, ou courbées au dehors, ou les talons gros ou piedbots ne clochent point.

290 *L'entretail ou bleſſure ou eſcorchure de peau vient d'un frottement.*

291 *Vn chaſtré eſt celuy à qui on a oſté les genitoires.*

XXIV. Des maladies.

292 *Le petit ventre ou l'eſtomach (d'ou vient l'origine et la ſource des maladies) eſtant vuide a faim et ſoif, (eſt affamé et alteré) eſtant rempli, il hocquette ou ſanglotte & route: celuy qui eſt cru deſdaigne, ou refuſe, ou a en deſdain la viande.*

293 Pallor & tremor cachexiam hoc eſt valetudinem debilem; torpor ac veternus eneruatam arguunt.

293 Paleneſſe, wanneſſe, and trembling, ſhew an ill or ſickly diſpoſition or complexion; a nummeneſſe, dulneſſe, or drowſie and ſleepie ſickneſſe, ſhewes it weakely and enfeebled.

293 *La palleur & le tremblement (ou la couleur paſle et bleſme) arguent une (ou ſont marque d'une) indiſpoſition & foibleſſe: & l'engourdiſſement ou endormiſſement & lethargie ou featardiſe monſtre que la ſantè eſt affoiblie.*

294 Morborum alii dolorem, alii ſtuporem, alii pruritum duntaxat inducunt.

294 Of ſickneſſes or diſeaſes, ſome breede paine, (dolor) ſome aſtoniedneſſe or inſenſibleneſſe, others itching onely.

294 *Des maladies les unes cauſent douleurs, les autres eſtonnement les autres deſmangeaſon tant ſeulement.*

295 Decumbentes ſi non conualeſcunt, fiunt valetudinarii: & quod peius clinici.

295 They that being ſicke, are lying downe and keepe their bed, if they recouer not, nor grow better, become ſickely, and which is worſe bedrid, or ſo ſick that they cannot riſe.

295 *Ceux qui gi ſent malades s'ils ne gueriſſent, ou s'ils ne ſ portent mieux, deuiennent maladifs : & qui pis (ou pire) eſt cliniques, c. a. d. aliƈtez d'une maladie perpetuelle*

296 Hoc ſolatio eſt, cui multùm doluit, dedoluit.

296 This is a comfort, he that ſorrowed much, did ceaſe from ſorrowing.

296 *Voici un comfort et ſoulagement, c'eſt que celuy qui a e une grande douleur, paſſe ſa douleur, ou laiſſè a ſe douloir.*

297 Cephalgia (potiſſimùm ſi cranium ſeu caluaria ſolidum os ſit) aut vertiginem aut delirium, aut fu-

297 The headach, and heauineſſe in the head (ſpecially if the bone or skull & braine pan be hard) cauſeth a ſwimming of the

297 *La migraine douleur ou mal de teſt (meſmement ſi la cran ou le teſt eſt un os ſolide et ferme) cauſe u*

rorem cauſatur.

head, or giddineſſe or dotage, and rauing or furie.

eſtourdiſſement, & tournement de teſte, ou reſuerie et radotement ou fureur (furie)

298 Odontalgia fit, cum gingiuæ putreſcunt,

298 The tooth ach commeth when the gummes be rotten, or ware rotten.

298 *Le mal de dents ſe fait, quand les gengiues ſe pourriſſent.*

299 Lippitudo eſt cæcitatis præparatio, nec creber aurium tinnitus, bonum portendit.

299 Poore blindneſſe or bleareyedneſſe, or dropping and wateriſhneſſe, or running of the eye is a preparation vnto blindneſſe: neither doth a often tinckling or corning of the eare pretend any good.

299 *La chaſſie eſt une preparation a l'aueuglement, & un frequent tinnement d'oreilles ne preſage ny prefigure rien de bon.*

300 Grauedo (Rheuma) eſt catharri deſtillatio, aſthma, reſpirationis difficultas.

300 Heauineſſe of the head or the poſe, murre and ſtuffing of the head or a rheume, is a running downe of a rawe humour from out of the head, a hard and ſhort breathing is difficulty of breathing.

300 *Le rheume & peſanteur de teſte eſt une defluxion d'un catharre, eſtre pouſſif eſt auoir difficulté d'halaine.*

301 Angina tonſillas angens, ne fauces ſtrangulet, guttur gargaryza.

301 For feare the quinſie or ſquinancie, ſtraining or throatling the iawes, ſhould choke and ſtop the gulet pipe or the gorge, gargell thy throat,

301 *De peur que la ſquinancie n'eſtrangle les glandes ny la gorge gargarize & gargouille du goſier.*

302 Languores et deliquia animi aceto reficiuntur.

302 Languiſhings & faintings of the heart, are refreſhed or comforted with vineger.

302 *Les langueurs, paſmoiſons & deffaillances de cœur ſe refont auec du vinaigre.*

303 Alui profluuium (fluxus) diarrhea & diſſenteria

303 A fluxe or looſeneſſe of the belly is called a laske or bloudie fluxe, or gnawing in

303 *La diſſenterie ou flux de ſang s'appelle flux de uentre, &*

obſtructio, tenaſmus dicitur.	the belly, a binding, ſtopping or obſtruction is called tenaſinus, or a deſire to goe often to ſtoole, and yet doe nothing.	l'obſtruction, eſtoupement ou bouchement s'appelle deſir d'aller a la ſelle.
304 Stranguria calculi primordium.	304 The ſtrangury is the beginning of the ſtone.	304 La difficultè d'urine eſt un cõmencement de la pierre ou grauelle.
305. Tormina (lũbrices) & paſſio iliaca (colica) colum affligunt.	305 Frettings and wringings in the belly, or belly-wormes, and obſtruction of the ſmall guts afflict the chollicke.	305 Les trenchées de uentre (la vermine) & la colique ou colique paſſion affligent l'inteſtin colon.
306 Pleuritis & lumbago minus cruciant.	306 The pleuriſie and feeblenes, or paine and ach of the loynes vexe leſſe.	306 La pleureſie ou douleur de coſtè & la douleur des reins tourmentent moins.
307 Tumor intumeſcit & deſidit: non ſic Hernia, & Ramex.	307 A ſwelling ſwels or riſeth vp, and falleth downe, burſtneſſe, rupture, and ſwelling in the cods do not ſo.	307 La veſſie ou ampoule s'enfle & d'eſenfle ou diminüe: mais non pas la rupture, bergne ou creueure.
308 Toxicum qui aſſumpſit, turgeſcit: ſed ei theriaca reſiſtit.	308 He that hath taken venome or poyſon, ſwelleth vp: but triackle reſiſteth it.	308 Celuy qui a prins du poiſon s'enfle: mais la theriaque luy reſiſte.
309 Pernio & podagra pedes affligunt, chiragra manus, arthritis oſſium membranas.	309 A kibe, and the gout in the feete afflict the feete, the gout in the hands, the hands, the gout in the arteries, the thin skinnes of the bones.	309 La mule au talon ou engeleure & la goutte affligent les pieds, la chiragre les mains, la goutte ſciatique les membranes des os.
310 Tertiana febris alterno die re-	310 The tertian ague or feauer returnes	310 Le fieure tierce retourne & a ſon

pedat.

euery third day.

acces tous les trois iours.

311 Quartana, hydrops, phthiſis, diuturni & lethales ſunt: ille intercute aquâ perimit, hęc lentá tabe conſumit & conſummat,

311 The quartane ague, the dropſie, the conſumption are both laſting and deadly, that kills with a water betweene the ſkinne and the fleſh, this conſumes ends, & conſummates with a lingering, ſlow pining and waſting away.

311 *La quarte, l'hydropiſie, & l'etique ſont maladies, continüelles, & mortelles: celle là tue d'une eau qui eſt entre la peau & la chair, celle ci conſume d'une ſechereſſe lente*

312 Epilepſiâ laborâtes a morbo caduco parumper abſunt.

312 They that bee ſicke of the epilepſie or foule euill are not far from the falling ſickeneſſe.

312 *Ceux qui ſont malades de l'epilepſie ou du haut mal ne ſont pas fort eſloignez du mal caduc.*

313 Paralyſi & apoplexiæ Præcurſorem perhibent eſſe ſpaſmum,

313 Men affirm that the crampe is a forerunner of the palſie & apoplexie.

313 *On tient qu'un retirement de nerfs, paſmoiſon ou deffaillance de cœur ſont les auantcoureurs de la paralyſie & apoplexie.*

314 Peſtis, bubones & carbunculos iaculans repentè & ſubitò inualeſcit, ingentéſque populos ac nationes vaſtat.

314 The peſtilence or plague, or infection, darting and caſting botches, impoſtumes, and carbuncles or running ſores ſuddenly and vnawares wareth ſtrong, waſteth, deſtroyeth and killeth up great peoples and nations.

314 *La peſte dardant des vlceres, poulains aux aines, boſſes, chancres & charbons prend force (s'enforcit) ſoudainement, et gaſte et deſtruict beaucoup de peuples et nations.*

XXV. De vlceribus & vulneribus.

315 Suppurans ulcus vbi abſceſſit, apoſtema dicitur: è quo dum rumpitur pus, tabum, & ſanies profluit.

316 Carcinoma, gangræna, phagedena, venerea lues, lepra, puſtulæ, & papulæ ſeu varioli, ut & omnis ſcabies, pruriginem proritant, & contactu inficiunt: ideo contagioſi ſunt.

317 Vulnus cæſim fit aut punctim, plaga percuſſione aut contuſione cuius ſignum liuor eſt.

318 Illud negle-

XXV. Of Vlcers, Wounds, and Sores.

315 When the ripening bile is once out, it is called an impoſtume: out of which when the filth breaketh, corrupt and rotten bloud or matter comes or rung therout.

316 A canker, the ſhingles or wolfe, the gangrene, the running pocke, the ſpaniſh poxe, the leproſie, bliſters, puſhes, red wheales, the meazils, the ſmall poxe, as likewiſe all ſorts of ſcabs prouoke and ſtir vp itching, & infect by touching: therfore they be contagious.

317 A wound is made edgeling (or with the edge, or elſe foiningly and pointingly: a blow & a ſtripe by ſmiting, ſtriking, hitting, or by beating, thumping and bruiſing: the ſigne, (print or mark) wherof is black and blew.

318 That being neg-

XXV. Des vlceres & des playes.

315 *Qvand un ulcere apoſtumant, purant, & rendant ordure s'eſt retiré, on l'appelle apoſteme, duquel creuë et rompu la boüe et ordure en deſcoule*

316 *Le chancre, la gangrene, le pharſian, la verole, la lepre ou ladrerie, la petite verole, et toute ſorte de galle, prouoquent demangeaiſon, et infectent par leur attouchement: c'eſt pourquoy ils ſont contagieux.*

317 *Vne naurenre ou bleſſure ſe fait de taille, (en taillant) d'eſtoc, ou de poincte, et une playe en frappant, & par froiſſure, dont le ſigne ou la marque eſt meutriſſeure,*

318 *S'il eſt neglige.*

ctim habitum exulcerat.

319 Quum vomica coit, cruſtâ obducitur, tandem tamen cicatrix ſuperat

320 Vibex a verbere eſt, puſula ab aduſtione, callus ab induratione.

ligently or careleſly handled & dealt withall, it impaireth and groweth worſe.

319 When an impoſtume ſhutteth vp it ſelfe, it is couered with a cruſt, yet at the laſt a skar remaineth or is left.

320 A print in the skinne comes from a ſtripe, a little bladder or bliſter from burning, a brawne from hardening.

ment dreſsè il exulcere & entame la peau.

319 Quand un apoſtume ſe ſerre, s'ſſeamble, ſe ioinct, il s'ecrouſte et ſe referme, a la parfin toutesfois la cicatrice ſurmonte.

320 Les frangèes ſe font d'une verge, ou d'una eſcourgée: une veſsie ou ampoulle de la bruſlure, un car, cor, ou durillon de duretè.

XXVI. De ſenſibus internis.

321 Caleat an frigeat quid, tangendo, humidum an ſiccum ſi tprēſando: durum an molle comprimendo: graue an leue, tollendo, periculum fac, comperies.

322 Palpando quęrimus quod non videmus.

323 Atque iſte eſt Primus ſenſus tactu.

XXVI. Of outward ſenſes.

321 Whether any thing bee hot or cold, try it (make a tryall of it) by touching thou ſhalt find it: whether it be wet or dry, by catching or taking hold of it, whether it be hard and ſoft by preſſing and cloſe keeping whether it bee heauy or lightſome by lifting vp

322 By feeling or groping we feele or ſearch what we doe not ſee.

323 And this is the firſt ſenſe by touching or feeling.

XXVI. Des ſens internes.

322 Eſſaye & eſprouue ſi une choſe eſt chaude ou froide en la touchant: humide ou ſeiche en la prenant ou empoignant: peſante ou legere en l'eſleuant; tu le ſçauras (le trouueras)

322 En taſtant nous cerchons, ce que nous ne uoyons point.

323 Et ceſt le premier ſentiment per le tact (touchement, toucher.)

324 Guſtus dignoſcit ſapores.

324 The taſt, or taſting diſcerneth ſauours and ſmacks.

324 Le gouſt diſcerne les ſaueurs.

325 Quomodo quid ſapiat, ſcire vis? guſta.

325 Wouldeſt thou know how any thing ſauoureth? taſte it:

3'5 Veux tu ſçauoir le gouſt de quelq; choſe? gouſte la

326 Nam ſaccarum dulce eſt, abſinthium amarum, acetoſa acida, piper acre, labruſca acerba, immatura mala auſtera.

326 For ſugar is ſweete, wormewood bitter, ſorrell eger, ſharpe and ſowre: pepper tart and ſharpe: a wilde grape ſoure and bitter: vnripen apples vnpleaſant and ſowre of taſt.

326 Car le ſucre eſt doux, l'abſynthe amer, l'aceteuſe tirant ſur l'aigret, le poiure aigre ou mordicant, la grape de vigne ſauuage acerbe, les pommes verdes et non mures auſteres.

327 Olfactus odores, qualiter quid oleat, internoſcit.

327 Smelling, or the ſmell diſcerneth odours, how euery thing ſmelleth or ſauoureth.

327 Le flair ou flairement diſcerne les odeurs, et comme les choſes ſentent (ou quelle odeur les choſes ont)

328 Moſchus enim, (qui cruor eſt circa vmbilicum zibethi collectus:) fragrantiam exhalat: aſſa vel aduſta caro, nidorem; morticina fœtorem.

328 For musk (which is a ſweate or blacke bloud gathered or collected about the nauell of a ciuet) ſendeth forth and breatheth out a ſweet ſmell: roſted and burned fleſh a burning ſauour: dead fleſh of it ſelfe a ſtinke or an ill ſauour.

328 Car le muſc ou ciuet (qui eſt un ſang recueilli a l'entour du nombril du ciuet) flaire (a) bonne ſenteur, la chair roſtie ou bruſlèe (le roſti) ſent le bruſlè, la chair morte rend une puanteur.

329 Mucida, putida, putrida, rancida, (quale lardum eſſe ſolet, & aruina) ſordent.

329 Muſtie, vnſauourie, mouldy and rammiſh things, ſuch as larde, and the fat of bacon and ſweet tallow or ſewet vſe to be) ſtinke.

329 Le moiſi, le pourri, le chanci, le ranci (tel qu'eſt ordinairement le lard ou la graiſſe) ſentent mal (puent.)

330 Auditu ſonos

330 With hearing

330 Par l'ouye nous

diſcernimus.

we diſcern ſounds and voyces.

diſcernons les ſons (les voix)

331 Contrarii ſunt riſus & fletus; plauſus & planctus, iubilum & gemitus atq; ſuſpiria, ſuſurrus & vociferatio.

331 Contraries are laughter or laughing and weeping: ſhouting or reioycing, and wayling or ſorrowing, ioy or gladneſſe, and mourning or ſobbing, a whiſpering or ſoft and ſtill noyſe, and a loud voyce, or a crying out.

331 *Le rire (ris) et le pleurer (les pleurs) l'applaudiſſement et le dueil, la ioye et la triſteſſe (le gemiſſement) et les ſouſpirs, vn bruit ſourd et vn criement ou eſleuement de voix, ſont contraires.*

332 Tonus repercuſſus echo dicitur: nullus, ſilentium.

332 A tune caſt back or reuerberated, or ringing againe, is called an eccho, where there is none, ſilence.

332 *Le ton (ſon, accent) reuerberé, refrappé ou repouſſé s'appelle eccho: ou il n'y en a point, ſilence.*

333 Aſpectu colores diſcriminamus.

333 By ſeeing, or by the ſight, looke or aſpect, we diſtinguiſh and diſcerne colours.

333 *Par la veüe nous diſcernons les (iugeons des) couleurs*

334 Niger habet ſub ſe, hos gradus, atrum, pullum, aquilum, fuſcum, badium ſeu ſpadiceum, anthracinum.

334 Blacke hath vnder it theſe degrees: blacke, ſad blacke, dark ruſſet, browne or pucke colour, marble colour, coale-blacke colour.

334 *Le noir a ſoubs ſoy ces degrez, noir, obſcur, brun, brunet, tenebreux baye, bayard, couleur de charbon.*

335 Cæruleus, hyacinthinum, violaceum, (Ianthinum) liuidum, cyaneum, ceſium.

335 Skie or azure colour hath, violet, purple colour, blacke and blew, or azure colour, gray or skie coloured, or vnconſtant.

335 *Le bleu celeſte a l'azur, couleur perſe de vacine, violet, couleur violette, le tanné, le bleu*

336 Viridis, venetum, (Hyalum) praſinum, herbidum.

336 Greene hath venice blew or turkie colour, green like leekes, or graſſe colour.

336 *Le verd, a le verdgay, couleur d'herbe.*

337 Ruber, fuluum

337 Red hath deepe

337 *Le rouge le*

ruffum, puniceum, coccineum, purpureum, rutilum ſeu flâmeum, rubicundum.

338 Luteus, crocum, (croceum) flavum. luridum, cereum, giluum, heluum.

339 Albus, ruſſum, cinereum, pallidum, lactеum, niueũ (glaucum) canum, candidum, aqueum.

yellow, reddiſh, yellowiſh, light red, or bright bay, purple crimſon ſcarlet very red or ruddy, very red, died in graine.

338 Yellow hath ſaffron colour, bright yellow, pale or wan, waxy carnation, or fleſh colour.

339 White hath ruſſet, aſh colour, pale blacke & whitiſh, milkie, ſnow white, gray and hoary, faire white colour or orſent colour, water colour, or pale white.

rougeaſtre, roux fauue incarnat, d'eſcarlate, de poupre, de rouge comme feu.

338 *Le iaune, couleur de ſafran, de cire, iaunaſtre, baillet ou paillet.*

339 *Le blanc, a le rouſſet, cendru, gris cendrè paſle, couleur de laict, blanc comme neige fort blanc, couleur d'azur couleur d'eau.*

XXVII. De ſenſibus internis.

340 Ut ſentire te ſentias, interni ſenſus dati ſunt tres: qui in cerebro reſident.

341 Nimirum ſub ſincipite ſenſus communis, qui rei viſe, auditæ, guſtatæ, & olfactæ ſimulachrum apprehendit.

342 Hic in ſomno à vaporibus obſtruitur: hinc inſenſilitas.

XXVII. Of inward ſenſes.

340 That thou mayeſt be able to know that thou feeleſt three inward ſenſes haue bin giuen thee, which are reſident and remaining in the braine.

341 To wit vnder the forepart of the head, the common ſenſe, which apprehendeth an image of the thing ſeene, heard, taſted, ſmelled and touched.

242 In ſleepe it is ſtopped and ſhut vp by vapours, from whence comes vnſenſibleneſſe.

XXVII. Des ſens internes.

340 *Pour ſcauoir que tu ſens (que tu as ſentiment) trois ſens internes te ſont donnez, qui reſident au cerueau.*

341 *C'eſt a ſcauoir ſoubs le deuant de la teſte le ſens commun, qui apprehende une ſemblãce de la choſe veüe, ouye, gouſtée, touchèe, et flairée.*

342 *Celluy ci au ſommeil eſt eſtoupè, et bouchè de uapeurs; & de la vient l'inſenſibilitè.*

343 Sub vertice habitat phantaſia quæ diſcrimina rerum diiudicat.

343 Under the crowne of the head dwelleth the phantaſie which diſcerneth and iudgeth of the differẽces of things

343 *Soubs le ſommet ſe tient la fantaſie, qui iuge des differences des choſes.*

344 Hæc in perpete eſt agitatione: hinc cogitationes, ſõnia, & multifariæ imaginationes.

344 This is in a perpetuall or continuall & endles agitation, mouing or ſtirring: whereupon ariſe diuers thoughts, dreams, and imaginations.

344 *Elle eſt en un continuel mouuement, d'ou prouiennent diuerſes penſees, ſonges & imaginations*

345 Sub occipitio memoria eſt, quę apprehenſa & diiudicata in futurum uſum recondit.

345 Under the hinder part of the head is, or lyeth the memorie, which l ſreeth, layeth, cloſeth & putteth vp for a need to come, things apprehẽded & diſcerned

345 *Soubs le derriere eſt la memoire, qui ſerre garde et enferme, les choſes apprehendées et diſcernées pour un uſage futur (a uenir)*

346 Illas rerum icones (ſiue dudum, ſiue nuper impreſſas) ad reuidendum reſumere, reminiſci eſt.

346 To reaſſume and take up again thoſe liuely images of things to be ſeene & view againe (whether long agone, or not long ſince impreſſed) is to remember or to cal again to mind and to remembrance.

346 *Reprendre ces images et reſẽblances des choſes (imprimées ou depuis long temps, ou depuis n'agueres) pour les reuoir et recognoiſtre eſt ſe ramenteuoir ou s'en ſouuenir derechef.*

347 Eæ ſi obliteratę ſunt obliuionem vocamus.

347 If they be blotted out, we tearm or call it obliuiõ or forgetfulnes.

347 *Si elles en ſont eſcheües et effacées nous l'appellõs oubliãce, oubly*

348 Quamobrem quorum conſtanter meminiſſe volumus, eorum crebrò recordamur.

348 Wherefore what wee would conſtantly remember, wee record oftentimes.

348 *Voila pourquoy nous nous ſouuenons et ramentevons ſouuent de ce dont nous voulõs nous ſouuenir conſtamment.*

349 Quod oblitus ſum, qui memor eſt mihi memoret, (commemoret.

349 What I haue forgotten, he that is mindfull of it, let him rehearſe or tell it vnto me.

349 *Que celuy qui ſe ſouuient de ce que i'ay oublié m'en face ſouuenir.*

350 Vigilia nemia fatigat, quia (cere-

350 Too much or too long watching weari-

350 *Trop de vigilance ou le trop ueiller fatigue*

brum) exſiccat.

eth or maketh weary, becauſe it dryeth up the braine.

ou laſſe, pource qu'il deſſeiche le cerueau.

351 Nec tam impensè inedia debilitat quàm inſomnia.

351 Neither doth hunger or want weaken or enfeeble ſo much as watching or want of ſleepe.

351 *Meſme la diſette ou ſouffrance n'affoiblit pas tant que faute de dormir.*

352 Dormituriens oſcitat & pandiculatur: dormitans conquiniſcit, (id eſt capite nutat) dormiens ſtertit & rhonchiſſat.

352 He that is ſleepie, yauneth (gapeth, gaſpeth) and ſtretcheth or reacheth himſelfe: he that ſlumbers ducketh the head (that is, waggeth, ſhaketh, and becketh it: he that is a ſleep or ſleepeth, ſnorts.

352 *Celuy qui ſommeille (qui a deſir de dormir) baaille & eſtend le corps: celuy qui s'endort branſle la teſte: celuy qui dort, ronfle.*

XXVIII. De mente.

XXVIII. Of the mind.

XXVIII. De L'entendement.

353 Mens in rerum diſquiſitione rationem cōſulit, quia intellectū inuenire animus ei eſt.

353 The minde in the ſeeking or ſearching out of things, conſulteth and taketh aduice with reaſon, becauſe it is minded to finde out the intelligence thereof.

353 L'*Entendement en la recherche des choſes ſe retire & prend conſeil auec la raiſon, par ce qu'il deſire d'en trouuer l'intelligence.*

354 Cui egregium eſt acumen, citò rem perſpicit, hebetes tardi ſunt.

354 He that hath a ſingular or a ſharp wit doth ſoone perceiue a matter, the blockiſh are ſlow.

354 *Celuy qui a une belle & rare viuacitè d'eſprit (ingenioſitè) apperçoit bien toſt une choſe, ceux qui ſont*

d'un gros & lourd eſprit ſont tardifs.

355 Qui multa inquirit, eſt induſtrius: qui noſcit, gnarus; qui excogitat ſolers: qui notitiam uſu firmauit, expertus: qui vti nouit, prudens: qui vtitur, ſapiens, qui abutitur, aſtutus & fraudulentus.

355 He that ſearcheth out many things, is induſtrious: hee that knoweth them skilful, and experienced: he that inuented them, wittie: hee that confirmeth and ſtrengtheneth his knowledge by vſe, expert: hee that knoweth how to vſe it, (or to make good vſe of it) prudent: hee that abuſeth it, is both craftie and guilefull.

355 Qui recherche beaucoup de choſes eſt induſtrieux : qui les ſçait eſt ſçauant : qui les inuente eſt ingenieux: qui confirme ſa ſcience et ſon ſçavoir par uſage eſt expert : qui s'en ſçait ſeruir eſt prudent : qui en uſe eſt ſage : que in abuſe eſt fin ou ruſé & un trompeur.

356 Contrà, qui nihil curat, torpidus eſt· qui nihil percipit ſtupidus.

356 Contrariwiſe he that cares for nothing, is ſlow and dull; hee that perceiues nothing ſtupide and ſenſeleſſe, or lacks his ſenſes.

356 Au contraire qui ne ſe ſoucie de rien eſt un engourdi : qui n'apperçoit rien, eſt un ſtupide.

357 Vera rei apprehenſio, ſcientia eſt: falſa, error: debilis, opinio: ex coniecturis veniens, ſuſpicio: vacillans, dubitatio: impedita, hallucinatio: nulla, ignoratio.

357 The true apprehenſion of a thing is ſcience; the falſe, error: the weake, opinion: that which comes out of coniectures, ſuſpicion: that which is wauering, doubtfulneſſe: that which is hindered, a miſtaking: where there is none, ignorance.

357 La uraye apprehenſion d'une choſe eſt ſcience ; la fauſſe eſt erreur : la debile eſt une opinion : celle qui naiſt des coniectures s'appelle ſoupçon : celle qui vacille ou chancelle s'appelle doubte : celle qui eſt empechée, abus ou deception : ou il n'y n'y en a point, ignorance.

358 Cùm alterius relationi credimus, fides eſt, cùm veriſi-

358 When wee beleeue another mans report or relation, it is

58 Quand nous croyons le rapport d'autruy, c'eſt foy ou croy-

milibus rationibus cedimus, perſuaſio, cum ſufficienti demonſtrationi aſſenſus.

faith or truſt: when wee yeeld to probable reaſon, perſuaſion: when to a ſufficient demonſtration, aſſent.

ance: quand nous cedons aux raiſons probables et uray ſemblables, c'eſt perſuaſion: quand nous cedons a une demonſtration ſuffiſante, c'eſt accord ou conſentement

359 Quorum cauſam non intelligimus, miramur, quæ pernoſcere: volupe eſt, rimamur.

359 What we vnderſtand not the cauſe of, we admire, what wee take pleaſure and delight perfectly and thorowly to know, wee ſearch diligently.

359 Ce dont nous n'entendons (ne ſçauons) point la cauſe, nous l'admirons, ce qui eſt plaiſant et agreable a ſcauoir, nous le fouillons par tout, et le recherchons en diligence.

XXIX. De voluntate & affectibus.

XXIX. Of the will and affections.

XXIX. De la volontè & des affections.

360 Voluntatis eſt bona amare & velle, mala odiſſe & nolle.

360 It's the propertie of the will to loue and to deſire, or to will to haue good things, to hate and to loath, or nill bad things.

360 Le propre de la volontè eſt d'aymer & de uouloir ce qui eſt bon: a'hair & de ne uouloir point ce qui eſt mauuais.

361 Ex accidenti eſt, ſi hæc placent, illa diſplicent: tum enim apparentia decipit, ut eligantur de-

361 It comes, or it is by accident, if theſe be pleaſing, thoſe diſpleaſing: for then the appearance deceiues to

361 C'eſt par accident ſi ceſtuy ci plaiſt, et ſi l'autre deſplaiſt: car alors l'apparance decoit

eriora.

make vs chooſe the worſe

pour choiſir (faire choix de) ce qui eſt pire

362 Ecce autem quàm ſubiecta eſt affectibus? quàm identidem iis perturbatur!

362 But behold and looke how ſubiect it is to the affections! how greatly it is now and then troubled therewith!

362 Mais voicy cõbien elle eſt ſubiecte aux affections? combien elle en eſt par fois troublée!

363 Abſunt bona? deſiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid poteſt: fruſtrationem tamen veretur, ut,

363 Are good things abſent? ſhe deſireth the ſhe wiſheth them, ſhee hopes well, ſhe labors, ſtriues, and endeauors what euer ſhe can to obtaine and to get them, and yet feares ſtill a fruſtrating thereof: ſo that

363 A elle faute de biens ou de moyens? elle les deſire, les ſouhaite a bonne opinion de les obtenir, (d'en venir a bout, d'y paruenir) elle anhelle, ſouffle, eſtriue & entreprend tout ce qu'elle peut: ſi craint elle d'en eſtre fruſtrée, de ſorte (de façon) que,

364 Hinc deſideria, vota, ſpes, ſtudia, molimina, ſolicitudo.

364 Out of this come deſires, vowes, wiſhes, hopes, ſtudies, endeauours, ſtriuings and carefulneſſe.

364 De là ruiſſelent les deſirs, les uaux l'eſperance, le ſoing, l'effort et le ſouci:

365 Antequam adipiſcatur, cum tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem.

365 Before ſhe gets them, ſhe ſuffers with loathing and tediouſneſſe euen the ſpace of a little delay.

365 Auant que l'obtenir elle ſupporte auec deſdain l'entredeux meſme d'un petit delay.

366 Adſunt? geſtat auiditate, lætatur, gaudet, oblectat ſe fruendo iis; amittere metuit: inde hilaritas, lætitia, gaudium, voluptas, coniuncta tamen cum

366 Are they preſent? or ready, and at hand, ſhe triumphs and leaps for earneſt deſire, ſhe is glad and merry, and delighteth her ſelfe in enioying them: ſhe feares to looſe them: from whence ariſeth, mirth, ioy, gladneſſe

366 En a elle? Elle en treſſaillit de ioye, elle s'en eſiouit, elle prend plaiſir a en iouir, elle a peur & crainte de les perdre, de la iſſit allaigreſſe, ioye, plaiſir, & volupté ieincte toutef-

metu.

delight and pleaſure: but yet withall ioyned with feare.

fois auec crainte.

367 Eripiuntur? triſtatur, dolet, queritur: hinc triſtitia, pœnitudo, querelę.

367 Are they taken away? ſhe grieues, ſhe ſorrowes, ſhee complaines, and thence commeth griefe, ſorrow, repentance and complaint.

367 *Les luy rauit on? Elle s'er attriſte, elle s'en duelt, elle s'en plaint: de la vient la triſteſſe, la repentance & les complainctes.*

368 Magis verò mala eam inquietant & diſtrahunt.

368 Yet notwithſtanding euill things trouble and moleſt, and diſtract it much more, (a great deale more.

368 *Si eſt ce que les maux l'inquietent, la troublent, la diſtractent, & la diſtraiſent encore plus.*

369 Ventura enim abominatur & auerſatur, ac declinat, formidat tamen tremit & angitur: hinc auerſatio, timor & formido, tremor & anxietas.

369 For ſhe abhorreth, deteſteth, and flyeth from thoſe which are to come, yet ſhee feares and ſtands in awe, ſhe trembles and grieues, whereupon cometh, abhorring, hating dread and feare, trembling, ſadnes and heauines.

369 *Car elle abomine, deteſte, a en horreur, fuit, & euite ceux qui ſont a uenir. & neantmoins elle craint, elle tremble, elle s'angoiſſe, elle ſe chagrine de la vient la fuite, la crainte, le tremblement l'angoiſſe et le chagrin.*

370 Aduenientia horret, paueſcit, trepidat ad ea, vel ſtupeſcit (ſtupet:) inde horror, pauor, trepidatio, vel ſtupor.

370 She abhorreth thoſe that come, ſhe feareth and trembleth, & quaketh thereat, or els ſhe is aſtoniſhed, amazed and diſmayed, whereupon ariſeth horrour or dread, feare, trembling, quaking, or amazedneſſe and aſtoniedneſſe.

370 *Quand ils uiennent elle les a en horreur, elle s'en effraye, elle s'en eſpouuante, elle s'en eſtonne; de la vient l'horreur, l'effroy, l'eſpouuantement, l'eſtonnement.*

371 Quum obvenerunt, iraſcitur, mœret, luget, hinc ira.

371 When they are come or fallen out, ſhe is angry, ſorrowfull,

371 *Quand ils ſont aduenus elle s'en faſche, s'en courrouce, s'en*

mæſtitudo, luctus.

ſad, heauy and mournefull, and thence, anger, ſorrow, ſadneſſe, heauineſſe and mournefulneſſe commeth.

attriſte & en mene dueil ; de la vient la faſcherie, le courroux, la triſteſſe, et le dueil.

372 Secus fit in alienis bonis & malis.

372 It falls out otherwiſe in another mans good or euill.

372 *Le contraire en aduient ez biens & ez maux d'autruy.*

373 Ibi gratulatur aut inuidet : hic commiſereſcit aut (ſi peruerſa eſt) exultat

373 There ſhee congratulateth or enuieth: here ſhe commiſerateth or (if ſhe be perverſe & crooked) ſhe reioyceth thereat.

373 *Là elle congratule, ou y porte enuie ; icy elle en a compaſſion : ou ſi elle eſt peruerſe, elle s'en eſiouit.*

374 Boni ignorantia neglectum & aſpernationem, cognitio, zelum : ſatietas, faſtidium, adfert.

374 The ignorance of good breedeth a neglect and careleſneſſe thereof: the knowledge of it, zeale, fulneſſe, loathing.

374 *L'ignorance du bien apporte (cauſe, engendre) le meſpris. La cognoiſſance, Zele : le ſaoulement, deſdain.*

375 Mœroris leuamen eſt, ſi cogites omnia omnibus accidere.

375 It is a ſolace, and an aſſwaging of griefe to thinke, all things happen and chance unto all men.

375 *C'eſt une allegeance & ſoulagement de triſteſſe, que de penſer, ou conſiderer, que toutes choſes aduiennent (arriuent) a un chacun, (a tous.)*

376 Poſt lapſum nihil in nobis integrum; omnia mutila manca, lacera.

376 After a lapſe or a fall, there is nothing in vs whole or entire, euery thing is mutilate, maimed, vnperfect, lame, torne and rent.

376 *Apres la cheute il n'y a rien d'entier en nous, tout y eſt inutile, manchot, imparfaict & deſchiré.*

XXX. De Mechanicis in genere.

377 HActenus naturalia: artes mechanicę ſunt quę cùm victum, tum amictum acquirunt.

378 Iam ergò artificum quoque officinę viſendę nobis erunt.

XXX. Of things Mechanicall in generall.

377 Hitherto (or thus farre, and thus much) of naturall things, arts mechanicall are, which get both meat and cloathing.

378 We ought then now to viſite and to ſee alſo the ſhops of craftsmen.

XXX. Des choſes Mechaniques en general.

377 *Vſques a preſent (a eſtè traictè) des choſes naturelles; les arts mechaniques ſont ceux qui nous acquierent tant le uiure que le ueſtement.*

378 *Il nous faudra donc uoir maintenant les boutiques des artiſans.*

XXXI. De hortorum cultura.

379 HOrtus, vel pomarium eſt, vel viridarium, vel viuarium.

XXXI. Of dreſſing & trimming of gardens.

379 A Garden is either an orchard or a greene, or a parke (or pond, poole,

XXXI. Du Iardinage & culture des iardins.

379 *VN Iardin eſt ou une pomeraye et lieu fruictier, ou un uerger et iardin verdoyant, ou un viuier,*

380 Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel ſepe; quę è palis ſudibúſque & uimine plectitur.

380 It is encloſed and hedged, either with an heape and a ditch, or with a ſtone wall, or with boards & planks, or elſe with a fence, which is knitted out of ſtakes & props, ſtayes, wickes, and oſier twigs.

380 *Il s'enuironne & ſe cloſt ou d'un rempart et terrace, ou d'un mur de pierre, ou d'une planche, ou d'une haye qui ſe plie et s'entrelaſſe, ou auec de pieus & de perches, ou d'oſier.*

381 Olitor ligone & rutro bipalioque fodit, & per puluinos ſemina ſpargit.

381 The gardiner, or the hearbe and roote ſeller, diggeth with a mattocke (or a ſpade, with ſhouel with a delving toole or grubbing axe, and ſoweth, ſcattereth and ſpreadeth the ſeeds through beds.

381 *Le iardinier fouit ou d'une beſche, ou d'un rable, ou d'un hoyeau, (d'une hoüe) ou d'un louchet, & eſpard les ſemences ez couches des iardins.*

382 Arborator ſeminario vel taleis vel viviradicibus conſito (elegantia eſt, ſi per quincuncem) ſurculos inſerit, & rigat germina putat, ſtolones amputat.

382 A lopper or ſhredder ſeates and putteth young graffs, ſciences, ſhootes and twigges to a ſeed plot or a nurſe garden, ſet, ſowen, and planted either with ſtockes to graffe on, or elſe with quick ſets, (it is comely and handſome if it be done by ſquare and like diſtance of one from another) and watereth it, and cleanſeth and pruneth the young ſprigges and branches, cutteth and taketh away the ſhootes, ſpringing out of the rootes or ſides of the ſtocke.

382 *L'arbeurier ente les greffes au ſeminaire, en la pepiniere, ou au plantail ou aux ſions, iettons et ieunes plantes, (c'eſt une elegance & bienſeance, s'il le fait en quarreaux, ou en rangées de cinq a cinq) et les arrouſe, coupe & trenche les germes, ſourgeons, et reiettons, qui naiſſent au pied des arbres.*

383 Oleum ex oliuis exprimitur, ſub-

383 Oyle is wringed and ſtrained out of

383 *L'huile ſe tire ou s'exprime des oliues*

us amurca ſidit.

olives, the mother and lees of it ſetleth and goeth under to the bottome.

la lie deſcend (va au fonds (en bas)

384 Apiarius (melliſo) alvearia curat, ceramque liquat.

384 A bee maſter, or bee keeper hath a care of bee hives, and melteth and diſſolveth the ware,

384 L'abeiller a ſoing des ruſches et fond et amollit la cire.

XXXII. De Agricola & Agricolatione.

XXXII. Of the Husbandman, & of husbandrie, tillage, and plowing.

XXXII. Du laboureur & de l'agriculture ou labourage.

385 Agricola eſt qui agrum colit, proventuque annonæ ſe ſuſtentat.

385 A Husbandman, is one that tilleth the ground, or a field, and ſuſtaineth or upholdeth himſelfe with the encreaſe, fruits and revenewes of his living and yearely comming in.

385 Vn laboureur eſt celuy qui laboure la terre (les champs) et qui ſe ſuſtente & maintient, du revenu et proviſion des annèes.

386 Cui fundi & prędia locantur, manceps: cui villa conceditur, villicus & colonus eſt.

386 To whom grounds, lands, farms, and manours are ſet out, he is a farmer: to whom a village is credited or given in truſt, is a bayliffe and a tenant.

386 Celuy a qui on baille en rente les terres et les fermes eſt un fermier, celuy a qui on donne la charge d'un (baille en garde un) village eſt un villageois ou metayer.

387 Arvum ſubactum ut ſit feracius fœcundiuſque ante

387 A field or a plowed land broken and tilled, that it bee more plentifull and more

387 Vne terre labourèe (un champ labourè) pour eſtre plus

ſementem, ſtercoratur fimo vel margâ,

fruitfull is dunged and mucked with dung or mucke, or white marle and fat clay, or white earth before the ſeed.

fertile & plantureux, auant la ſemence eſt engraiſſè & fumè de fiens (fiente) ou de marne.

388 Nouale & veruactum (i. e requietus ager) feracior eſt reſtibili.

388 A Layland or ground new broke vp and the land fallowed in the ſpring: (that is reſtie land) is more fruitfull then a fallowed field, or that which is ſowne euery yeare.

388 *Vn uaret ou gueret (c. a d. une iachere ou terre qu'on a laiſſè repoſer) eſt plus fructueuſe que celle qui rapporte fruict tous les ans.*

389 Iungit aratro boues: non funibus aut reſtibus, ſed iugo.

389 Hee ioyneth his oxen to the plow, not with ropes, or with withs or halters, but with a yoke.

389 *Il ioinct les bœufs a la charrüe (a l'araire) non auec de chordes ou cables ains auec un ioug.*

390 Tum arator, agitans & ſtimulo incitans (concitans) ſubarat, iterat, tertiat, ſeminat, occat, & eſtriagit per liras & verſuras.

390 Then the plowman pricking and driuing forword with a goad or a pricke, breaketh vp, eareth, manureth, and tilleth or falloweth twice, and falloweth thrice, or maketh the third tilth, ſoweth and harroweth, by ridges, balks and by turnings.

390 *Alors le laboureur les eſueillant, excitant, aiguillonnant, et eſpoinçonnant, il le ſarfouit, et le laboure la premiere, la ſeconde, et la troiſieme fois, Il y ſeme (l'enſemence, l'eſblette, & l'herce en ſeillons & tourneures, et le briſe.*

391 Inter arandũ verò alterâ retinet burim (ne deliret) alterâ ſtiuam: & vomer (culter, dentale) proſcindit ſulcos, donec abſoluatur iugerum.

391 But in tilling with the one hand, hee holdeth the plow beam or plow taile, leaſt it ſhould make a balk, and not go ſtraight, with the other, the plow handle or ſtilt; and the culter or plow ſhare, cutteth and breaketh vp the furrowes till an acre aud a furlong bee

391 *Et en labourant d'une main il tient le manche, (pour ne ſe forligner ou fouruoyer de la raye) et de l'autre le tenon: et le ſoc entrecoupe les ſeillons iuſqu'a ce que l'arpan ſoit faict.*

be finiſhed or eareth.

392 Porca fit tranſuerſim, ad deriuandam vliginem.

392 A ridge or balk or furrow is made ouerthwartly to draw the moiſture from the corne.

392 *Vn ſeillon ſe fait de trauers pour faire eſcouler la moiteur.*

393 Occam (vrpices) in argilloſo ſolo ferream eſſe oportet in arenoſo lignea ſatis eſt.

393 The harrow or the dragge in a clay ground or clammy and fatte ſoile muſt bee of iron, in a ſandie earth a woodie one is enough

393 *Il faut qu'en une terre argilleuſe la herce ou le plouſtre ſoit de fer : en terre ſablonneuſe une herce ou plouſtre de bois eſt aſſes (ſuffit.)*

394 Vbi ſegetes fruticeſcunt (ſpicant) ſarritione, (runcatione) opus eſt, ne a zizaniis ſuffocentur fruges.

394 When the corne ſpringeth in ſtalkes (or eareth and ſhooteth out into eare, there is need of weeding, harrowing and raking, for feare the fruit, corne or grain ſhould be choaked with iuray, darnell & cockle.

394 *Lors que les bleds & les grains verdoyent & qu'ils deuiennent herbe, ou qu'ils iettent leurs eſpics, il eſt beſoing de ſarclemẽt, (ſarcleure) de les biner, de peur que les fruicts ne ſoyent eſtouffez par l'iuroye.*

395 Maturis his immittuntur meſſores (ſiue falcatores) falce acuta metunt, (quo meſſis uberior eò alacrius) manipulatim diſponunt.

395 When it is ripe, reapers or mowers are thruſted in, who with a ſharp hooke, bill, ſithe, or ſickle reap and mow downe (by ſo much the more ioyfully by how much the harueſt is more plentifull) ſet it in order by bundells & by handfulls.

395 *Quand ils ſont meurs, on y enuoye de moiſſõneurs (faucheurs) qui moiſſonnent et aouſtent d'une faucille ou ſerpette agüe et trenchante (et ce d'autant plus alaigrement que la moiſſon eſt plantureuſe) et les diſpoſent & mettent en iauelles, en gerbes ou en boteaux.*

395 Colligunt tandem in mergetes

356 Finally, or laſt of all they gather them

396 *Et puis apres les aſſemblent en*

& colligant tomicibus, ſuperante in campo ſtipula.

397 Tum vehibus, vel merga bifurea in horrea conuehunt, vel aceruos (cumulos) congerunt.

398 Tritores (trituratores) in area flagellis triturant (olim tribulabant tribula) linquitur ſtramen, & acer (acus.)

399 Subiactant exinde uentilabro (vanno) ut ſeparetur palea.

400 Siquid adhuc ſupereſt, cribro incernunt, ut fiat frumentum (purum) quod granariis infertur, uſtriniſque, ibidemq; torretur.

into gripes, and binde them vp with cords, the ſtubble & ſtraw being left in the field.

397 Then they carry them into barnes, & corne houſes with carts or waineloads, or with pitchforkes, or gather them into heaps.

398 Threſhers threſh in the threſhing floore with flailes or threſhings (in times paſt they did breake it with a carre or with a drey) the ſtraw and the chaff are left.

399 Afterward they caſt it vp aloft, they winnow their chaffe, they breathout, they fan it with a fan, or a wan, that the chaffe may bee ſeuered and ſeparated.

400 If there bee yet ſomething remaining, they ſift it in a ſieue, that it be pure wheate, which is carried and brought into garners, or into kill houſes, and is there dried or parched.

poignées, & les lient auec du geneſt ou auec de chordes de chanure laiſſant l'eſtouble & le tuyeau au champ.

397 Puis apres on les emporte dans des granges ou greniers auec de charettes, ou en chartées, ou auec une longue fourche & les aſſemblent en monceaux.

398 Les broyeurs ou batteurs les battent en l'aire auec de fleaux (iadis ou au temps paſſé on trioit le bled d'auec la paille auec une traine) on laiſſe la paille & la chaume

399 On l'eſuente puis apres auec un van ou eſuentoir, pour en oſter & ſeparer la paille;

400 S'il y reſte encore quelque choſe on le crible (on le ſaſſe, on le bluſe & tamiſe auec un crible (un ſas ou un bluteau) affin que le froment ſoit pur, qu'on apporte dans deſgreniers, & es fourneaux, ou on le faict ſecher.

XXXIII. De molitura.

401 Antiquitùs tundebant ſolùm piſtillis in mortario.

402 Poſtea pinſebant pilo ruido in piſtrino:

403 Tandem excogitatæ ſunt Molæ (truſatiles primùm, tum aſinariæ, tum aquatiles & ventoſæ) vbi molunt metâ & catilo.

404 Vbi per ſaccum cilicinum, (ſubcerniculū) farina excutitur, (ſuccernitur) furfuribus foras ſparſis.

405 Sed molitor emolumentum quærit.

XXXIII. Of a mill, and of grinding.

401 Of old time, men did onely bray, pound, and beate in a mortar with peſtills.

402 Afterward they did bray or bake with a rough pownder or peſtill in a bakehouſe.

403 At the laſt, men inuented mills (querns at the firſt, or which might be turned about with aſſes, then with water and with winde, (or aſſes or horſemils, water mills and windmills) where they grind with a vpper milſtone, and with a neather milſtone.

404 Where meale and flower is ſhaken off (out) and boulted with a ſearce or a haire ſieue, the branne being ſcattered abroad.

405 But the miller or grinder ſeeketh his own profit (gaine, benefit.)

XXXIII. De la moulture.

401 *Jadis (au temps paſſé) on broyoit, (piloit) ſeulement auec de pilons dans un mortier.*

402 *Puis apres on peſtriſſoit auec un pilon roulant au piloir ou au moulin.*

403 *En fin on inuenta de moulins a main premierement, puis apres de moulins a aſnes, & finalement de moulins a eau et de moulins a uent, ou ils moulent auec le haut & le bas d'une meule de moulin.*

404 *Ou par un ſac de haire ou d'eſtamine, on crible on ſecoue la farine, eſpandant le ſon dehors.*

405 *Mais le meuſnier cherche ſon profit.*

XXXIV. De Panificio.

405 Piſtor maſſam in mactra, (ſubacterio) ſpathâ lignea depſit, & in furno excoquit.

407 Fermento fermentatus habet duas cruſtas, medullâ intus poroſâ; azymus compactus eſt.

408 Cupedinarius ex pollione cupedias conficit.

409 Placentarum genera ſunt, ſimilæ, ſpiræ, cruſtule, lagana, liba, ſcriblitæ, tortæ, artocreata, artolagani (paſtili) &c.

XXXIV. Of the craft of baking or bakers craft, or making of bread.

406 A baker kneadeth dough in a kneading trough or tubbe with a wooden or timber sklise or ladle, and baketh it in the ouen, or in the fornace.

407 Bread leauened with leauen hath two crusts, the pith or the crumme being full of pores, and of little holes, unleauened bread is compact and pight.

408 A huckster or iunkets, or confectsmaker, makes daintie iunkets with fine meale, or fine flower.

409 Kinds of cakes or tarts and wafers are, simnell bread, rundels, craknels, wafer cakes, fritters, pannecakes, tarts, flesh pies, flawnes and custards, pappes, &c.

XXXIV. De la boulangerie ou peſtriſſure.

406 *Le boulanger ou peſtriſſeur, peſtrit la paſte en la huche (may) auec une ſpatule de bois, & la cuit dedans le four.*

407 *Eſtant leuè il a deux crouſtes, la miette poreuſe au dedans, et le pain ſans leuain eſt ſerrè & ferme.*

408 *Le paſtiſsier (roſtiſsier, faiſeur de confitures, confit les friandiſes.*

409 *Les ſortes des gaſteaux ſont, pain de fleur de froment, une fouace, de rondeaux, de crouſtelettes, de bignets, de crepets, de gaſteaux, de tartes fueilletèes (gaſteau fueillettè) de torteaux, de paſtez, &c.*

XXXIII. De molitura.

401 ANtiquitùs tundebant ſolùm piſtillis in mortario.

402 Poſtea pinſebant pilo ruido in piſtrino:

403 Tandem excogitatæ ſunt Molæ (truſatiles primùm, tum aſinariæ, tum aquatiles & ventoſæ) vbi molunt metâ & catilo.

404 Vbi per ſaccum cilicinum, (ſubcerniculũ) farina excutitur, (ſuccernitur) furfuribus foras ſparſis.

405 Sed molitor emolumentum quærit.

XXXIII. Of a mill, and of grinding.

401 Of old time, men did onely bray, pound, and beate in a mortar with peſtills.

402 After ward they did bray or bake with a rough pownder or peſtill in a bakehouſe.

403 At the laſt, men inuented mills (querns at the firſt, or which might be turued about with aſſes, then with water and with winde, (or aſſes or horſemils, water mills and windmills) where they grind with a vpper milſtone, and with a neather milſtone.

404 Where meale and flower is ſhaken off (out) and boulted with a ſearce or a haire ſieue, the branne being ſcattered abroad.

405 But the miller or grinder ſeeketh his own profit (gaine, benefit.)

XXXIII. De la moulture.

401 *Iadis (au temps paſſé) on broyoit, (piloit) ſeulement auec de pilons dans un mortier.*

402 *Puis apres on peſtriſſoit auec un pilon roulant au piloir ou au moulin.*

403 *En fin on inuenta de moulins a main premierement, puis apres de moulins a aſnes, & finalement de moulins a eau et de moulins a uent, ou ils moulent auec le haut & le bas d'une meule de moulin.*

404 *Ou par un ſac de haire ou d'eſtamine, on crible on ſecoue la farine, eſpandant le ſon dehors.*

405 *Mais le meuſnier cherche ſon profit.*

XXXIV. De Panificio.

406 Piſtor maſſam in mactra, (ſubacterio) ſpathâ lignea depſit, & in furno excoquit.

407 Fermento fermentatus habet duas cruſtas, medullâ intus porosâ; azymus compactus eſt.

408 Cupedinarius ex pollione cupedias conficit.

409 Placentarum genera ſunt, ſimilæ, ſpiræ, cruſtulę, lagana, liba, ſcriblitæ, tortæ, artocreata, artolagani (paſtili) &c.

XXXIV. Of the craft of baking or bakers craft, or making of bread.

406 A baker kneadeth dough in a kneading trough or tubbe with a wooden or timber ſkliſe or ladle, and baketh it in the ouen, or in the fornace.

407 Bread leauened with leauen hath two cruſts, the pith or the crumme being full of pores, and of little holes, vnleauened bread is compact and pight.

408 A huckſter or iunkets, or confects-maker, makes daintie iunkets with fine meale, or fine flower.

409 Kinds of cakes or tarts and wafers are, ſimnell bread, rundels, craknels, wafer cakes, fritters, pannecakes, tarts, fleſh pies, flawnes and cuſtards, pappes, &c.

XXXIV. De la boulangerie ou peſtriſſure.

406 *Le boulanger ou peſtriſſeur, peſtrit la paſte en la huche (may) auec une ſpatule de bois, & la cuit dedans le four.*

407 *Eſtant leuè il a deux crouſtes, la miette poreuſe au dedans, et le pain ſans leuain eſt ſerrè & ferme.*

408 *Le paſtiſſier (roſtiſſier, faiſeur de confitures, confit les friandiſes.*

409 *Les ſortes des gaſteaux ſont, pain de fleur de froment, une ſoũace, de rondeaux, de crouſtelettes, de bignets, de crepets, de gaſteaux, de tartes fueilletèes (gaſteau fueillettè) de torteaux, de paſtez &c.*

XXXV. De pecuaria.

410 Opilio, fiſtulâ & pedo (imò & flagro ac ſcuticâ) inſtructus, ouium agmen (in quo interdum ſuum peculium habet) agit.

411 Lupus voraciſſima beſtia, non gregibus ſolùm ſed & armentis inſidiatur: a quo ea moloſſi tuentur (famelicus ululat.

412 Vagi paſtores paſcua mutantes mapalia ſua carris circumuehunt.

XXXV. Of the feat and trade of graſiers, and of cattell.

410 A Shepheard furniſhed with a pipe or a fluite, and with a crook or a ſtaff, as alſo with a whip or a ſcourge leadeth a flocke of ſheepe (where oftentimes he hath his owne flocke.

411 The wolfe a moſt rauenous beaſt layeth in waite, and practiſeth wyles not onely againſt flockes, but alſo againſt droues of bigge cattell and great beaſts, from whom maſtiues keepe and preſerue them (being hungry hee howleth.

412 Wandring ſhepheards changing of paſture grounds carry and conuey about their cottages, and thatcht ſheades with carres.

XXXV. Des troupeaux ou du beſtail.

410 *Le berger fourny de fleute & d'une houlette, (meſme d'un fouet de verges, & d'une eſcourgèe) mene un troupeau, (une bande) de brebis) ou par fois il y a le ſien propre.*

411 *Le loup beſte treſgoulue & gloutonne dreſſe des embuſches non ſeulement aux troupeaux des brebis, ains meſme au gros beſtail, duquel les maſtins les deffendent, preſeruent & contregardent (quand il eſt affamè il heurle.)*

412 *Les paſteurs uagabonds changeans de paſturages portent quant & eux auec des chars leurs loget,*

tes ou maiſonnettes.

413 Mandræ ſunt mobiles caulæ.

413 Houels & ſtales are moueable ſheepe-coats and folds.

413 Les haras ſont de bergeries mobiles ou mouuables.

414 Bubulci è bubilibus (bouilibus) ſubulci haris(porcilibus) bucci na euocant.

414 Cowheards or oxeheards with a horn call out of the oxe ſtall, or cowehouſe, ſwineheards out of the ſwineſtie.

414 Les bouuiers appellent les bœufs hors de leurs eſtables, & les porchers les pourceaux des eſtables a pourceaux auec un cornet.

415 Illi in præſepibus & cratibus, hi in aqualiculis, paſtum præbentes ſtabula pala expurgant.

415 Thoſe giuing fodder in cratches, rackes and mangers; theſe in troughs or hog s-troughs, purge and make cleane their ſtables, with a ſpade or a ſhouell.

415 Ceux là donnant (mettant) leur paſture ez creches, ceux ci ez auges, nettoyent ou purgent leurs eſtables, auec une pelle.

416 Lac ex ubere, vitulus quidem et agnus ſubrumus ſugit; ancilla verò mulget, mulctra (mulctrali) excipiens.

416 A calfe indeede and a ſucking lambe ſucke milke out of the dugge or udder, but a maiden milketh receiuing the milke in the milke or milking paile.

416 Le veau & l'agneau qui tette encore ſucce & tire le laict de la mammelle, & la chambriere le traict ou tire le mettant dedans un pot ou vaiſſeau.

417 Lactaria in lactaria cella è cremore (flore) lactis butyrum, conficit, & è lacte coagulato caſeum: oxygala eſt acris non colaſtra, ſerum ſupereſt.

417 The dary woman in the milk houſe or dairy houſe makes butter out of the cream & cheeſe out of curds, turned milke is ſharpe not a ſillybub, the whey is left.

417 La laictiere en la laicterie ou beurrerie fait du beurre de la creme, & du fourmage du laict caillè; le laict tournè eſt aigre, non le ſillybub, le megue eſt de reſte ou demure.

418 Vacca pręgnans ferda, (horda) dicitur: nondum fœta, bucula & iuuenca.

418 A cowe with calfe is called a milke cowe, being not yet great with young, ſhe is called a heyfer.

418 *La vache groſſe s'appelle preing et celle qui n'eſt point encore preing: (pleine) une ieniſſe.*

419 Fænum è pratis ſeculâ deſectum & ſicilitum ſiccatur, raſtris corraditur, furcis in cumulos & fœnilia comportatur.

419 Hay cut downe and mowed down, and mowed again, by a mower with a ſith (ſickle, or crooked hooke) out of meddowes often, is ſhaued and ſcraped with rakes and harrowes, and is carried, and made vp in ſtacks or cockes, and layde in ſhockes, or rickes or lofts, or haymowes with forkes.

419 *Le foin coupè fauchè des preZ auec une faucille, & la refaucheure ſe ſeche, ſe racle, & amoncelle auec des raſteaux, s'emporte auec de fourches en monceaux, & fenils.*

420 E renaſcente gramine chordum eſt.

420 The latter mattle or crop, or mowe is made of the graſſe that ſprings and growes againe.

420 *La refaucheure ſe faict de l'herbe qui renaiſt ou renaſquit.*

XXXVI. De Lanionia.

XXXVI. Of Butchers trade.

XXXVI. De la boucherie.

421 LAnio altilia, (veſcula enim non ſunt veſca: quis iis veſcatur?) mactat id eſt jugulat, excoriat, iſſecat, in macello venum exponit.

421 A Butcher ſlayeth & killeth crammed fatted or fedde beaſts, that is, cuts their throat, plucks off the skinne or hide, cuts them in peeces, expoſeth them in the ſhambles or markets

421 *LE boucher tüe & aſſomme les beſtes engraiſsées, (car les maigres ne ſont pas bonnes a manger, et qui en mangeroit ?) c. a d, les eſgorge, les pele, (leur*

to be ſold, (as for leane beaſts they are not good to bee eaten, and who would eate thereof?)

oſte la peau) les coupe en pieces, & les expoſe a vendre a la boucherie.

422 Inteſtina (præſertim omaſum) pulpâ effarciens, farcimina & hillas, tomacula, botulos, apexabones, tuceta: itemque offas penitas, pernas & ſuccidias, &c. conficit.

422 Filling or ſtuffing with pieces of meate the tripes or entrailes (ſpecially the paunch) hee maketh gut puddings, & chitterlings, liuer puddings, ſawſedges, hogs puddings, bluddings, or blacke puddings minced or brayed meat mingled with ſweet, as alſo colleps or morſels, gammons of bacon and flitches.

422 *Farciſſant ou empliſſant de chair la plus tendre, les inteſtins (ſur tout le boyau gras, il en fait de boudins, des endouilles, de ſauciſſes, de gigots, de charbonnèes, de iambons & de fliches.*

423 Adeps non concreſcit, æquè ſpiſsè ut ſebum: quia opimior.

423 The greaſe or fatte do not thickhn or congeale ſo thickely, nor ſo hard as tallow, becauſe it is fatter.

423 *La graiſſe ne ſe conioinct ny congele auſsi eſpaiz que le ſuif, d'autant quelle eſt plus graſſe.*

XXXVII. De Venatura.

XXXVII. Of Hunting.

XXXVII. De la chaſſe.

424 Venator feras in ſcrobes foueaſque pellectas capit, aut canum ſagacium odoratu per veſtigia veſtigat & venatur.

424 A hunter or huntſman taketh wild beaſts allured into ditches, furrowes, and deepe holes, caues or dennes, or elſe ſeeketh, traceth, and hunteth them through the tracke or footſteps

424 *Le chaſſeur prend les beſtes attirées & allechées dans des foſſes, & dans des creux, ou les cherche, trace et chaſſe a leur trace auec le*

with the ſent or ſmelling of quicke dogs.

ſentiment & odorement des chiens de chaſſe.

424 Odoratores enim indagant, vertagi perſequuntur, & aſſequuntur.

424 For ſmellers ſearch, ſeeke, and ſift out, hounds purſue and ouertake them.

424 *Les braques recherchent par le trac ou par les traces, les leuriers et les chiens courans les pourſuyuent et les acconſuyent.*

425 Ceruа ut in caſſes & plagas uaris tentas incidit, implicatur, irretitur, interimitur.

425 A hind as ſhee falleth into the nettes, ſnares and traps ſtretched out and bent with ſteekes is wrapped, folded vp, entangled, enſnared and ſlaine.

425 *La biche quand elle eſt tombèe ez retz tendus, s'enuelope, s'enlace, eſt occiſé et tuèe.*

426 Aper ſpumans & frendens uenabulo tranſactus interficitur.

426 The foaming, grinding & gnaſhing wild boare being thruſtd, ſtrucken and pearſed thorow with a hunting ſtaffe is ſlaine or killed,

426 *Le ſanglier eſcumant et bruyant eſt tuè et percè d'un eſpieu.*

XXXVIII. De piſcatione.

XXXVIII. Of Fiſhing.

XXXVIII. De la poiſſonnerie ou peſcherie.

427 Piſcator in lacu & piſcina, reti & verriculo, trágulâue, in amne ſagenâ & naſsâ piſcatur: hamo (cui eſca inditur) ubiuis.

327 A Fiſher-man fiſheth in a lake, and in a fiſh-poole or fiſh-pond with a nette, and with a dragge or ſweepe net, or with a tranell or dragnet: in a brooke, flood, or riuer with boſomes or holes

427 *Le peſcheur peſche au lac ou au viuier (en l'eſtang) auec un retz ou un filè, au auec un iauelot: au fleuue auec un grand filè ou auec*

oꝛ purſenets, and with a wheele oꝛ bownet, with a hooke wherein baite is put oꝛ ſet, euery where.

une naſſe : auec un hameçon (ou on y met l'apaſt) il peſche par tout.

XXXIX. Aucupio.

XXXIX. Of birding, fowling, and hawking.

XXXIX. De L'oiſelerie.

428 AVceps aucupio exſtructo per illices allectas (aues) reticulis & tendiculis illaqueat, aut viſcatis calamis, (quos amiti ſeu perticę exponit) aut decipulâ impedit.

428 A Fowler hauing ſet his fowling, entangleth, enueagleth and ſnareth with little caſting nets and with ginnes and ſnares, birds allured, drawne and enticed through allurements and enticements, oꝛ elſe wrappeth them with glewed reeds and with lime twigges, (which he puts, ſets & layes out on a pearch, oꝛ on a long ſtaffe.

428 *L'Oiſeleur ayant ageancé ou dreſsé ſa chaſſe (qui oiſellerie) enlace auec de rez & auec de tendons les oiſeaux attirez par des allechemens, ou les prend auec des roſeaux engluez, ou auec une trape ou trebuchet (qu'il met ſur une perche.)*

429 Quas uitâ donat, caueę incarcerat.

429 Such as he let liue oꝛ giueth life vnto, he encloſeth in a cage oꝛ a coupe.

429 *Il encage ceux qu'il laiſſe viure.*

430 Si qua pedicâ ſe expedit, auolat.

430 If any vnlooſeth and riddeth her ſelf out of the ſnare oꝛ ginne, ſhe flyeth away.

430 *Si aucun peut en quelque façõ ſortir hors du piege, il s'enuole.*

XL. De coquinaria.

432 Promus condus obſonia è promptuario profert, ſed coquus in foco, lebetibus, ahenis, & cacabis elixat, verubus aſſat, craticulâ torret, ſartagine frigit.

433 Siquid feruet & bullit, ne ebulliat trullâ confutat; ſi ſpumat rudiculâ deſpumat.

434 Fuſcinâ extrahunt, fiſcinâ, & qualo (ſeu colo, colant.

XL. Of Cookerie or cunning to dreſſe meats.

432 A Butler or yeoman of the larder or keeper of the ſtorehouſe, bringeth forth meate out of the ſtorehouſe, ſpence, or butterie, but the cooke in the hearth or chimney ſeetheth and boyleth it in caldrons, kettles, pots, ſkillets, and braſſe pots: roſteth it in ſpits or broaches, broyleth and toſteth it with a brander or gridiron, fryeth it with a frying pan.

433 If any thing bee hot or bubbleth vp, ſeetheth or boyleth, leaſt it ſhould boyle or bubble ouer, he ſtirreth it with a creſſet, or a ladle, if it foameth or gathereth froth or ſcumme, hee ſcummeth it with a potſticke or ladle, or with a little ſkliſe.

434 With a fleſhhooke or a forke they take vp meate, with a fraile or wicker basket or with a ſtrainer or

XL. De la cuiſine.

432 *Le deſpencier, (ſommelier, boutelier apporte la viande du garde robe (de la deſpence) mais le cuiſinier la boullit au foyer dans des chaudrons, marmittes, coquemarts: la roſtit auec de broches, la grille ſur une grille (un grill) la fricaſſe auec la paile (paelle)*

433 *Si quelque choſe bouillit, affin qu'elle ne ſe reſpande, il l'abbat auec un paillon, ſi elle eſcume, il en oſte l'eſcume auec une eſcumoire.*

434 *Ils la mettent & tirent hors auec une fourchette, ils coulent et paſſent par un ſas, auec*

colander they ſtraine with a dripping they clariſie.

une fourcheſieure ou avec un panier d'oſier.

415 Reſidua culinæ utenſilia ſunt, rutabulum, batillum, radula, crates, trua, aluei, vrcei, catini & patinę, quæ cùm eluuntur fit colluuies

435 Other things neceſſarie for the kitchings vſe are, colerakes, a fire pan, or a chaffer, an yron grate or gridyron, a pot hauing feet, a bucket or ſtoope, a ſkliſe, a waſhing or hurdle, or a tray, a paire of tongs, a paire of bellowes, tubs or ſpouts, or pipes, cocks in a condit, pitchers, diſhes, porringers, great platters, chargers, pots for water which when they be waſhed, a filth or ſtink comes out.

435 Les autres utenſilles de la cuiſine ſont un ſougeon (ſurgeon) une paelle, une ratiſſoire, une claye, une chaudiere, un canal, un eſgout, une auge, une cruche, un plat, une eſcuelle, qui eſtant nettoyez, il s'en fait une ordure.

436 Vasanſâ prenſabis, ſed ſi anceps eſt, ambigas, quâ arripias.

436 Thou ſhalt catch or take hold of a veſſell by the eare or by the hãdle, but if it be eared or handled of both ſides, thou maiſt doubt by what (or which way) thou ſhalt take hold of it.

436 Tu prendras un uaiſſeau (une eſcuelle) par l'anſe, mais s'il a deux ailes, tu le (la) peux prendre par ou tu uoudras.

437 Aues deplumantur; piſces deſquamantur; exenterantur, aut exdorſuantur etiã exoſſantur

437 Birds & fouls are vnfeathered, fiſhes are ſcaled or haue the ſcales taken off, are bowelled, or the backe bone takẽ out, and the bones are plucked out.

437 On deſplume les oiſeaux, on eſcaille, eſuentre, & on ouure le dos aux poiſſons.

438 Aſſati & frixi ſalubriores ſunt quàm iurulenti, niſi probè condiantur.

438 Being roſted, broiled & fryed they be more wholſome, then if they be ſodden or ſtewed in broth, vnleſſe they be well ſeaſoned.

438 Quand ils ſont roſtis & fricaſſez ils ſont plus ſains que ceux qu'õ cuit au brouet, ſinõ qu'ils ſoyent bien aſſaiſonez.

439 Salſamenta & omnia infumata ægrè concoquuntur.

439 Salted fleſh or fiſh & euery thing dryed in the ſmoke is hardly digeſted.

463 Toute uiande ſalée & fumée ſe digere difficillement.

XLI. De potulentorum paratura.

XLI. Of making of drinkes.

XLI. De l'appareil des boiſſons & bruuages.

439 Vinitor vites nouellas plantat, traducibúſq; propagat: uineam bidente paſtinat: palmites ridicis ſeu pedamentis ſtatuminat: paulò pòſt pampinat, tum uindemiat, racematione pauperibus relictâ.

439 A Vintener or dreſſer of vineyards, planteth new or young vines, and ſpreadeth or extendeth them with branches brought along from tree to tree: he delueth and diggeth the vine, with a forket or dung forke, or two grained forke, proppeth and vndersetteth vp the branches and young buds, with props, ſtakes or ſtayes: a little after he cutteth away the needleſſe ſprigs and ſuperfluous twigs; then hee vintageth or gathereth the grapes, leauing the gleaning to the poore.

439 *Le vigneron plante les nouelles plantes, & les prouigne & multiplie auec des auantins, il eſmonde la uigne auec une hotte il appuye les ſarmants et les branches auec des eſchalas: peu apres il l'eſbourgeonne, l'effueillette, puis la uandange, laiſſant aux poures le grapage, ou recueil des grapes que les uendangeurs laiſſent.*

440 Succus, ex acenoſis uuis orcâ preſſis torculari exprimitur: qui è lâcu in cadum tranſlatus muſtum, poſtea, defæcatus, vinum dicitur: potus exhilarandis meſtis accommodus.

440 The iuyce is wringed and ſtrayned out with a wine preſſe out of grapes and cluſters, preſſed in buttes, vates and pipes, which carried or remoued out of the keele vate into a pipe or barrell, or wine veſſell is called new

440 *Le ius (ſuc) s'exprime au preſſoir des grapes pepineuſes preſſees dans un uaiſſeau, lequel eſtant mis dune tonne au tonneau, s'appelle mouſt ou vin doux: et quand il*

wine, afterward being fined and cleane from the dregges, it is called wine: a drinke fit to reioyce the ſorrowfull.

eſt ſans lie on l'appelle du vin: qui eſt un boire ou bruuage et boiſſon propre a reſiouir les gens triſtes.

442 Annotinum eſt optimum, hornũ nonnihil fæculentum.

442 Being of one yeare old it is the beſt; being of this yeare, it hath ſome lees or dregs

442 *Celuy d'un an eſt le meilleur, le uin nouueau eſt aucunement fondrilleux (limonneux.)*

443 Factitia ſunt, abſinthites, helenites abrotonites, &c.

443 Wines made or couterfaited are wormwood wine, hellicampane wine.

443 *Ceux qui ſont compoſez ſont l'abſynthe, le vin d'aluine.*

444 Defrutum eſt ſapa, exoletum vappa.

444 Being made of new wine it is wine ſodden, or boyled to the third part, being ſtale, it hath loſt its vertue.

444 *Le vin cuit iuſques au tiers s'appelle uin cuit, le viel s'apelle uin pouſsè.*

445 Hoc ubi non abundant, mulſum (Hydromeli) coquitur: itemq; cereuiſia, ex farre toſto & lupulo.

445 Where there is not abundance or plentie of it, metheglin or water and honie are ſod together, as likewiſe beere out of brewing, or dry, or beere barley and out of hops.

445 *Ou il n'y en a point en abondance, on cuit de l'hydromel ou du medon & de la biere ou cervoiſe auec de l'horge cuit et de l'houblon.*

446 Abditur in cellas frigidiores: & obturatur, promiturq; ſiphone aut Epiſtomio.

446 It is kept in coole or cold cellars, & it is ſtopped & drawen out with a cocke, tap, faucet, tunnell or quill, or with a ſpout or ſpigote, or corke ſtopple.

446 *On le ſerre dans des caues froides puis on le bouche, on le perce auec un faulſet, on le tire auec une canelle, ſyringue ou robinet.*

447 E dolio inclinato fæces unà exeunt.

447 Out of a tunne bend or bowed the lees goe one together therewith.

447 *La lie ſort enſemble hors du tonneau banſsè.*

448 Capacioribus

448 In larger cups

448 *Il a meilleur*

in cupis ſapidius eſt, quia non euaporat: præſertim cantherijs altioribus.

it is more pleaſant and ſauourie, becauſe it doth not ſtreame nor euaporate: ſpecially when the pots or tankard are ſomewhat high.

gouſt (il gouſte mieux) dans des cuues es plus larges, parce qu'il ne s'eſuente point: principallement es bouteilles qui ſont plus grandes.

448 Ex vinaccis conficitur lora, ſeu poſca.

448 Out of the mother of the wine or kernells and graines that are in grapes, is made ſmall, or thin wine or drinke mingled with water.

448 *Des pepins ſe fait le uin de deſpenſe*

449 Infundibula ad lagenas pertinent.

449 Tunnels belong or appertaine to flagons or ſtone bottles.

449 *Les entonnoirs s'employent ou appartiennent aux bouteilles.*

XLII. De aurigatione.

XLII. Of driuing and guiding of carts, chariots, or waines.

XLII. De la conduite des charettes ou chariots.

450 Equiſo in equili equum capiſtro alligatum, aut fiſcellâ (ſi mordax ſit) conſtrictum, dentatâ ſtrigili purgat, gauſapi inſternit: auenam uanno uentilat.

450 The horſekeeper or horſeler, or groome in the ſtable, dreſſeth, currieth and rubbeth with a toothed horſe combe, the horſe bound and tyed to a halter or headſtale, or bound hard with a muzzell or barnacle, couereth him

450 *Le palefrenier penſe, frotte, & eſtrille le cheual en l'eſcuerie auec une eſtrille dentelèe attachè ou liè a un licol ou cheueſtre, ou a une muſeliere ou cauſſon, (s'il eſt mordant) il le*

with a mantle, hee vanneth, winnoweth and waggeth oates with a wanne.

couure d'une mante nelûe, & eſuente l'auoine auec un uan.

451 Auriga freno indito, habenâ pro lubitu regit.

451 The carter or waineman, or waggoner hauing put in the bridle ruleth and gouerneth at his will and pleaſure with the rain.

452 Le chartier ou cocher le gouuerne comme bon luy ſemble auec le frein, le mors, ou la bride (la reſne.)

452 Eques ephippio inſidens, ſtapedibus inſiſtit, calcaribus inſtigat.

452 The rider or horſeman ſitting on the ſaddle, leaneth vpon the ſtirrups, & ſpurreth, pricketh, and ſtirreth the horſe with his ſpurres.

452 Le cheualier aſſis ſur la ſelle ſe tient (s'appuye ez eſtriers, le pique des eſperons.

453 Antilena, poſtilena, dorſuale, & phaleræ aliæ, ornatui ſunt.

453 The poytrell or breaſt leather, the crupper, the horſe cloath, ſaddle cloath, and other trappings or harneſſes ſerue for ornaments.

453 Le poictral, la croupiere, les bardes & autres equipages ſeruent d'ornement.

454 Succuſſator equitem quaſſat; tolutarius non caſpitat.

454 A trotting or iogging horſe ſhaketh and bruiſeth its rider: an ambling or pacing horſe ſtumbleth not.

454 Vn cheual trottier (qui ua le trot) eſbranſle & ſecoüe (ou donne de ſecouſſes a) celuy qui le monte: une hacquenée, ou un traquenart qui ua l'amble, ne bronche ny ne s'entretaille point.

455 Magnates ſeiugâ vehuntur, pilentis & carpentis, plebeij quadrigâ, trigâ, bigâ. idque rhedis & eſſedis: alicubi etiam ciſiis.

455 Great and noble men are carried with a teame of ſixe horſes, in hanging wagons, and in chariots. The common people or communalty, or common ſort in a chariot, drawne with foure horſes, or with three, or

455 Les grands ſeigneurs uont en caroſſe, attelée a ſix cheuaux et en lictiere ou chariot branſlant; le menu peuple (le uulgaire ua en un char a quatre cheuaux ou a

with two, and that in carts, lights & ſwifts, and in waines or waggons, and in ſome places in carts with two wheeles.

deux & ce en charette ou en traineaux, & en quelques endroicts en un chariot a deux roües

456 Opera plauſtris, & carris trahiſque, ægrotantes arcerâ, delicati lecticâ, tranſportantur.

456 Burthens are carried or tranſported in carts or waynes, and in drayes or ſliders, or in little waines; they that are ill or ſicke, in a coffer or horſe litter, ſuch as be delicate in a litter.

456 Les fardeaux, (les faix, les charges) ſe tranſportent auec de chariots & auec de traineaux, ceux qui ſont malades, auec une lictiere, les douillets ou delicats de meſme.

457 Currus habet axes (qui unguntur axungiâ) & rotas, ex modiolo, radiis duodecim, apſidibus ſex, & totidem canthis, compoſitas.

457 A chariot or cart hath axle-trees (which is annointed with wheeles greaſe) and wheeles made of a ſtock or nathe, of twelue ſpokes, of ſixe ſtrakes, and ſo many irons.

457 Vne charette a des aſſeuils (aiz) (qu'on vinct auec du uieux oing) & des roües compoſees d'un moyeu, de douze rais, de ſix iantes, & d'autant de bandes.

458 Temonis extremitati admouentur de helcio dependentia retinacula, ſiue ſint catenæ ſiue lora: rotis verò ſufflamina.

458 At the end or extremitie of the beame, or draught tree are put bridle raines or ſtayes, hanging downe the harneſſe or horſe coller, whether they be chains or thongs of leather, but to the wheeles are put triggers.

458 A l'extremitè ou au bout du temon ſe tournent les arreſts qui pendent du colier, ſoyent ils chaines ou ſangles & courroyes: & aux roües les enrayoirs.

459 Per orbitas (currus) leuius trahitur: ideò ne exorbites, reſpice.

459 Through the cart ruts (track or furrowes of the wheele, the wagon is drawne more lightly: look therfore that thou doe not goe out of it.

459 Vn chariot ſe traine et ſe tire plus legerement & plus doucement ez ornieres: partant, garde toy bien (donne toy bien garde) de ne t'en deſuoyer.

460 Clitellæ mulo aut caballo imponũtur, ut per loca præcipitia & inuia, tranſitum alium non ferentia, onera tranſferantur.

461 Baiuli vel humeris, vel ſarraco (unirotâ) vel feretris (ærumnâ a collo ſuſpensâ) baiulant.

460 Pannells or packe-ſaddles are laid vpon a mule, or vpon a horſe or a iade, that through dangerous places lacking a way, neither admitting nor affoording any other paſſage, burthens may bee carried and tranſported ouer.

461 Porters & carryers beare or carry either vpon their ſhoulders, or vpon a waine or cart, hauing but one wheele, or vpon biers or coffins, hanging a forke or a crooked ſtaff on their necke.

460 On met les baſts ſur un mulet ou ſur un cheual affin qu'on puiſſe transporter les fardeaux par les lieux malaiſez, dangereux et raboteux, qui ne permettent point d'autre paſſage.

461 Les crocheteurs ou porte-faix les portent ſur leurs eſpaules, ou auec un traineau qui n'a qu'une roüe, ou auec de bieres (ſarcueils.)

XLIII. De Nauicularia.

XLIII. Of the art of gouerning a ſhip, or of the skill of watermen, and of tacklings belonging to a ſhip.

XLIII. De la nauigation.

462 A Tranſmarinis apportaturi quædam nautę, pontum (æquor) nauigant.

462 Mariners being to bring any thing out of parts beyond ſea or outlandiſh places ſaile vpon the ſea.

462 Les nautonniers ou mariniers uoulans apporter quelque choſe des lieux tranſmarins uont & nauiguent ſur mer.

463 Nauclerus in puppi ad clauum ſedens gubernat: alii per foros curſitantes, ad antennas vela explicant vel contrahūt iam in malo, iam in prora; appendentes & apluſtria.

463 The pilot ſitting at the helme or (the rudder) in the ſterne gouerneth it: others running vp & downe thorow the hatches & tops, let looſe & diſplay or ſtricke and ſtraighten the ſayles, now in the maſt, now in the prow, or in the fore-deckes, hanging by alſo the flags and banners,

463 Le pilote ou patron aſſis au timon ou gouuernail en la pouppe gouuerne le (la) nauire: les autres courans par le tillac eſtandent ou leuent les voiles ou les abbaiſſent, (calent) es antennes ou vergues, tantoſt au maſt (mats ou mas) tantoſt a la proüe: y pandants le guidon, la banniere, ou la banderolle.

464 Tranquillo ſalo velificatio non procedit: niſi remiges tranſtris ad ſcalmos conſidentes remigēt, & vbi opus contis trudendo à breuibus & ſcopulis propellāt.

464 The ſea beeing calme and quiet, ſailing goeth not forward: vnleſſe rowers or water-men ſitting together in rowers ſeates be rowing: and where there is neede (in caſe of neceſſity) thruſting out with long poles and with ſpeares, they driue the ſhip out from the foordes or ſhelues and ſhallow places, & from high rocks.

464 Quand la mer eſt calme ou quand il fait bonnace la nauigation ou le voguement n'auance (ne procede) point, ſi ce n'eſt que les gaſcheurs rament aſſis tous enſemble auec de gaſches, rames ou auirons attachez aux cheuilles, & qu'ils l'aduancent quand il eſt beſoing en le pouſſant auec des perches ou baſtons par les addreſſes & rochers,

465 Nā huc ſi incidant, naufragio periclitantur, ni iacturam faciant: ideò profunditatem boli,

465 For if they fall there, they be in danger of ſhipwrack, and to be caſt away, vnleſſe they will ſuffer loſſe: therefore they vſe and are wont to ſearch and try

465 S'ils s'y rencontrent ou s'ils y tombent, ils ſont en danger de faire naufrage, ſinon qu'ils facent perte de leurs biens: ceſt

de explorare ſolent.

try the depth with the ſunding plummet.

pourquoy ils ont accouſtumé (leur couſtume eſt) de ſonder le fond (la profondeur) auec une ſonde.

466 Procellâ obortâ, ne abripiantur a fluctibus, anchoram rudenti annexam iaciunt(figunt)atq; ita fluctant & iactantur.

466 A tempeſt or ſtorme riſing or coming vpon for feare to bee driuen away by the waues and flouds they caſt anchor tyed to a cable,and ſo they flote on the waters, and waue vp and downe toſſed to and fro.

466 *Vne tempeſte aduenant, ou les ſurprenant, pour n'eſtre emportez des ondes ou des flots, ils ancrent ou iettent ancre attachée a une chorde (a un cable) en ceſte ſorte flottent et ſont agitez des uagues ça & là.*

467 Primùm nauigans(etiamſi uento ſecundo)nauſeam vix effugit.

467 Hee that ſaileth the firſt time (though it bee with a faire and proſperous good wind ſcarce refraineth or auoydeth vomiting.

467 *Celuy qui ua ſur mer la premiere fois (bien que le uent ſoit bon ou qu'ils ayent le uent en pouppe) peut a peine euiter qu'il ne uomiſſe.*

468 Nauis vacua, quò firmius innatet, ſaburrâ oneratur, (ſaburratur.)

468 A ſhip emptie, that it may ſwimme the more firmely is laden with balaſt (or is balaſted.)

468 *Vn nauire uuide pour flotter plus ferme,eſt chargè de grauier (ſablon ou d'arene.)*

469 Fatiſcit identidem,ſentináque per hiſcentes rimas illabitur, ac in carinam confluit: unde antliâ exantlatur.

469 It chinketh,chapeth or gapeth now & then, the filth or ſinke falleth and floweth into the pumpe thorow the gaping chinks,creuiſſes and chaps, and runneth into the keele; from whence it is drawne out & emptied with a pumpe.

469 *Par fois il ſe creuaſſe & s'entrouure & la ſentine ou le loſſec y entre par les fentes & creuaſſes entr'ouuertes & coule dans la carine (le fond du nauire) d'ou on la puiſe & tire hors par la pompe (trompe)*

471 Nauigatione peractâ, actutum nauigia in portum appellenda ſunt: aut certè in opportunam ſtationem deducenda.

471 Sailing beeing done, finiſhed or ended, forthwith the barkes (or veſſells) are to bee brought to ſome harbour, port, or hauen, or truely they muſt bee driuen into ſome commodious place, rode, or ſtation.

471 *La nauigation acheuée il faut emmener les nauires a bord, (au port aborder les nauires) ou bien les conduire en quelque haure ou aſſiete opportune (bien commode.)*

472 In nauigabili flumine lintribus & ſcaphis (cymbis) utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

472 In a nauigable riuer they uſe cocke-boats, and ſhip boats, and alſo ferrie boats, fiſhers boates, or floate boats, & horſe boats.

472 *En un fleuue et riuiere nauiguable on ſe ſert (on uſe) de petites barques, petits bateaux, de barcs a paſſer, de flottes, de chaloupes, de naſſelles, de filandieres; uoire meſme de raſeaux*

473 Vbi vadum deeſt, pontone traiiciunt, ſed portitor naulum poſcit.

473 Where there is no foord or ſhallow place they paſſe, or waft ouer with a wherrie or ferrie boat, but the cuſtomer or ferrie man asketh for the fraught or payment for carriage, or toll, or paſſage.

473 *Ou il n'y a point de gué pour paſſer, on paſſe auec un barc, mais le paſſeur, garde ou fermier du port requiert et demande ſon ſalaire, (paſſage)*

474 Alibi fiunt pontes lapidei vel ſublicii, & penſiles: itemque ponticuli.

474 In ſome places they make bridges of ſtone, or of great and ſtrong timber of fall bridges, as alſo little plankes.

474 *Ailleurs on fait de ponts de pierre ou de bois ou de ponts leuis, et pendus en l'air, comme auſſi de planches ou petits ponts.*

475 Vrinatores queuis profunda tranant.

475 Diuers & ſwimmers under water ſwim and croſſe or paſſe ouer the greateſt depths.

475 *Les plongeons et ceux qui nagent entre deux eaux paſſent les riuieres les plus profondes.*

XLIV. De Itineribus.

476 Viator quò tendit rectà ſine ambagibus proficiſcatur, ad diuerticula ne diuertat.

477 Semitę causâ viam ne deſerat, niſi tritus ſit collis, & itineris dux comeſue peritus.

478 Auia & ſalebras qui metuit, ne deuiet.

479 Biuium fallax eſt: quapropter ne erres, obuios ſciſcitare, dextrorſum, an ſiniſtrorſum flecten-

XLIV. Of iournyes and paſſages.

476 Let a traueller or wayfaring man goe ſtraightway whither hee is going, without turnings, let him not turne or ſtray out of the way into by-wayes.

477 Let him not leaue nor forſake the high way for a foote path or a narrow way, vnleſſe it be a beaten path, or a way much uſed, or that the guide or companion and fellow know the way.

478 Hee that is afraid of by-wayes, and vneuen places, let him not go out of the way.

479 A forked way is deceitfull and uncertaine, therefore that thou maiſt not erre, aske thoſe thou meeteſt withall, whether thou

XLIV. Des chemins voyages & paſſages.

476 *Quele voyageur aille tout droit là ou il viſe, ſans uſer ou ſe ſervir d'ambages, & qu'il ne ſe deſtourne point eʒ deſtours du chemin.*

477 *Qu'il ne laiſſe point le chemin, (la voye,) pour un ſentier, ſinon que ce ſoit un chemin frayé, & que la guide ou compagnon ſache le chemin.*

478 *Que celuy qui a peur des chemins eſgareʒ, incogneus, ſalebreux, malunis & decrompus, ne ſe fourvoye, (ne s'eſgare) point.*

479 *Une fourchée ou un carrefour eſt trõpeux & deceuable, ceſt pourquoy pour ne point errer & te de-*

dum ſit.

muſt turne on the right or on the left.

tourner, enqueſte toy des paſſants s'il faut aller du coſté droict ou du gauche.

479 Tramites & compita non ęquè ſeducunt.

479 Croſſe wayes or croſſe paths do not deceiue ſo much.

479 Les ſentiers ſentes, chemins a trauers champs, & les quarrefours ne trompent pas (ne ſeduiſent) pas tant.

480 Peregrinari ut abſque interprete poſſis, idioma calle.

480 To bee able to trauell without guide or interpreter, know the tongue or languages.

480 Affin que tu puiſſes uoyager ſans truchement (interprete) ſache la langue.

481 Peregrè ituro ocreę competunt aut perones ob cœnum. & petaſus (galerus) ob ſolem; & penula (lacerna) ob pluuias: & baculus ſeu ſcipio quo nitatur (adminiculo enim eſt.)

481 Bootes are fit for one that goeth farre from home, or ſhoes of raw leather, becauſe of the dirt and mire: and a broad hat or couer of the head, becauſe of the ſunne, and a cloake becauſe of the raine, (or to keepe from raine) & a ſtaffe to relye or leane upon: (for it is a helpe and a ſupport.)

481 Les bottes ſont propres pour un qui ueut uoyager, ou bien des trique houſes & de gueſtres a cauſe de la boüe (de la fange) comme auſſi un chapeau ou bonnet, a cauſe du ſoleil, & un manteau ou manteline a cauſe de la pluye: puis un baſton pour s'y appuyer (car il ſert d'aide.)

482 Opus & viatico ad faciendas impenſas: aut certè literis cambii (collybi.)

482 There is likewiſe need of prouiſion to make expenſes, and to beare the charges, or at leaſt of letters of exchange.

482 Il eſt auſſi beſoing de prouiſion pour faire les deſpens, ou pour le moins de lettres d'eſchange.

483 Sed & patientiâ: ſub dio enim pernoctare obtingit.

483 But of patience withall, for it hapneth or cometh to paſſe to be all the night abroad in open aire.

483 Mais il eſt auſſi beſoing de patience, car il aduient, (il eſchet, il arriue) qu'on couche

la nuict dehors, (qu'on paſſe la nuict a deſcouuert, & en plain air.)

484 Vbiubi es, qui cum ſis attende.

484 Whereſoeuer, or in what place ſoeuer thou be, conſider with whom thou art.

484 En quelque lieu (part) que tu ſois conſidere auec qui tu es.

485 Latrones enim prædantur piratę ſpoliant; imò in hoſpitio non hoſpes ab hoſpite tutus.

485 For robbers and theeues ſeeke for a prey or bootie, (to take booties or to robbe) pyrats ſpoyle: yea, which is more, a gueſt or ſtranger is not ſure or ſafe, or out of danger from his hoſt.

485 Car les larrons & les brigands deſrobent & pillent; les pirates deſpouillent & deſtrouſſent, qui plus eſt au logis meſme l'hoſte n'eſt pas aſſeurè de ſon hoſte.

486 Sarcinę, quibus ſua conuaſata ſibi portant, ſunt: Vidulus, mantica, pera, ſacciperium, bulga, marſupium, crumena

486 Bags, packs, or fardells wherein they carry their own things or baggage truſſed, are a bouget, a wallet or capcaſe, a pouch or a ſcrip, a ſatchell, a male, a purſe, a bag of leather

486 Les paquets & fardeaux ou on porte ſes hardes trouſſèes & ſerrèes ſont, une malle, une valiſe, une bougette, une gibbeciere, une beſace, un ſac, une poche, une bourſe.

487 Vt expeditior ſis, impedimentis ne te aggraua.

487 To be more ready doe not burthen nor charge or aggrauate thy ſelfe with lets.

487 Affin que tu ſois plus preſt, (mieux appareillè) ne te charge point de baggage

488 Si celerare opus, celetibus (ſonipedibus) uti quàm veredis prȩſtat.

458 If there bee neceſſity to make haſte or ſpeede, its better to uſe running horſes, or ſwift geldings or hunting nagges then poſt horſes.

488 S'il eſt beſoing de ſe haſter, il vaut mieux ſe ſeruir des cheuaux de poſte, que des cheuaux de louage (de relay.)

490 Domum reducem, ſaluum & ſoſpitem, lętabundi tui te excipient.

490 Being returned home ſafe and ſound, thine ſhall receiue and entertaine thee ioyfull and gladfull (with ioy and gladneſſe.

490 *Tes amis te receuront (t'accueilliront) ioyeux et alaigres quand tu ſeras retourné chez vous (a la maiſon) ſain & ſauf.*

XLV. De Mercatura.

XLV. Of the feate and trade of marchandiſe.

XLV. De la marchandiſe.

491 Mercatores bona aliunde allata non abſque lucro (quis enim cum damno quæſtum faciat:) diuendunt.

491 Marchants doe not ſell goods brought out of other places without gaine or profit, (for who would traffique or bargaine with his owne loſſe:)

491 *Les marchants ne uendent point leurs marchandiſes apportées d'ailleurs ſans quelque gain (car qui uoudroit barguigner, marchander & trafiquer auec perte & dommage?*

492 In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus inſtitui ſolent.

492 In market towns and in faires, famous and frequent commerces are exerciſed: faires and markets uſe to be eſtabliſhed from towne to towne.

492 *Ez marchez on exerce de commerces celebres, on a accouſtumé de tenir des foires & marchez de bourg en bourg, (de uille en uille)*

493 Et propolæ, & inſtitores, & tabernarii, & circumforanei circuitores, &

493 Both huckſters and grocers, and factors, and ſhop keepers, and ſellers of old ſhoes, or old ſtuffe and rags,

493 *Les reuandeurs, regratiers, uendeurs en detail, troqueurs, merciers, bonticliers, contre*

& ſcrutarii cum ſcrutis ſuis chirothecarii, pileones, negotiatores dici volunt.	with their old traſh & tromperie will be called tradeſmen.	porteurs porte paniers les gantiers, les chapeliers, & ceux qui hantent les marchez & lieux publicques, & les reuendeurs de vieux drapeaux, ou de ferraille ueulent eſtre appellez marchants, troqueurs, trafiquants.
493 Et quidni? ubique ſanè merx licet, venditor indicat, emptor licetur, donec contrahant.	493 And why not? truely merchandiſe is priſed or ſet at price euery where, the ſeller tells what he will haue, or for how much hee will ſell it, the buyer cheapeneth and offereth a price till they make a bargaine.	493 Et pourquoy non? certès la marchandiſe eſt miſe a prix (ualuée) par tout: le uendeur dit le prix l'acheteur la priſe, & marchande, iuſqu'a ce qu'ils s'accordent, (qu'ils ſoyent d'accord)
494 Sed qui mercatur ne ſe defraudet, menſura & pondus adhibenda ſunt curioſè de quibus infrà.	494 But leaſt he that buyeth, ſhould beguile himſelfe, both meaſure and weight ought carefully to be vſed: of the which hereafter.	494 Mais affin que celuy qui marchande ne ſe deçoiue, il faut ſoigneuſement y employer le poids & la meſure: dont nous parlerons ci apres.
495 Monetæ itidem tenendus eſt valor, oboli, nummi, teruncii, cruciferi, groſſi, ſeſtertii, denarii, floreni, hungarici obidi imperialis, & ſcutati,	495 The value likewiſe and price of mony is to be knowne, of a pennie, of a farthing, of a croſſe penny, of a groat, of a floren, of a ſhilling, of an hungary ducat, of a rixdoller, and of a crowne.	495 Il faut auſſi tenir & obſeruer la valeur de la monoye, d'un obole, d'un ſol, (d'un carolus) d'un liard, d'un gros, d'un patar, d'un denier, d'un florin, d'un rixdaller, et d'un eſcu,

496 Pretium rerum aliquando intenditur : ſed nihil carius conſtare aiunt quàm quod precibus emitur.

496 The price of wares ſometimes encreaſeth, but men ſay there is nothing bought ſo deare as that which is bought by prayer or earneſt entreatie, and by requeſt.

496 *Quelquefois le prix des choſes accroiſt & ſe ſurhauſſe, mais on dit qu'il n'y a rien qui couſte ſi cher: que ce qu'on achete par prieres.*

XLVI. De veſtiariis opificiis.

XLVI. Of garments, workemanſhip.

XLVI. Des ouurages d'habits.

497 Linum & cânabis macerâtur in lacunis, & exſiccata frangibulo conteruntur, (tunduntur) tum carminantur : remanente ibi flocco, hic ſtupâ.

497 Linen or flaxe, and hempe, are watered or made ſoft, ſeaſoned & ſoked in water ditches, and being dryed vp, they are bruiſed or broken with a breake, after they be corded, tyed and picked, there remaining a locke or a flocke, here the tow or the courſe part.

497 *Le lin & le chanure ou caneuas ſe mouillent (ſe lauent) ſe trempent) ez foſſes : Et quand ils ſont ſecs, on les broye auec un frangibule : puis on les carde (on les cherpit) le lopin demurant en un lieu, & l'eſtoupe en un autre.*

498 Dehinc netrices penſo ad colum applicato fila trahunt (nent) ſiue girgillo, ſiue fuſo cum verticillo (verticulo.)

498 Afterward the flaxe or yarne being put at the diſtaffe, ſpinners and twiſters ſpin twiſte, and draw their threads, whether it be with a reele, or with a ſpindle, and a wherne.

498 *Puis apres les fileures, ayant mis leur filace, (leur laine) a la quenouille, auec un rouet, un fuſeau, un. vertueil, & un peſon elles filent.*

499 Ex alabro glomerantur glomi & fit tela.

499 Off a reele clewes or bottomes of threads are winded up and web is made.

499 Du deuidior on deuide les pelotons, & on en fait la toile.

500 Textor in textrina ſtamini tramam (ſubtegmen) ſubtexens, pectine radioue linteum & carbaſum conficit: quod ut candeſcat, inſolatur.

500 A weauer weauing the woole with the warpe, maketh linnen cloath, and ſailes in his ſhope uſing the thrumme or ſeluedge thread with a ſhuttle or ſley: which that it bee made white, it is dryed and layed out in the ſunne (or it is ſunned.)

500 Le tiſſerand (tiſſier) ioignant & adiouſtant la traime a la filace (a l'eſtan) en fait de toile (de linge) ou de fin lin, auec la nauette en ſa boutique, (en ſon ouuroir) qu'on ſeiche & met au ſoleil, pour le blanchir (deuenir blanc.)

501 Bilex & trilex triplicatum licium requirit.

501 Being wouen with a double or treble thread, or the tiſſue made of two or three threads requires a threefold thrum or ſeluedge thread.

501 Ce qui eſt fait a deux & a trois filets requiert la treme triple.

502 Idem; propemodum in lanificio fit.

502 The ſame alſo is done in cloth-working, or working in wooll.

502 Le meſme preſque ſe faict au filer ou carder de la laine.

503 Pectitur lana aut goſſipium (bambacium) carminatur, netur, texitur, & pani tranſeunt in pannum: quem fullo conſtipat, tinctor (infector) in cortina tingit (inficit coloratque; pannarius diuendit.

503 Wooll or cotton is trekled, carded, ſpun twiſted and wouen, & the weauer roles paſſe ouer or runne thorow the cloath: which a fuller maketh thicke, a dyer dyeth, dippeth, or coloureth: a draper ſels it.

503 On peigne la laine, le cotton, le bombaſin, on la carde, on la file, on la tiſt, de la ſe fait le drap: qu'un foulon eſpaiſſit & ſerre enſemble, le teintre (teinturier) le teint, en la marmite (chaudiere) & le drapier le uend.

504 Sartor forfice ſcindit, acu & di,

504 The botcher or the taylor cutteth it

504 Le tailleur (couſturier) le coupe auec

gitali conſuit, (ſed ne ſuturæ notabiles ſint quandoque & diſſuit, plicatque (laciniat,)

with a paire of ſheares or ciʒʒers: ſoweth, ſtitcheth, and putteth it together with a needle, and with a thimble (but leaſt the ſeames ſhould be ſeene) ſometimes alſo he vnſoweth or vnſtitcheth and foldeth it.

de ciſeaux; le couſt auec l'aiguille, & le doigtier, mais affin que les couſtures ne ſe uoyent point, quelquefois il le decouſt et le plie.

505 Qui vetera ſarcit (reſarcit) veterementarius: qui interpolat mango eſt (concinnator.)

505 He that patcheth botcheth, or cobleth, or mendeth old garments is called a botcher or a cobler, he that reneweth them, is a huckſter or regrater.

505 Celuy qui refaict, ou radoube & racouſtre les uieux habits, eſt un radoubeur, celuy qui les regratte & renouuelle eſt un frippier, regratteur ou maquignon.

506 Coriarius (cōcinnator) coriorum coria lixiuio elaborat & concinnat: è quibus ſutor (calcearius) calceamenta ad modulũ, ſubulâ (cetâ) & filo picato conficit.

506 A currier or tanner dreſſeth the hides and leathers with lee, out of which a ſhoemaker maketh ſhoes, and ſlippers or pantofles at the laſt in his ſhop with an aule, and pitched thread, & with a briſtle.

506 Le courroyeur fait & accouſtre les cuirs auec la cendre de lexiue, dont le cordonnier en fait les ſouliers a la forme auec une aleſne & de chegros ou ligneul, & ſoye de pourceau.

507 Pellio è pellibus pellicea conſtruit.

507 A furrier or skinner, or peltmonger maketh furred things out of skins.

507 Le peucier ou pelletier fait d'habits de peaux (de loudiers)

508 Alutarius alutas præbet: ſed omnes hi per contemptũ cerdones audiunt.

508 A tanner or leather dreſſer affoordeth ſoft leather tawed, but all theſe through contempt are called handy craftſmen.

508 Le tanneur ou megiſsier & pareur de peaux en fournit de molles & deſliées: mais tous ceux ci par meſpris s'appellent gaigne deniers (ſauetiers.)

XLVII. De Veſtituum generibus.

509 VEſtis ad obtegendam nuditatem è paradiſo ciectis data, ſtultè ad faſtum adhibetur

510 Moles nobis eſt, & remora, induendo toties & exuendo.

511 Alii laxâ gaudent, alii ſtrictâ: habitu vario.

512 Veſtitus virilis eſt: thorax diplois cum manicis, braccę caligę ſubligaculum (femoralia) toga

XLVII. Of the furniture of the body, & of kinds and ſorts of garments or apparells.

509 A Garment or apparell giuen to thoſe that were caſt out of paradiſe to couer their nakedneſſe therewith, is fooliſhly vſed for pride.

510 It is a letting and a hindering to vs in putting it on, and putting it off ſo often.

511 Some would haue it or loue it looſe and wide, other ſome narrow and ſtrait, in a diuers or different faſhion.

512 Mens apparell or cloathing is a ſhirt, doublet with ſleeues, a ſhort iacket or a ierkin, breeches or ſlops, ſhort hoſe (round, compaſſed (long) a ſlop;

XLVII. De l'ornement du corps, & des ſortes d'habits accouſtrements.

509 *Le veſtement donnè a ceux qui furent mis (iettez) hors de paradis pour couurir leur nuditè eſt follement employè a orgueil.*

510 *Il nous eſt un fardeau (une peſanteur) & un remora ou empeſchement, en nous habillant & deſhabillant ſi ſouuent.*

511 *Les uns veulent porter un habit large, les autres eſtroict, de diuerſe facon.*

512 *L'habit d'homme (viril) eſt un pourpoinct auec les manches, une chemiſole (camiſole ou chemiſette,) une iuppe des hauts des chauſſes,*

talaris,abolla, ſagũ, lęna,paludamentum colobium, cucullus, cuiuſmodi graduati Oxonię & Cantabrigię utuntur,

or truſſe, a ſhort, a long or trayned gowne, or coate downe to the ankles, a ſouldiours cloake, a Senatours gowne, a furred and a double cloake, a cloake with a hood, a coat armour, or iacke of war, or a ſhirt of male, or a heralds coat of armes, habits or hoods which graduates vſe in Oxford & in Cambridge.

des chauſſes de calçons, de botines, une robe longue un ſaye, une robe de gendarme un hoqueton, une robe, une cotte d'armes manteau un coqluchon dont les graduez uſent a Oxford & a Cambridge.

513 Fæmineus: amiculum, ſupparus, ricæ, pepla, pręcinctoria, reticulum, calantica, vitta, mitra, crinale, cothurnus, ventrale pręcinctoriũ

513 Womans apparell, a ſhort cloake, a ſmocke, a kerchiefe, kerchers or hoods for women to be churched aprons, a kell, a hurlet or coiffe or vaile, a fillet, a miter, a bodkin or wire for the haire, a ſtomacher, a buskin,

513 L'habit de femme, un petit manteau, un roquet, un ſuaire. (conuercle) une calotte, une bende (un ruben de teſte) une mitre, un lacet, un brodequin (pantoufle) un deuantier, une troſſure.

514 Communis: induſium, (interula, & ſubucula) capitium, pileus, (cuius ſũmitas apex eſt) tiara, tunicę, ſtolæ, pallę, chirothecæ, tibialia, calcei, (ſoleas, obſtragulum & corrigias, habentes) ſocci, crepidæ, & ſubere mollita ſandalia,

514 Common, bee a waſt coate, a hood, hat, cap, a bonnet (whoſe top is a little tuff) a garter, a henne, a ſtole coats, robes, peticoats, gloues, ſtockings, knee hoſe, ſhoes, (hauing ſoles, vpper leathers & latchets, or ſtrings,) ſockes, ſlippers, and pantofles made ſoft with corke tree.

514 L'habit commun: une chemiſe, une chemiſole, (camiſole) chemiſette, une cape, un chaperon, un chapeau, (dont la cime eſt une pointe) une pipette, une tyare, une iuppe, un ſayon, une eſtole, un palletot (cotillon) des gans, de bas, de ſouliers, (qui ont de ſoles, de couuertures, des attaches. (des rubens) de chauſſons, de pantoufles & de mules a-

mollies auec du liege.

515 Omnia, ubi opus, ſpinulis (aciculis) unciculis & ſpinteribus, fibulis & nodulis (globulis) connectuntur.

515 All when it is needfull are knit and tyed, or faſtned together with pins, hookes, claſpes and tatches, & buttons or buckles, little knots.

515 *Tout, quand il eſt beſoing, eſt attachè auec une eſpingle auec de crochets, des boucles, des agraphes, & des nauds, des boutons.*

516 Cingulo nos cingimus & diſcingimus, ligulis nodos adſtringimus aut ſoluimus.

516 With a girdle, wee gird and vngird our ſelues, with points or laces wee tie or untie, or make or looſe knots.

516 *Nous nous ceignons & deſceignons auec une ceincture, nous attachons & deſtachons les neuds aux aiguillettes*

517 Pallia amicimus.

517 Wee put on or enwrap, clad, or cloath vs with cloaks or mantles.

517 *Nous nous affublons, couurons & enuelopons de nos manteaux.*

518 Ornamenta adduntur; redimicula, faſciæ (quibus cincinni & alia redimiuntur) tæniæ, fimbriæ, limbi (inſtitæ) lemniſci, laciniȩ, annuli, torques, monilia, inaures, armillæ.

518 Ornaments are added, attires, or what bonnets & frenchhoods and fillets (wherewith haire criſped or curled and other things are trimmed) haire laces, head bands, hemmes, skirts, gards, welts, labells or ribbands hanging down on each ſide, fringes, plaites or folds of a gown, rings chaines, collars or iewells aboue ones necke, earings & bracelets.

518 *On y adiouſte des ornements : des bauolets (dont on enuironne, on couronne, on orne tout autour les cheueux ou paſſefilons & autres choſes, des bandelettes, des franges de bords, de bordures (bordèes) de bandes, de queües, la plieure, (les plis) des anneaux, un collier (un earquan, une bague, une chaiſne, des pendants d'oreilles, des braſſelets.*

519 Item linteola, ſtrophia, ſudaria, ſerta & corollæ, ſeruięque.

519 As likewiſe little linnens, napkins, neckerchiefs, noſegays, and little crownes, garlands, and ſweete poſies.

519 *Pareillement de drappelets, (petits drapeaux) de gorgias, (collet de femme) de mouchoirs, de bouquets, de couronnes.*

520 Centones inopum ſunt.

520 Courſe garments are for the poore

520 *Vn bureau, ou une mante & couuerture ueille ſont pour les peures.*

521 Gynęceum ſuum ſibi mundum habet, matronę pediſſequas.

521 She hath the ſpinning or weauing roome, or the nurcerie cleanely, matrons haue their chambermaids or waiting maides.

521 *Elle a ſon cabinet net, les matrones ont des chambrieres.*

XLVIII. De fabrilibus artificiis, & eorum armis.

XLVIII. Of ſmiths and carpenters craft, or cunning workmanſhip.

XLVIII. Des artifices des artiſans, des charpentiers & de leurs inſtruments.

522 PRimitus in ſpecubus & cauernis & tabernis, & frondeis tabernaculis, & cęſpitiis tuguriolis, gurguſtioliſque habitabatur: nunc ędificiis omnia referta ſunt.

521 AT the firſt man did dwell or inhabite dennes, holes, caues and lurking places, little houſes, green branches, tabernacles, tents, cottages, ſheds, ſtrawe cabbins, and lodging of turfes: now all is full of buildings.

522 *IAdis on habitoit (on demuroit, on logeoit) ez cauernes, ez foſſes, & ez grottes, ez tentes, ez tabernacles ez logettes de rameaux, de fueilles, ez loges faites de mottes. de gazons, de blettes, & ez cabarets: maintenāt tout eſt plein*

523 Hęc alicubi excelſa ſunt, alibi humilia.

523 These in ſome places are high, in otherſome low.

de baſtimẽts ou edifices.
523 En quelques endroits ils ſont hauts & en quelques autres bas.

524 In caſa exili, quis lubens degit?

524 Who liueth or dwelleth willingly in a little houſe, or in a cabin?

524 Qui eſt ce qui loge uolontiers, en une maiſonnette de peu de ualeur?

525 Architectus ędificat adiutantibus fabris, ſecuri & malleo operas ſuas peragentibus.

525 A maſter maſon or carpenter, or workmaſter buildeth vp, workemen helping, doing their works with a hatchet or an axe, and with a hammer, or a mallet.

525 Le maçon, l'architecte baſtit & edifie auec l'ayde des charpentiers, faiſants leur beſogne ou ouurage auec une coignée & auec un marteau.

526 Faber murarius contignationem ſcandens, è cęmento latomo (ad lapicida parato) & calce muros fabricatur & cruſtat: idque ad libellum & perpendiculum, gypſator gypſo gypſat.

526 A maſon climing or getting vp to the raſters, rearings or plankings of a houſe, buildeth and frameth, plaiſtereth the walls with mortar or parget and lime prepared by a ſtone-hewer or quarryer, or digger of ſtones, and that by the line or leuell, & plumbe rule: a plaiſterer, plaiſtereth it with plaiſter.

526 Vn maçon muralier, ou parietaire, montant avant les eſtages ou planchers & ſoliues de maiſon, baſtit et encrouſte les murailles auec du moellon ou blocaille et de la chaux: & ce au niueau, au plomb & au cordeau: le plaſtrier plaſtre les parois auec du plaſtre

527 Lignarius (faber) trabe ferreis anſis firmatâ, ad amuſſim aſciâ aſciat (ſegmentis & aſſulis, ſchidiis auolantibus) terebrâ terebrat, (forat) trochleis eleuat, parietes,

527 The carpenter or ioyner hauing made ſtrong, or ſtraightened the beame with iron crookes or hookes, heweth or chippeth with a chipaxe or hatchet by ſquare or rule, and a plumbe line. The parings, ſmall pieces or chippes and

527 Le charpentier ayant affermè la poultre ou la tref auec des anſes de fer hache et eſgale auec une hache ou coignèe a plõb, et eſquierre au cordeau et a la ligne (les lopins, rogneures et eſclats

coordinat, clauis impactis conſolidat, dolabrâ dolat.

ſlices flying away with a wimble hee boareth, pierceth, or maketh a hole, with pullyes it lifteth vp, with a broad axe he heweth or planeth, ſetteth & bringeth the walls in good order, conſolidateth & maketh them ſtrong, with nayles or pinnes, put or thruſted in.

menües pieces & coupeaux s'enuolant (perce & fore, auec une teriere (tariere,) les eſleue & ſurhauſſe auec de poulies, agence conioint & réunit les parois, les rend ſolides, fermes & maſſiues auec de cloux fichez, dole ou applanit auec une doloire.

528 Ligna ne cariem ſentiant, poſt plenilunium ſuccidantur,

528 Let wood or timber be cut downe after the full moone, for fear it ſhould rotte and putrifie.

528 *Que le bois, affin qu'il ne ſente la pourriture ou uermouliſſeure, ſe coupe apres la plaine lune.*

529 Materiarius, lignator arbores materiam ſternit: ſerrarius ſerrâ ſerrat, (ſcobe recidente) tuditéque cuneum adigit & findit, fiſſile vel male fiſſile & clauoſum lignum, ſtrues componit, ut et ſarmentorum faſces.

529 A woodmonger or wood carryer ſaweth with a ſaw, or with a hand ſaw, (the ſaw duſt falling down) with a hammer or wooden mallet hee thruſteth and driueth in the wedge, and cleaueth wood eaſie to cleaue, or ill to cleaue, or full of knots putteth together piles of wood or woodſtakes & bundells, handfulls and knitches of twigges or branches.

529 *Le buſcheron abbat les arbres, le ſcieur les ſcie & (les fend auec une ſcie,) la ſcieure tombant en bas) Il fait entrer le coin (le cuin) auec un maillet & fend le bois, le lie enſemble, en fait de monceaux de buſches, comme auſsi de faiſceaux de ſarments.*

530 Scriniarius (arcularius) aſſeres ſcandulas) runcinâ & dolabrâ edolat, (planat læuigat) col-

530 A cheſt or coffer maker planeth or maketh ſmooth ſhingles and ioynts, or clouen boards, with a whipe ſaw, and with a planer, with glewe or ſal-

530 *Le menuiſer polit & eſbauche auec une ſcie & doloire, les aiz & membrures, aſſemble & ioint enſem-*

lâ (glutine) conglutinat, uernice illinit.

der hee knitteth and ioyneth them together, with gumm, he anointeth and ſmeareth them.

ble auec de la colle forte (du glu) l'enduit.

531 Ferrarius in uſtrina follibus inſufflat, emollitumq; & forcipe prehenſum ferrum ſuper incude in uſtrina cudit, unde ſtricturæ exeunt in laminas & bracteas diducit & in ferrariam aquam iniicit.

531 An iron ſmith in the melting houſe, bloweth in with bellowes, and vpon the anuill ſtriketh and forgeth iron mollified or ſoftened, and taken hold of with a paire of tongs, where are ſeene ſparkles of iron, bringeth, emboſſeth, and diuideth it into blades, ſlates, and into leaues or thinne peeces or ſheetes.

531 *Le forgeron embraſe & ſouffle auec les ſoufflets en le forge, frappe ſur l'enclume le fer ẽmolli & prins auec de tenailles, d'ouſortent des eſtincelles de fer allumè, le deſioint en de lames & en fueilles, & le met dedans la forge.*

532 Serrarius & polio limâ limat (reliquię ſunt ramenta) planulâ verò leuigat & polit, ut niteat.

532 A ſawyer and armorer or harneſſe ſcourer fileth it with a file (the remaines or remnant are little or thinne ſhauings or ſcraped peeces or ſcantlings) but with a plane he planeth, ſmootheth, and poliſheth it, that it may be neate, faire and trimme.

532 *Le ſerrurier et le fourbiſſeur, poliſſeur lime & polit auec la douloire, (les reliques (le reſte) ſont les racleures) affin qu'il ſoit beau, ſoit poli & net.*

533 Huiûs tribûs ſunt fabri Ærarii, qui ęs fundunt, ſtannarii, automatarii, item ſcandularii, vietores, tornatores, vitrarii, &c.

533 Of this band, tribe, or ranke, are braziers which found or melt braſſe, or copper ſmiths, tinkers, pewterers, cloakemakers, as alſo tilers, ſlaters, (couering houſes) coopers turners which turne with a turners toole, glaſiers, or glaſſe-makers, glaſſe-melters.

533 *De ce rang ſont les chauderonniers les dinandiers, qui fondent l'airain, les potiers d'eſtain, des horlogeurs; ceux qui couurent les maiſons, les tonneliers, & relieurs de tonneaux les torneurs, (arrõdiſſeurs) qui façon-*

nent & tournent au tour,les uerriers ou uoirriers,&c.

534 Operarii mercede conducuntur,ut ſubminiſtrent, vectibus tollant,palangis voluant,&c.

534 Workemen are hyred with wages, or with hyre, to ſerue, take and liſt,and beare vp with leauers and iron crowes and to turne and roll with porters, and with rollers,&c.

534 On loe des ouuriers ou manouuriers par ſalaire ou gage pour, ſeruir, qui leuent auec de leuiers ou de pieus roulent,tournent & uirent auec de rouleaux.

535 Figulus ex argilla ollas,fidelias, opercula, cantharos, aliaque figlina, fingit.

535 The potter faſhioneth or formeth out of clay, kits, cans, cyernes,iugges,couers liddes and other pots.

535 Le potier fait, forme & façonne d'argille, de pots de uaiſſeaux de terre,de couuercles, & autres choſes de poterie.

536 Domus altè fundata, affabrè exſtructa, angulis benè ſolidata, columniſq; ſtabilita,perſtat diutiſſimè incolumis.

536 A houſe founded or grounded on high cunningly or workemanly builded vp,well ſtrengthened with corners and angles, and made ſtedfaſt with colomnes and pillars, abideth, ſtandeth, and laſteth a very long time whole,ſafe and ſound.

536 Vne maiſon fondèe bien profond, baſtie & edifièe artificieuſement & ingenieuſement,bien affermie auec d'encoigneures,& aſſeurèe auec des colomnes & de piliers, demeure fort long temps en ſon entier.

537 Aliàs ruit, & fiunt ruinæ & rudera.

537 Otherwiſe it falls and decayes, and rubbles or rubbiſh come therefrom.

537 Autrement elle tombe, elle chet, uient, ua en ruine, d'ou ſe font (arriuent) les fentes, creuaſſes & uieux moillons.

538 Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, laben-

538 It is therefore neceſſarie to vnderſet, and to vnderproppe it,

538 Il eſt donc neceſſaire d'appuyer celle qui branſle, & qui

tem reſici, aut dirui, collapſam deſtructāue inſtaurari; reparari & renouari, neceſſe eſt.

if it ſhakes with bords piles, or other props to amend, repaire, or to pull it downe, if it bee decaying: to reſtore & make it new againe, if it be fallen downe, ouerthrowne or deſtroyed.

tremble; auec de piliers ou autres appuis, de refaire ou rabbatre celles qui commencent a tomber & a cheoir, de rebaſtir, reparer & renoueller celle qui eſt cheute, tombée & deſtruite.

539 Domicilium amplum commodam facit habitationem arctum incommodā.

539 A large, wide, & great manſion, or dwelling place makes the habitation and dwelling commodious and handſome, a ſtraight cloſe or narrow, incommodious and vnhandſome.

539 *Vn large domicile, (une large demeure ou manſion) fait qu'on loge commodemēt & a ſon aiſe, celle qui eſt eſtroite & petite le rend incommode & mal aiſé.*

XLIX. De domo eiuſque partibus.

XLIX. Of a houſe, and of its parts.

D'une maiſon & de ſes parties.

540 Ingreſſurus ędes ne a ianua aberres, in veſtibulo ſubſiſte, & frontiſpicium intuere: demum pulſa.

541 Si quis per tranſennam, (clathrum, cancellos, latices) proſpectat, aperiri roga: ſi aperit,

540 Being to enter & to goe into a houſe, for feare thou ſhouldſt miſſe the doore, ſtand ſtill & ſtop at the entrance, & behold and looke on the forefront: then knock at the gate or at the doore.

541 If any looke thorow the windowes, or lattices, pray him to open: If hee openeth, lift vp thy

540 *Entrant au logis ou a la maiſō pour ne te deſtourner de la porte, arreſte toy a l'entrée & regarde le frontiſpice, puis apres heurte & frappe.*

541 *Si quelqu'un regarde par la feneſtre ou par les barreaux ou treillis, prie le de t'ouurir, d'ouurir la porte: s'il*

pedem, ne ad limen offendas, atolle: caput ad ſuperliminare ne allidas (impingas) demitte: utrinque poſtes erunt.

foot, for feare thou ſhouldeſt daſh or hurt it againſt the threſhold: bowe downe thy head, leaſt thou ſhouldſt daſh and knocke it againſt the tranſome or the lintell ouer the doore: there ſhall be poſtes on both ſides.

ouure eſleue ton pied, de peur que tu ne bronches ou trebuches au linteau de deſſous, (au ſueil de l'huis) abbaiſſe la teſte de peur que tu ne t'aheurtes & te froiſſes la teſte au linteau de deſſus, des deux coſtez, ou de part & d'autre, il y aura de portails ou de poſteaux.

542 Vbi pertranſiueris oſtium, occlude, peſſulum obdendo, aut obicem ſaltē.

542 After thou haſt paſt ouer the dore, ſhut it vp, ſetting the barre againſt it, (or barring it) at the leaſt bolting it.

542 *Quand tu ſeras entrè (auras paſſè la porte) ferme la, en y mettant le uerrouil (la uerrouil'ant) ou pour le moins en y mettant la barre, ou le loquet.*

543 Cardines ne ſtrideant, aut fores crepent, lentè moue.

543 For feare the hinges ſhould make ſome noyſe (or whizzing) or leaſt the doore ſhould giue or make ſome cracke) mooue it ſoftly.

543 *Affin que les gonds, (piuots, tenons) & les portes ne facent point de bruit, tire les tout bellement, & tout doucement.*

544 Ex atrio in cętera conclauia (penetralia) aditus eſt per ſcalas aut cochleam ad ſuperiores contignationes.

544 Out of the court yard or firſt entrance there is an entrie, a paſſe, an acceſſe, or a comming into the other parlours, or inner roomes through ladders, ſtaires, or winding ſtaires to the vpper roomes.

544 *De la ſalle, on entre aux autres chambres, & par les eſchalles, uis ou degre aux eſtages de deſſus.*

545 Tectum columinibus incumbit, tignis & tigillis tegulę & imbrices, vel ſcandulę : culmen ſtramineum eſt vel lateritium.

545 The roofe or the ridge and couering lyeth and leaneth, or reſteth vpon winde beames or ſtayes, pillars: the tiles and the gutters, ſlates or ſhingles vpon ſparres and rafters: the toppe or tatched roofe, is of ſtraw or of ſtubble, or of bricke.

545 *Le toict eſt appuyè ſur des colomnes ou piliers : les tuiles & tuyeaux, les canaux, l'eſgout, les goutieres ou petits ais, aiſſelles & bandeaux ſur de cheurons ou ſoliues, merrains & ſoliueaux : le feſte, ou ſommet, le haut, le coupeau eſt de paille ou de tuile.*

546 Additamenta ſunt, proiecturę & ſuggrundia, meniana & pergulę, (ſeu podia) & coronides.

546 Additions or ekings are, juttings, leanings out, & eaues, buildings of pleaſure, and galleries, outſtandings, wainescots and boards.

546 *Les ſurcroits, aduantages, ou ſurplus, ſont les auancements & les ſorties, les ſeuerondes, les ſaillies, gettements eſtentes,* les *galleries, les proiects, les fins, les bouts, la fin.*

547 Area (ſiue ſit lata ſiue anguſta) impluuium dicitur: per poſticum exitus eſt aliò.

547 A court yard, (whether it be broad or narrow) is called a ſquare court without roofe or couert, wherby the raine may fall into the houſe, and bee ſaued; thorow the backe doore or poſterne gate is a going out another way, or to another place.

547 *L'aire (le parterre) une court (ſoit elle large ou eſtroicte) eſt appellèe eſgout: par la poterne, ou par l'huis de derriere la ſortie eſt ailleurs.*

548 Sera claue clauditur & recluditur, i.e. obſeratur & reſeratur.

548 A locke is ſhut & opened with a key, that is, its locked faſt (made faſt) and unlocked, or layed open.

548 *La ſerrure ſe ferme & s'ouure auec une clef.*

L. De Hypocauſto.

549 HYpocauſtũ fornace calefit.

550 Feneſtræ ſunt uitreæ & ligneæ, cancellatæ aut clathratæ (clathris & laticibus clauſæ)

551 Pauimentum fiſtucâ pauitum (pilis ſtratum) aut teſſelatum eſt: laquear tabulatum aut fornicatum.

552 Seruandis rebus receptacula ſunt, arcæ, arculæ, armaria, r·ſci, thecæ, ſcrinia, capſę: transferendis verò ſportę, cophini, corbes, calathi uiminei, &c.

L. Of a ſtew or hot houſe.

549 A Stew is made warme with an ouen or a fornace.

550 The windowes are glaſſie (of glaſſe) or woodden (of wood or timber) latticewiſe and caſt croſſe, or barred & ſhut with grates.

551 The pauement is paued (ſtrawed) and made euen and leuell, with a water pile, ſledge or commãder, or ſquared with ſtones or checkerd worke: the roofe made of bords or archwiſe and in uault.

552 Places or warehouſes to keep things ſafely in, are arkes or cheſts, coffers, hutches baskets, armories, preſſes, pantries, trũks boxes within walls, ſheathes, caſes, cheſts, warderobes: and to tranſport them, baskets, maunds, panniers, skeps, hampers of oſiers.

L. Du poele & des eſtuues.

549 *LE poele ou l'eſtuue s'eſchauſe auec la fournaiſe*

550 *Les feneſtres ſont de uerre ou de bois, enuironnées de treillis (treilliſſées) fermées a barreaux.*

551 *Le pauement eſt pauè d'une hie ou de quarreaux: le plancher ou le lambris eſt planchè (fait de planche) ou uoutè (fait en forme d'arc ou en uoute.)*

552 *Les receptacles & lieux pour y ſerrer les choſes, ſont des coffres, des buches, des bahus, des coffres, des armaires, des tiroirs, des eſtuis, des caiſſes, des layettes, des boiſtes: & pour les tranſporter des paniers, des corbeilles, des corbillons, des coffins, des paniers de cliſſe ou d'oſier, &c.*

L I. De cænaculo.

553 MEnſæ mappis ſtratæ diſci, orbeſque atque quadræ imponuntur, ut & ſalinum.

554 Apponuntur verò panis collyræ, aut bucceæ ſciſſæ, & fercula.

555 Inuitati conuiuę a conuiuatore in cęnaculum (triclinium) introducuntur.

556 Et ubi ſuper malluuium è gutturnio, aut ſuper peluim ex aquali, ſe lauerunt, & mantili (manutergio) terſerunt, per ſcamma vel diſpoſita ſedilia cum puluinis & tripodibus (ſuppoſitis ſcabellis) accumbunt.

L I. Of the parlour.

553 Diſhes or platters are ſet and laid vpon the table couered with tablecloths, as likewiſe runnels or trenchers, and a ſaltſeller.

554 But loafes of bread, bunnes, cracknells, or ſimnels, or morſells cut, and meſſes or diſhes of meat are ſet vpon.

555 The gueſts bidden or inuited, are brought into the parlour by the feaſt maker.

556 And when they haue waſhed vpon a baſon or lauer out of the ewer, and wiped with a towell, they ſit downe vpon benches, or vpon chaires or ſeates, or ſtooles ſet in order with cuſhions & with ſellers or footſtooles under ſet.

L I. De la chambre haute ou du lieu ou on prend le repas.

553 *ON met ſur la table couuerte de nappes, des plats (ſoyent ils trenchoirs ou aſsiettes) & la ſaliere.*

554 *On y met auſſi de petits pains, ou de bouchées & mourceaux, coupez, taillez, & les plats (mets)*

555 *Les conuiues ou inuitez ſont menez & introduits par le banqueteur en la haute chambre.*

556 *Et apres s'eſtre lauez ſur le baſſin d'un gontteron, ou ſur un lauoir d'une eſguiere ou pot a eau: & s'eſtre eſſuyez d'une touaille ou d'un eſſuyemain, ils ſe mettent a table ſe ſeant ſur des banes & ſur des ſieges mis en ordre & ſur des marchepieds mis deſſous.*

557 Adeſt ſtructor qui dapes delibat & diſtribuit.

557 There comes the caruer or cater, or diſhbearer, or ſeruer, which taſteth and diſtributeth the meates and diſhes.

557 *L'eſcuyer trenchant s'y trouue qui gouſte les uiandes, les entame & diſtribue.*

558 Iuſcula & pulmenta (pultes) cochlearibus, cætera edulia cultro (quem manubrio tene) ſumuntur.

559 Broths & pottages, water gruell & frumenty are taken with ſpoons, other meate or food with a knif (which thou muſt hold by the haft or by the handle.)

558 *Les brouëts, les potages & les hochepots ſe prenent, auec de cuelleres, et les autres uiands ou mangeailles auec un couſteau, (qu'il faut tenir par le manche.)*

559 Ciuiles labia non exertâ linguâ lingunt, lambuntue, ſed mapellâ detergũt

559 Ciuill men neuer licke nor lappe the lips with the tongue drawn or taken out, but wipe them off with a napkin.

559 *Les gens ciuiles & les bien apprins ne lechent pas les leures en tirant ou mettant la langue hors de la bouche ains les eſſuyent auec une ſeruiette.*

560 Nec bolos aut fruſta glutiunt, ſed manducando comedunt,

560 Neither do they ſwallow morſells or peeces, or mouthfulls, or gobbets, but eat them by chawing.

560 *Il n'auallent point auſſi les mourceaux ou les lopins, ains les mangent en les maſchant.*

561 Muſcæ abiguntur flabello.

561 Flyes are driuen away with a fanne or a flabell.

561 *On chaſſe les mouſches auec un eſuentoir ou chaſſemouſches.*

562 Depromuntur è repoſitorio cratêres, & cyathi, calices, vitra & cullulli aurei: prolutáque in abaco reponuntur.

562 Out of the dreſſer or cuppeboard are drawne or taken out, great ſtanding cups, bolls & iugs, pots, buckets, goblets, calices, glaſſes and pitchers, or ſtone pots, and beeing waſht & made cleane or rinced, are ſet and laid vpon the cupboord.

562 *On tire du buffet, du garderobe, au repoſitoire) les coupes, taſſes, goblets, calices, les uerres, et pots d'or & quand ils ſont lauez (rincez) on les met ſur le dreſſoir.*

563 (Patera eſt patulo orificio poculũ.)

563 A flat boll is a cup with a broad and large and wide mouth.

563 *Vne taſſe eſt une coupe large & ouuerte.*

564 Tum pincerna

564 Then the but-

564 *Puis le ſomme-*

romus, condus) ex bba vel hirnea (cirnea) vel cantharo, temetum infundit & porrigit: propinantq; alii aliis geniales hauſtus.

ler out of a bottle filleth on ſtrong wine, & reacheth it, and they drinke and quaffe one to another pleaſant and dainty draughts.

melier verſe du uin hors du vaiſſeau, (pot a uin, du broc, & du hanap, & le baille: les uns boyuent aux autres de beaux & plaiſants traicts.

565 Opiparum conuiuium lautas habet epulas, & quidem diuerſos miſſus.

565 A ſumptuous feaſt or banquet hath dainty diſhes, (meats) yea, euen diuers meſſes and courſes.

565 *Vn riche et ſomptueux banquet a de uãdes friandes et delicates, uoire pluſieurs ſortes de mets.*

566 Aſſaturis adduntur in ſcutellis (oxybaphis) embammata, (intinctus) lactucæ, raphanus, & ſalgamenta, oliuę, cappares, cucumeres, beta, tandemq; bellaria.

566 To roſted meats are added, in little ſaucers, ſharpe ſauces, lettices, raddiſhes, and things condite or preſerued, as oliues, capers, cucumbers, beet, and at the laſt ſweete meats.

565 *Au roſti on y adiouſte dans des plats ou eſcuelles, de ſauces & ſaupiquets, de laictues, de reforts et confitures, d'oliues, cappres, de concombres, de la porèe, & ſur la fin le deſſert.*

567 Verumenimuerò feſtiua colloquia præcipuum ſunt condimentum.

567 But yet truely merry & pleaſant talke is the chiefe and the beſt ſauce.

567 *Mais certes les plaiſantes diſcours ſont la meilleure & principalle ſauce.*

568 Edaciores ientant, prandent, merendant, & cænant: ſed qui ſedentariam vitam agunt, ientaculo & merenda abſtineant.

568 Great eaters breake their faſt, dine, eate at noone and ſup: but they which do their worke and buſines ſitting muſt abſtain from a breakefaſt, and from a ruſſing.

568 *Les trop grands mangeurs deſieunent diſnent, gouſtent (reciuent) et ſoupent: mais ceux qui mènent une uie d'artiſan & ſedentaire, doiuent s'abſtenir & ſe garder du deſiuner & du gouſter,*

569 Ter quotidiè ſaturari nimium eſt, niſi parcè.

569 To cram thrice euery day, is too much, unleſſe it be done ſparingly.

569 *Se ſaouler & raſſaſier trois fois le iour, eſt trop: ſinon que*

ce ſoit moderement & a l'eſpargne.

LII. De cubiculo cum pertinentibus.

570 IN dormitorio ſponda fulcro ſuffulta cubile (thorum) ſuſtinet: ſed deficiente lecto, ſtorea aut matta ſubſternitur.

571 Strato ſuper iniiciuntur lodices, (thoralia) & his ceruical; tegetibus & ſtragulis nos integimus.

572 Puluinar plumeum eſt, culcitra tomento farta.

573 Matula veſicę leuandę, & ſeceſſus (latrinâ) aluo exonerandę, cubiculo neceſſaria requiſita ſunt.

LII. Of a chamber & things belonging therto.

570 In a bed chamber a bedstead holdeth up the bed: but a bed failing or beeing wanting, a matte is ſpread on the ground,

571 Upon the bed is caſt or laid a ſheet, and upon it a bolſter: we couer our ſelues with blankets & couerings or couerlets and counterpoints.

572 A pillow or cuſhion is of feathers: a mattriſſe, pallet, or flockebed is ſtuffed & filled with lockes, or flockes, and sheare wooll.

573 A chamber pot, water pot, or urinall, to eaſe and lighten the bladder, and a ſecret place, or a priuy, or houſe of office to eaſe

LII. De la chambre, auec ſes appartenances.

570 *AV dortoir ou chambre a coucher le chalit ſouſtient (ſupporte) le lict, (la couche) mais le lict defaillant, on eſtend (on fait lictiere) de mattes, mattelas & de loudiers.*

571 *On met ſur le lict des linges, ou linceuls blancs, & ſur iceux d'oreillers (ou chseuets) on ſe couure de loudiers, de couuertures ou de houſſes.*

572 *L'oreiller ou trauerſin eſt de plume: la coitte ou coiſſre eſt farcie & remplie de bourre.*

573 *Le pot a chambre, & le priuè ſont neceſſaires a une chambre pour faire de l'eau & pour aller a ſes af*

	himſelfe, are requiſites neceſſarie in a chamber.	faires.
574 Grabatus pro meridiana reclinatione eſt.	574 A couch ſerues to reſt on in the afternoone.	574 *Vn petit lict ſert a ſe repoſer vers le midi:*
575 Qui ſupinus cubat & dormit, ephialte (incubo) moleſtatur: qui pronus, anhelitu.	575 He which lyeth and ſleepeth vpright or with his face upward is moleſted, troubled, or vexed with the night mare: hee that lyeth with his face downeward or groueling, with the tiſſicke, or is purſie.	575 *Celuy qui couche & dort couchè le uentre en haut, eſt troublé & moleſté d'une maladie peſante comme un fardeau deſſus ſoy, qui eſtouffe: & celuy qui couche le ventre contrebas (panchant par le deuant a difficultè d'halaine.*
576 Euigilans vigilat; expergiſcens, alios expergefacit.	576 He that watcheth, wakeneth: he that awaketh, ſtirreth vp, and wakeneth others.	576 *Vn eſueillè, ueille, celuy qui s'eſueille eſueille les autres.*
577 Hyberno (hyemali) tempore antelucana diligentia probatur.	577 Earelie diligence or earneſtneſſe is approoued and commended in winter time.	577 *En hyuer (au temps d'hyuer) la diligence matineuſe eſt approuuèe & loüable.*

LIII. De balneo & munditie.	**LIII. Of baines, ſtewes, baths, & cleanlineſſe.**	**LIII. Du bain, eſtuue, & de la netteté.**
578 Limpidâ faciem ſepius abluere, munditiei	578 To waſh often his face with cleare water is cleane-	578 *Lauer pluſieurs fois la face auec de l'eau nette*

eſt fuco fucare ſpurcitici.

lineſſe: to counterfeit it with painting, vncleanlineſſe and filthineſſe.

(claire) eſt un faict de nettete: lafarder & deſguiſer auec du fard, e ſi ſaietè & ordure.

579 In lauacris balneis, & thermis, ſordes, ſudores, & ſqualores, eluuntur.

579 In baths or waſhing places, or hotte baths or waters, filth, ſweat, and ſluttiſhnes, are waſhed out.

579 Ez lauoirs, ez bains, & ez eſtuues les ordures, immondices, ſouilleures, ſueurs, craſſe & laideur ſe nettoyent & ſe purgent.

580 Vbi tamen honeſtatis ergò ſubligacula & caſtulæ locum habent.

580 Where neuertheleſſe for honeſties ſake, breeches, ſlops, or linen cloth or aprons haue place or ought to bee vſed.

580 Ou toutesfois par honneſtetè & bien ſeance on ſe ſert de brayes & de telles autres couuertures.

581 Sed & veſtimenta lauantur ſapone, (ſmegmate) aut euerruntur ſetaceo pectine (ſcopis) aut exterguntur ſpõgiâ: collaria roborantur amylo.

581 But garments and apparells are waſhed with ſope or waſhing bals, or are bruſhed with bruſhes, or are wiped cleane with a ſponge: collars are made ſtrong and ſtiffe with ſtarch.

581 Outreplus on laue les veſtements auec du ſauon (d'amidon) on s'eſpouſſette & ſe nettoye auec de vergettes, ou auec l'eſcouette on ſe torche auec une eſponge: les rabbats, ou fraiſes & collets, s'affermiſſent auec d'amydon.

582 Corpus cilicio & pumice fricatur: vaſcula ſtramento ſtringuntur, quiſquiliæ ſcopis verruntur.

582 The body is rubbed with a cloth, or with a pumiſh. veſſells are ſtrained with ſtraw or ſtubble: ſweepings or chippings are ſwept and made cleane with beſomes.

582 Le corps ſe frotte auec un linge, & une pierre ponce: les uaiſſeaux s'eſtraignent, ſeſerrent et ſe preſſent auec de l'eſtrain, les nettoyeures ou balieures ſe nettoyēt et ſe baliēt auec de ballays

583 Vbi putei deſunt, è quibus (crepidine circundatis) tellelone vel hauſtro

583 Where pittes or wels be wanting, whereout (enuironed and enclozed with a brink or a border) thou ſhouldſt

583 Ou il n'y a point de puits (ou les paits deffaillent) d'ou (enuironnez de bords,) ou puiſe

& ſitulis haurias, aquæ ductus per tubos & canales, aut per incilia fieri conuenit, vbi quandoque ſyphon conficitur.

draw vp water with a wheele, & with a bucket or a ſtoope, it is meet and conuenient to make condits of water thorow pipes & channells, & ſpouts, wherto a cocke is ſometime made.

de l'eau auec une baſcule auec un ſeau, (une roue, une ſeille : il faut faire des conduits d'eaux par des tuyeaux et canaux ou par foſſes & par trenchées.

584 Tonſor in tonſtrina forfice tondet. (olim vellebant, ut & ouium vellera) aut nouaculâ deglabrat?

584 A barber sheareth in his ſhop the hayres with ſciſſers, (a fore time or in time paſt they did plucke them vp, as alſo the fleece of ſheepe) or ſhaueth them with a razour.

584 Le barbier tõd les cheueux en ſa boutique auec des ciſeaux ou ciſelets (iadis on les arrachoit, cõme auſſi les toiſons des brebis) il les pele (raſe) auec un raſoir.

585 Balneator preterea ſcarificat, (ſcalpurit.)

585 A baineskeeper or maſter of baths lanceth and ſcarificeth, or maketh little inciſions and openings beſide.

585 D'auantage le baigneur ou maiſtre des bains ſcarifie & fait des inciſions et ouuertures pour en faire ſortir le ſang.

586 Coma (quam Germani alunt poloni capronas) pectine pectitur (comitur) calamiſtro cincinni criſpantur.

586 The lockes and haires which Germãs keepe or weare (& the Polons weare haires hanging downe the foreheads) are kemmed with a combe: criſped haires are curled and frizeled with a frizeling bodkin, curling pin, or criſping wyer,

586 Les cheueux, la perruque ou cheueleure que les allemans laiſſẽt croiſtre et les polonois les creſtes ou touſats de deuant, ſe peignent auec un peigne: les cheueux frizez ou paſſefilons ſe regribẽt auec un frizoir

587 Vnctiones, ſuffimenta & odoramenta aſperſioneſq, ex ampullis, delicatorum ſunt, quibus delibuti fragrant.

587 Anointings, ointments, perfumes, ſmellings & ſprinklings out of viols & little bottles, are for the delicate and delicious, wherwith being anointed & beſmeared, caſt & ſend foorth a pleaſant ſauour (or haue a ſweet ſmell.)

587 Les oignements, parfums et odeurs et les aſperſions ou arrouſemẽts de fioles ou bouteilles ſont pour les delicats, dont eſtans oinɛts & imbus ils ſentent, et ont bonne ſenteur.

LIV. De coniugio & affinitate.	LIV. Of marriage or wedlock, or of kindred.	LIV. Du mariage, & affinitè ou alliance.
588 Coniugium eſt cùm maritus & marita ut coniuges cohabitant	588 Marriage or wedlocke is when a husband and a wife, cohabite and dwell together as yoke fellowes.	588 *L'Eſtat de mariage eſt quand le mariè (le mari) & la mariee (la femme) cohabitent & demeurent enſemble, cõme aliez par mariage.*
589 Matrimonium initurus cęlebs (innuptus) diſpicit ſibi quam ambiat, virginem nubilem; an viduus viduam.	589 A ſingle man or a bachelour beeing to match or contract mariage, looketh and conſidereth whom he may ſue for a mariageable virgin (maide, damſell) or a widdower, a widdow.	589 *Qu'un garcon ou ieune homme non mariè uoulant contracter mariage regarde a qui il faira l'amour, a une pucelle ou vierge mariable & propre a marier, ou eſtant uef a une uefue.*
590 Dos & forma nonnunquam riuales (amantes) exciunt	590 Dowrie and beautie do many times call out, ſtirre & raiſe vp wooers and ſuters.	590 *Le douaire, dot & la beautè procurent quelqueffois des amoureux, des riuaux, corriuaux & ſeruiteurs.*
591 Procus cùm obtinet vt ei deſpondeatur, fit ſponſus, & quę nubit, ſponſa: ille ſuum paranym.	591 A wooer when he obtains her to be affianced betrothed, promiſed and aſſured vnto him, becomes a bridegroome, and ſhee	591 *L'amoureux quand il obtient qu'on luy accorde ſon amoureuſe, ou ſa maiſtreſſe deuient le fiancè, le*

phum ſeu pronubũ, hæc ſuas pronubas habet.

that marryeth, or is wedded, a bride, or a ſpouſe : hee hath his brideman, or maker of marriage, ſhe her bride maidens.

marie, & l'eſpoux, & celle qui ſe marie la fiancèe, la mariée, l'eſpouſe : celuy là a ſon paranymphe & conducteur qui le mene & le conduict, ceſte ci ſes conduites qui la menent & la conduiſent.

592 A nuptiis vir & vxor dicuntur (poſtridie repotia fiunt)

592 After wedding or briddell, they are ſaid to bee a husband, man and wife (the next day after or following, drinkings and banquettings with new wedded folks be made)

592 Apres les nopces on les appelle l'hõme, ou le mari & la femme: (le lendemain on fait un ſecond banquet, ou le banquet apres les nopces.)

593 Qui natam (filiam) elocauit, ſocer eſt & ſocrus : qui duxit, gener : quę nupſit, nurus : reliqui agnati ex eo ſe affinium titulo cohoneſtant: leuir glorem compellat.

593 Who hath giuen his daughter, is a father in law, and a mother in law: hee that hath taken her, a ſonne in law ; ſhee that hath wedded or matched a daughter in law : the reſt growne and ſprung ther cout giue and take to themſelues (or entitle themſelues with) the title of kinſmen by mariage, or of allies, or couſins :) the husbands brother, or brother in law, ſpeakes to or calls his ſiſter in law.

593 Celuy qui a baillé ſa fille en mariage eſt beaupere ou belle mere ; celuy qui l'a prinſe eſt gendre, ou beau fils, celle qui s'eſt mariée eſt la bru ou belle fille : le reſte des parents s'attribuent le titre d'alliez ou d'affins.

594 Si connubium non arriſit, licuit pridem nuptam repudiare, fiebatq; diuortium : hodie nil

594 If the marriage or wedlocke did not pleaſe nor content, it was lawfull in times paſt or in old time, to forſake or put away,

594 Si le mariage ne plaiſoit point, il fut iadis permis & loiſible de repudier la fiancèe, & ſe faiſoit un diuorce,

niſi alterutrius obitus ſeparat.

and to refuſe his wife, & a diuorce was made: but now nothing ſeparates but the death of one or two (of the one, or the other.

auiourd'huy rien ne les ſepare ſi ce n'eſt la mort de l'un ou de l'autre.

LV. De puerperio.

LV. Of Childbirth.

LV. De l'accouchement enfantement ou geſine.

595 VT ſexus ita coniugalis copula thalamuſque (nymphæum) prolis cauſâ eſt.

596 Mulier fœtum in vtero geſtans, longè profectò plus preſtat quàm vir.

597 Quæ niſi abortit, filios & filias enititur, quandoque gemellos.

598 Puerpera ſex ſeptimanis (hebdomadis) latitare tenetur.

599 Pater (gignit) mater (genetrix) concipit, tum parit;

595 As ſexe, ſo the bond of wedlock & mariage, and bride or wedding chamber, or bridehouſe is becauſe of iſſue, progenie and children, off-ſpring.

596 Truely the woman bearing the child or infant in her womb doth more then the man.

597 Which except ſhe failes or miſcarries, ſhe bringeth forth and beareth ſons and daughters, ſometimes two, or twins at one birth.

598 The child bed woman is bound, and ought to lye hidde, and to keepe chamber ſixe weekes.

599 The father begets, the mother breeds or bringeth forth, both bring vp, kiſſe ſweetly,

595 *Comme le ſexe, de meſme le lien coniugal & le lict nuptial ou chambre nuptiale ſe fait pour auoir lignée.*

596 *La femme portant ſon iſſue en ſon ventre fait certes beaucoup plus que l'homme.*

597 *Laquelle, ſinon qu'elle auorte enfante et produit fils & filles, & quelquesfois de gemeaux ou iumeaux et des beſſons.*

598 *L'accouchée eſt tenue de ſe cacher ſix ſepmaines.*

599 *Le pere engendre, la mere conçoit & puis elle enfante, tous*

ambo (gnatos) educant, ſuauiant, oſculantur, in ſinu gremioque fouent.

embrace, buſſe, nouriſh and cheriſh them in their boſome, and in their lappe.

deux enſemble eſleuẽt, cheriſſent, careſſent & conſeruent au ſein & au giron leurs enfants

600 Vitricus & nouerca priuignos non æquè diligunt

600 A ſtepfather, & a ſtepmother, loue not very well their ſteppe ſonnes, or ſteppe children.

600 *Vn paraſtre ou beau pere, & une maraſtre ou belle mere n'ayment pas tant leurs beaux fils.*

LVI. De cognatione.

LVI. Of kindred.

LVI. Du ligdage ou parentage.

601 QVi eiuſdem ſunt progeniei & proſapie, ſibique ſanguine iuncti, cognati & conſanguinei dicuntur, ut ſunt fratres & ſorores (præſertim germani, nam vterinos eſſe non tanti æſtimatur) auus & auia,

601 They which be of one & the ſame progenie (offſpring) and pedigree, race, or linage, are called kinſmen and kinſwomen of the ſame bloud: ſuch as are brethren and ſiſters (ſpecially of the ſame ſtocke, or brother germanes, for to be of the ſame mother, is not ſo greatly eſteemed or regarded,) a grandfather, and a grand-mother.

601 *CEux qui ſont d'une meſme race, lignée, d'un meſme eſtoc, d'un meſme ſang, s'appellent couſins & parents: comme ſont freres & ſœurs (ſur tout les germains car on ne fait pas tant d'eſtat de ceux qui le ſont du coſtè de la mere) l'ayeul & l'ayeule ou pere grand mere grande ou grand mere.*

602 Item proauus, Abauus, Atauus

902 Item a great grandfather, a great

602 *Item le biſayeul, le pere du biſayeul, l'ayeul ou*

quod ſupra eſt, maiores vocamus.	grand fathers father: what is aboue wee call aunceſtours, elders, predeceſſours, forefathers.	*pere grand du biſayeul, ce qui eſt par deſſus, nous l'appellons, deuanciers, anceſtres & maieurs.*
603 Collaterales ſunt, patruus & amita; patrueles, conſobrini & amitini.	603 Collaterals and lineall are a fathers brother or an vncle by the fathers ſide, and a fathers ſiſter or an aunt by the father, a mothers brother, or an vncle by the mothers ſide, and a mothers ſiſter, or an aunt by the mother: coſen germans or brothers children, ſiſters ſonnes or daughters, and coſens by brother or ſiſter.	603 *Les collateraux ſont l'oncle paternel ou du coſtè du pere, & la tante du coſtè du pere, l'oncle maternel ou du coſtè de la mere, les couſins germains ou enfants de deux freres, ou ſœurs les fils du frere & de la ſœur.*
604 In deſcendentium ſerie ſunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum omni poſteritate.	604 In the order or ranke and deſcent of kindred are, a nephew and a neece, a nephews ſonne, and a neeces daughter, with all the poſterity.	604 *En la ſuite ou au rang des deſcendants ſont, le nepueu (neueu) la niece (niepce) l'arriere neueu, ou fils de mon neueu, & l'arriere niece ou fille de ma niece auec toute la poſteritè.*
605 Sunt qui cùm careant ſobole, extraneos adoptant: ſunt è contrà qui ſuos (ob inobedientiam) exhęredant abdicantque.	605 There bee ſome which wanting iſſue or children, adopt or take by adoption ſtrangers: and on the contrary there be ſome which diſherite or depriue of inheritance, reiect and refuſe their owne (becauſe of diſobedience.)	605 *Il y en a qui ſe trouuans ſans iſſüe, (race) ou qui n'ayans point de lignèe, adoptent des eſtrangers: il y en a au contraire, qui deſheritent ou reiettent leur enfants, a cauſe de leur deſobeiſſance.*

606 Superſtitibus orphanis & pupillis, minorennibus teſtamento tutores dantur, hęreditatis conſeruandę gratiâ: quę & poſthumis debetur minimè verò ſpuriis & nothis.

606 To ſuruiuing or outliuing orphanes, and fatherleſſe children vnder age, tutours are giuen by teſtament, or laſt will, to preſerue and keep their inheritance: which likewiſe belongeth to the after borne, (or to the children borne after the fathers death:) but not to baſtards or vnlawfully begotten.

606 *On donne par teſtament des tuteurs ou curateurs aux orphelins & pupilles qui ſuruiuent, pour leur conſeruer & entretenir l'heritage: qui eſt auſſi deu aux poſthumes, ou a ceux qui naiſſent apres le deces du pere, mais non pas aux baſtards & illegitimes.*

607 Teſtanti interea facultas eſt, facultates ſuas partiendi, déque iis diſpenſandi & legandi cui videtur, dimidium, trientem, quadrantem, &c.

607 In the meane time the teſtatour hath power to diuide his owne goods or ſubſtance, and to diſpenſe thereof, and to make or giue legacies, whom it ſeemeth him good vnto, the halfe, the third, or the fourth part.

607 *Cependant le teſtateur a pouuoir & authorité de partager ſes biens ou ſes moyens & d'en diſpenſer et en faire legat comme bon luy ſemble, de la moitié, du tiers, du quart, &c.*

LVII. De Oeconomica.

LVII. Of huſbandry or œconomy & good houſe-keeping.

LVII. De l'œconomie & gouuernement ou conduite d'une maiſon.

608 Quomodo paterfami-

608 How a father of a familie, and a mother of a fa-

603 *Comment un pere de fa-*

lias, & materfamili as familiam admini ſtrare, famuli & famulę obedire debeant, ęconomica prę ſcribit.

609 Herus(domi nus) eſt, qui ſeruum habet (hera)domina) quę ancillam.

610 Seruus (famulus) eſt qui ſeruit (famulatur) Mancipium in quem vitę & necis poteſtas eſt. libertus, manumiſſus

611 Penſum facienti demenſum ſuum debetur, diurnum,menſtruum,annuum.

612 Liberis parentes multa indulgent.

family, and a mother of a family ought to administer the familie, ſeruants and maidens now to obey, the Oeconomicke preſcribeth.

609 Hee is a maſter that hath a ſeruant, ſhe a miſtreſſe which hath a maide.

610 Hee is a ſeruant, which ſerues, hee is a ſlaue ouer whom is power of life & death: a late ſeruant is one that is made free, and newly ſet at liberty.

611 To one which doth his charge or taske, allowance, or pitance is due, be it for a day, for a moneth, or for a yeare.

612 Parents yeeld many things (are indulgent in manie things) to their children.

nille, & une mere de famille, doiuent adminiſter la famille, & les ſeruiteurs & ſeruants obeir, l'art œconomique le preſcrit

609 Celuy eſt maiſtre, qui a un ſeruiteur, celle là maiſtreſſe, qui a une ſeruante ou chambriere.

610 Celuy eſt ſeruiteur qui ſert, eſclaue ſur qui on a pouuoir de uie & de mort: affranchi, qui eſt mis a liberté.

611 A celuy qui fait ſa taſche ou ſa beſogne, ſa prouiſion ou ſon payement luy eſt deu, ſoit il d'une iournée, d'un mois, d'un an.

612 Les peres & meres ottroyant beaucoup a leurs enfants.

LVIII. De Vrbe.

LVIII. Of a city or walled towne.

LVIII. De la ville.

613 VRbem muniunt mę

613 WAlls, rampires, tren-

613 LEs murs,(murailles) les

nia, aggeres, valli, & valla, propugnaculaque.

ches, bulwarks, fortifications, fortreſſes, and blocke houſes, fence, or ſtrengthen and fortifie a city.

remparts, les vaux & les fortsreſſes muniſſent & fortifient une ville.

614 Interuallum habet foſſam: pomęrium intrò eſt, quâ Ciuibus ad męnia patet acceſſus.

614 The internalle hath a ditch: the ſpace about the walles is within, thorow which an acceſſe to the wall is laid open to citizens.

614 L'interualle a un foſsè, le clos ou le parterre eſt au dedans, par ou les citoyens ont leur accez ouuert, ſur les murailles.

615 Porta habet clauſtra ſua, valuas, repagula, & cataractas.

615 The gate hath its encloſements, locks, fouldings, doores, barres or railes & portcullys.

615 La porte a ſes cloſtures ou fermures, ſes portes a deux battans, ſes barres ou barrieres, & les herſes ou le gril.

616 Plateę & vici lapide ſternuntur, vt & forum cum porticibus, ne lutoſę ſint ambulationes.

616 The broade or great ſtreets, and the little ſtreetes are paued with ſtone, as alſo the market place, and the porches, (galleries) leſt the walkings ſhould be all myrie, & dirtie.

616 Les rues ou places publicques & les ruelles ſe pauent de caillou ou de pierre, comme auſſi le marchè auec les porches, affin que les pourmenoirs ne ſoyent fangeux.

617 Angiporti tranſitu deſtituuntur.

617 Narrow ſtreets or lanes haue no way out.

617 Les rues eſtroites ou les ruelles ſont deſnuèes (n'ont point) de paſſage.

618 Suburbijs oppidum ampliatur, turribus decoratur: potiſſimùm ſi muratę ſint & faſtigiatę.

618 With ſuburbs, a towne is enlarged or amplified, with towers or turrets, beautified, ſpecially if they be walled and ſharpe towards the top.

618 Vne ville s'agrandit ou s'eſlargit auec de fauxbourgs: s'embellit & beautifie auec de tours, ſur tout ſi elles ſōt muraillees & hautes ou poinctues, (allans en poincte.)

619 Non cuncti incolæ priuilegiati ſunt, ſed indigenæ & municipes.	619 All indwellers or inhabitants are not priuiledged, but onely the natiues or borne and bred within the town, and the freemen (free denizons,) Burgeſſes.	619 *Tous les habitans ne ſont pas priuilegiez, ains ceux qui ſont natifs, ou les citoyens et les bourgeois.*
620 Ex his quidam á cenſu & oneribus publicis immunes, ſibi priuatim viuunt.	620 Of them ſome being free from ſubſidies, and from publike burthens liue priuately to themſelues.	620 *Quelques uns d'iceux ſont libres & affranchis des taxes ou tailles & impoſts publicques, & viuent pour eux meſmes, en priuè.*
621 Peregrini & inquilini ſunt vectigales (tributum ſoluunt, pendunt)	621 Strangers and tenants (inmats or ſoiourners) are tributaries (paye ſubſidies and tributes.)	621 *Les eſtrangers locatifs ou louagers payent tribut, ou rente ou taille, ou ſont tributaires.*
622 Templum, curia, armamentarium, Ærarium granaria (horrea) ciuitatis robur ſunt.	622 The Temple or Church, the court, the armorie or ſtorehouſe, the treaſurie and the grannaries, or garners are the ſtrength of a citie.	622 *Le temple, la cour, l'arſenas, la threſorerie, les greniers ſont la force d'une citè.*
623 At ciſternę, horologia, ſcholę, benè ordinata, belli regiminis documentū	623 But ceſternes, clockes, dialls and ſchooles, well ordered, are a token of good rule and gouernment.	623 *Mais les ciſternes, horloges, eſcholes, bien diſposées & reglées ſont les enſeignes & les marques d'nn bon regime et gouuernement.*
624 Ponè prætorium cuſtodia poni ſolet: in receſſibus foricæ.	624 Nigh to the hall or court a watch is vſually laid or ſet: common draughts and iackes in retired places.	624 *Derriere le pretoire on a accouſtumé d'y mettre des gardes ou ſentinelles: ez lieux retirez et eſloignez des retraicts ou des priuez.*

625 Diuerſoria (hoſpitia) publica, cauponæ, popinæ, proaduenis parantur: Aſyla (refugia) pro ſontibus: Xenodochia pro pauperibus.

625 Publicke innes or lodgings, tauernes, or victualling houſes, cookeries or cookſhops are appointed, or kept and made ready for ſtrangers: ſanctuaries and places of refuge for malefactours and offenders: hoſpitalls for the poore.

625 *Les Hoſteleries publicques ou les cabarets & les tauernes ou logis ſont tenus & dreſſez ou appointez pour les eſtrangers: les Aſyles & lieux de refuge pour les coulpables: les hoſpitaux & maiſons de Dieu pour les poures.*

626 Baſilica eſt auguſta ædes, vel domus.

626 A faire & ſumptuous building is a princely palace or kingly houſe.

626 *Vn palais eſt une maiſon ou baſtimẽt royal.*

627 Specula in editiore loco ſit, vigiles autem vigiles.

627 Let the turret or watch tower be vpon an high hill, or high place, & let the watchman be watchfull.

627 *Que l'eſchauguette ſoit miſe ſur un lieu eſleué & poinctu: & que les ſentinelles ſoyent vigilantes.*

628 Vicini mutua ſibi officia debent.

628 Neighbours are owing mutuall duties and pleaſures, or offices one to another.

628 *Les uoiſins doiuent les uns aux autres toute ſorte de courtoiſies, de plaiſirs, d'offices & deuoirs.*

LIV. De Templo.

LIX. Of the Temple.

LIX. Du Temple.

629 Æ Dituus campanarum pulſu cætum ad ſacra conuocat, (congregat.)

629 The clarke or ſexton with tinging the bell, calls and gathers together the congregation to the holy and diuine ſeruice.

629 *Le ſacriſtain ou ſecrecain, ou marguillier, appelle & ſemond l'aſſẽblée au ſainct ſeruice en ſonnãt les cloches.*

630 Vbi conuentum eſt, cantorum chorus ad pluteum, pſalmos & hymnos, ſpirituales decantat pſallit,)

630 When they are met and aſſembled together, the company of ſingers ſing pſalmes and hymnes at the deske.

630 Quand on eſt aſſemblé la compagnie (le cheur) des chantres chante des pſeaumes et des hymnes ſpirituels au poulpitre (en la ſacriſtie.)

631 Concionator (verbi diuini preco, eccleſiaſtes) è ſuggeſtu (pulpito) ſpiritum ſanctum inuocat, textum biblicum interpretatur, ſcripturas utriuſque teſtamenti citat (profert) ad pœnitentiam (reſipiſcētiam) iuxta decē præceptorum (decalogi) tenorem hortatur. Contrita corda, ſatisfactione meritoq; Chriſti ſolatur: hoc ſcil. modo Euangelium prædicans, & religione auditores ritè imbuens.

631 The preacher or miniſter out of the pulpit calleth upon the holy Ghoſt, interprets the text of the bible, produceth and alleageth the Scriptures of both Teſtaments, exhorteth to repentance (amendment) according to the tenour of the ten commandements, or decalogue, comforteth contrite hearts, through the merits and ſatiſfaction of Chriſt: thereby teaching and rightly inſtructing his hearers in religion.

631 Le preſcheur (predicateur, l'eccleſiaſte montant en chaire inuoque le ſainct eſprit, interprete le texte de la bible, cite & produit les eſcritures de l'un et de l'autre teſtament, exhorte a repentance, reſipiſcence ou penitence, ſelon la teneur, des dix commandements ou du decalogue: conſole les cœurs contrits par la ſatiſfaction & par le merite de Chriſt: preſchant par ce moyen l'Euangile, & inſtruiſant & endoctrinant duemēt ſes auditeurs en la religion.

632 Peracta precatione feſta (dies feſtos) indicit; & concionem, (quæ quò frequentior eò charior) dimittit.

632 Prayers done or after prayers, hee proclaimeth or denounceth holy dayes, & diſmiſſeth the congregatiō (which by how much the more frequent it is, by ſo much the dearer it is.)

632 Ayant faict la priere (la priere finie) il enioint les iours des feſtes, & congedie l'aſſemblée (qui eſt d'autant plus agreable qu'elle eſt plus frequentée.

633 Nonnunquam catechizat, baptizat, Synaxim ſeu Euchariſtiam (cęnam) miniſtrat.

633 Sometimes hee catechiſeth, baptizeth, adminiſtreth the Lords Supper or the communion.

633 Parfois il catechize, il baptize, il adminiſtre la Saincte cene ou L'euchariſtie.

634 Abſolvit pęnitentes, à Sacramentis arcet impęnitentes, hypocritas conſcientię ſuę committit.

634 The penitent he abſolueth, the vnpenitent hee ſtraineth and keepeth from the Sacraments, the hypocrits he leaueth to their conſcience.

634 Il abſout les repentans, interdit & deffend les Sacrements aux impenitents, remet & laiſſe les hypocrites a leur propre conſcience.

635 Encęnia & anniuerſarię ſolemnitates debitâ feſtiuitate celebrantur.

635 The feaſt of the dedication and yearely ſolemnities are celebrated with due and conuenient ioyfulneſſe.

635 Les feſtes & ſolemnitez anniuerſaires ou annuelles ſe celebrent d'une ioye (plaiſance, & ioyeuſetè) conuenable.

636 Ceremoniæ (ritus) non apud omnes eędem (iidem) ſunt, nec ordinandi & initiandi miniſtros mos idem: ſed diſparitas hęc innoxia eſt.

636 Rites or ceremonies are not alike euery where or among all nations, nor the ſame manner or cuſtome of conſecrating and giuing orders to miniſters, but ſuch diſparitie or diuerſitie is hurtleſſe, or doth no harme.

636 On n'obſerue pas par tout les meſmes ceremonies, ny une meſme couſtume d'initier & de conſacrer les miniſtres: mais ceſte diſparitè, ou difference ne nuiſt point (eſt innuiſible)

LX.

LX. De Eccleſia.

LX. Of the Church.

LX. De l'egliſe.

637 PArochus eſt ſuæ eccleſiæ inſpector, illius autem antiſtes.

637 The curate or pariſh prieſt is inſpectour and ouerſeer of his pariſh, and the biſhop or prelate is his

637 LE curé eſt inſpecteur & viſiteur de la paroiſſe & le prelat ou le recteur, l'inſpecteur du curé.

638 Præſules (abbates, præpoſiti, priores) cucullatis monachis, monaſteriiſq; (cœnobiiſque) abbatiſſę monialibus, (virginibus veſtalibus) (in papiſmo) ſacellanus ſacello, diaconus & ſubdiaconus collectis & eleemoſynę, pręſunt.

638 Prelates (abbats, prouoſts, and priors) are in authority, or goe before, hooded monkes, fryers & monaſteries, abbeſſes ouer nunnes in papiſme, a chaplain ouer the chappell, a deacon and ſubdeacon, ouer the gatherings or collections & almeſdeeds.

538 Les prelats, les abbez, les ſurintendants, les prieurs, preſident aux moines frocquez & aux monaſteres & conuents, les abbeſſes aux nonnains (nonnes religieuſes en la papauté) le chapelan a la chapelle le diacre & le ſoubſdiacre aux collectes & a l'aumoſne.

639 Primitię & decimę ſacerdotibus offeruntur: eremitę eremum (deſertum) inhabitant.

639 Firſt fruits and tithes are offered to the prieſts: heremites inhabite or dwell in a wilderneſſe or in a deſert.

639 Les hermites (eremites) demeurent ez deſerts ou hermitages.

640 Archepiſcopi (primates) epiſcopi in conciliis (Synodis) ſchiſmata & ſectas componunt; (diri-

640 Archbiſhops (primates) and biſhops in councells (ſynods) compoſe, or appeaſe, end and finiſh ſchiſmes and ſectes, excommu-

640 Les archeueſques et Eueſques ez conciles (ſynodes) oſtent & compoſent les ſchiſmes & les ſectes: excommu-

munt) hereticos blaſphemos cum aſſeclis, apoſtataſque ab eccleſię unione excommunicant. doctrinę canonem conſtabiliunt.

cate blaſphemous heretickes and apoſtates, with their followers from the union of the Church: eſtabliſh and confirme the canon of doctrine.

nient de l'union de l'egliſe les heretiques blaſphemateurs, & les apoſtats auec leur ſuite: affermiſſent & eſtabliſſent le canon & la reigle de doctrine.

LXI. De Ethnicorum, Iudæorumque ſuperſtitionibus.

LXI. Of the ſuperſtitions of the Heathens, & of the Iewes.

LXI. Des ſuperſtitions des ethniques ou des payens & des Iuifs.

641 PAgani (gentiles, ethnici) ſacrificuli in delubris, luciſue ſuis ſacrificia & libamina, & hoſtias, & victimas, ſuper aras (altaria) immolabant, & ſic deaſtris ſuis, atq; (idolis) litando, piacula expiabant: ſed abominatio fuit.

641 PAgans (gentiles, heatheniſh) prieſts or ſacrificers in the temples, altars or woods, did ſacrifice (offer, and kill ſacrifices) & offerings, and beaſts, or hoſtes and oblations upon altars, and ſo by ſacrificing to their falſe gods and idols, did make ſatisfaction for their offences: but it was abomination.

641 *LEs preſtres & ſacrificateurs des payens (des gentils & ethniques) ſacrifioyent (offroyent) les ſacrifices, holocauſtes, hoſties & offrandes, en leurs temples & bois ſacrez ſur leurs autels, & par ainſi en ſacrifiant a leurs faux dieux ou idoles faiſoyent reparation (ſatisfaction) & expioyent pour leurs crimes & offences: mais ce fut une abomination.*

642 Profanum appellabant, ſeu minus ſacrum, quicquid extra fanum eſſet.

642 They called pꝛophane oꝛ vnholy whatſoeuer was without the temple.

642 *Ils appelloyent profane ou moins ſacré, tout ce qui eſtoit hors du temple.*

643 Pontifex (papa) infulatus adytū intrabat, flaminéſq; thuribulo (acerrâ) ſuffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis crotaliſque tinnientes.

643 The high pꝛieſt (pope) did enter into the chancell oꝛ ſecret place, with labells, and the pꝛieſts did make perfumes with a cenſer: ringing with cymbals, little bells, ſances oꝛ ſacring bells, ringing rattles oꝛ clappers.

643 *Le pontife ou le pape auec ſes lambeaux entroit au ſanctuaire (au lieu ſecret) & les preſtres faiſoyent des parfums auec un encenſoir, tintant ou ſonnant clair, et cornant de leurs cymbales, clochettes, ſonnettes, et crotales.*

644 Vates eorum ſagę (ſybillę) & piatrices, vaticinabantur non ex numinis afflatu (inſtinctu) aut inſpiratione, ut prophetę Iſraelis, ſed ex auſpiciis, auguriis, haruſpicina, ſortibuſque ſuperſtitioſis: inde auſpices, augures, harioli, ſortilegi, dicti.

644 Their pꝛophets, witches (wiſe women oꝛ ſybills) and ſacrificers, did pꝛopheſie not by Gods inſtinct oꝛ inſpiration, as the Pꝛophets of Iſrael did but by birds lookings, augurations, looking in beaſts bowells and by ſuperſtitious oꝛacles: hence they were called ſoothſayers, oꝛ gheſſers, augures, diuiners, wizzards, tellers of foꝛtunes by lots oꝛ cuts.

644 *Leurs propheteſſes ou deuins, ſorcieres enchantereſſes, deuinereſſes, ſybilles, et leurs religieuſes prophetiſoyent non par l'inſpiration ou inſtinct du ſainct eſprit, comme les prophetes d'Iſrael, ains par le vol ou cry des oiſeaux, par augures ou deuinations, par le regard des entrailles des beſtes, & par ſuperſtitieux ſortileges, de la on les appelloit deuins, augurs, deuineurs, ſortileges.*

645 Hinc hariolari, & augurari pro diuinare, uſurpamus.

645 Thereupon wee vſe theſe woꝛds to ſoothſay, oꝛ to augure, foꝛ this woꝛd to diuine.

645 *De la nous vſurpons ces mots harioler, & augurer*

pour deuiner.

646 Habebant & oracula, ſed erronea, à Veioue profecta.

646 They had likewiſe oracles but erroneous, proceeding or comming from a falſe god: or from the diuell.

646 Ils auoyent auſſi leurs oracles, mais deceuables, prouenant du malin eſprit, (du faux dieu.)

647 Demortuos Heroas diuis accenſebant (in numerum ſanctorum referebant)

647 They did deifie or reckon amongſt Saints, dead men of great fame & renowne.

647 Ils canoniſoyent & mettoyent du nombre des ſainct leurs hommes nobles & vertueux treſpaſſez.

648 Iudæi in Synagogis præputia circumcidunt, ſabbabatho feriantur, &c.

648 The Jewes in the ſynagogues circumciſe the foreskinne, and reſt on their Sabboth day.

648 Les Iuifs en leurs ſinagogues circonciſent leurs prepuces, celebrent, ou ſe repoſent en leur ſabbath, &c.

LXII. De Curia.

LXII. Of the Court, wherein law is pleaded.

LXII. De la Cour.

649 IN curia ſenatus conſeſſus ſuos, & de republica curas (negotia) agunt.

649 IN the hall, (court or ſenate houſe) the ſenate hath its aſſemblies (meetings) and conſultations about the common weale.

649 EN la cour le ſenat (conſeil) tient ſes aſſemblèes ou aſsiſes & traicte des affaires & negoces de la republique.

650 Aſſeruatur ibidem matricula ciuium (album) & ta-

650 There is kept the matricule or regiſter booke of citizens, and publike bookes.

650 On y garde la matricule ou le regiſtre des bourgeois, & les

bulę publicę.

651 Conſul deliberanda proponit: ſenatores ſententiam dicunt, ille concludit

651 The conſull or the maior propounds whats to be deliberated and conſulted vpon: The ſenatours deliuer vp their opinions (aduice) hee concludes, (he makes the concluſion.

651 *Le conſul (maire ou bourgmaiſtre) propoſe ce dont il faut deliberer: les ſenateurs en diſent leur aduis & leur opinion, il en conclut (en fait la concluſion)*

652 Notarius cancellis ſeptus acta conſignat, & ita quiſque ſuo munere fungitur.

652 The clarke or notarie enuironed with lattices, or croſſebars, checkers: regiſtreth & ſealeth vp the acts (whats enacted) and ſo euery one executes his office & his charge.

652 *Le notaire enuironnè de treillis enregiſtre les actes: & par ce moyen chacun eſt employè en ſa charge.*

653 Miniſtratores illis ſunt apparitor (ſtator) & pręco.

653 For ſeruants or attendants they haue a ſergeant or apparitour, purſuuant, and a cryer.

653 *Ils ont pour leurs ſeruiteurs l'appariteur, le ſergeant, l'huiſſier, le bedeau & le crieur.*

654 Plebs in tribus tributa, (diuiſa) ſuos habet tribunos, per quos plebiſcita feruntur ad ratihabitionem ſenatus conſulto.

654 The common people diuided into tribes, hath their tribunes or officers, by whom the peoples lawes or ſtatutes are brought and carried to be ratified, approued, and confirmed by an act or decree of the ſenat.

654 *La populace (le menu peuple) diuiſee ou diſtribuee en tributs a ſes tribuns, qui rapportent au conſeil des ſenateurs, les ordonnances du peuple pour les auoir ratifiees.*

655 Habent & opifices curias ſeu collegia ſua, ordinis causâ: curionibus enim artificium pro-

655 Craftſmen and tradeſmen likewiſe haue their courts or colledges for order ſake: for he that makes profeſſion of a trade is

655 *Les artiſans ont auſſi leurs aſſemblees, & leurs colleges, pour obſeruer & tenir bon ordre: car celuy qui*

feſſus ſpecimen dare cogitur.

urged and conſtrained to giue a prooſe, and a triall to the maſter of the company.

profeſſe (fait profeſſion d'un) un art, eſtat, ou meſtier, eſt tenu d'en faire preuue, & de monſtrer ce qu'il en ſçait faire au chef ou maiſtre de leur compagnie.

LXIII. De Iudiciis.

LXIII. Of Iudgement.

LXIII. Des iugements.

656 DVobus de quacunq; controuerſia diſceptantibus (litigantibus) tertium interuenire neceſſe eſt, qui litem dirimat, aut de quo altercantur, diribeat (decernat:) aliàs contentiones in infinitum ibunt.

656 TWo beeing at variance or ſtriuing about any controuerſie whatſoeuer, there muſt needs come a third to determine & to decide their ſtriſe, and to ſee and know, what they bee ſtriuing about: otherwiſe contention ſhould neuer come to an end, (neuer be ended) would be infinite or endleſſe.

656 *S'il y a deux qui diſceptent, ou (ſoyent en different & en debat) de quelque controuerſe, il eſt neceſſaire, qu'un troiſieme interuienne, qui oſte, appaiſe, & uuide le diſferent, ou qui iuge de ce dont ils debattent, autrement les debats et differents s'en iront en infini.*

657 Aut igitur ſibi arbitrum deligant cuius arbitrio acquieſcant utrinque, ut forum, & ſecum experiantur iure.

657 Let them therefore either make choice of an arbitratour (mediatour, arbiter) whoſe arbitrement, they on both ſides, or parties yeeld and ſtand unto: or elſe let them follow the common play, and

657 *Qu'ils choiſiſſent donc un arbitre a l'arbitrage duquel ils acquieſcent d'un parti & d'autre, ou qu'ils ſuyuent le plaidoyer, et qu'ils eſprouuent les*

try with themſelues by courſe of law.

loix,

658 Qui aduerſario dicam ſcribit, citat & arceſſit eum ad prętorem, inſimulat, & accuſat noxię.

658 He that brings or hath an action againſt his aduerſarie, ſommons and cals him before the iudge, chargeth and accuſed him of treſpaſſe or offence.

658 Celuy qui leue un procez contre ſon defendeur ou aduerſe partie, l'actionne en iuſtice, le ſomme, & le fait uenir deuant le preteur ou magiſtrat, l'accuſe & le charge de faute, d'offence & de coulpe.

659 Ad actoris petitionem accerſitur reus, accuſatio & excuſatio percipitur: ſi diffitetur, admittuntur teſtes, & illi quidem iurati, ſi authoritas per ſe non ſufficit.

659 At the petition of the party, the accuſed is ſummoned & fetcht in, the accuſation, and the excuſation are heard and taken vp, if he denies, witneſſes be produced and brought in, and they being ſworne, if their authority of it ſelfe bee not ſufficient.

659 A la requeſte du plaintif ou demandeur on fait uenir l'accuſè, on oit l'accuſation & l'excuſation (deffence ou apologie) s'il nie le faict (ou ce qui uy eſt mis ſus) on produit les teſmoins qui prenent (font) leur ſerment, ſi leur authoritè ne ſuffit (ne baſte, n'eſt ſuffiſ ēte) d'elle meſme.

660 Aduocatus (paracletus) ſeu patronus, clientem utpote qui ſe in clientelam eius dicauit ne deſerat, ſed defendat: ex ęquo tamen & bono, ne rabula audiat.

660 Let not the lawyer or aduocate forſake his client (as hauing retired and dedicated himſelfe to his protection or ſafegard) but let him defend & maintaine him: but yet according to right and reaſon, or equitie: leaſt he be called and held for a pettiefogger or a iangling fellow.

660 Que l'aduocat (procureur) patron, ne delaiſſe, ny n'abandonne ſon client (puis qu'il s'eſt mis en ſa ſauuegarde qu'il le maintiēne & le deffēde, pourueu toutesfois que ce ſoit ſelō droict & equitè, de peur qu'on ne l'appelle un plaidereau.

661 Vitet & iudex præiudicia ſummoperè, neque largitionibus corruptus huc aut illuc pro pendeat: ſed nudè ſecundùm probatorum euidentiam decernat.

661 Let the iudge alſo chiefly and carefully auoide all preiudices, neither let him, corrupted with gifts and bribes, more fauourably encline to the one, then to the other: but let him giue ſentence meerely and ſimply according to the euidence of things or matters proued.

661 Que le iuge auſſi fuye & euite ſur toutes choſes & auposſible les preiugez, & qu'il ne penche, ny n'encline d'un coſtè ny d'autre corrompu par briberies: ains qu'il iugenuement & ſimplement ſelon l'euidence des choſes ou des matieres prouuèes.

662 Si adſeſſores adſunt, præſidis eſt ſuffragia colligere, illorum ferre liberè ſed iuſté, vt ſontes damnentur inſontes iuſtificentur (abſoluantur.)

662 If counſellers & aſſiſtants bee preſent, and not farre off, it is the part of the iudge or preſident to gather vp the voyces and ſuffrages: and it is the aſſiſtants duty to giue them vp freely, but yet iuſtly, that the guilty may be condemned, the guiltleſſe and the innocent iuſtified and abſolued.

662 S'il y a des aſſeſſeurs, c'eſt le faict du preſident (ſeneſchal) de recueillir les uoix, & leur deuoir eſt de les donner librement, mais toutesfois iuſtement, affin que les coupables ſoyent condemnez, les innocens iuſtifiez & abſous.

663 Nam decreta & edicta cõſenſu facta reuocari, non uſquequaque conueniens eſt.

663 For to reuoke and to recall decrees, edicts and ſentences made and giuen by conſent, is not altogether conuenient or fitting.

663 Car il n'eſt pas du tout conuenable de rappeller les decrets & les edits faits par accord & conſentement.

664 Cauſæ deciſio vt promulgata eſt, ocyus exſequutio fiat: niſi condemnatus proteſtetur, & ad ſuperius tribunal prouocet, (appellet)

664 When the deciding of the ſute or controuerſie is once proclaimed and denounced, let the execution be done quickly, vnleſſe the condemned ſhould proteſt and appeale vnto a higher

664 Apres que la deciſion de la cauſe a eſtè publièe, que l'execution s'en face bien toſt: ſinon que le condemnè en proteſte & en appelle a une cour

ibi iuſtitio, compe-rendinationi, aut e-tiam ſequeſtrationi, locus eſt.

665 Sed & vadari reum ſolent, ut ſe ſiſtat,

666 Interdum dilatio adhibetur, propter interceſſiones, & vadum fideiuſſiones: ſed quod quis ſpondet, præſtare tenetur.

court: for in ſuch a caſe place is giuen to ſurceaſe, and to delay executing of iuſtice, as likewiſe to ſequeſtration or arbitrement.

665 Moreouer they vſe to binde the guilty or accuſed perſonally to appeare.

666 Sometimes delay is giuen and granted, becauſe of the entreating, interceſſion & ſuretiſhippe of the ſureties: but what a man is ſuretie for, hee is bound to make it good and to pay for it.

ſuperieures Là, ou en tel cas, les ceſſations, uacations, delays ou meſme les ſequeſtrations ont lieu.

665 *Qui plus eſt (outreplus) la couſtume eſt d'adiourner l'accusè a comparoir & de le ſommer & obliger a ſe preſenter.*

666 *Par fois on y employe delay a cauſe des interceſſions & cautions des pleiges ou reſpondants: mais ce a quoy quelqu'un s'oblige (ce dont quelqu'un ſe rend pleige ou caution) il eſt tenu de le faire ualoir (de le faire bon, de l'accomplir)*

LXIV. De maleficiis & ſuppliciis.

LXIV. Of euill deeds, or lewd & miſchieuous acts and of ſupplices & puniſhments.

LXIV. Des malefices, mesfaits, ſupplices, punitions ou chaſtiments.

667 IN præuaricatores animad.

667 ONe muſt puniſh and cor.

667 *IL faut chaſtier les ma-*

uertendum eſt, & notoriis peccatis multa irroganda, ne immunitas in licentiam abeat.

rect falſe dealers, and a penalty or a fine is to be laid upon, impoſed and enioyned for notorious ſinners, for feare that lacke of puniſhment ſhould turne into licentiouſneſſe.

faicteurs, (traiſtres, ou preuaricateurs, & condamner a l'amande, ou a faire l'amande honourable pour les pechez ou crimes notoires de peur qu'impunité ou pardon ne degenere en licence effrenée.

668 Ad coercendos atque compeſcendos improbos virgæ ſunt, flagella, fuſtes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergaſtula, carceres, tormenta, patibula: vt per lictores & carnifices cędantur, verberentur, vinciantur, conſtringantur, torqueantur, crucientur & morte afficiantur, deſperati.

668 To reſtraine, hold, and keep vnder, to repreſſe and bridle wicked men, there are roddes, whips, ſcourges, flails, ſcourge ſticks, clubs, cudgels, fetters, ginnes, ſhackles, manacles, gantlets, tembrells, pillories, ſtockes, priſons, iayles, bridewells, torments, gibbets, and gallowes: that deſperate fellowes may bee whipt, beaten, bound, wrung hard, tortured, tormented, ſlaine, and put to death; by ſergeants and by hangmen, executioners and tormentours.

668 *Pour reſtraindre, reprimer, ſerrer, refrener ou retenir les meſchants, il y a des verges, des fouets, des fleaux des baſtons, des ceps, des fers, des manotes, des chartres, des priſons, des conciergeries, des gennes, des queſtions, des gibets, des potences: affin que les deſeſperez & garnemẽs ſoyent frappez, battus, liez, garrottez, gehennez, tourmentez, torturez, mis a mort, (executez) par les bourreaux, & executeurs de iuſtice.*

669 Fures enim ſuſpenduntur (ad ſuſpendium adiguntur) mœchi decollantur (capite plectuntur.) Homicidę & ſicarij)

669 For theeues are hanged, adultreſſes beheaded, murtherers and menſlayers broken & quartered (in times paſt they were nayled to the croſſe.) Parri-

669 *Car les larrons ſont pendus, les paillards ou adulteres ſont decollez, decapitez, (ont la teſte trenchée) les homicides & meurtriers,*

crurifragio plectuntur, (quondam cruci affigebantur) parricidæ cum ſerpentibus culeo inſuti merguntur, Anus veneficę, lamię, ſtriges, & incendiarii rogo cremantur (comburuntur:) calumniatores maligni elinguantur: proſtibula aquis ſuffocantur, impudicis cauterio ſtigmata inuruntur,

cides being ſowed with ſerpents in a ſacke are drowned, old witches, fairies, naughtie fellowes ſetting cities & houſes on fire, are burned with fagots: ſpitefull backbiters, malicious detractors, haue their tongues plucked and cut out: common whores, harlots and ſtrumpets are choked in water: lewde and ſaucy perſons are branded with a branding, marking and hot iron.

les voleurs & brigands ſont rouez (ont les cuiſſes rompues ſur une roüe) iadis on les affichoit a une croix) les parricides couſus dans un ſac auec des ſerpents ſont noyez; les vieilles ſorcieres, enchantereſſes, empoiſonnereſſes, magiciennes, & les boutefeux, ſont bruſlez au fagot: les mesdiſants, & malicieux calomniateurs ſont eſlanguez (ont leurs langues, coupées) les putains ſont eſtouffées dans l'eau; les impudiques & infames, ſont marquez d'un fer chaud, (ſont fleurdeliſez.)

670 Colapho ſeu alapâ cædi, ob quidvis contidgit. Talitrum iocoſum eſt.

670 To bee beaten with a buffet or with a blow falls out upon ſlight occaſion, a filippe is but merrineſſe or ieſting.

670 *Eſtre ſouffletè ou buffetè aduient pour choſe que ce ſoit; une chiquenaude ſe dône en paſſetemps, (en ſe iouant, par ieu.)*

671 Supplicii mitigatio fit relegatione vel proſcriptione

671 A mitigating or leſſening of puniſhment is done by baniſhment, exiling and ſending away, or by proſcription.

671 *L'amoindriſſement du ſupplice ſe faict, par enuoy aux galeres, ou par banniſſement.*

672 Exul in loco determinato exulat,

672 An exiled and baniſhed man goeth in-

672 *Le banni exile où va en exil, le*

extorris vagatur.

to exile to the place appointed or commanded him: one made to auoide his countrey, wandereth abroad and gaddeth and ſitteth vp and downe.

proſcrit uague ça & là (court ça & la par les champs.)

LXV. De ſtatu Regio.

LXV. Of a Kingly and Princely ſtate.

LXV. De l'eſtat Royal.

673 POteſtates eſſe omnium intereſt: ſed cùm vnus rerum potitur, monarcha dicitur. (quanquam Cęſares Collegas ſibi legere ſoliti ſunt.)

673 IT is profitable or behoueable for, or it toucheth and concerneth all men: that there ſhould bee powers and authority; but when one beareth rule and ſway, it is called a monarchie. (Albeit Ceſars or Emperours haue beene wont to ioyne collegues vnto themſelues.)

673 IL importe a un chacun qu'il y ait puiſſances et authoritez: mais quãd un ſeul iouit du gouuernement, il s'appelle monarque: (bien que les Ceſars ou Empereurs ont accouſtumè de ſe choiſir de collegues.

674 Qui ſi ex legum preſcripto regnat, Rex eſt: ſi ex libidine (vt quodlibet liceat) etiam ſub corona & diademate ſceptroque, Tyrannus.

674 Which if hee rules and gouernes anſwerably to the preſcript of the lawes, is a King: if according to his luſt or vnlawful deſire, (ſo that hee doth, what he liſteth), euen vnder a crowne and a diademe, and ſcepter, he is a tyrant.

674 Lequel s'il regne ſelon la regle des loix eſt un Roy: ſi a ſon plaiſir, ou comme il ueut & d'un appetit deſreglè, comme ſi tout ce qu'il ueut luy eſtoit loiſible, iacoit qu'il ſoit ſoubs une couronne, diademe, & ſceptre, il eſt un tyran.

675 In ſolio ſedet eburneo, byſſo (ſindone) & purpurâ (coccino) & trabeâ acupictâ, magnificè veſtitus, Aulicorum verò catervâ ſtipatus.

675 He ſits on an iuorie throne royally & magnifically cloathed and arrayed in ſilke, (fine linnen) and with purple and ſcarlet, and with princely robes embroidered, and is enuironed with a company of courtiers.

675 Il eſt aſſis ſur un throſne d'yuoire, veſtu magnifiquement, de ſoye, & de pourpre, & d'un habit royall tiſſu à l'aiguille, & eſt enuironnè d'une troupe de courtiſans, ou de courtiers:

676 Qui vel ſunt conſiliarii intimi, vel prędefecti: ut, aulę magiſter, cancellarius, theſaurarius (cuſtos ęrarii) cuſtos magni ſigilli, enſifer, dapifer, pocillator, ſummus cubicularius, ſecretarius, (ſuos amanuenſes habens) cubicularii, atrienſes, ſatellitium principis pedites (celeres) aſſeclę, ianitores, a pedibus.

676 Which be either ſecret and priuy counſellers, or gouernours, or lieutenants and rulers: as the great maſter of the hall, the Chancellor, the Treaſurer, the Keeper of the great Seale, the ſword bearer, the diſhbearer, the cup-bearer, the chamberlaine, the ſecretarie (hauing his clerkes or ſcriueners) waiters at the chamber, vſhers of the hall, the gard of the Prince, the pages, lackies, porters, footmen.

676 Qui ſont ou conſeillers priuez, (d'eſtat) comme le grand maiſtre le Chancelier, le Threſorier, le garde ſeau (le porte eſpee, l'eſchanſon (l'eſcuyer trenchant le chambellan, le ſecretaire (ayant ſes clercs) les vallets de chambre, ou hommes de chambre, la garde du prince, les huiſſiers, les pietons (laquais) pages, les portiers.

677 Alibi habet vicarios (proreges) ſatrapas, quęſtores, publicanos (telones) & legatos: qui diplomate regio (vel principis) inſtructi res gerunt,

677 In other places, hee hath deputies or viceroyes, theire rulers, peeres, lieutenãts preſidents, treaſurers, cuſtumers, embaſſadours, commiſſioners, liedgers, which being furniſhed and authorized with the Kings patent, handle and execute buſineſſes.

677 Ailleurs il a ſes Vicerois (virois) gouverneurs de prouinces, threſoriers enqueſteurs, peagers, fermiers, receueurs des rentes (tailles, comptes,) & des embaſſadeurs, qui fournis & munis des lettres patentes du Roy ou du prince ſõt leurs affaires,

678 In demortuorum locum ſubſtituuntur, (ſufficiuntur, ſurrogantur) alii, qui ſucceſſores dicuntur.

678 In the deceaſeds roome others are ſubſtituted, choſen and appointed, which bee called ſucceſſours.

678 En lieu ou a la place de ceux qui ſont morts ou decedez, on ſubſtitue, appointe ou ſurroge des autres, qu'on appelle ſucceſſeurs.

679 Regiarum (baſilicarum) palatia aulæis & tapetibus, picturiſq; refulgent, & perſonant muſicâ.

679 The palaces of Kingly and Princely houſes ſhine bright and gliſter with tapiſtries, arras, rich and coſtly hangings and with pictures, and ring all ouer with muſicke.

679 Les palais des maiſons royalles reſplendiſſent, ou reluiſent de tapis ou tapiſſerie, & de picture, & retentiſſent ou reſonnent de muſique.

680 Moriones, paraſiti, & Sycophâtæ, aularum appendices ſunt: Eunuchorum uſus deſueuit (obſoleuit.)

680 Fooles or ſhrewd fooles, paraſites and ſycophantes or flatterers are appendices of Kings houſes: The vſe of Eunuches is now diſuſed or brought out of cuſtome, and growen out of vſe.

680 Les fols, les bouffons, les paraſites, & les ſycophantes ſont des appendices des courts: l'vſage d'eunuques eſt hors d'vſage, ou hors de couſtume, ou defacouſtumé.

681 Maieſtas inuidiæ obnoxia eſt, ſed clementia præſidii vice erit.

681 Maieſtie is ſubiect to enuy, but clemency ſhall ſerue in ſtead of ſafegard.

681 Maieſté eſt ſubiecte a enuie mais la clemence & douceur ſera en lieu de ſauuegarde.

682 Non tam principem ſatellites tutântur, nec tam locupletant fiſci (dominii reditus, aut collectus Theſaurus (gaza) quàm ſubditorum amor.

682 Halebardiers do not ſo much defend or protect a Prince, nor the reuenues of the exchequer, or a treaſure collected enrich ſo much as the loue of his ſubiects.

682 Les ſatellites ou gardes du corps ne deffendent pas tant, ny le reuenu du fiſc ou domaine, ny le threſor recueilly n'enrichiſſent pas tant que l'amour des ſubiects.

683 Angariis igitur, cenſibus & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potius & donatiuis demulceantur.

683 Let them not therefore be exhauſted, or burthened with charges, ſubſidies and exactions; let them rather bee gently entreated and dealt withall, with doles and liberal gifts.

683 Qu'ils ne ſoyent donc eſpuiſez par taille ny exactions extorquées par conſtrainte ains pluſtoſt par preſent, dons, & largeſſes attraits & adoucis.

684 Imperandum ſic populo, vt illi parere lubeat: obſequia coacta periculoſa ſunt.

684 One ought ſo to command and rule ouer his ſubiects (or people) that they (it) be willing to yeild obedience (to obey:) forced obedience, or duties are dangerous.

684 Il faut tellement commander au peuple, qu'il ait volonté d'obeir, les deuoirs coacts & par conſtrainte ſont dangereux ou perilleux.

LXVI. De regno & regione.

LXVI. Of a Kingdome, and of a countrey.

LXVI. D'un Royaume & contrée ou païs.

685 Regnum eſt vbi ſunt liberi ſtatus, ſtatutorum vinculo inter ſe colligati.

685 A Kingdome is where there be free ſtates knit together twixt themſelues with the bond of ſtatutes;

685 C'eſt un royaume ou les eſtats ſont libres, ioincts & liez entr'eux par le lien des ſtatuts & ordonnances.

686 In arduis cauſis comitia conuocantur (coguntur) ſed é proceribus ſeu optimatibus duci-

686 In weightie matters, or in important affaires, parliaments are called, but out of Peeres, Nobles, great men, or chiefe

686 Ez affaires d'importance, les eſtats generaux s'aſſemblent, compoſez des pairs, nobles, & prin-

bus, comitibus, vicecomitibus baronibus equeſtri ordine, & generoſis: ruſtici ruri occupantur, & ſuis pagi magiſtris obſecundant.

persons, Dukes, Earles, Vicounts, Barons, and out of the ſtate or degree of knights and gentlemen: countrey men, & vplandiſhmen are occupied in the countrey and in husbandrie, and obey their maſters and landlords.

cipaux, Dues, Contes, Vicontes, Barons, cheualiers & gentils-hõmes: les uillageois ou paiſans ſont employeʒ eʒ (aux) champs, & obeiſſent au maiſtres de leurs Villages.

687 In territorio ſuo quilibet magiſtratus ſancire poteſt quod vult: ſed velle non debet, niſi quod publicè expediat.

687 Euery magiſtrate in his owne territorie, may eſtabliſh or ordaine what hee will: but hee ought not to will, but what is expedient for the publicke good.

687 En ſon territoire chaſque magiſtrat peut ordonner ou commander ce qu'il veut; mais il ne doit vouloir, ſinon ce qui eſt expedient pour le publie.

688 Ditio eſt ubi quis iuriſdictionem habet: prouincia quam devicit.

688 A Lordſhip, dominion or gouernment is where one hath iuriſdiction and rule: a prouince, what one hath conquered.

688 Vne ſeigneurie ou domaine eſt ce ou quel qu'un y a iuriſdiction & authorité: une prouince, ce qu'il a vaincu ou conquis.

689 Gentes finitimæ de confiniis & & limitibus litigant plerumque: ſed ſi paciſcantur, fœdus eſt: quod temerant periuri, violantque.

689 Joining & bordering nations do vſually contend and ſtriue of their borders, bounds, frontiers and limits: but if they couenant and agree together, there is an alliance or couenant made which periurers or forſwearers break off and violate.

689 Les nations voiſines debattent ſouuentesfois des frontieres ou abouriſſemens ou limitrophes & limites, mais ſi elles pactionnent, ou contractent, ou s'accordent, c'eſt une alliance, que les periures rompent & violẽt (faulſent ou falſifient.)

LXVII. De pace & bello.

LXVII. Of Peace, and of Warre.

LXVII. De la paix & de la guerre.

690 PAcatus ſtatus optatiſſimus eſt: ſed aliquando niſi armorũ vi obtineri nequit.

690 A Quiet and a peaceable ſtate is moſt to bee wiſhed, deſired, and longed for: but many a time it cannot be obtained but by force of armes.

690 *VN eſtat paiſible eſt le plus ſouhaitè ou deſirè: mais quelquefois il ne ſe peut obtenir que par force d'armes.*

691 Turbatores enim clandeſtinas factiones & conſpirationes diſſeminant, imò tumultus & ſeditiones concitant: quæ niſi ſedentur, bella inteſtina erunt eſt.

691 For turbulent fellowes or troublers and diſquieters, ſpread abroad ſecrets and priuy factions and conſpiracies, and doe ſtirre vp tumults, ſeditions, and vproares: which except they be pacified, aſſwaged, allayed, and qualified, there will bee ciuill warres.

691 *Car les perturbateurs du repos public, ſement des factions, & des conſpirations ſecrettes, cachèes, & occultes, qui plus eſt ils eſmeuuent des tumultes & des ſeditions, qui, ſinon qu'on les appaiſe, cauſeront de guerres ciuilles ou inteſtines.*

692 Hoſtis externus, externè irrumpit: aduerſus quem bello defenſiuo opus

692 A forraine enemie breaketh and ruſheth in violently from without, againſt whom there is neede of a defenſiue warre.

692 *L'enemy de dehors ou externe ſe rue par dehors ou exterieurement, a l'encontre duquel il eſt beſoing d'une guerre defenſiue.*

693 Quod per fecialem denuntiatur,

693 Which is denounced by an herald or officer of armes, or

693 *Qui ſe denonce par un trompette ou he-*

(indicitur) aut per caduceatorem pax petitur, ſi quis ſe imparatum, aut hoſtili potentiæ imparem, arbitratur.

elſe peace is asked by an Embaſſadour ſent of purpoſe to treate of it, if one thinkes himſelfe vnprouided, vnready and vnprepared or vnequall to his enemies power and might

rault d'armes, ou la paix ſe demande par un Ambaſſadeur; ſi on penſe n'eſtre point preparé ny ſuffiſant pour reſiſter a la force de l'ẽnemy.

694 Imbellis & imbecillis ne quicquam belligerare præſumat.

694 Let the weake & feeble, or vnfit for war, neuer preſume to go to make warre.

694 Que le coüard & laſche ou qui a faute de courage, ne preſume point de guerroyer ou de faire la guerre.

695 Apparatus enim bellicus multa requirit, militẽ (qui ſcribendus, armandus, luſtrandus) commeatũ, auxilia, (ſubſidia) dapſiléſque ſumptus.

695 For a warlike preparation requires many things, ſouldiers (which are to bee litened, enrolled, taken vp, armed, muſtered, and viewed) prouiſion of victualls, helps, aides, ſupplyes, and great expences or charges.

695 Car un appreſt ou appareil militaire ou de guerre requiert beaucoup de choſes, une armée (qu'il faut leuer, armer, la circuir & en faire monſtre) prouiſion, ſecours ou aide, & une deſpence grande & ſomptueuſe.

696 Maturé ergò ſtips cogenda ſicut & victualia: & idonei pręſtandi eligendi qui, diſtribuunt erogant.

696 Monyes therfore are timely to be laid vp as alſo victuals, and meet or fit men to employ, and lay the ſame out, are to be choſen.

696 Il faut donc amaſſer ou faire amas d'argent ou de deniers de bonne heure, comme auſſi de victuailles, & faut appointer quelques uns pour ce faire ou pour la recueillir.

697 Tum ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillatio-

697 Then the army is to bee ordered or ſet in order, by legions, by bands, by companies, by ſtandards, by troups

637 Puis apres il faut diſpoſer & mettre en ordre l'armee par legions ou bandes, par

nes, turmas: pręficiendique decuriones, centuriones, magiſtri equitum, tribuni, chiliarchę, omnibus denique imperator (induperator)

of horſes, and men to be preferred are corporalls, centurions, or captaines ouer hundreds, Colonells, tribuns or marſhalls, captaines ouer thouſand, and laſtly, ouer all the Emperour or generall.

companies, drapeaux enſeignes, eſtendarts, troupes, & par centaines, Il y faut commettre de dizeniers, de centeniers, ou Capitaines, de colonels, de tribuns & finallement le chef ou Empereur ſur tous, (chef de l'armée, ou capitaine en chef.)

698 Tirones intermiſcentur Veteranis: lixæ, calones & caculę ad ſeruitia relinquuntur: Volones ſe peditatui vel equitatui agglomerant.

698 Freſh water ſouldiers or nouices are intermingled with olde and ancient ſouldiers: ſcullions, drudges, ſouldiers boyes & pages, are left for ſeruices: the Volontaries ioyne themſelues to the footmen, and infanterie, or to the horſemen and caualrie.

698 *Les nouueaux ſoldats ou bacheliers aux armes ſe doiuent meſler auec les anciens ou vieux ſoldats: les cuiſiniers ou marmitons, les goujars & valets des gendarmes ſont laiſſez pour ſeruir: les reiſtres s'aſſemblent a l'infanterie (ou aux pietons ou gens de pied) ou a la gendarmerie ou caualerie ou gens de cheual qui ont un conneſtable ou general,*

699 Armatura ſufficiens, ſi tectus ſis loricâ, ſago galeâ (caſſide) ſcuto ſeu clypeo (ancili, parmâ vel peltâ (ſcutali,) inſtructus verò quibus dimices,

699 The armour, or harneſſe is ſufficient, if thou bee couered with a ſhirt or coat of maile, a caſſocke, a ſallet or helmet, a buckler, a ſhield or buckler like a halfe moone, a target or ſquare buckler, and furniſhed or armed with weapons to fight

699 *L'armure eſt ſuffiſante, ſi tu es couuert d'une coſte de maille ou d'un haubert, d'un caſque ou d'un heaume, ou d'un armet, ou teſtier, ou bonnet de fer, ou ſalade, d'un bouclier, d'un eſ-*

and fence withall.

cuſſon, de rondelle, de targe, de pauois, & ſi tu es fourni de ce auec quoy tu puiſſes combattre.

700 Claſſis navalis etiam vncos & harpagines poſtulat,

700 A nauy, fleete or armie vpon the ſea requires beſides, crookes hookes, grapples and pooles.

700 *Vne flotte ou armèe nauale, ou une armade requiert auſſi des crocs ou crochets & des ancres.*

701 Gladius accingitur, vel balteo appenditur, vt è vagina ſtringatur promptius, evaginatuſque recondatur capulo tenus.

701 A ſword is girded or hanged by a belt, or ſword girdle, that it may bee more readily drawne out of the ſheath or ſcabbard, and being drawne out, let it be put vp againe, thruſted in vp to the hilt, or to the haft or handle.

701 *On ſe ceint de l'eſpèe ou on la pend a un baudrier pour la tirer plus promptement du fourreau ou de la gaine: & eſtant deſgainèe qu'on la remette iuſqu'aux gardes, ou la poignèe.*

702 Sagittarii è pharetra ſagittas promere, arcum neruo tendere, ingruenteſque protelare, ſciant.

702 Let the archers be skilfull to draw arrowes out of the quiuer, to bend their bow, to driue, chaſe away, or driue backe again thoſe that come or ſet vpon, or the aſſailants and inuaders.

702 *Que les ſagitaires ou archers ſachent tirer leurs fleſches hors de la trouſſe ou du carquois: bander un arc auec la chorde & chaſſer loing & pourſuiure les aſſaillans.*

703 Sclopetarii ſclopeta nitrato puluere onerent, poſt diſplodant: ſed ad ſcopum prorſus collimantes.

703 Let harquebuſiers charge the harquebuſſes, or handguns, with puluer, and after let them diſcharge the ſame: but leuelling altogether at the marke.

703 *Que les harquebuſiers ou mouſquetaires chargent leurs harquebuſes ou mouſquets, que puis apres ils les deſchargent: mais qu'ils viſent aſſeuremẽt ou blanc ou au but.*

704 Expeditione ſuſceptâ, caſtra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus ſeſe vallare, & excubiis (excubitoribus) circummunire opus eſt.

704 The expedition (once) undertook there is need to lay the ſiege to pitch tents or a camp with little ſtakes, paſſes, or poſts, to encloſe and fortifie himſelfe with fortifications, forts, ſtrong holds and to ſtrengthen himſelfe with watchings or ſentinells.

704 *La deſpeche ou le voyage entreprins, il eſt beſoing de camper ou d'aſſeoir le camp, de ficher les tentes, & pauillons auec de paiſſeaux ou de pieux, ſe remparer ou murer & fortifier, ou ſe garnir de fortifications ou de fortèreſſes, de munition ou de deffence & s'enuironner tout a l'entour ou de toutes parts de ſentinelles.*

705 Emittendi ſubinde (ſive armati ſiue inermes) ſpeculatores & exploratores, quorum in militia inſignis vſus eſt, ut & teſſeræ, (ſymboli) quâ ſui ſe recognoſcunt.

705 Now and then are to be ſent out (whether armed or unarmed) ſpialls, ſcowts, and ſpies or privy ſearchers, whoſe uſe in warfare is ſingular, as likewiſe the uſe of the watch-word, or tokens and ſignes whereby fellow ſouldiers know & diſcerne one another.

705 *Il faut par fois enuoyer des eſpieurs, (ſoit armez ou ſans armes) dont l'uſage eſt ſingulier en la guerre ou milice, comme auſſi l'uſage de la marque ou enſeigne ou mot du guet, par ou les ſoldats ſe cegnoiſſent l'un l'autre.*

706 Excurſiones prædæ causâ fiunt non ſine populatione

706 Invaſions, breakings out, or inrods are made to get a bootie or a prey, and that not without waſting, ſpoiling, or ranſaking.

706 *Les ſaillies ou courſes ſoudaines ſe font a cauſe de la proye ou du pillage, non ſans degaſt ou pillement.*

707 Induciæ ſi fiunt, dantur obſides.

707 If truce be made, hoſtages or pledges are giuen.

707 *S'il ſe fait treſues on donne des oſtages ou des pleiges.*

708 Ad prælium

708 The armie

708 *L'armée miſe*

eductę copię, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, alis (cornibus) munitam,

brought forth or drawn out to battaile is ſet in array wedge wiſe, or fourſquare, ſtrengthened with wings or troupes of horſemen.

aux champs ou faite ſortir, pour aller ou combat, s'aſſemble per bandes en forme de coing ou en eſquadrons fortifiee ou munie par les aiſles de l'auantgarde ou gens de cheual.

709 Vexillum in medio ferunt ſigniferi: quos anteſignani cum romphęis (Spathis) prȩcedunt.

709 The ſtandard-bearers or enſigne-bearers carry their banners in the midſt, whom the lieutenants preceede or go before, with long two handed ſwords.

709 Les enſeignes ou port' enſeignes portent le drapeau, enſeigne, ou eſtendart au milieu, que les lieutenants precedent auec de longues eſpées.

710 Tympaniſtę & tibicines, Claſſicum canentes, tubarum & lituorum clangore, atque tympanorum ſtrepitu, ad alacritatem inflammant.

710 Drummers, trumpeters, and players on the flute and on the pipe, ſounding the Alarum (retraict) with the ſound of trumpets, of cornets, & of hornes, and with a great noyſe of drummers, enflame and ſtirre vp cheerfulneſſe, courage, and liuelineſſe.

710 Les tambours, ou tabours, ou tambourineurs & les trompettes ſonnants la retraitte, auec le ſon des trompettes & clairons, & auec le bruit des tabours les enflamment & les allument ou incitent a courage, allaigreſſe & valeur.

711 Velites vſitatè pugnę initium faciunt: mox concurritur agmine toto, & pugnatur.

711 Vſually light ſouldiers or skirmiſhers make the beginning of the combate (or beginne the combate) preſently after they run together and giue the ſhake with the whole troope (or army) and fight.

711 Les lanſquenets ou ſoldats armez a la legere, font vſuellement ou ordinairement le commencement de la bataile: tout a coup ou puis apres on cheque ou court enſemble & combat auec tout le gros de l'armée.

712 Eminùs quidem lapides Fundis & Catapultis (veruta) tela Baliſtis glandes Bombardis & tormentis, ſpicula miſſilia (jacula) Amentis, eiaculando.

712 Throwing out or caſting and ſhooting forth a farre off and aloofe, ſtones with ſlings, caſting darts with croſſe-bowes, or battering ſlings, bullets or plummets with guns and harquebuſſes and with brazen peeces, darts, arrowes, & iauelins with thongs ſtrings, and with loopes, and with warlike hookes.

712 *Dardant & iettant de loing de pierres auec de frondes & catapultes, les traicts, ou fleches auec des Arbaleſtes, de boulets auec des harquebuſes & Canons, de iauelines ou dards courts & aigus auec de liens ou courroyes pour les ietter plus roide.*

713 Cominùs autem, Sariſſis Lanceis (haſtilibus) mucronatis (cuſpidatis) haſtiſque, bellicis falcibus & Bipennibus, magno niſu vibratis, tranſuerberando: cæſtibus, clauis, Aclidibus & calis, proturbando; Frameis & (ſicis) pugionibus pungendo: macheris quibus utuntur machærophori, confodiendo; Enſibus & Acinacibus cædendo.

713 And by ſtrikeing thorow hand to hand with long ſpears, and with ſharpe and poynted launces, or ſpeares, ſtaffes, and with ſpeare ſwords, halberds, and battayleares, brandiſhes, ſhaken and caſt with great violence and force, thruſting out or driuing away by force, with whorebats, clubs, and with nayles, and with billets & ſtaffes: pricking, foining, ſtinging, or wounding and thruſting through with ſhort ſpeares, or two-edged ſwords & with daggers, beating and cutting with ſwords & with hangers, & with crooked ſwords.

713 *Et en perçant outre, ou tranſperçant de pres auec de longues lances ou piques ferrèes ou poinctües (aiguës) auec de braquemarts ou ſimmeterres, et auec des hallebardes, de beſagues lancèes, brandillèes, dardèes, branſlèes, iettèes auec grand effort (ou roidement:) en repouſſant par force, (iettant ou chaſſant dehors auec de cloux, de petits dards, de ſabots: en poignant foüiſſant ou perçant tout outre, auec des eſpèes & des poignards: ſpadaçons dont les ſpadacins ſe ſeruent, en frappant auec de glaiues & ſimeterres.*

714 Fit ſtrages cruenta, cadunt hinc & hinc eiulatu & boatu horrendo.

714 A bloudy and cruell ſlaughter is made, there falls here and there on both ſides with an horrible and pittifull wayling, yelling and roaring.

714 *Il ſe fait une cruelle tuerie, ou un carnage ſanglant, il en tombe d'un coſtè & d'autre, ou parci par là, d'un brayement crierie & plainte effroyable, horrible, eſpouuantable.*

715 Conflictu (certamine) durante, alii ex inſidiis (hoſtem) à tergo adoriuntur, truci dant, aciem diſturbant.

715 During the conflict or encounter, others out of ambuſhes ſit upon the back of the enemy, ſlay, diſturbe, & breake the army, or the foreward.

715 *Durant le conflict ou la rencontre, les uns attaquent ou aſſaillent par derriere l'ennemy hors des embuſches ou embuſcades, le tuent & mettent l'armée en deſordre ou en deſroute.*

716 Qui terrore perculſi fugiunt, (iſti autē fugant) alii ſe dedunt, alii capiū tur, alii diſperſi palantur.

716 Which being terrified fly, and runne away (but theſe put thē to flight, or chaſe them away) others render, giue, and yeeld vp thēſelues, others are taken vp, others goe aſunder here and there ſcattered, or wander out of order diſperſed.

716 *Ceux qui ſont eſpouuantez ou ſaiſis de frayeur s'enfuyent, (& les autres les mettent en fuite) les uns ſe rendent, les autres ſont prins, les autres vont auant par ci par la, parmi les champs diſperſez & ſans tenir ordre.*

717 Vrbs rebellis, & Arx caſtrumue, quo ſe clade affecti & profligati receperunt, obſidetur, (obſidione cingitur) undique circumvalla-

717 A rebellious city and tower, or caſtle, whether the ouerthrowne or run away, and put to flight, haue retired themſelues, is beſieged, enuironned, and compaſſed on eue-

717 *Vne ville rebelle ou un chaſteau ou fortereſſe, ou ſe ſont retirez ceux qui ont eu la deffaite, & qui ont eſté mis en fuite, eſt aſſiegée & enuironnée*

tur, machinis bellicis oppugnatur.

ry ſide, and aſſaulted & battered with warlike and martiall engines,

de tous coſtez ou d'un coſtè & d'autre, eſt aſſaillèe & battüe d'artillerie.

718 Obſeſſi, ſi erumpant, repelluntur, & impetu maiore debellantur.

718 The beſieged, if they burſt, breake and iſſue out, violently, are put, beaten, thruſt and driuen backe or repelled, and are vanquiſhed and ſubdued with greater violence.

718 Les aſsiegez s'ils font une ſaillie ou ſortie ſōt repouſſez vaincus et ſurmontez auec plus grād force et roideur

719 Expugnata (capta) niſi ſe vltrò dediderit, deripitur: (expilatur) aliquando & aboletur ac exciditur ad internecionem, deſolatur & evertitur (ſolo æquatur.)

719 Beeing conquered, wonne, and taken vp by aſſault, it is ſacked, & ſometimes alſo beaten downe and deſtroyed to the ground or made deſolate, and ouerthrowne.

719 Eſtant vaincüe & gagnèe ou prinſe par force, ſinon qu'elle ſe rende de ſon bon grè, elle eſt pillèe ou ſaccagèe, quelquefois auſſi elle eſt renuersèe, rasèe à fleur de terre, & deſolèe.

720 Munimenta, ſi quę antea fuerunt occupata, recuperantur.

720 Fortifications, munitions, fortreſſes, fences, forts or holds, if there were any occupied or taken before, are recouered.

720 Les munitions, fortifications ou remparts ſi auparauant ils auoyent eſtè occupez, ſe recouurent

721 Victores ſpoliis & manubiis onuſti, trophæis erectis & ouantes, triumphali pompâ domum redeunt.

721 The vanquiſhers or conquerours, charged, laden and burthened with ſpoyles and booties, with trophies erected, returne home all reioycing with a triumphing pompe.

721 Les vainqueurs chargez de deſpouilles et de butins, auec de trophèes dreſſèes, & auec allaigreſſe retournent chez eux d'une pompe triomphale.

722 Vbi ſtrenui ob facinora heroica inſignibus condecorati nobilitantur, Proditores turbarumque authores, ple-

722 Where the ſtrōg and valiant honoured with tokens of honour for their heroicall deeds, are ennobled. Traytours, betrayers, and authours or ſtirrers of troubles

722 Ou les valeureux à cauſe de leurs prouëſſes et hauts faicts heroiques ſont honorablemēt ennoblis, les traiſtres & autheurs des troubles

ctuntur, Transfugę & deſertores multantur, Saucii ſanantur, Captivi redimuntur.

are puniſhed, reuolters runnagates, fugitiues, and ſtragglers are condemned: the wounded cured and healed, the captiues redeemed.

& commotions ſont executez, ceux qui avoyent abandonnè leur parti s'enfuyant aux ennemis, ſont punis; les bleſſez ſont penſez, les captifs ſont rachetez ou affranchis.

723 Tandem, ſtipendiis (quantum quiſque meruit) exſolutis, miles exauctoratur, emeriti rude donantur, qui pro patriâ occubuere, adoreâ afficiuntur.

723 Laſt of all, or when all is done, wages being payd (as much as euery one hath deſerued) the armie is diſmiſſed and diſcharged, the ancient and well deſeruing ſouldiers are rewarded with a white rodde, thoſe that were ſlaine for their countrey, are adorned and extolled with praiſes.

723 Finallement, les gages payez (ſelon qu'un chacun a meritè) le gendarme ou le ſoldat, ou l'armée eſt deſmiſe, licenciée ou congediée, les vieux ſoldats & impotens obtiennent la verge blanche, ou la bagette blanche, ceux qui ſont morts pour la patrie (pour le païs) en reçoiuent gloire & honneur.

LXVIII. De Schola & Inſtitutione.

LXVIII. Of ſchoole, & of teaching or training vp.

LXXIII. De l'eſchole & education ou inſtitution.

724 Quoniam literati ad omnia habiles eſſe, idiotę vice verſâ parùm ſocietati humanę conferre, deprehenduntur, Scho-

724 Becauſe learned men are found fit and apt for euery thing, and idiots on the contrary, to doe little good to humane ſocietie, there is great need of ſchooles, where the rude and ignorant

724 Pource que les gens de letteres, ou les hõmes doctes ſont trouuès eſtre propres pour toutes choſes, les idiots au contraire ſeruir fort peu a la ſocietè humaine, il eſt beſoing

lis, ubi rudes erudiantur opus eſt.

may be taught, or exerciſed and brought vp.

d'eſcholes pour y inſtruire les rudes & ignorants.

725 At hę non ſunt vt fatui opinantur (arbitrantur, exiſtimant) carnificinę, ſed ludus; dummodò diſcipulus docilis callidum cordatumque nanciſcatur pręceptorem.

725 But they be not (as fooliſh men deeme or ſuppoſe, at: of opinion) places of torment or crueltie, but a paſtime or a play: ſo that a teachable ſcholler or diſciple gets a wiſe and iudicious maſter, (inſtructor, or teacher.)

725 Mais elles ne ſont point bourrelerie ny tourment, comme les inſenſés ou mal adviſés eſtiment, ains un jeu ou paſſetemps, pourueu qu'un diſciple docile ou facile a enſeigner, troue, ou recouure un precepteur fin, ruſé, prudent & iudicieux.

726 Ille enim ſi diſcit ſpontè, percontatur (ſciſcitatur) auidè, & auſcultat attentè; hic ſi docet lubenter, informat providè, & inculcat aſſiduè, delectamentum eſt.

726 For if hee learneth willingly & of his owne accord, asketh & enquireth, or queſtioneth greedily, hearkeneth and liſteneth attentiuely: if this teacheth or inſtructeth willingly, informeth aduiſedly, inculcateth & often repeateth continually, it is but a pleaſure and delight.

726 Car ſi ceſtuy là apprend de ſon bongré, s'il s'enquiert auec deſir & auec ferueur, s'il eſcoute attentiuement, & ſi ceſtuy ci enſeigne volontiers, informe ſoigneuſement ou auec preuoyance, inculque aſſiduellement, ce n'eſt autre choſe qu'un plaiſir.

727 (Quod & pędagogi, Ludimagiſtrorum adiutores, perpendant!)

727 I would pedagogu s, the maſters helpers ſhould well conſider off!

727 Ce que les pedagogues aides des maiſtres d'eſchole doiuent (ou ont a) conſiderer.

728 Adiungenda tamen eſt inſtitutioni diſciplina: (i. cenſura & ferulâ) ne vel

728 Yet ought diſcipline (that is cenſure and ferule) to be ioyned with teaching, for feare looſeneſſe, diſſolutenes

728 Si faut il pourtant adiouſter a l'inſtitution la diſcipline (i. cenſure & ferule) de

diſſolutio, vel deſidia ſurrepat.

or idleneſſe, ſhould come in by ſtealth.

peur que diſſolution ou pareſſe ny ſuruienne (s'y gliſſe parmy)

729 Qui monita non moratur, vapulet.

729 Hee that cares not for admonitions, let him be beaten.

729 *Que celuy qui ne ſe ſoucie point des admonitions ſoit foüetté, (battu, frappé, eſpouſſeté.)*

730 Cathedra docentis eſt, ſubſellia diſcentium.

730 The chaire is for the teacher, benches and ſeates for the learners.

730 *La chaire eſt pour celuy qui enſeigne, les bancs pour ceux qui apprenent.*

731 Calamo (cuius crena ſcalpello temperatur) ſcribimus in charta, papyro, vel membrana: Stylo (graphio) pennâ in pugillaribus (codicillis) vt oblini, expungi poſſit.

731 With a quill or pen (whoſe nib, ſlit, or clift is tempered or mended with a penne-knife) wee write in paper or in parchment: with a ſtile or pen for tables, in writing tables (little bookes) that it may be blotted out.

731 *Nous eſcriuons ſur du papier ou parchemin auec une plume, dont la fente ou taille ſe taille auec un caniuet (ganif, trenchepl'ume) & dans le tablettes auec une touche, afin qu'on puiſſe l'effacer (ou pour pouuoir l'effacer.*

732 Magiſter mendas commonſtrans, emendat, ſi quid vitioſè poſitum.

732 The maſter ſhewing the fault, mendeth and correcteth it there be any thing viciouſly ſet downe or written.

732 *Le Maiſtre monſtrant les fautes, les corrige, s'il y a quelque choſe vitieuſe à corriger)*

733 Memorię quod mandare vis, relege ſępius: non curſim, obiter & perfunctoriè, ſed rebus intentus, ita hęrebit.

733 What thou wouldeſt learne or print into thy memorie, read it often ouer againe, not runningly (haſtily) by the way, & ouer lightly and onely for a faſhion, but being attentiue to the matter, in ſo doing it will ſticke.

733 *Ce que tu veux apprendre par cœur, relis le pluſieurs fois: non haſtiuement (en courant, viſtement) en paſſant, & par maniere d'acquit, ains attentif à la matiere en*

& par ce moyen il demeurera (ſera) ferme.

734 Repetitio tacita eſt, recitatio clara.

734 A repetition is ſoft and ſilent or without noyſe, a rehearſing or recitation, plaine, cleare, and intelligible.

734 La repetition ſe fait tout bas, le recit a haute voix, (tout haut)

735 Si fœliciter proficere vis, quicquid comprehendiſti mox alteri communica.

735 If thou wilt go forward profitably, communicate preſently to another what thou haſt comprehended, (learned.)

735 Si tu veux profiter heureuſemēt, communique tout a coup (ſur le champ) a un autre, ce que tu as comprins (apprins)

736 Decet n. doctores imitari, condiſcipulos æmulari.

736 For we muſt or ought to imitate teachers, and ſtriue or endeauour to paſſe, or to excell our fellowes or condiſciples.

736 Car il eſt ſeant d'imiter les docteurs; & de taſcher a enſuyure (ou a faire auſſi bien que) ſes condiſciples (compagnons)

737 E trivialibus (ſcholis) promovemur ad Gymnaſia, inde in Academias.

737 Out of triuiall ſchooles we are promoted and aduanced to Colledges, and from thence to Uniuerſities or Academies.

737 Des eſcholes triuiales nous ſommes aduancez aux colleges, (gymnaſes) de là aux Academies ou Vniuerſitez.

LXIX. De Muſæo.

LXIX. Of a ſtudie.

LXIX. De L'eſtude.

738 Idoneus Muſis locus ſolitarius eſt, à turbâ remotus, vbi ſtudioſus Bibliothecam, Pulpi-

738 A Fit place for ſtudies (muſes) learning) is ſolitarie, remote and free from multitude, where a ſtudent ſhall haue his

738 Vn lieu ſolitaire & eſloigné de la foule ou multitude eſt propre & conuenable aux mu-

tum, atramentarium, thecam calamariam (plumariam) habebit.

bibliothecke or librarye, a pulpit, a penner and an inke pot or inkehorne.

ces ou l'eſtudiant (l'eſcholier) aura ſa bibliſteque (librairie) un poulpitre ou une chaire, & ſon cornel a encre ou eſcritoire

739 Libellos mundè tractet, quos non multos habebit, ſed ſelectos & optimos.

793 Let him uſe his books cleanly, which he ſhall haue not many, but choſen out and ſelect or of the beſt.

739 Qu'il manie nettement ſes liures (liurets ou petits liures) qu'il aura en petit nombre, mais d'eſlite ou choiſis.

740 Quorſum n. numeroſa volumina, & tomi, quorum indices vel catalogum vix perlegit poſſeſſor?

740 For to what purpoſe a great number of volumes and tomes, whoſe tables or catalogue the poſſeſſour doth ſcarce reade over?

740 (Car a quel propos (pourquoy) ſi grand nombre de volumes & tomes dont le poſſeſſeur peut a peine lire les indices ou le catalogue, (la table, le ſommaire?)

741 Lituris ne maculet: (ſtellulis) aſteriſcis ad marginē notatis (ſignatis) reminiſcentiam ſublevare nemo vetat: quin conſultum eſt.

741 Let him not ſpot or ſtain the ſheets with blots, none forbiddeth to helpe the memorie with aſteriſmes or fixed ſtarres written in the margent, but rather it is behoofefull and expedient.

741 Qu'il ne les ſouille (tache, macule) avec de rayes ou effaceures: il n'y a nul qui deffende de ſoulager ou d'aider la memoire en faiſant, (ſignant, notant) de petites eſtoiles au marge qui plus eſt il eſt expedient.

742 Si quid incidit, occurrit, evaneſcere nè patiaris: ſed conſigna (deſcribe:) non in reiectaneas ſchedas, ſed in

742 If any thing be remembred off, or fallen into thy minde, ſuffer it not to vaniſh away, but ſet it downe and marke it, or put it in writing, but yet in

742 S'il te ſouvient de quelque choſe ne la laiſſe point eſuanouir: ains marque le: non en de fueillets a part ou brouillez, ains

Palimpſeſtum, indeq; in diarium vel aduerſaria, quę continuò penes te, aut in promptu ſint.

743 Lucubranti ad lychnum, cereus prę ſebacea candela conducit: cui accendendo ignitabulum cum fomite habe.

744 Tedę fumant & fumigant.

745 Candelabrum ſit penſile, Vmbraculum viride, Emunctorium preſtò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret.

746 Prodituras lucernam abſque laterna ne feras: facu-

unprofitable papers, but in blacke ſlate or a table-booke, & thence in thy daily regiſter, or book of recordes, which thou ſhouldſt ſtill haue euer in readineſſe.

743 For one that ſtudies by candle light, a waxe or yellow candle is fitter then of tallow: to kindle or to light it, you muſt haue by you a tinder boxe with match or touchwood.

744 Torches ſmoke and make ſmokie.

745 Let the candleſticke bee hanging downe, or ſtanding on high, the ſhadow green the ſnuffers at hand (in readineſſe) to ſnuffle the candle now & then withall, leſt the match, weeke or ſnuffle ſhould obſcure and take away the light.

746 Beeing to goe forth, doe not carry any light without a lanterne, one muſt not

dans des tablettes, & de là au papier iournal, ou en tes regiſtres ou records, qui doiuent eſtre touſiours (ou continuellement) quant & toy, toutes preſtes ou en main.

743 *A celuy qui veille (ou fait ſa beſogne) a la chandelle un cierge, ou une chandele de cire luy eſt plus profitable & plus conuenable qu'une chandele de ſuif pour laquelle allumer, aye un fuſill auec l'amorce & les allumettes.*

744 *Les torches, (flambeaux ou falots) fument & rendent fumée (enfument.)*

745 *Que le chandelier ſoit pendu en l'air l'ombrage (fueillée ou ramée) verd (verde) les mouſchettes preſtes; et en mouſche par fois la chandele, affin que la meſche ou le lumignonne face ombrage (n'obcurciſſe.)*

746 *Quand tu ſortiras (iras dehors) ne porte point de lumiere*

lis non fidendum.

truſt to little torches, nor to firebrands.

ſans lanterne : Il ne faut pas ſe fier aux petits flambeaux ou petites torches.

LXX. De Grammatica.

747 GRâmaticus literas & ſyllabas orthographicè pingere, ſermonemque legitimè pronuntiare conſueſcit, dictiones declinat & coniugat, phraſes ſyntacticè conſtruit.

748 Ancillatur huic Typographus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat, prelo ſubiicit, libros excudit, Bibliopego compingendos tradit: quos Bibliopola venundat.

LXX. Of grammar.

747 A Grammarian accuſtumeth to write orthographically both letters and ſyllables, & to pronounce or vtter the ſpeech aright, he declineth and coniugateth the words conſtrueth ſyntactically the phraſes.

748 Him doth the Printer ſerue vnto, who drawing forth, & fetching the types or characters out of the caſes, ioyneth and coucheth the together, putteth the vnder the preſſe printeth bookes, giues them to the bookebinder to binde them vp, and the bookeſeller or ſtationer ſelleth them.

LXX. De la grammaire.

747 LE grammarien s'accouſtume a peindre ou eſcrire orthographiquement les lettres & les ſyllabes, & a prononcer düement ou comme il faut le parler (le language) Il decline et coniugue les mots, conſtruict ſyntactiquement les phraſes.

748 A ceſtuy ci ſert l'imprimeur, qui tirant le types ou les lettres de ſes coffrets, les aſſemble ou ioinct l'une a l'autre les met ſous la preſſe, imprime des liures auec de l'encre, les baille au relieur pour les relier, que le libraire vend puis apres.

LXXI. De Dialectica.

LXXI. Of dialecticke or logicke.

LXXI. De la dialectique ou logique.

749 Dialecticus (Logicus) ratiocinans quid de quo dici poſſit, & quare, perueſtigat, ambigua diſtinguit, obſcura declarat, effati cuiuſuis certitudinem examinat.

749 A Dialectician, or Logician, reaſoning why & what may be ſaid or ſpoken of any thing, enquireth and ſeeketh it out diligently, diſtinguiſheth ambiguous words, declareth obſcure matters examineth the certainty of euery propoſition.

749 *LE dialecticien (logicien) raiſonnant (ſyllogiſant) recherche ce qui ſe peut dire de quelque choſe (ſubiect) & pourquoy, diſtingue les mots ou ſentences ambigues, declare les obſcures, examine la certainté de chaſque propoſition (ou axicme.)*

750 De quocunq; themate diſſerens, de queſtionibus dubiis pro & contra diſputat, argumenta Syllogiſmis argutè innectit, methodo aptâ omnia digerit.

750 Diſcourſing of any theme or ſubiect whatſoeuer, hee diſputes pro and con of doubtfull queſtions, wittily knitteth and ioyneth together arguments in ſyllogiſmes, diſpoſeth and ordereth euery thing in an apt and fit methode.

750 *Diſcourant (traictant) de chaſque Theme, (argument) il diſpute des queſtions doubteuſes, pro & contra, ioint enſemble ingenieuſement & ſubtilement les arguments en ſyllogiſmes, diſpute & dreſſe tout en bonne methode.*

LXXII.

LXXII. De Rhetorica & Poeſi.

751 Rhetor formulas dicendi conquirit, ad facundiam ſtylum exercet, variat verba Tropis, ſententias figuris, actionem geſtibus.

752 Eloquens orator exordio pręmiſſo ſeſe inſinuat, pòſt cauſam proponit dilucidè, tum confirmat rationibus valide; illuſtrat exemplis prolixè (tametſi non dilatat vel amplificat nec digreditur abs re) obiectiones refutat & refellit, epilogo concludit, & ita perorat: aliquando pręmediatè, aliquando ex tempore.

LXXIII. Of Rhetoricke and Poetrie.

751 A Rhetorician ſearcheth out the formes and manner of ſpeaking, exerciſeth the ſtile for eloquence, and for pleaſant ſpeech, varieth the words with tropes, the ſentences with figures, the action with geſtures.

752 An eloquent oratour inſinuateth himſelfe, vſing firſt of an entrance or beginning then hee propoundeth cleare ly and euidently the matter, and afterward confirmeth it ſtrongly with reaſons, maketh cleare, or illuſtrateth largely by examples, (though hee enlargeth not nor amplifieth the ſame, nor digreſſe from it, without reaſon and good cauſe, he refuteth and refelleth the obiections, concludeth with an Epilogue, or knitting vp of the matter, and ſo

LXXII. De la Rhetorique & Poeſie.

751 *Le Rhetoricien cueillit & cherche diligemment les manieres & façons de bien dire, exerce ſon ſtyle pour l'eloquence et grace de bien parler, varie ſes mots ou paroles par tropes, ſes ſentences, par figures, ſon action par geſtes.*

752 *Vn Orateur eloquent s'inſinüe ſe ſeruant d'un prologue, d'une entrèe ou d'un proeme: puis apres il propoſe clairement ou apertement la cauſe, le ſubiect, là deſſus il la* (la) *confirme puiſſamment auec raiſons ou arguments, l'illuſtre amplement ou largement par exemples* (*bien qu'il ne s'eſtende, ny ne s'amplifie, ny ne ſe deſtourne du propos ſans raiſon*) *il refute, & re.*

finiſheth or endeth his ſpeech: ſometime with premeditation, ſometimes ex tempore, or on a ſodain, and out of hand.

ſelle les obiections, conclud auec un epilogue ou fin du diſcours, & par ainſi met fin, ou fait fin a ſon harangue: quelquefois auec premeditation & quelquefois ſur le champ ou tout a l'heure.

753 Proverbia & adagia, ut & comparationes, orationem luculenter exornant,

753 Proverbs and adages together with compariſons garniſh, beautifie and adorn the oration or ſpeech very well.

753 *Les proverbes & adages ou rencontres comme auſſi les cōparaiſons ornent clairement & gentiment le diſcours ou l'oraiſon.*

754 Poeta verſus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur, epithalamia elogia, anagrammata, &c. fingit.

754 A Poet fitteth verſes and rhythmes elegantly, ſingeth with meaſure ſongs, ſonnets or meeter: maketh ſōgs ſung at weddings, elogues, epitaphs and anagrammes.

754 *Vn poete agence & compile elegamment les vers & les rhytmes, melodie & compoſe par meſure les carmes, (les pieds) controuue ou feinct des epithalames, des elogues ou inſcriptions de monuments, des anagrammes, &c.*

LXXIII. De Arithmetica.

LXXIII. Of Arithmetike.

LXXIII. De l'Arithmetique.

755 Mathematicæ diſciplinæ pariter ſunt & vtiles &

755 Mathematicke diſciplins are both vſefull, profitable

755 *Les diſciplines mathematiques ſont eſgale-*

ub tiles.

756 Arithmetica numeros computat, quomodo compendiosè addantur, ſubtrahântur, multiplicentur, diuidantur per invicem: ſiue id fiat ciphris, ſiue calculis (abaculis) ſuper abacem.

and ſubtill.

756 Arithmeticke counteth or reckoneth, caſteth vp numbers, how they may compendiouſly be added, ſubtracted, multiplied, or diuided: whether it bee done with cyphers, or with counters vpon a little table.

ment vtiles ou profitables & ſubtiles.

756 *L'arithmetique calcule ou conte les nombres, comment on peut y adiouſter en abregè, en retrencher, les multiplier ou diuiſer enſemble: ſoit que cela ſe face en ciphres ou en ieltons, ſur un banc ou ſur une tablette.*

LXXIV. De Geometria.

757 Geometra quaſi ludibundus figuras contemplatur, & menſurat diſtantias, propè an procul abſit (diſtet) aliquid.

758 Ad regulam lineas (puta rectas vel obliquas, non curvas aut ſpirales) ad normam angulos, circino verò circulum,

LXXIV. Of Geometry.

757 A Geometrician doth as it were playing contemplate figures, and meaſures the diſtāces whether any thing be neare (nigh) or far, (diſtant)

758 He drawes lines by the rule, (to wit,) right lines, or croſſe lines, not crooked or round and circular) angles or corners by the line, ſquare or leuell, and a circle by the

LXXIV. De la Geometrie.

757 *Vn Geometricien comme en ſe iouant ou s'esbatant, contemple les figures & meſure les diſtances, pour voir ſi quelque choſe eſt loing ou près.*

758 *Il tire a la regle les lignes (c. a ſç. droites ou obliques non courbées ou rondes) a la norme les angles & au compas le cercle, (dont*

(cuius medietas centrum, circuitus ſeu ambitus circumferentia, appellatur) ducit;

compaſſe (whoſe middle is called a center, the circuit, a circumference.)

(dont on appelle le milieu, un centre, le tour ou circuit, ou la clauſe la circumference.)

759 Conus turbinatus eſt, cylindrus teres, cubus quadratus, globus rotundus exteriore parte convexus, interiore concavus.

759 The cone or geometricall body is round, ſharpe like a top broad aboue, and ſmall beneath, Cylinders round like a rowler, the cubus or foure-ſquare figure, is ſquare the globe round, the outſide conuexe, the inſide concaue.

759 L'heaume, pyramide ou figure pointüe eſt faict en façon de herſe; le Cylindre eſt rond, la coudèe carrèe; le globe rond, courbè ou conuexe au dehors, creux ou cauè ou cõcaue au dedans.

760 Circularis, (figura) diuiniſſima eſt, omnia complectens nihil habet aſperitatis, nihil offenſionis, nihil inciſum anfractibus, nihil eminens, nihil lacunoſum.

760 A circulare (figure) is moſt diuine, comprehending all things, hath no roughneſſe, nothing hurting or offending, nothing cut by turnings or windings, nothing high or appearing out, nothing vneuen.

760 La figure circulaire eſt treſdiuine, comprenant tout ou toutes choſes, elle n'a aucune aſpretè, rien qui offence, rien d'entaillè ou coupè, point de deſtours, rien en boſſe ou d'eſleuè ou qui outrepaſſe, rien de creux ou cauè.

761 Omnis dimenſio fit per triangulũ.

761 Euery dimenſion or meaſuring, is made by a triangle,

761 Toute dimenſion, ou tout meſurement ſe faict par triangle.

LXXV. De menſuris & ponderibus.

762 MEnſuræ continuorum ſunt: granum, digitus, palmus, ſpithama, vlna, paſſus, orgyia, decempeda, ſtadium, milliare: his metimur omnia.

763 Liquidorum: culeus, amphora, vrna, congius, ſextarius, hemina, triental, cyathus.

764 Aridorum: medimnus, trimodium, modius, ſemodius, quartale.

LXXV. Of measures and weights.

762 The meaſures of things cōtinuall or cloſe together, are a graine, a finger, one handbreadth, or long, foure inches, a ſpanne, an ell, a pace, one foot, a fadome or foure cubits, and two yards, a pearch or a poole of tenne foote, a furlong, a mile: wee meaſure all things therewith.

763 The meaſures of liquides are a ſacke, a tankard or barrell, a pitcher, a gallon and a pinte, a ſextarie, three quarters of a pinte, halfe a pint, a cruſe, a quaffing cup.

764 The meaſures of dry things: a meaſure of ſixe buſhells, three buſhels, a buſhell, or a pecke, halfe a buſhell, a quart.

LXXV. De meſures & des poids.

762 *LEs meſures des choſes continues ou s'entretenantes ſont, un grain, un doigt, une paume, un empan, une aulne ou une condée, une braſſée, un pas, une perche, une ſtade ou meſure de 125. pas, une mile ou demi lieüe: par ceux ci nous meſurons tout.*

763 *Les meſures des liquides ſont, un ſac, un boiſſeau, un tonneau, un ſeau, une cruche, ſix ſextiers, un demi ſextier, un tiers, un gobelet.*

764 *Les meſures des arides ou choſes ſeiches ſont, une mine ou ſix boiſſeaux, trois boiſſeaux, un boiſſeau, un demi boiſſeau un quarteron.*

765 Pondera ſunt, Centenarius, Libra (ſeu Pondo, As) Selibra (ſemiſſis) Quadrans, Vncia, Semuncia, Drachma, Scrupulum.

765 Weights are hundreth pound weight, a pound or 12. ounces, halfe a pound or ſixe ounces, a quarter, a pound and a halfe weight, an ounce, halfe an ounce, two ounces, a drachme, the weight of 14. graines.

765 *Les poids ſont, une centaine, un quart ou quarteron, une liure, ou balance, demi liure, la quatrieme partie, une once, demi once, une dragme, un treſeau.*

766 Si quid in bilance penditur (libratur) examen quod ſcapo exit, & per anginam ſeſe agitat, penſita: an trutinam æquet, vt æquilibrium ſit?

766 If any thing be weighed in a balance, conſider and look well to the needle, which cometh out of the tongue and moueth it ſelf thorow the beame, whether it leuells and equalleth the balances, that there be an euen weight.

766 *Si on peſe quelque choſe au trebuchet, ou a la balance, regarde diligemment a la languette ou au glottis qui ſort, & branſle ou ſe remüe par les deux fers ou par les fleaux, aſçauoir mon s'il eſgale la balance, affin qu'il y ait iuſte poids.*

767 Statera eſt lanificum portatilis libra: alterâ parte non niſi vncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum, minus ponderat.

767 A ſtatere is a weauers or clothiers pound to be carried, hauing but a hooke or a crooke on the one ſide, and a weight on the other, which being put nearer the center, weigheth more, and being put further, weigheth leſſe.

767 *La ſtatere eſt une balance ou un poids de cardeurs de laine, qui d'un coſtè n'a qu'un crochet, & de l'autre le poids: lequel approchè pres du centre peſe plus, & eſloignè (peſe) moins.*

768 Si quid ſuperadiicitur, mantiſſa eſt.

768 If any thing be adde thereto, it is an ouerweight or a vantage, ſurpluſage and ouerplus.

678 *Si on y adiouſte quelque choſe de ſurplus, c'eſt le ſurcroiſt.*

LXXVI. De Optica & Pictura.

769 OPticus radios viſiuos & viſibilia obiecta ſcrutatur, cur alia ſint pellucida, alia opaca, alia perſpicua, alia obſcura, diſcernens, & iuxta id perſpicilia efformans.

770 Hinc pictor effigiem delineat, penicilloque diſcretis pigmentis linit.

771 Statuarius ſtatuam cælat & ſculpit, pingit & ſuper baſim collocat: ſi immaniseſt, Coloſſum dices.

LXXVI. Of the opticke ſcience, and of pictures.

769 An opticke or ſpeculatiue mã ſearcheth diſcernable rayes or beames, and viſible obiects, why ſome are ſhining bright and cleare, others ſhadowed and duskiſh, others perſpicuous, others obſcure, diſcerning, and according thereunto faſhioning and framing perſpectiue glaſſes.

770 Thereupon a painter or colourer, delineates the figure, ſhape and forme, & with the penſill colours it in ſeuerall and ſundry colours.

771 A caruer or an image maker, graues, carues, and cutailes a a ſtatue or an image, paints it, and placeth it on a pillar, or baſe, if it be huge and great, it

LXXVI. De l'optique, & de peincture.

769 L'*Optique fouille ou recherche les raiz ou rayons viſifs, & les obiects viſibles diſcernant pourquoy les uns ſont luiſans, les autres ombrageux, les uns clairs, les autres obſcurs: & ſelon ce formant & façonnant les lunettes & perſpectiues.*

770 *Puis apres le peintre pourtrait les images, pictures ou effigies & les oinct, frotte ouenduit, auec le pinſeau, en ſeparant les couleurs.*

771 *Le ſtatuaire ou tailleur d'images graue la ſtatüe & la taille, la peinct, & la met ſur un ſouſtenement, ou ſoubaiſement, ou ſur une*

may be called a coloſſe.

baſe : ſi elle eſt, deſmeſurée, ou exceſſiue on l'appellera une coloſſe (ou ſtatüe desmeſurement grande.)

772 Solaria, ſeu Sciotcrica, gnomone (horas) oſtendunt.

772 Sunne dialls, dialls ſet on walls, ſhew what is a cloake, or what houre it is, with a ſtyle or with a cocke.

772 Les horologes ou ſoleil ou les quadrans monſtrent les heures auec la verge.

LXXVII. De Muſica.

LXXVII. Of Muſicke.

LXXVII. De la Muſique.

773 MVſicus melodias cantat, & poſt præludia inſtrumenta pulſat.

773 A Muſitian ſingeth melodies, and after the proeme or flouriſhes, playeth on the inſtruments.

773 LE muſicien chante les melodies, & apres l'eſſay bat ou fait ſonnes les inſtruments.

774 Symphonia eſt plurium concentus: quorum conſonantia (harmonia) grata eſt, diſſonantia abſurda (abſona.)

774 A ſymphonie is a tuneable ſinging, or play of many, whoſe harmonie or agreement is pleaſant and gratefull, the diſagreement vnpleaſant and diſgratefull.

774 La ſymphonie eſt un accord de pleuſieurs, dont le doux agreement, conformanse ou harmonie, eſt plaiſante & agreable, le diſcord, diſſonance ou deſaggreement, abſurde ou malplaiſant & diſagreable.

775 Organum tibiis & fiſtulis conſtat, cythara, teſtudo, lyra, ſambuca, pan-

775 An organe conſiſteth of pipes & flutes, a harpe, a lute with its belly, a dulcimer or harper, a bandore

775 Vn orgue eſt composè de flageolets, fleutes, tuyeaux, ou fiſtulès : La harpe, l

ctura, chordis.	or a viole, or rebicke are playd vpon with ſtrings or cords.	le luth, la lyre ou le rebec, la ſambuque & la pandure ſe touchent ou frappent, ou ſont ſonner auec de chordes.
776 Fides plectro plectuntur.	776 Fidles are played vpon with a quill.	776 Et la harpe auec vn archet.
777 Tibia vtricularis diſcrepantes edit ſonos.	777 A baggepipe or a pipe of gooſe-bones, giues vnpleaſant, different, and diſagreeing ſongs and tunes.	777 Vne cornemuſe ou muſette reſonne diuers ſons.
LXXVIII. De Aſtronomia.	**LXXVIII. Of Aſtronomie.**	**LXXVIII. De l'Aſtronomie.**
778 Aſtronomus ſiderũ motus conſiderat: Aſtrologus eorundem efficaciam & influxum.	778 An Aſtronomer conſidereth the motions of the ſtarres, An aſtrologer, their efficacy and influence.	778 L'Aſtronome conſidere les mouuements des aſtres: l'aſtrologue leur efficace, vertu, & influence.
779 E faſtis liquet, à natiuitate Paſcha recedere, ut minimum trimeſtre, pentecoſten à Paſchate propè bimeſtre: inde aduentum ſemeſtre.	779 Out of Calẽders it appeares, the feaſt of Eaſter or Paſſeouer is farre from Chriſtmas a quarter of a yeare, or three moneths; and the feaſt of Pentecoaſt or Whitſuntide from Eaſter well neare two moneths, and from thence the aduent, ſixe moneths.	779 Des calendriers il appert, qu'il y a pour le moins depuis la Noel iuſqu'a paſques l'eſpace de trois mois, & depuis paſques iuſqu'a pentecoſte preſque deux mois, de là iuſques a l'aduent ſix mois.

780 Illic ſunt, Ianuarius, Februarius, Martius: iſtic Aprilis & Maius, hic Iunius, Iulius, Auguſtus, September, October, Nouember: December poſtremus eſt.

780 There are Ianuary, Februarie, March, here or in this April or May, in the other June, July, Auguſt, September, October, Nouember: December is the laſt.

780 *Là, il y a Ianuier, Feurier, Mars: Icy Auril & May, au troiſieme, Iuin, Iuiliet, Aouſt, Septembre, Octobre, Nouembre, Decembre eſt le dernier.*

781 Quilibet eorum in Calendario Romano ſuas calendas, nonas, & Idus, habuit.

781 Euery one of them in the Romane Calender hath its calends, nones and Ides.

781 *Chacun d'iceux, ou d'eux, au calendrier Romain, a eu ſes calendes, ſes nones & ſes Ides.*

LXXIX. De Geographia.

LXXIX. Of Geographie, or deſcription of the earth.

LXXIX. De la Geographie.

782 Geographus Regionum (etiam quas ipſe nō peragrauit) ſitum deſcribit, quæ ſint in continente, Inſulis, Peninſulis? quę maritimæ, quę in meditullio, & quonam tractu? ſub qua Zona & climate vel parellelo?

782 A Geographer deſcribes the ſituation of countreys, (euen of thoſe hee did neuer trauell or paſſe ouer) which bee in the continent, in the Iſles or Iſlands, in halfe or well neare Iſlands, which ſea-countreys, which in the very middle or meane, and in what coaſt, of what length or ſpace? vnder what zone and climate circle or ſphere.

782 *Vn Geographe deſcrit la ſituatiō des contrees (meſme de celles qu'il n'a point voyagé, au par ou il n'a point eſté,) qu'elles il y a on continent ou en terre ferme, aux Iſles ou inſules, on peninſules? Quelles il y a qui ſoyent maritimes, quelles au milieu, & en quel endroit? ſous quelle*

Zone? & climat ou parallele?

783 Quos habeant hi aut illi accolas, & quibus terminis ab illis diſpeſcantur & diſterminentur? quos antipodes: &c.

783 What borderers theſe or theſe haue and by what limits and bonds the one be ſeuered and limited from the other? what antipodes, &c.

783 Quels voiſins eſt ce qu'õ a, et dequels bornes ou limites les uns ſont ſeparez ou diuiſez des autres? & bornez entredeux? Quels antipodes, &c.

LXXX. De Hiſtoria.

LXXX. Of hiſtory.

LXXX. De l'hiſtoire.

784 Qvum res geſta narratur Hiſtoria eſt, cùm ficta, Fabula.

784 When a thing done is told reported or recorded, it is hiſtorie, when a thing fained, its a fable.

784 Qvand une choſe faicte ou aduenue, ſe raconte, c'eſt une hiſtoire, quand elle eſt feinte ou controuuèe c'eſt une fable.

785 Illas Hiſtoricus recenſeat, has analium monumentis inferre capitale ſibi ducat.

785 Let the hiſtoriographer or hiſtorian rehearſe & recite theſe, and let him thinke and make account, to bee a grieuous, mortall and deadly crime, to inferre or to alledge fables in the monuments of annales.

785 Que l'hiſtorien raconte celles là, & qu'il tienne pour un cas capital ou criminel d'inſerer celles ci ez monuments.

786 Et vt pateat, genuina, non ſuppoſititia eſſe, rem cum circumſtantiis in cõmentaria regerat.

786 And that it may appeare and be euident that they be true, not forged or counterfeit, let him report in his bookes or commentaries the matter with the circumſtances.

786 Et affin qu'il apparoiſſe & ſoit manifeſte que la choſe eſt vraye, non contrefaicte, ny forgèe ou controuuèe, qu'il la

LXXXI. De Medicina.

787 Sanis óptima medicina, Diæta eſt, quia ſecuriſſima, & ſine violentia.

788 Ne bibas vel edas niſi ſiti & fame ſtimulatus, (quod ſaliua ad cibi conſpectum linguam titillans indicabit) valebis & vigebis.

789 Quocirca appetitum præſtolare, ieiunus.

790 Sed & inualetudo, quum inceſſit, abſtinentiâ & quiete curatur.

791 Frictiones, fomentationes, venæſectiones, cucur-

LXXXI. Of Phyſicke.

787 To the healthfull and thoſe that be well, the beſt Phyſicke and Medicine is a good diet: becauſe the ſureſt and the ſafeſt, & without violence.

788 Do thou neither drinke nor eate except thou bee ſtirred vp thereto by thirſt, and by hunger, (which the ſpittle at the very look or ſight of meate tickling and ſtirring the tongue will ſhew) thou ſhalt bee whole, luſtie, ſtrong, liuely, and in health.

789 Therefore tarrie, waite and abide for appetite faſting.

790 Yea euen ſickeneſſe or diſeaſe when it hath aſſaulted vs, is healed and cured by abſtinence and reſting.

791 Rubbings, frications, aſſwagings, fomentations, letting

LXXXI. De la Medicine.

787 *La meilleure medicine de ceux qui ſe portent bien eſt la diete: parce qu'elle eſt treſſeure, ou treſaſſeurée et ſans violence.*

788 *Ne boy ny ne mange ſans y eſtre pouſſé par ſoif et appetit (ou famine) ce que la ſaliue chatouillant la langue a la veuë de quelque viande te monſtrera) tu te porteras bien, et ſeras en force ou en vigueur, ou en bon eſtat.*

789 *C'eſt pourquoy atten l'appetit en ieſnant ou eſtant a iun.*

790 *Qui plus eſt (voire meſme) la maladie ou indiſpoſitiõ, quãd elle a ſaiſi ou ſurprins quelqu'un, ſe cure ou ſeguerit par abſtinence & par bon repos.*

791 *Les frottements, les eſtuuements ou eſchauſements, les ouuer.*

bitæ, emplaſtra, & omnia externè adhibita, non demunt dolorem, ſed mitigant & leniunt,

bloud, cupping glaſſes, oyntments, plaiſters mollifying plaiſters, or any other thing whatſoeuer applyed outwardly by the anoynting chirurgion, takes not away the paine (dolour) but mittigates and allayes it.

tures des vrines, ou les ſeigneures ou ſeignées, les ventouſes, les empiaſtres, & tout ce qu'on employe par dehors n'oſte point la douleur, ains l'appaiſe, l'allege, l'amoindrit, l'adoucit.

792 Remedia purgantia, euacuantia, ſudorifera, corroborantia, efficacius medentur ſiue ſint potiones ſiue pilulæ, &c.

792 Purgatiues, or purging, emptying, making to ſweat, and ſtrengthening or corroborating remedies or medicines, cure & heale more powerfully, whether they be potions or pills, &c.

792 Les remedes purgatifs, qui uuident hors ou euacuent, qui font ſuer, qui fortifient, ou enforciſſent, medicinent ou gueriſſent plus efficacieuſement, ſoyent ils boiſſons, breuuages ou pillules, &c.

793 Antidotis venena, Amuletis faſcina pelluntur: hęc etiam verbulo, pręfiſcini,

793 Poyſons or venoms are driuen away with antidotes, inchãtments & bewitchings, with amulets or preſeruatiues, theſe alſo in a word are called preuenting enchantments.

793 Les venins ſe chaſſent par antidotes, les ſorceleries ou enchãteries par preſeruatiues ou firmaillets.

794 Salſum in medicos ſcomma eſt, ſolis licere impunè occidere, utinam non verum!

794 It is a ſharpe & witty mocke or ſcoffe againſt phyſicions, that it is lawfull for them onely to kill vnpuniſhed, I would it were not true.

794 Il y a un mordant ou picquant brocard contre les medicins, qu'il eſt permis aux ſeuls de tuer ou d'occir ſans en eſtre punis, a la mienne volõtè que cela ne fut point vray!

795 Gregales eorum ſunt chirurgi & pharmacopolæ, hi pharmaca, unguenta, ſyrupos,

785 Their companions and fellowes, or of their flock and company are Chirurgions and Apothecaries, which in preparing drugges, or medicines,

7 3 Ceux de leur bãde ou cõpanie ſont chirurgiẽs & apoticaires, ceux ci preparants les medicines ou drogues,

paſtillos & trochiſcos, preparâtes, in loculis & forulis pyxidibus & thecis, reponunt.

ointments (vnguents) ſyrrups, ſweete round balls, and trochiſkes, lay them vp in little cheſts, or coffers and hutches, boxes, bagges and caſes.

onguents, ſyrups, maſſes ou balles muſquèes, et trochiſques les ſerrent, ou les mettent, dedans des ſachets, des coffres, des armoires, des boiſtes & des eſtuis.

LXXXII. De Ethica, in genere.

LXXXII. Of ethicke or morall Philoſophie in generall.

LXXXII. De l'ethique ou philoſophie morale en general.

796 Virtus in mediocritate conſiſtit: Vitia ſunt in exceſſu & defectu.

797 Excedere n. & deficere, tranſgredi utique eſt.

798 Siquis peccat incogitantiâ, delictum eſt; ſi voluntate, facinus, ſi ſtudio, nequitia, ſi malitioſè, ſcelus, ſi enormiter, flagitium: ſi ut ęgrè faciat alicui, perverſitas.

796 Vertue conſiſteth in mediocrity: vices are in exceſſe, or in a failing or defect.

797 For to exceede or to faile, is in very deed to tranſgreſſe, or to goe aſtray.

798 If any one ſinneth through raſhneſſe or vnaduiſedneſſe, or inconſiderancie, it is a delict, a fault, or ſmall offence: If voluntarily, and through wilfulneſſe, a vile and villanous act, if of purpoſe, naughtineſſe or vngratiouſneſſe: if maliciouſly, or through

796 *Vertu conſiſte en mediocritè; les vices ſont en exces & en deffaut ou deffaillance.*

797 *Car exceder & deffaillir, eſt voirement (certes, a la veritè) tranſgreſſer.*

798 *Si aucun peche par meſgarde ou ſans y penſer, c'eſt un delict (une faute) ſi volontairement c'eſt un meſchant acte: ſi de propos arreſtè, c'eſt une meſchancetè: ſi malitieuſement ou par ma-*

malice, wickedneſſe or miſchieuouſneſſe: if out of meaſure, and far out of ſquare, a wicked deed: if for to vexe and grieue another, maliciouſneſſe of nature and frowardneſſe or vntowardneſſe, peruerſenes

lice c'eſt un malfaict: ſi deſbordement ou deſmeſurement c'eſt un enorme forfaict: ſi pour faire deſplaiſir a quelqu'un c'eſt mauuaiſtiè de nature ou peruerſitè.

799 Et talia qui patrat, perditus eſt,

799 And he that committeth ſuch things and the like, is a deſperate and a wretched fellow.

799 *Et celuy qui commet telles choſes eſt gaſtè, corrompu, perdu, deſreglè, & deſbauchè.*

800 Qui perperam agere ſuſque deque habet, pravus eſt: qui ſe à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus, abhorret, deteſtatur, & exſecratur omne impurum.

800 Hee that careth or paſſeth not to do ill or wickedly, and vnhappily is vitious and wicked: he that refraineth himſelfe from euil is good, honeſt, and vertuous: hee which is altogether vndefiled, vnpolluted, or vnſpotted, abhorres, deteſts, and hath in execration euery vnpure, vncleane, and ſpotted thing.

800 *Celuy qui ne tient conte, & ne ſe ſoucie de faire meſchamment eſt peruers, (mauuais) ou meſchant: celuy qui s'abſtient de faire mal eſt bon ou debonnaire: celuy qui eſt totallemēt, (du tout) impollu ou nō ſouillè, a en horreur, ou abhorre, deteſte et maudit ou exſecre toute choſe impure (ſouillèe) ou toute immondicitè et ſouilleure.*

801 Conſuetudo vitioſa ſenſim irrepit: cui ſerò obſiſtitur poſtquam invaluit,

801 A vitious cuſtome creepeth, and entereth in by ſtealth, or by little and little, which is too late reſiſted againſt, after it hath once preuailed, and that it is waxed ſtrong.

801 *Vne couſtume vitieuſe ſe coule, ſe traine ou ſe gliſſe tout doucement, et petit a petit, a qui on reſiſte on s'oppoſe trop tard apres qu'elle a prins force (apres s'eſtre renforcèe.)*

LXXXIII. De Prudentia.

802 EX dignitate unumquodque æſtimare, prudentiæ ſtatumen eſt, ne res nullius penſi & titivillitii, magnipendantur.

803 Antequam aggrediare aliquid, accuratè penſicula, utrùm debeas & poſſis?

804 Proſpice ergò finem, prouide media & attende occaſioni.

805 Nam inſipientis, ſtolidi & dementis eſt, ſine intentione ferri: inſani, ſtulti, & vecordis, illicita appetere: veſani & furioſi, impoſ

LXXXIII. Of Prudence and Wiſedome.

802 TO eſteeme of euery thing according to its worth, is the prop and ſtay of prudence: leaſt that a thing not worth a rottē thread, or of no value, reckoning or account, ſhould be greatly eſteemed or ſet too much by.

803 Afore thou enterpriſe any thing, conſider, weigh and ponder accurately, whether thou oughtſt and be able to doe it.

804 Looke therefore to the end, prouide the meanes, and attend to the occaſion.

805 For it is the part of a fooliſh, fond, doltiſh, wood or mad fellow, to be carried away without any purpoſe or intention: And the part of a peeuiſh foole, out of wit, and doting fellow to couet vnlawfull things: it is the part

LXXXIII. De la Prudence.

802 *Eſtimer, ou priſer une choſe (toute choſe) ſelon ſa valeur, dignitè ou merite, eſt l'appuy ou l'eſchalas de prudence: affin que les choſes de nul prix & de nulle valeur ne ſoyent priſees (hant eſtimèes.)*

803 *Auant qu'entreprendre quelq; choſe, penſe (conſidere, & balance) ſoigneuſement, ſi tu le dois & le peux faire.*

804 *Regarde donc (iette donc la veüe) a la fin, preuoy les moyens, & ſois attentif a l'occaſion.*

805 *Car c'eſt le faict d'un badin (d'un niais, d'un eſceruelè, d'un phrenetique de ſe laiſſer emporter ſan: intention: c'eſt le fait d'un inſensè (d'un ſot, d'un*

ſibilia ſuſcipere, imperiti & inconſiderati, negligere opportunitatem.

of a mad and furious man, to vndertake or goe about things impoſſible: the part of an vnexpert, vnskilfull, and inconſiderate to neglect the opportunitie.

qui eſt hors de ſon bon ſens, d'appeter choſes illicites: d'un furieux & qui a faute de bon ſens d'entreprendre choſes impoſſibles: d'un ignorant & inconſiderè de negliger l'opportunitè.

806 Deliberandum ergò diu, quod ſtatuendum ſemel: ſupervacaneis verò ſuperſedendum.

806 That is therefore long to be deliberated, which is once to be determined: but things booteleſſe or needleſſe are to bee left off, and omitted.

806 *Il faut donc deliberer long temps (longuement) ce a quoy il ſe faut une fois reſoudre (s'arreſter) & ſurſeoir & ſe departir des choſes inutiles & ſuperflües.*

807 Et quicquid proponis, conſulta exquiſitè, itáne an ita ſatius ſit? pòſt exſequere celeriter, ſed cautè.

807 And whatſoeuer thou propoundeſt, conſult and aduiſe earneſtly and exquiſitely thereupon, whether it be better to do ſo or ſo: afterward, execute it quickly: but yet withal warily.

807 *Conſulte exactement & exquiſement de tout ce que tu te propoſes, s'il vaudroit mieux le faire ainſi ou autrement (ainſi) puis apres execute le, & le pourſuy viſtement & toutesfois prudemment, finement & cautement.*

808 Circumſpectus quamuis de euentu confidat, circumſpectat tamen, ne ſeſe præcipitet.

808 A circumſpect and well aduiſed man though he be confident of the euent, doth notwithſtanding look and take earneſt heed, not to precipitate himſelfe, or to caſt & hurle himſelfe headlong, or ouer haſtily.

808 *Le circumſpect (l'aduiſè, le poſè, l'entẽdu) bien qu'il ſe tienne aſſeurè de l'iſſüe, ou de l'euenement, regarde neantmoins ça & là, (de coſtè et d'autre) affin qu'il ne ſe precipite,*

809 Quia vſu venit (accidit) vt tardus velocem anteuertat: pedetentim igitur.

809 Becauſe it chanceth and comes to paſſe that a ſlow goer getteth or goeth before the ſwift: ſoftly and faire or leaſurely therefore.

809 Pource qu'il aduient (il arriue, il eſchet) que le tardif deuance l'haſtif, tout bellement donc, pas a pas, et a loiſir.

810 Quod abſcondi, cælari & occultari debet, non palam venditat, (iactat) abſtrudit, non obtrudit.

810 That which ought to be hidden and kept cloſe or ſecret, hee doth not bragge nor boaſt of openly, hee hides and ſhuts it vp, not obtrude nor preſſe it out.

810 Ce qui doit eſtre tenu caché, il ne l'expoſe point a la veüe d'un chacun, il le ſerre, & ne le pouſſe point.

811 Quod ei non certò conſtat, affirmare aut negare cauet (non audet) nedum vt aſſeueret aut inficietur.

811 What he is not certaine nor aſſured off (what hee knowes not certainly) he dares neither affirme, nor vtterly deny, much leſſe would he maintaine or gaineſay it.

811 Ce dont il n'eſt certainement aſſeurè, il ſe garde de l'affirmer ou de le nier, beaucoup plus de l'acertener ou d'y contredire.

812 Nam vt credulitas, ita diffidentia noxia eſt: (damno eſt) verùm longè magis pertinacia.

812 For as credulity or raſhneſſe to beleeue, ſo diffidence or miſtruſting is hurtfull and noxious: much more ſtiffeneſſe or ſtubborneneſſe.

812 Car comme credulitè ou legeretè de croire, de meſme la meſfiance ou deffiance eſt nuiſible, mais encore beaucoup plus l'opiniaſtretè.

813 Si quis ergò aliquid refert, ſuadet aut diſſuadet, adhortatur vel dehortatur, non eſt contumax, nec præfractè repugnat, nec obſtinatè contendit, ſed obſequitur.

813 If any therefore reporteth any thing, perſwadeth or diſſwadeth, exhorteth to, or dehorteth from it, he is not froward, (ſelf-willed) neither doth he repugne or ouerthwart crabbedly, nor contend obſtinately, but obeyeth and yeeldeth thereunto.

813 Si quelqu'un donc rapporte quelque choſe, s'il la ſuade ou diſſuade, s'il y enhorte (la conſeille) ou deſenhorte, (deſconſeille) il n'eſt point opinaſtre ny obſtinè, ny n'y contredit obſtinement, ains l'accorde, (y obeit.)

814 Preſagiens aduerſi aliquid, preuenire cenſet (arbitratur) melius quàm preueniri.

814 Perceiuing any aduerſitie to come, hee thinkes and iudges better to preuent, then to be preuented.

814 *Preuoyant ou preſageant quelque choſe d'aduerſe, (quelque aduerſitè) il iuge, penſe & eſtime qu'il vaut mieux preuenir, qu'eſtre preuenu.*

815 Et dum quiſque ſuarum rerum ſatagit, ille ſibi nequaquam deeſt.

815 And whileſt euery one is buſie and occupied about his owne affaires, he is not wanting to himſelfe.

815 *Et cependant qu'un chacun ſe diligente (ne s'eſpargne point) en ſes affaires, il ne defaut point, (il ne manque point) a ſoy meſme.*

816 Vafer verſutè nimis verſat omnia, ſuſpicax eſt doloſus.

816 A wylie, ſlie and guileful man handleth euery thing too too craftily, a ſuſpicious man is deceitfull.

816 *Le fin ou le ruſé, manie & vire tout finement, le ſoupçonneux eſt cauteleux & trompeur.*

817 Veterator eſt, qui aſtu imponit incautis.

817 He is an old craftie knaue and a beaten foxe, that wylily deceiueth the vnwarie.

817 *Celuy eſt vn vieux trompeur, ou un vieux routier, qui deçoit par aſtuce les mal aduiſès (qui impoſe aux)*

LXXXIV. De temperantia.

LXXXIV. Of temperancie and moderation.

LXXXIV. De l'attrempance, ou temperance.

818 Deprauata natura multa concupiſcit: ſed temperans cupi-

818 A Depraued and corrupt nature coueteth and thirſteth after many things, but

818 *Vne nature deprauée & corrompuë, deſire & conuoite beaucoup de*

ditates moderatur.

a temperate man moderateth and quencheth out his deſires.

choſe, mais le temperé (l'attrempé, le raſſis) modere ſes deſirs (cupiditez.)

819 Sobrietas eſt continentia à ſuperflua alimonia.

819 Sobriety is continencie or abſtinencie from ſuperfluous food or feeding.

819 Sobrieté eſt vne continence ou abſtinẽce de nourriture (nourriſſement) ſuperfluë.

820 Guloſus (vorax) ligurit & pitiſſando ſorbet; Helluo vorando & potando (bibendo) ſeſe ingurgitat; Lurco comeſſando (epulando) ſua decoquit (conſumit:) omnes mera abdominis mancipia.

820 A glutton or belly-god eateth or lurcheth licorouſly, and feedeth greedily, & pocketeth or ſwalloweth or ſuppeth up by ſipping. A Reueller or deuourer ſtuffeth and filleth, or glutteth himſelfe with deuouring and with drinking: a gulligut or rauenous fellow or a glutton ſeetheth, conſumeth and waſteth away his ſubſtance in eating, feaſting drinking, rioting and ſurfeting: euery one of theſe is a very ſlaue to his paunch.

820 Le goulu, gourmande (lecharde) et en beuuotant hume, aualle, ou engloutit: le glouton ſe creue et ſe remplit en deuorant et enbeuuant: le gourmant deuit, mange et deſpend ce qu'il a en gourmandant: Ils ſont treſtous de vrays eſclaues de la pance.

821 Veteres temperabant merum (aquâ) & victitabant ſimpliciſſimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

821 The ancient did temper and mingle wine (with water) and did liue both moſt ſimply and moſt ſparingly: but now, as many inticements to gluttony, ſo many dangers and vndoings.

821 Les Anciens trempoyent le vin (auec de l'eau,) et viuoyent treſſimplement: maintenant autant qu'il y a d'allichements de la gueule, autant y a il de choſes dommageables et pernicieuſes.

822 Ebrius enim pœnam habet crapu-

822 For a drunken man hath for his pu-

822 Car l'yure (l'enyuré) a pour ſa peine (ſon ſupplice) tous inconueniens et maladies qui viennent de l'yurongnerie: l'yurongne a

lam, Ebrioſus tremorem, podagram & chiragram.

823 Abſtemij mente valent, temulenti amentiâ.

824 Inebriati brutè bachantur, titubant, ſcreant, ſputant, vomunt, viſunt (cum reuerentia) & pedunt.

nishment ſurfet, a drunkard, trembling, the gout in the feet, and the gout in the hands.

823 Sober and temperate men are ſtrong in wit, the drunkards and riotous in madneſſe.

824 They that bee drunke are running & raging brutiſhly, ſtagger, reele, ſpit, ſpue, vomit, breake wind backward (with reuerence) or let a ſcape, or a fart.

vn tremblement, et la goutte ez pieds & ez mains.

823 *Les ſobres & temperez ſont en leur bon ſens, les yurongnes en ſont deſnuez (ſont inſenſez)*

824 *Ceux qui ſe ſont enyurez tempeſtent, & folaſtrent ſans raiſon, chancelent, crachent, vomiſſent, et auec reuerence feſſent & petent.*

LXXXV. De Caſtitate.

825 Caſtus eſt qui ſe libidine contaminat: laſcivire enim belluinum eſt.

826 At non adulteria ſolùm, inceſtus, ſtupra, ſcortationes & concubitus illegitimi, ſed & omnis Venerea ſalacitas, baſi-

LXXXV. Of Chaſtitie.

825 He is a chaſt man that defileth not himſelfe with luſt: for to be laſciuious, wanton, and to ſport himſelfe in bodily luſt is brutiſh.

826 But not onely adulteries, inceſts, whoredomes, diſhoneſties, rauiſhments, defloúring of virgins, fornications and vnlawfull couplings, or comming together, but alſo all kinde of

LXXXV. De la Chaſteté.

825 *Celuy eſt chaſte qui ne ſe ſouille ou contamine par volupté ou par deſbauche: car eſtre laſcif, ou s'eſbaudir, eſt choſe beſtiale ou brutale.*

826 *Or non ſeulement les adulteres, les inceſtes, les paillardiſes, et les couchers auec femmes illegitimes ou illicites, ains meſme toute*

tiones, imò cogitationes obſcœnæ, impudicitia ſunt.

luſtfull lechery, ticklings, kiſſings, yea baudy, filthy, vncleane & vnhoneſt thoughts, are ſhamefull.

baſliuetè ou inclination a paillardiſe, les baiſers vore meſme les penſees impudiques ſont vilainie et ſouilleure.

827 Adulter alienum polluit thorum, ſcortator ſuum, Mœchus pellicem vel concubinam alit; Ganeo per lupanaria graſſatur, Meretrices pudicitiam ſuam proſtituunt; lenones alios inquinant.

827 An adulterer polluteth and defileth another mans couch (or bed) a fornicator his owne, a whoremonger or a leachour, maintaineth and keepeth a whore, harlot, and ſtrumpet, or a concubine: a Ruffian ſetteth vpon brothell houſes: whores and harlots proſtitute their owne chaſtitie: bawdes defile others.

827 *L'adultere ſouille & contamine le lict ou la couche d'autruy, le paillard le ſien; et entretient vne putain & concubine: le ruffian brigande, court, et deſtrouſſe par les bourdeaux: les paillardes proſtituent leur chaſtetè: Les maquereaux ſouillent les autres:*

828 Vah propudia! fœdi & execrabiles penitùs omnes.

828 Vah, away with ſhame, diſhoneſtie and lecherie! They bee all altogether filthy, execrable and abominable.

828 *Quelle infamie, (vilainie, ordure, ou puanteur! ils ſont tous du tout puants & exſecrables.*

829 Inſanit qui deperit fœminam.

829 He is mad, fond, and peeuiſh, that is exceedingly in loue with a woman.

829 *Celuy eſt inſenſé ou hors du ſens, qui aime trop vne femme.*

LXXXVI. De Modeſtia.

LXXXVI. Of Modeſtie.

LXXXVI. De la Modeſtie.

830 Modeſtus verecundè agit, procacitatem defugit.

830 A Modeſt man dealeth, or carieth himſelfe baſhfully, modeſtly, ſhamefaſtly and reuerently, fli-

830 *Le modeſte ſe comporte auec vergongne, (honte) ou modeſtie; fuit l'ef-*

eth from malapartnes, and auoideth ſauci-neſſe.

frontement ou l'eſhontiſe.

831 Non friuolus eſt, vt vt quadãtenus blandus & comis: non loquax, ſed taciturnus.

831 He is not friuolous, though ſomwhat courteous, friendly, gentle and milde, no pratler, talkatiue, nor chatterer, but ſilent and holding his peace.

831 Il n'eſt point friuole, bien qu'il ſoit aucunement courtois, doux & gracieux; Il n'eſt point caqueteur, iaſeur, ou babillard, ains taciturne (il ne dit mot ou bien peu.)

832 Nec tamen moroſus aut toruus, ſed grauis; ſeuerus, non ſæuus.

832 And yet not wayward, froward or ſpitefull, crabbed, ſtern, nor lowring, but graue: ſeuere and not cruell.

832 Si n'eſt il pas pourtant faſcheux, (chagrin) malaiſé à contenter, ny affreux, ains graue: ſeuere, non cruel ou rigoureux.

833 Nihil immoderatè laudat vel vituperat, neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam ſilet.

833 He neither praiſeth nor diſpraiſeth any thing immoderately, he traduceth, ſlandereth, or diffameth no man: he is not ſilent at rebukefull ſpeaking, iniuries, and reuilings.

833 Il ne loüe ny ne blaſme rien immoderement, Il ne meſdit, ni ne diffame aucun, il ne ſe taist point (ne ſe tient point coy) quand on luy fait quelque opprobre, quelque reproche ou iniure.

834 Non peierat, nec deierat, nec iurat.

834 Hee neither forſweareth, nor proteſteth, nor ſweareth.

834 Il ne ſe periure point, ny ne fait de grands ſerments, ny ne iure.

835 Nemini aduerſatur, aut faceſſit moleſtiam, aut ſcandalo eſt.

835 He is aduerſary, contrary to, againſt no man: He troubleth, moleſteth, or ſcandalizeth, is a ſcandall to, no bodie.

835 Il n'eſt contraire, il n'impugne, il ne moleſte, il n'ennuye, il ne ſcandaliſe perſonne.

836 Famam & rumores crebreſcen-

836 He noiſeth not, nor ſpreadeth, or pub-

836 Il ne diuulgue, ni ne publie les faux

tiones, imò cogitationes obſcœnæ, impudicitia ſunt.

luſtfull lechery, ticklings, kiſſings, yea baudy, filthy, vncleane & vnhoneſt thoughts, are ſhamefull.

haſtiueté ou inclination à paillardiſe, les baiſers voire meſme les penſees impudiques ſont vilainie et ſouilleure.

827 Adulter alienum polluit thorum, ſcortator ſuum, Mœchus pellicem vel concubinam alit; Ganeo per lupanaria graſſatur, Meretrices pudicitiam ſuam proſtituunt; lenones alios inquinant.

827 An adulterer polluteth and defileth another mans couch (or bed) a fornicator his owne, a whoremonger or a leachour, maintaineth and keepeth a whore, harlot, and ſtrumpet, or a concubine: a Ruffian ſetteth vpon brothell houſes: whores and harlots proſtitute their owne chaſtitie: bawdes defile others.

827 *L'adultere ſouille & contamine le lict ou la couche d'autruy, le paillard le ſien; et entretient vne putain & concubine: le ruffian brigande, court, et deſtrouſſe par les bourdeaux: les paillardes proſtituent leur chaſtetè: Les maquereaux ſouillent les autres:*

828 Vah propudia! fœdi & execrabiles penitùs omnes.

828 Vah, away with ſhame, diſhoneſtie and lecherie! They bee all altogether filthy, execrable and abominable.

828 *Quelle infamie, (vilainie, ordure, ou puanteur! ils ſont tous du tout puants & exſecrables.*

829 Inſanit qui deperit fœminam.

829 He is mad, fond, and peeuiſh, that is exceedingly in loue with a woman.

829 *Celuy eſt inſenſé ou hors du ſens, qui aime trop vne femme.*

LXXXVI. De Modeſtia.

LXXXVI. Of Modeſtie.

LXXXVI. De la Modeſtie.

830 Modeſtus verecundè agit, procacitatem defugit.

830 A Modeſt man dealeth, or carieth himſelfe baſhfully, modeſtly, ſhamefaſtly and reuerently, fli-

830 *Le modeſte ſe comporte auec vergongne, (honte) ou modeſtie: fuit l'ef-*

eth from malapartnes, and auoideth ſauci-neſſe.

frontement ou l'eſhontiſe.

831 Non friuolus eſt, vt vt quadâtenus blandus & comis: non loquax, ſed taciturnus.

831 He is not friuolous, though ſomwhat courteous, friendly, gentle and milde, no pratler, talkatiue, nor chatterer, but ſilent and holding his peace.

831 Il n'eſt point friuole, bien qu'il ſoit aucunement courtois, doux & gracieux; Il n'eſt point caqueteur, iaſeur, ou babillard, ains taciturne (il ne dit mot ou bien peu.)

832 Nec tamen moroſus aut toruus, ſed grauis; ſeuerus, non ſæuus.

832 And yet not wayward, froward or ſpitefull, crabbed, ſtern, nor lowring, but graue: ſeuere and not cruell.

832 Si n'eſt il pas pourtant faſcheux, (chagrin) malaiſé a contenter, ny affreux, ains graue: ſeuere, non cruel ou rigoureux.

833 Nihil immoderatè laudat vel vituperat, neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam ſilet.

833 He neither praiſeth nor diſpraiſeth any thing immoderately, he traduceth, ſlandereth, or diffameth no man: he is not ſilent at rebukefull ſpeaking, iniuries, and reuilings.

833 Il ne loüe ny ne blaſme rien immoderement, Il ne meſdit, ni ne diffame aucun, il ne ſe tait point (ne ſe tient point coy) quand on luy fait quelque opprobre, quelque reproche ou iniure.

834 Non peierat, nec deierat, nec iurat.

834 Hee neither forſweareth, nor proteſteth, nor ſweareth.

834 Il ne ſe periure point, ny ne fait de grands ſerments, ny ne iure.

835 Nemini aduerſatur, aut faceſſit moleſtiam, aut ſcandalo eſt.

835 He is aduerſary, contrary to, againſt no man: He troubleth, moleſteth, or ſcandalizeth, is a ſcandall to, no bodie.

835 Il n'eſt contraire, il n'impugne, il ne moleſte, il n'ennuye, il ne ſcandaliſe perſonne.

836 Famam & rumores crebreſcen-

836 He noiſeth not, nor ſpreadeth, or pub-

836 Il ne diuulgue, ni ne publie les faux

tes non vulgat, percontatur priùs ſcrupuloſè.

publiſheth abroad fāe, bruite, common talke, or frequent rumors: he firſt enquireth ſcrupulouſly.

bruits, rumeurs, & rapports qu'on ſeme (qu'on fait courir :) Il s'en enqueſte pluſtoſt ſoigneuſement, curieuſement, ou ſcrupuleuſement

837 Curioſus ardelio ingerit ſe & immiſcet vbi eius nihil intereſt, etiam quę celantur eliciens.

837 A curious medler or buſie bodie and ſmatterer dreſſeth into & intermedleth where he hath nothing to doe, yea euen fetching up or drawing out things concealed & kept cloſe.

837 *Le curieux entremeſleur s'ingere & s'entremeſle ou il n'a rien a faire : attrayant & tirant hors meſme ce qu'on tient ſecret.*

838 Locutuleius verboſus eſt, nugator facta infecta loquitur, Futilis arcana effutit, Sophiſta captioſus eſt, Momus omnia carpit & ſugillat.

838 A prater and great talker is full of words: a trifler or trifling fellow ſpeaketh things which neuer were done: a babbler, or babbling companiō reuealeth and uttereth ſecrets: a ſophiſter is captious: a carper reprehendeth, ſcorneth, and nippeth euery thing.

838 *Le babillard ou caqueteur eſt grand parleur : le iaſeur raconte pour faict ce qui n'a iamais eſté faict : le languart eſuente ou profere & diuulge les ſecrets : le ſophiſte eſt captieux : le repreneur reprend, blaſme, diffame et bleſſe tout.*

839 Conſideratus non quidem elinguis eſt, ſed tamen non inſulſus blatero: in multiloquio enim vanitas.

839 A conſiderate, wiſe and diſcreet man is neither dumbe nor tongueleſſe, or ſpeechleſſe indeed: but yet withall no fooliſh, unſauourie or idle talker or babler: for in much talk is vanitie.

839 *Le conſideré n'eſt pas voirement muet ou eſlangué, mais toutesfois il n'eſt point vn ſot et mauſſade bauart ou babillard. Car au trop grand parler ſe trouue vanité.*

840 Non ſibi arrogat quod non habet, nec alijs ſua derogat: non ambit dignitates, nec ſua profuſè iactat, aut oſtentat, aut extollit, aut in ijs gloriatur, aut ſe inſolenter effert, ſed ſubmittit potius & humiliat.

840 Hee claimeth or arrogateth not to himſelfe what hee hath not (what belongeth not to him) nor derogateth from others what is their due (what is their owne.) hee ſeeketh not for promotions, neither exceſſiuely braggeth, cracketh, boaſteth or extolleth his owne, nor glorieth therein, nor lifteth vp himſelfe inſolently, but rather ſubmitteth and humbleth himſelfe.

840 Il ne s'attribue, ny ne ſe vante de ce qu'il n'a point: ny ne derogue ou diminue a autruy ce qui leur appartient: Il n'appete ni ne brigue dignitez, ni ne vante point exceſſiuement le ſien: il ne le monſtre point, il ne le ſurhauſſe point, il ne s'en glorifie point, il ne le priſe point, il n'en piaffe point, il ne s'eſleve point auec inſolence, il n'en a point le cœur eſleuè, ains s'abbaiſſe pluſtoſt & s'humilie.

841 Prȩconia non affectat vulgi, nec ſibi anteferri alios moleſtè fert.

841 Hee affecteth not the praiſe of the common people, neither taketh grieuouſly that others ſhould bee preferred before him.

841 Il n'affecte point les louanges du commun peuple (de la populace) ny n'eſt point marri que les autres luy ſoyent preferez.

842 Feſtiui ioci, leporesq; & alluſiones facetȩ, vrbanos decet: ruſticitas barbariem redolet.

842 Merry, pleaſant, & delightfull ieſtings, and delectableneſſe in ſpeech, or merrie alluſions, become ciuill men: ruſticity, clowniſhneſſe, ſauoreth and ſmacketh of barbarouſneſſe, and lacke of ciuility.

842 Les Ieux plaiſants, (ioyeux, recreatifs) de paroles, les plaiſanteries & alluſions facetieuſes, ſieent bien aux gens ciuils (aggreent bien aux.) La ruſticité ou la lourdiſe ſent

ſon inciuilitè. (ſa mer-
ſadetè)

843 Scurrilitas ſummoperè diſcauenda.

843 Scurrility and ſawcie ſcoffing is greatly to bee taken heed of.

843 *Il faut ſe donner biẽ garde de fuyr (qu'on fuye ſur toutes choſes) ſcurrilitè.*

844 Cauilla virulenta ſannionibus relinquenda.

844 Stinking and venomous mockes or cauills are to be left to ieſters and ſcoffers.

844 *Il faut laiſſer les brocards venimeux aux mocqueurs, (aux fols des ieux de farce.)*

845 Renidere moratieſt, cachinnari inciuile.

845 To ſmile is the part and propertie of one well manered and well nurtured and brought vp: to laugh aloud and vnmeaſurably, is an vnciuill part.

845 *Eſtre gay eſt le faict d'vn bien apprins (morigerè, bein reglè) rire deſmeſurement, eſt choſe inciuile.*

LXXXVII. De Autarkeia.

LXXXVII. Of Contentedneſſe or contentation.

LXXXVII. Du contentement de ce qu'on a.

846 Avarus per fas & nefas diteſcere inhiat, cùm tamen ſuperna benedictio ditet.

846 A Couetous man deſireth much, hath a great deſire to waxe and to grow rich by hooke or by crooke, and by lawfull or vnlawfull means, whereas a bleſſing from aboue maketh rich.

846 *L'Auare taſche (s'efforce) de s'enrichir a tort ou a droit, bien que toutesfois la benediction ſupernelle (celeſte) enrichiſſe ; (face riche.)*

847 Et cui vſui immenſæ diuitiæ? malè parta, malè dilabuntur.

847 And to what vſe exceſſiue wealth or riches? Things ill gotten, ill ſpend.

847 *Et pour quel vſage ſeruent de richeſſes exceſſiues? ce qui eſt mal acquis, ſe perd ou*

848 Adeò deſipiunt diuites quidam, vt bonis affluentes, & ciſtas pecuniâ, ſcrinia cimmeliis, & cameras ſupellectile confertas poſſidentes, egeſtatem timeant: videlicet in copia inopiam, in abundantia (imò redundantia) penuriam.

848 Some rich and wealthie men are ſo vnwiſe and ſo fond, that abounding and flowing in goods: poſſeſſing and owing their cheſts full and ſtuffed with money, coffers and caskets with Iewels, and chambers with houſhold-ſtuffe and implements, are affraid or ſtand in feare of pouertie, beggerie, and needineſſe: that is to wit in plentie, want: in abundance (or rather redundancie) ſcarcitie and lacke of things.

848 Quelques gens riches ſont ſi mal aduiſez (radotent tant) qu'abondans en biens & richiſſes (qu'ayans abondance de moyens) & poſſedans de coffres pleins de choſes preſieuſes, & leurs chambres remplies de meubles ont peur de (redoutent ou craignent) poureté c. a. d diſette en foiſon ou affluence, faute ou manque au abondance, (ou pluſtoſt en redondance ou ſuperfluité,)

849 Tu ſi tibi opes ſuppetunt, egenis viciſſim ſuppeditá.

849 As for thee, if thou haſt wherewithall, (if thou bee rich) helpe and ſuccour the poore therewith.

849 Si tu as de richiſſes, fourni en les, baille, en, donne en aux ſouffreteux pareillement.

850 Sin, etiam de modico imperti: ſatius eſt liberalem eſſe quàm parcum.

850 If not, impart vnto them euen of that little thou haſt: it is better to be liberall and bountifull, then ouer-ſparing, and too niggardly.

850 Si tu n'en as point, fay leur part de ce peu que tu as (departi leur en, il vaut mieux eſtre liberal que chiche.

851 Frugalis paucis contentus eſt, non tenax quidem, ſed parſimoniæ nauans operam;

851 A thriftie man is content with few things, not ſtiffe-necked, hard or niggiſh indeed, but yet withall endeauouring to bee thriſty, (or giuing himſelfe to thriftines.)

851 Le bon meſnager (celuy qui ſe gouuerne bien & ſagement ſe contente de peu,) Il n'eſt pas chiche ou trop tenant, mais il s'addonne a l'eſpargne.

852 Quę quantum ſit vectigal, ſi luxurioſus pervideret, faſtu & luxu patrimonium non prodigeret.	852 Which, what a great rent, and reuenue it is, if the luxurious and ſpendthrift could perceiue (might but ſee) he ſhould not waſtfully nor riotouſly ſpend his patrimony in pride and exceſſe.	852 *Si le luxurieux (le voluptueux, le trop ſomptueux ou exceſſif) voyoit & regardoit le grand tribut & reuenu qu'il y a, il ne conſumeroit point, (il ne deſpendroit point) ſon patrimoine en orgueil ny en exces, ou ſuperfluitè.*
853 Pauperat enim diſpendium, compendium opulentat.	853 For expence, coſt and charge, maketh poore: (but) ſauing and ſparing maketh rich.	853 *Car le degaſt (la deſpence) appovrit, (fait deuenir poure & chetif) l'eſpargne ou le gain qui en vient enrichit (fait riche.)*
854 Tu ergò quidquid accipis & expendis, in codicem accepti & expenſi refer.	854 Whatſoeuer therfore thou takeſt in, or layeſt out, write it in thy booke of receit and expence, (in thy reckoning booke) or booke of accounts.	854 *Couche donc par eſcrit en ton liure de comptes tout ce que tu reçois & ce que tu deſpens.*

LXXXVIII. De Iuſtitia: primò cõmutatiua.

LXXXVIII. Of Iuſtice, and firſt commutatiue.

LXXXVIII. De la Iuſtice; premierement de la commutatiue.

855 IVſtitia ſuum cuique tribuit.	855 IUſtice giueth euery man his owne.	855 *IVſtice attribüe (rend) a un chacun le ſien*

856 Ergò qui cum alio tranſegit, & quidquid promiſit, pollicitus eſt, condixit (ſiue exoratus, ſiue ſuâ ſponte, & quibuſcunque conditionibus aut exceptionibus) ſtandum eſt pactis & promiſſis preciſe.

857 Qui ſtipulanti adſtipulatus eſt, obligauit ſe.

858 Depoſitum reddendum eſt, non abnegandum, non ſupprimendum.

859 Nihil quod alterius eſt, tibi ſine eius ſcitu vendica aut vſurpa.

860 Quod vtendum accepiſti, idem reſtitue non aliud: & quidem quoad eius fieri poteſt, abſque detrimento.

856 He therfore that hath agreed and couenanted with another, and what euer he hath promiſed and willingly aſſured off, accorded or agreed vpon, whether entreated therto, or of his owne accord, and vpon what conditions or exceptions ſoeuer) hee muſt ſtand to his bargain, contract, treatie and promiſe preciſely.

857 He that hath aſſented to him that did require and aske him, hath obliged & bound himſelfe.

858 That which is left in another mans keeping is to bee reſtored & giuen backe, not to be denyed or ſuppreſſed.

859 Neither challenge nor vſurpe vnto thee any thing that is anothers without his knowledge.

860 What thou haſt receiued or taken to uſe (to make uſe of) reſtore the very ſame, not another thing, and as farre as poſſibly may be without loſſe, hurt, or dammage.

ce qui luy appartient.

856 Celuy donc qui a conuenu auec un autre, & tout ce qu'il a promis (accordè, ou arreſtè,) ſoit qu'il ait eſtè perſuadè, (ſoit qu'il l'ait fait par perſuaſion) & gaignè par prieres, ou de ſon bon grè, & a quelques conditions ou exceptions que ce ſoit, il faut ſe tenir preciſement a l'accord, au traictè, a la promeſſe.

857 Celuy qui a conſenti (s'eſt accordè) au ſtipulant, s'eſt obligè ſoy meſme.

858 Il faut rendre ce qu'on a baillè en garde (en depoſt) & ne le point nier ou ſupprimer,

858 Ne t'attribuë ou uſurpe rien de ce qui eſt a autruy, ſans ſon ſceu, (ſans qu'il le ſcache,)

860 Ren le meſme que tu as emprunté pour en uſer nõ un autre, & ce au poſſible (autant que faire ſe peut) ſãs dõmage (perte, ou detriment.)

861 Quod mutuò datum eſt, aliud licet remittas, paris tamen valoris.

861 What was lended unto thee, thou maiſt ſend backe another for, but yet of the like (or of the ſame) value.

861 *Quand tu as receu quelque choſe par emprunt, (quand on t'a preſté quelque choſe,) Il t'eſt permis d'en rẽuoyer une autre, mais toutesfois de meſme prix (valeur)*

862 Si quis à te mutuatur, mutua & ei commoda: chirographum tamen vel arrhabonem, ſeu pignus, vel prædem, aliamue cautionem poſtula.

862 If any borroweth from thee, lend him and doe him good or pleaſure, yet withall aske his bill and obligation, or an earneſt pawne or pledge, or a ſuretie, or ſome other caution.

862 *Si quelqu'un t'emprunte quelq; choſe preſte la luy: demande luy toutesſfois une eſcrit de ſa main, (une cedule, un obligé) une arre, ou gage ou pleige & reſpondant, ou quelque autre caution.*

863 Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus eſt.

863 Becauſe by reaſon of mortality, yea euen for the inconſtancy and variableneſs of ones honeſty and truſt, there is great need of taking heed.

863 *Pource qu'a cauſe de mortalité, qui plus eſt pour la lubricité de la foy (ou fidelité) il eſt beſoing de bon aduis.*

864 Qui ſupra ſortem vſuras exigit, non creditor eſt, ſed fœnerator, peſſimus autem qui anatociſmis debitorem devorat, quod nefarium.

864 He that exacteth vſurie aboue ones ſtate or abilitie is not a creditour but an vſurer, and a lender for gaine, but hee is the worſt, which with yearely vſurie making it a principall, deuoureth his debitor, which is both curſed and miſchieuous and villanous.

864 *Qui demande uſure ou intereſt outre meſure, n'eſt pas un creancier ains un uſurier, mais le pire de tous eſt celuy qui par renouuellement d'uſure (par arrierages) deuore & englontit ſon debteur: qui eſt un meſchant & vilain acte.*

865 Iniquus verò

865 But hee is vn-

865 *Celuy là eſt*

ſibi ipſi eſt, qui alieno ære ſe obruit & verſuram facere cogitur.

866 Proinde debita (nomina) quantocyus diſſolue, & apocham (accepti lationem) flagita.

867 Furta, rapinæ, ſacrilegia, peculatus, plagium, perinde in illo mandato non furaberis, interdicta ſunt.

868 Priuari enim & orbari ſuis nemo debet.

unjuſt and wrongfull to himſelf that overwhelmeth himſelfe with debts, and is conſtrained and forced to make banquerout.

866 Pay therfore thy debts, as ſpeedily and as ſoone as thou canſt, and aske an acquittance and diſcharge.

867 Thefts, robberies, rapines, pillages, ſacrileges, and robbing of Princes or common treaſure, ſtealing of free men or bondmen, are alike forbidden in this precept or command, thou ſhalt not ſteale.

868 For no man ought to be deprived or bereft of his owne.

inique (iniuſte) a ſoy meſme, qui s'endebte ou ſe rend redeuable a autruy, & eſt cõſtrainct de ſe renuerſer & ruiner.

866 *Et partant paye d'autant pluſtoſt les debtes & en requier ou demande une quittance.*

867 *Les larrecins, les rapines, les ſacrileges, le deſrobement du bien public, la vente d'homme libre ſont eſgalement deffendus en ce commandement, tu ne deſroberas point.*

868 *Car aucun (perſonne) ne doit eſtre priuè ny deſpouillè du ſien.*

LXXXIX. De Iuſtitia diſtributiua.

LXXXIX. Of Iuſtice diſtributiue.

LXXXIX. De la iuſtice diſtributiue.

869 Præmiis & pœnis in officio continentur,

869 Men are contained and kept in their duty by rewards & puniſhments.

869 *Les hommes ſont contenus (tenus) en leur deuoir par loyers & par chaſtiments.*

870 Ergò qui laudabiliter agit, applauſum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria, meretur: qui ſecus, expoſtulationem, reprehenſionem, vituperium, probra & caſtigationem: ſed prout perſona eſt.

870 Hee therefore which carrieth himſelf commendably or worthy of praiſe, deſerueth applauſe, commendation, laud, promotion, preſents, rewards; hee which doth otherwiſe, complaining, expoſtulating, reprehenſion, rebuke, diſcommendation, infamie, diſhonour and chaſtiſement: but according as the perſon is.

870 *Qui donc fait louablement, merite applaudiſſement, louange, recommandation, aduancement & preſents: qui fait autrement, merite, plainƈte, reprehenſion, blaſme, infamie, & chaſtiment: mais ſelon que le perſonnage eſt.*

871 Qui nolens & inſcius maleficium admiſit, commiſeratione dignus eſt, ſimplicitati tantiſper imputa: qui datâ operâ, meritò punietur, luat: qui alieno inſtinctu & impulſu non omninò excuſatur.

871 Hee that hath committed any ill deed vnwilling and ignorant, or not knowing of it, or vnwittingly, is worthy of pitie and commiſeration, impute it to his ſimplicity, or ſimpleneſs: he that hath done it of ſet purpoſe, ſhall deſeruedly bee puniſhed, let him ſuffer: he that hath done through anothers inſtinct and impulſion, is not altogether excuſable.

871 *Celuy qui contre ſa volonte & ignorant du faiƈt a commis quelque malfait, eſt digne de commiſeration (compaſſion.) impute le cependant a ſa ſimplicité: celuy qui l'a fait a ſon eſcient, et de guet a pensé, Il ſouffrira a bon droit punition, qu'il paye: celuy qui l'a faiƈt par l'inſtinƈt (inſtigation) eſmeute ou pouſſement d'vn autre n'eſt point totalement excusé.*

872 Afflictionem afflictis ne auge, ſed ſuppetias ferendo minue, cùm implorant.

872 Increaſe not (or adde not) affliction to the afflicted, but allay and diminiſh it by giuing them aide, helpe, and ſuccour (by helping them) when they craue, cry out, and call vpon for it.

872 *N'augmente point l'affliƈtion (n'adiouſte point) aux affligez: ains la diminue en leur aſſiſtant, leur donnant ſecours quand ils l'en requierent (ils l'implorent.)*

873 Adiumento qui eget, eum obnixè petere, obteſtari, obſecrare, ſupplicare, numnè pigebit?

873 He that needeth helpe, ſhall it irke or loath him to aſke, to pray, to beſeech and to intreat earneſtly?

873 *Celuy qui aura faute d'aide ſe faſchera il, (s'ennuyera il) de la demander de tout ſon pouuoir (de toute ſa force,) de la requerir, de prier affectueuſement, de l'enſupplier.*

874 Superbus mendicus nil emendicat: importunus verò flagitator odioſus eſt, repulſam feret.

874 A proud beggar beggeth nothing: but an importunate aſker is odious and hatefull, he ſhall haue a repulſe.

874 *L'orgueilleux mendiant ne mendie rien; et le demandeur importun eſt odieux, il en ſera eſconduit, (refuſè.)*

875 Cùm impetraueris quę rogaſti, gratias age: ſi iuſta de cauſa negatur, ne obtunde, ne murmura.

875 When thou haſt obtained and gotten what thou didſt pray for, giue thankes (bee thankfull:) If it bee denied thee vpon iuſt cauſe or occaſion, doe not annoy with many words, nor murmure nor grudge thereat.

875 *Quand tu auras obtenu ce que tu as demandè, remercie l'en, ſi on te refuſe ou nie a bon droict, n'en fay point l'eſtourdi, ne murmure point.*

876 Quod quis non rogatus largitur, modeſtè primùm recuſa, ſed pertinaciter ne reſpue, ne contemnere (aſpernari) videaris, tibique ingratitudo exprobretur.

876 What any one not intreated giueth thee, firſt refuſe to take it modeſtly, but doe not reiect it obſtinately, leaſt thou ſhouldeſt ſeeme to contemne or deſpiſe, and that thou ſhouldeſt be vpbraided with vnthankfulneſſe or ingratitude.

876 *Ce que quelqu'un t'offre ſans en eſtre priè (recuſe le) refuſe le, premierement modeſtement, mais ne le reietle point opiniaſtrement ou deſdaigneuſement: de peur que tu ne ſembles le meſpriſer et n'en tenir conte, & qu'on ne te reproche ingratitude.*

877 Gratitudinis

877 The degrees of

877 *Les degrez de re-*

gradus ſunt, Beneficium agnoſcere, deprædicare, penſare.	thankfulneſſe are to acknowledge, to praiſe, and to recompence the benefits receiued.	cognoiſſance ſont, recognoiſtre le bien faict, (benefice) le louer, le priſer, le recompenſer.
878 Munem eſſe, & munera remunerari (retribuere) opulentorum eſt.	878 To be bountifull and liberall, and to recompence, reward, and requite one with gifts, is proper to rich men.	878 Eſtre recognoiſſant, (liberal,) et remunerer ou recompenſer les preſents, eſt a faire aux opulents et aux riches.
879 Acceptis hoſpitibus xenia, neceſſarijs ſtrenę mittuntur.	879 Preſents, gifts, are ſent to gueſts, newyeare gifts, to our kinsfolkes, (neare friends.)	879 On enuoye de preſents aux hoſtes entretenus (qu'on a receus,) et des eſtrenes aux amis.
880 Conſpicuos & donis ſingularibus antecellentes ſuſpice & honora.	880 Admire, (or haue in admiration and honour,) whom euery man hath in regard & eſtimation, and excell others in ſingular gifts.	880 Reuere, aye en admiration & honore les gens de renom, et qui excellent en dons ſinguliers (ſignalez)
881 Proſis omnibus, obſis nemini, cunctis fauſta precare.	881 Do good to all men, hurt or do harme to no body, wiſh and pray luckie and fortunate things to euery one.	881 Fay du bien a tous, ne nuy a perſonne, ſouhaite proſperitè et bon ſuccez a vn chacun.
XC. De Fortitudine.	XC. Of fortitude, courage and valour.	XC. De la fortitude.
882 MAgnanimus eſt qui ſe-	882 HE is valiant and manly that can	882 CEluy là eſt preux, hardi,

cunda & aduerſa indifferenter ferre poteſt.

indifferently ſuffer and vndergoe both proſperity and aduerſity.

et courageux, qui peut ſupporter ou endurer indifferemment proſperitè et aduerſitè.

883 Ad repentina non conſternatur, labores ad ſe attinentes alacriter ſubit & ſtrenuè vrget: pericula ſi imminent (impendent vel inſtant) intrepidus adit & animosè ſuffert: audaciam modò et temeritatem refugiens.

883 He is not afraid nor caſt downe at ſudden accidents, and vndergoeth cheerefully & vrgeth actiuely, valiantly and manfully the labors pertaining vnto him, vndauntedly entereth vpon perils, if they hang ouer his head ready to fall, (if they chance or happen) and ſuffereth and endureth them couragiouſly, ſhunning and auoiding onely audacitie, headineſſe, and temerity or raſhneſſe.

883 *Il ne s'eſtonne (il ne s'eſpouuante, il n'eſt point eſpris de peur,) aux ſoudains accidents. Il ſubit gayement (alaigrement & pourſuit vaillamment, (ce qu'il a a ſubir) il va ſans crainte, ſans frayeur Il ſe porte hardimēt aux perils, (aux dangers) s'ils ſont proches, s'ils ſont prez, s'ils s'approchent, et les ſouffre, et ſupporte courageuſement, fuyant, euitant, ſe retirant tant ſeulement d'audace (d'outrecuidance,) et de temeritè*

884 Propterea, quod cœpit continuat: feſſus tamen & laſſus quieſcit.

884 And therefore he purſueth and continueth what he hath begun: yet withall when he is wearie and tired, he reſteth himſelfe.

884 *Voila pourquoy il continüe ce qu'il a commencè : toutesfois eſtant las et accablè il ſe repoſe.*

885 Puſillanimis ex aduerſo, proſperis intumeſcit, calamitoſis deſidens animũ deſpondet, inopinis percellitur, ad quemuis ſtrepitum effæminatè trepidus

885 A coward on the contrary ſwells and wareth proud in proſperitie, ſitting idle and ſtill in aduerſitie, and calamitie, or in great danger, is quite out of heart, is daunted and ſtroken to the heart in accidents vnlooked for,

885 *Le puſillanime (le craintif) au contraire, s'enfle, s'enorgueillit, ſe tient fier en proſperitè: ſe tenant oiſif et pareſſeux en aduerſitè perd courage, Il eſt abbattu (accablè, renuerſè)*

& querulus eſt: mutire, vel hiſcere vix audet.

or unthought upon: is womanly, nicely, feare-full, and complaining at euery ſtirre, craking or ſhaking, hee dareth ſcarce mutter or gape.

a ce qu'il n'attendoit pas (ou il ne penſoit pas.) Il eſt effeminement & laſchement, eſperdu & tremblant de frayeur, & un plaignard a chaſque bruit, a peine oſe il grõmeler ou gronder, ou ouurir la bouche,

886 Inter fortem ergò & ignavum, quid intereſt? ille munia vocationis ſolicitè agit, hic ſocorditer: ille ſedulò, hic remiſsè & defunctoriè: ille quietè, hic proteruè: ille nihil cũctando, hic omnia procraſtinando: ille inceſſanter in propoſito decoro pergit, hic deſultoriè tergiverſatur & reſtitat: verbo, ille viget vbique, hic torpet ubique.

886 What differẽce is there then, betwixt a valiant and a falſe-hearted man? the one doth carefully the diſcharge of his calling and vocation, the other ſluggiſhly & ſlothfully: the one diligently, the other ſlackly: the one quietly, the other frowardly: the one lingering, nor ſtaying in nothing, the other deferring and driuing off euery thing: the one perſiſteth unceſſantly in his honeſt purpoſe and reſolution, the other waueringly haſteth, ouerthwarteth, draweth backe & ſtaggereth: in a word, the one is liuely euery where, the other ſlow and heauy euery where

886 Entre le fort donc (le puiſſant) & le coüard ou faineant, quelle difference y a il? celuy là ſe met a faire ſoigneuſement le deuoir de ſa charge, & de ſa vocation, ceſtuy ci lourdement et nonchalemment: celluy là diligemment, ceſtuy ci laſchement, legerement & par maniere d'acquit: celuy là ſans trouble (tout coy) et en repos, ceſtuy ci fierement & en grommelant: celuy là ſans rien differer ou tarder; ceſtuy ci en delayant tout de iour en iour: celluy là pourſuit inceſſamment un deſſein ſeant & honneſte, ceſtuy ci en ſautant de choſe a autre; recule, fuit,

ſe retire & s'arreſte: en un mot, celuy là eſt en vigueur (vigoureux) en tout & par tout, ceſtuy ci eſt tout engourdi en tout & par tout.

887 Deſidibus & otioſis ſemper feriæ ſunt: etiam profeſtis (diebus)

887 There are alwayes holy dayes for lazie and idle perſons: yea euen in working dayes.

887 *Aux nenchalans & aux oiſifs il eſt touſiours iour de feſte, meſme ez iours ouuriers ou non feſtables.*

888 Nauus (gnauus) etiam in otio, negotioſus eſt.

888 A quicke, nimble and actiue man, is euer buſie when hee is at reſt.

888 *Le diligent, le ſoigneux, l'induſtrieux, a beaucoup a faire, & de trame meſme lors qu'il eſt oiſif (en oiſiueté) a loiſir.*

XCI. De Patientia.

XCI. Of Patience.

XCI. De la Patience.

889 Miſeram conditionẽ deplorare quid prodeſt ſi non datur in melius commutare?

889 What profiteth or auayleth to deplore and to lament a miſerable condition, if that one cannot change it vnto a better.

889 Q*Ve ſert il, que profite il de deplorer une condition miſerable, ſi on ne peut la changer en mieux?*

890 Patiens gemit, lachrymatur, flet non autem plorat, e-

890 A patient man groneth, waileth, weepeth, & bewailleth, but

890 *Le patient gemit, larmoye, pleure, mais il ne plore point,*

ilat,lamentatur.

he cryeth not out,he lamenteth not,he yelleth not.

il ne crie point en ſe plaignant, il ne pleure point a haute voix, il ne ſe lamente point.

891 Iniurias non vlciſcendo rependit, aut retaliat,ſed ęquanimiter tolerat.

891 He requiteth and rendereth iniuries in not reuenging, hee giueth not like for like, but endureth and beareth them patiently.

891 Il repaye les torts ou iniures ou rend la pareille en ne ſe vengeant point, ains il les endure patiẽment,

892 Indignatur quidem indignè factis,& ſuccenſet, ſed non efferueſcit in vindictam, nec vehementer inuehitur.

892 He is angry indeed at that which is done vnto him undeſeruedly and vnworthily, and is kindled and ſet on fire at it: but he chafeth not,he is not in a rage for reuenge, neither inueigheth too vehemently.

892 Il ſe courrouce, il ſe marrit, il ſe meſcontente & eſt bien marri, de ce qu'on luy faict indignement, & s'en faſche, mais il ne s'eſchauffe point pour s'en reuenger, ny ne s'eſleue point trop contre quelqu'un.

892 Iram cohibere,ignoſcere & condonare culpam, parcere etiam inimicis, benè ordinati animi eſt; exardeſcere, fremere,furere,minari, maledicere, diras imprecari, impotentis & ſui non compotis.

893 To refrain, ſtay, and moderate his anger, to forgiue and pardon a fault, to ſpare euen his enemies, is the part of a well diſpoſed or well ordered mind, to waxe hot, to be vehement, to grudge & roare to be wood angry, to be in a furie, to threaten, to menace, to ſpeak ill, to curſe and to ban, is the property of a weak man, and of one that is beſides himſelfe.

893 Refrener (moderer) ſon courroux, remettre, quitter & pardonner une faute, eſpargner, meſme ſes ennemys eſt le propre d'un eſprit bien raſſis, & bien composé: s'allumer, s'enflammer, ſeuir, ſe forcener, menacer, meſdire (donner malediction a) prier que malheur puiſſe aduenir a quelqu'un eſt le faict d'un impotẽt, d'un deſ-

regle, d'un impuiſſant, d'un qui n'eſt pas maiſtre de ſoy.

894 Impos enim ſui eſt, qui adeò excandeſcit vt ſe reprimere nequeat.

894 For hee is beſides himſelfe that is in ſuch a fume, and ſo angry, as he cannot repreſſe himſelfe.

894 Car celuy eſt uuide d'entẽdemẽt (hors de ſoy) qui ſe courrouce ſi aſpremẽt, qu'il ne peut point ſe reprimer.

895 Animus generoſus mauult mitis eſſe, quàm iracundus: mãſuetus quàm ferus: benignus quã truculentus; placabilis quàm dirus.

895 A generous mind had rather be mild thẽ teſtie, and quickly moued, or angry: meeke and gentle, then fierce or ſharpe: bountifull, courteous, and gracious, then cruell: ſoone qualified and eaſie to be appeaſed then vengible or terrible.

895 Vn eſprit (courage) genereux aime mieux eſtre doux & debonnaire, que ſauuage (fier) orgueilleux: bening doux et traictable que cruel, terrible ou rigoureux: placable (ou facile a appaiſer) que deteſtable maudiſſant ou pernicieux.

896 Sęuitia enim immanitas & crudelitas, (quam mulceri oporteat) beſtialis eſt.

896 For crueltie, fierceneſſe, and outragiouſneſſe (which ought to be aſſwaged) is beaſtly and brutiſh.

896 Car cruautè riguer & rudeſſe, (qu'il faudroit addoucir, amodoüer ou appaiſer,) eſt beſtiale, brutale & ſans raiſon.

XCII. De conſtantia.

XCII. Of conſtancie.

XCII. De la Conſtance.

897 In honeſto inſtituto firmi-

897 To perſiſt firmely in an honeſt intent or

897 Perſiſter fermement en un

ter perſiſtere, conſtantiæ eſt; non perſeuerare, levitatis.

purpoſe is conſtancie, not to perſeuere, is inconſtancie, ſhittleneſſe and lightneſſe.

honneſte entrepriſe (exploict, deſſein) eſt le faict de conſtance: ne perſeuerer point, vn faict de legereté.

898 Sed aliud eſt conſtantem, aliud peruicacem eſſe.

898 But its one thing to be conſtant, another thing to be obſtinate, headie and ſtiffnecked.

898 Mais autre choſe eſt eſtre conſtant, autre choſe eſtre opiniaſtre ou teſtu.

899 Si quis labefactat, obfirma animum & obſtina, vſq; dum obſtacula perrumpas.

899 If any man breaketh or hindreth thy courſe, be thou earneſtly purpoſed and reſolued, & perſiſt firme vntill thou breakeſt thorow all obſtacles, lets and impediments whatſoeuer.

899 Si quelqu'un te gaſte (te ruine, t'endommage, tien toy ferme et perſeuere, iuſqu'a ce que tu rompes par force les obſtacles.

900 Rata irrita reddere dedecet.

900 To make of no effect, of no force, to diſappoint of, things once eſtabliſhed, ratified, & appointed, miſbecommeth, becommeth not.

900 Il meſſied (il eſt mal ſeant) de rendre fruſtratoire ce qui a eſté vne fois conclu & approuvé, arreſté.

XCIII. De Amicitia & Humanitate.

XCIII. Of friendſhip, humanity and gentle behauiour.

XCIII. De l'amitié & humanité.

901 Si conuerſationem tuam vis eſſe amabilem, eſto inferioribus affabilis, equalibus offi-

901 If thou wouldeſt that thy conuerſation bee amiable and louely, bee affable to thine inferiors, officious, friendly, ſeruicea-

901 Si tu veux que ta conuerſation ſoit aimable (amiable) digne d'eſtre aymée, ſois affable a tes inferieurs,

ciosus, ſuperioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

ble and willing to pleaſe thine equalls, reuerently obedient to thy ſuperiors, thou ſhalt get fauour and loue thereby.

officieux a tes eſgaux: obeiſſant en toute reuerence a tes ſuperieurs: tu en receuras bon grè, tu en obtiendras faueur.

902 Si quem convenis aut præteris, amanter ſalutare: ſalutantem verò reſalutare ne dedignator.

902 If thou meeteſt or paſſeſt by any man, diſdaine not to ſalute him that ſaluteth thee.

902 Si tu vas trouuer ou paſſes au deuant de quelqu'un, ſalüe le amiablement (en amy) et ne deſdaigne point de reſaluer celuy qui te ſalüe.

903 Interroganti reſponde placidè: ſaltem annuendo vel renuendo.

903 To him that asketh thee, anſwer ſoftly, calmely, and peaceably, at the leaſt by yeelding, aſſenting, and nodding of the head, or by refuſing.

903 Reſpons doucement & paiſiblement a celuy qui t'interrogue: a tout le moins en aduouant ou deſaduouant.

904 Neſcienti aliquid, ſi tibi ſuccurrit, ſuggere: eum qui te operitur, ne morator.

904 To him that knoweth not a thing, if it commeth to thy mind, if thou remembreſt, or be mindfull of it, put him in minde, prompt it him, tell him. Cauſe not to tarie one that waiteth and ſtayeth for thee.

904 A celuy qui ne ſçait point quelque choſe, s'il t'en ſouuient ſuggere luy, di le luy: ne retarde, ne detien, ne fay point attandre celuy qui t'attend.

905 Cuicunque gratificari potes vllâ re, ne refragator, aut grauator vel gratis.

905 To whomſoeuer thou maieſt doe a pleaſure or gratifie in any thing, refuſe him not: nor bee loath or vnwilling to do it, yea though it were freely.

905 A quiconque tu peux faire plaiſir, ſeruice ou gratifier en choſe que ce ſoit, ne le refuſe point: ou ne le fay point a regret, ains gratis et pour neant.

905 Si quis indiget conſilio, conſule: ſi ſubſidio, ſubueni & opitulare: ſic omnium planè demereberis beneuolentiam.

906 If any one needeth, ſtandeth in need of councell, aduiſe him, giue it him: If, of conſolation, comfort him: if of help, helpe, aid and ſuccour him: thereby, or by ſuch meanes, thou ſhalt get and purchaſe the good will of euery one.

905 Si quelqu'un a faute de conſeil, conſeille luy, (donne le luy) ſi de conſolation, conſole le: ſi d'aide ou ſecours, aide luy et luy ſubuien; en ce faiſant tu acquerras la bienueillance d'un chacun (de tous)

907 Læſit te quis? conniue, & ſuffundes eum; ſi pœnitet feciſſe, da veniam & oppidò tibi deuincies ac obſtringes.

907 Hath any one offended thee? winke at it, thou ſhalt confound him: if it repenteth him to haue done it, pardon and forgiue him, and forthwith thou ſhalt knit and bind him vnto thee therewith.

907 Quelqu'un t'a il bleſſé ou offencé? n'en fay point conte, n'en fay point le ſemblant, ne le voy point, et tu le fairas rougir de honte (tu l'arrouſeras: s'il ſe repend de l'auoir faict pardonne luy, et tu l'obligeras de beaucoup, grandement, et le ſerreras ou lieras a toy

908 Si offendiſti ipſe, pacare, placare, deprecari & reconciliari, ne pudeat: non dicis ergò, ſed ſeriò.

908 If thou thy ſelfe haſt offended, bee not aſhamed to appeaſe, to pacifie, to intreat, to be reconciled, not by accuſation therefore, but in earneſt.

908 Si tu as offencé toy meſme, appaiſe toy, n'aye point honte de pacifier, de recognoiſtre ta faute, et d'eſtre reconcilié: que ce ne ſoit point dons en differents, ains a bon eſcient.

909 Simultatem inueteraſcere non ſines, ne in odium tranſeat.

909 Thou ſhalt not let nor ſuffer a grudge to waxe old or to bee ſetled, leaſt it ſhould turne into hatred.

909 Tu ne permettras point qu'une haine conuerte s'enuieilliſſe, de peur qu'elle ne ſe paſſe ou conuertiſſe en rancœur (ire)

910 Contubernales vnanimitas decet.

910 Vnanimitie, concord of minde and conſent of heart becommeth companions and chamber-fellowes.

910 *Vnanimité ou vn meſme vouloir ſied bien les compagnons de chambre, ceux qui demeurent enſemble.*

911 Diſſentiones quin obueniant haud eſt poſſibile: ſed concordia redintegranda eſt tolerantiâ mutuâ, & diſſidentes conciliandi.

911 It is not poſſible but that diſſentions muſt happen and fall out: but concord muſt be renewed by mutuall ſuffering: and men diſagreeing ought to bee reconciled.

911 *Il n'eſt point poſſible que les diſſenſions ne ſuruiennẽt, n'arriuent: mais la concorde ſe doit, redintegrer ou renouueller par vne ſouffrance mutuelle, et ceux qui ſont en different au en diſcord ſe doiuent reconcilier.*

912 Fœlices ſucceſſus habet aliquis? ne limis aſpice, faue. Infortunium? commiſerare: Miſericordis eſt miſerorum miſereri.

912 Hath any one happy ſucceſſe? looke not awry vpon him, be fauourable vnto him, (fauour him.) hath hee any miſchance or miſfortune? pitie him: it is the propertie and the part of the mercifull to pitie (to take pitie of) the miſerable.

912 *Quelqu'un a il heureux ſuccez? ne le regarde point de trauers ou de coſtè, fauoriſe le, (ſoy luy fauorable) a il quelque mesfortune? aye en pitiè & compaſſion. C'eſt le propre d'un miſericordieux d'auoir pitiè des miſerables.*

913 Veracitati inprimis ſtude: mendacio nil tetrius: qui comminiſcitur exoſus eſt.

913 Aboue all things ſtudie the truth: there is nothing worſe then lying and falſhood: hee that deuiſeth and feineth any thing, is hated.

913 *Sur tout eſtudie toy (addonne toy) a la veritè: il n'y a rien de plus ord, de plus puant, de plus infame que le menſonge: celuy qui forge ou controuue eſt haï.*

914 Si quid innotuit ſecreti, ne divul

914 If any ſecret bee made knowne vnto

914 *Si quelque ſecret t'a eſtè reuelè, ſi tu ſçais*

ga (quamuis aliquis contetur) tace, muſſa: taciturnitas tua nemini incommodabit, te apprimè commendabit.

thee, do not ſpread it abroad (diuulge it not) though any one ſhould aske of thee: hold thy peace, be ſilent, keepe it ſecret and cloſe: thy ſilence ſhall hurt no body, and withall ſhall greatly commend thee.

quelque ſecret, ne le diuulgue point (bien que quelqu'un s'en enquiere) t'en interrogue: tay toy, n'en di mot: ta taciturnité (ton ſilence) n'incommodera, ne nuira, ne portera dommage a perſonne, & te recommendera grandement.

915 Inter hilares tetricus ne ſis, nec tamen effuſè lætus.

915 Amongſt merry men be not thou churliſh, nor yet out of meaſure, or exceedingly ioyfull.

915 *Ne ſois point aſpre, rude, ſeuere) parmi les ioyeux: ny toutesfois largement ou trop iouial, (alaigre.)*

916 Sermocinando ſi quid feſtiui admiſces, ſales ſint, non cauilla; alluſiones non vellicationes: neque præſentium laceſſas, abſentium calumnieris.

916 In talking, if thou mixe or intermeddle any mirth, or merry thing, let it be pleaſantneſſe and merry conceits, not cauills: alluſions, not carpings or rebukinge: prouoke not any of thoſe that be preſent, backbite none that is abſent.

916 *Si en diſcourant tu entremeſles quelque choſe de gratieux, doux et plaiſant, que ce ſoit propos gentils nō des brocards, des alluſions, non des pinſements ou meſdiſſons: ne prouoque, n'agace, n'irite aucun de ceux qui ſont preſens, ne colomnie aucun des abſents.*

917 Nam iurgari, rixari, & vitiligare, agreſtium eſt: criminari & deferre ſuſurronum & delatorum; vexare & exagitare, balatronum

917 For to ſcold, chide, brawle, wrangle, to twit, to haſt, and to detract, is for clowniſh and vnmannerly fellowes: to report ill off, and to accuſe falſly, is proper

917 *Car noiſer, debattre, rioter, eſtriuer, blaſmer legerement, eſt le faict d'un ruſtique, ſent ſon ruſtique: meſdire & accuſer eſt le propre des meſdiſants*

& ſcurrarum: conuitiari & contumeliâ afficere, nebulonum

to whiſperers and falſe accuſers: to vexe and to anger or to mooue, is the part of bablers, pratlers, raſcalls, ſcoffers and ſaucy ieſters: to reuile, raile, or ſpeak reproachfully, is to be left to vile fellowes, and to knaues.

& detracteurs: vexer & exagiter le propre des babillards, bauards, langards & plaiſanteurs: inquieter & faire outrage ou outrager, le propre des vauneants, des poltrons, trompeurs & deceueurs.

XCIV. De Candore.

XCIV. Of vprightneſſe and ſinceritie.

XCIV. De la Candeur.

918 Cum quo tibi neceſſitudo eſt, erga illum apertus ſis, ſine fraude doloque: amicum enim fraudare & fallere quæ gloria?

913 Whom thou art familiar with, be open towards him, without fraud and guile: for what glorie is there to beguile and to deceiue, or to deal fraudulently and deceitfully with a friend?

918 *Sois ouuert ſans fraude & dol et tromperie enuers celuy auec qui tu entretiens (es en) amitié: car quelle gloire de tromper & deceuoir un amy!*

919 Fideli ſocio fidus eſto: perfidè qui agit, ſibi perditionem machinatur.

919 Be truſtie to a faithful & loyall companion: hee that dealeth perfidiouſly, deuiſeth his owne perdition and ouerthrow.

919 *Sois loyal a un compagnon fidele: celuy qui ſe comporte deſloyaument machine ſa perdition.*

920 Si quid taxandum eſt, non

920 If any thing bee to bee ſpoken a-

920 *S'il faut taxer, reprendre ou blaſmer*

clam fiat, ſed coram, in os: modò tē-peſtivè.

gainſt, or to be twitted and reprooued, let it not be behind ones backe, or couertly, but before ones face and openly: ſo that it be ſeaſonably or in due ſeaſon, and conuenient time.

quelque choſe, que ce ne ſoit point en cachette ains ouuertement & face a face: pourueu que ce ſoit en temps, lieu, & ſaiſon.

921 Ab amicitia nihil alienius aſſentatione.

921 There is nothing ſo much againſt friendſhip as flattering, or flattery and aſſentation.

921 *Il n'y a rien de plus contraire a l'amitiè que la flatterie.*

922 Cernis crimen? ne diſſimula, mone, increpa: etenim cur non cernere ſimules?

922 Doeſt thou ſee a fault? do not diſſemble nor winke at it, admoniſh, reprooue & rebuke, for to what purpoſe, or why ſhouldſt thou ſeem not to ſee it?

922 *Vois tu une faute? un crime? ne le diſſimule point, admoneſte, tanſe: car pourquoy ferois tu ſemblant de ne le voir point?*

923 Si proximus deliquit, apertè corripe & corrige: adulari impoſtorum eſt.

923 If thy neighbor hath done amiſſe, reprooue and correct him openly, to flatter is the propertie of impoſtors and of picke-thanks.

923 *Si ton prochain a delinquè ou failli, reprens le apertement (ouuertement) & le corrige: flatter eſt le propre des affronteurs & des impoſteurs.*

924 Si quis utilia loquitur, aſſentire; ſi inutilia, ne aſſentare.

924 If any ſpeaketh profitable and uſefull things, yeeld unto him: if unprofitable or unuſefull do not flatter.

924 *Si quelqu'un parle (dit) choſes utiles (profitables) accorde l'y ſi choſes inutiles, ne le flatte point.*

925 Palpum & offuciæ abſint: candidè & ſincerè omnia.

925 Let cogging, ſoothing and vaine ſhews be farre from thee: let euery thing bee done faithfully and ſincerely

925 *Que le blandiſſement, flatterie, fard, ou tromperie ſoyent bien loing: que tout ſe face a la bonne foy*

ſimplement & ſyncerement.

926 Veritatem ingenuè fateri ne erubeſcas, prout conſcius es: cur enim adiurari velis?

926 Bluſh not, or be not aſhamed ingenuouſly to confeſſe the truth, according as thou art priuy vnto it, or acquainted therewith: for wherefore wouldſt thou be adiured or be ſworn to it?

926 *Ne rougi point, n'aye point de honte de confeſſer ingenuement & franchement la verité: ſelon que tu la ſçais car pourquoy voudrois tu eſtre adiuré.*

927 Quorum tibi nondum exploratus eſt candor, familiarem te non exhibebis: aliâs contemptũ incurres.

927 Whoſe ſinceritie and truth is not yet well known vnto thee, doe not make thy ſelfe familiar with, otherwiſe thou ſhalt incurre diſdaine and contempt.

927 *Ne te monſtre point familier a ceux, dont tu n'as point encore eſprouué la candeur (loyauté) autrement tu ſubiras & encourras du meſpris.*

928 Ignotis blandiri noli, ne inſidiari exiſtiment.

928 Doe not flatter ſuch as are not known vnto thee, leaſt they ſhould thinke or eſteem thou wouldſt enſnare them.

928 *Ne flatte point les incognus: de peur qu'ils n'eſtiment, ne cuident que tu leur dreſſes des embuſches.*

XCV. De conuerſatione erudita.

XCV. Of learned conuerſation.

XCV. D'une docte conuerſation.

929 CVi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: cum

929 HEe that is cleare, or voide of, or without buſineſſes, let him goe

929 *QVe celuy qui eſt a loiſir de ſes occupations, (qui n'eſt point*

tamen cui inuiſus es, ne inviſas.

to ſome merry companion: yet notwithſtanding, doe not goe to viſite whom thou art odious unto, or hated off,

s'en aille a un compagnon pourueu que toutesfois tu ne viſites point celuy a qui tu es odieux (qui t'hait.)

930 Cuias ſit ſodalis, & nobilis an ignobilis ignominię tibi ne ducas, dum modò ſit frugi: ab infamibus cave.

930 Of what ſort or country thy companion be, whether noble or unnoble, thinke it no ſhame or ignominie unto thee, ſo that he be thriftie and honeſt: beware of ſuch as be ill reported of, (infamous)

930 *De quel païs ton compagnon eſt, noble ou ignoble, n'eſtime point t'eſtre ignominie (ne le tien point pour ignominie) pourueu qu'il ſoit bon meſnagir, homme de bien (qu'il ſe gouuerne bien) garde toy, (donne toy garde) des gens infames.*

931 Sodalitia diſſoluta, & nauci, de vita: vitiant enim mores.

931 Avoide looſe or diſſolute and naughty companie or ſocietie: for it corrupteth and vitiates good manners.

931 *Fuy les compagnies diſſolües & de nulle valeur, ou de nul eſtime: car elles corrompent et gaſtent les bonnes mœurs*

932 Docti deambulationibus delectantur, ſiue meditandum ſit, ſiue confabulandum.

932 Learned men delight in walking, whether they be to meditate or to conſer and commune, or talk together.

932 *Les gens doctes ſe delectent es promenades, (prenent plaiſir a ſe promener) ſoit qu'il faille mediter ou deuiſer.*

933 Cùm in aprico ſpatiari tæſum eſt, conſidetur in umbra.

933 When men are weary to walke in the ſunne, they ſet downe together in ſome ſhadow.

933 *Quand on s'ennuye de ſe promener a l'abri ou au ſoleil, on s'aſſied a l'ombre.*

934 Næ pulchrum & ſcitum eſt, cum diſſitis colloqui poſſe, non per nuntios,

934 Truely it is a faire, pretty or pleaſant thing to bee able to conferre and talke

934 *Certes il fait beau & ioly de pouuoir diſcourir ou parlementer auec ceux qui*

ſed per literas.

with men, ſet farre diſtant or aſunder, not by meſſengers, but by letters.

ſont eſloignez l'un de l'autre, Non par des meſſagers, ains par lettres.

935 Antiqui in tabellis ceratis (vt deleri poſſet) exarabāt & cum iis tabellarios legabant: nobis papyrus & atramentum commodius inſeruiunt.

935 The Ancient did write in tables of waxe (that it might be blotted out) and did ſend carriers or meſſengers therewith: paper and inke ſerue and fit vs more commodiouſly.

935 Les Anciens eſcriuoyent dans des tablettes de cire (pour pouuoir l'effacer) & ennoyoyent des meſſagers auec: le papier & l'encre nous ſeruent plus commodement.

936 Epiſtola complicata, ne legi queat niſi ab eo cui deſtinatur, obſignatur ſigillo, reſignanda illi ad quem inſcriptio ſpectat.

936 The epiſtle or letter folded and clozed vp, that it may not bee read but of him whom it is deſtinated vnto, is ſealed vp with a ſeale, to bee opened by him, whom the inſcription belongs vnto.

936 L'epiſtre pliée & fermée, affin qu'elle ne ſe puiſſe lire, ſinon par celuy a qui elle eſt ennoyee (deſtineè) eſt ſeellée auec un cachet (eſt cachettée) & doit eſtre ouuerte par celuy a qui l'inſcription s'adreſſe.

937 Cognomen, etſi manus nota ſit, ſubſcribitur ut plurimùm.

937 The ſurname, though the hand be knowne, is for the moſt part written or ſet downe or ſubſcribed.

937 Le ſurnom bienque la main ſoit cogneüe y eſt ſouſcrit ou ſouſſigné.

938 Schedula non ſigillatur.

938 A ſcedule, or a bill is not ſealed vp.

938 Vn billet n'eſt point ſeellé.

XCVI.

XCVI. De Ludicris.

939 NE labaſcant fragiles vires, aut eneruentur, à ſeriis quandoque ceſſa, & cum coetaneis defatigatum te ludicris recrea.

940 Spectacula enim oblectant, commotio vegetat.

941 Facetiis, dicteriis ac ænigmatibus certare, ingenioſum eſt; Pilâ, Sphærâ, & Conis, Trocho, Sclepo, Globulis, Myindâ, par impar, &c puerile; Chartis luſoriis, Talis ſeu Teſſeris, Aleâ ſeu Fritillo, aleatorium;

XCVI. Of playes, paſtimes and enterludes.

939 Leaſt that fraile ſtrength ſhould faint or bee weakened, ceaſe ſometimes of ſerious matters, and being wearie, recreate thy ſelfe in playes and paſtimes with thine equalls.

940 For ſpectacles or playes are delightſome (doe delight,) motion quickeneth.

941 To contend in mirth, merry quippes, or taunts, and in riddles, or hard, quick and witty queſtions, is ingenious: to play with balls, bowles, rundels, and cones, tops, puſſings of the checkes, at peilets, little round bowles, hood man blinde, or blinde man buffe, is childiſh or boyiſh: to play at charts,

XCVI. Des Ieux ludicres, des ieux de plaiſance.

939 *Affin que les forces fragiles ne vaillent, (chancellent) ou s'affoibliſſent, ceſſe quelquefois des choſes ſerieuſes, et eſtant laſſé (quand tu ſeras las) recrée toy en plaiſanteries auec ceux d'vn meſme aage (tes ſemblables.)*

940 *Car les ſpectacles reſiouiſſent, le mouuement renforcit, (donne force.)*

941 *Eſtriuer ou debattre en plaiſanteries (railleries, diſcours facetieux) en brocards & en enigmes, eſt ingenieux:* iouer a la paulme, *a la boule, & au ſabot, ou a la toupie, aux boulets, a pair & non pair & c'eſt puerile: aux chartes, aux oſſelets ou*

Latrunculis, operoſum.	cockall, diceplay, is a kinde of hazard, or adventurous: at cheſſe or tables, is a buſie, painefull and laborious thing.	aux dez, ou Ieu d'hazard ou au tablier, eſt ieu d'hazard: aux eſchets, eſt laborieux.
942 Vbi ſi quis ad incitas compellitur, actum eſt de eo.	942 Where if a man bee at his wits end, or can remoove the men no further, hee is undone.	942 Ou ſi quelqu'un eſt reduict a non p'us, c'eſt faict de luy (c'en eſt faict.)
943 Choreis & tripudiis laſciui ſe exerceant.	943 Let the laſcivious exerciſe themſelues in daunces and in trippings.	943 Que les laſcifs & impudiques s'exercent ez danſes & balades.
944 Grallator (grallipes) grallis greſſus (gradus) ſpatioſos diuaricat.	944 A ſtalker makes great long ſtrides with ſtatches or ſtilts and crowches.	944 Celuy qui va ſur des eſchaſſes eſcarquille (eſcarte) ſes grands pas.
945 Funambulones papę quàm audaces ſunt!	945 Ah (O mee) how bold and audacious are tumblers that play walking in cords!	945 Voy que les danſeurs ſur la chorde ſont audacieux ou hardis!
946 Curſores à carceribus ad metam feſtinant, & primus brabeum (brabium) aufert.	946 Runners haſte from the beginning to the end, and the firſt carrieth away the prize.	946 Les coureurs ou courſiers ſe haſtent depuis vn bout iuſques a l'autre, et le premier emporte le prix.
947 Alii lineam deſignant, quam attingentes protinus conſiſtunt: qui vltrà procurrerit, aut citra eam ſubſtiterit, ludum perdit.	947 Others aſſigne or appoint the line, which they that touch or reach to, ſtand ſtill preſently. Hee that overrunnes or out-runnes, or ſtayes on the ſide, or without it, loſeth the game. (play)	947 Les autres deſignent la ligne, laquelle touchée ou s'arreſte tout a coup (ſur le champ:) celuy qui court plus outre, ou qui s'arreſte trop court (par deça) perd le Ieu.
948 In Circo equi-	948 They that contend	948 On eſtrenoit en

tando, in Agone luctando & reluctando, concertabant.	or ſtriue in a roundle, (ring, or circle) by riding, in a iuſting or wraſtling place, by ſtruggling, wraſtling and ſtriuing againſt.	*courant la bague en piquant vn cheual au rondeau (au cercle) en luictant & reluictant au combat.*
949 Athletæ & pugiles in palęſtra congrediuntur.	949 Champions or wreſtlers, fighters and fencers fight, cope, encounter together, or one with another, in a wreſtling place.	*949 Les eſcrimeurs et les luicteurs combatent en vne iuicte.*
950 Cùm duo digladiantur, duellum eſt.	950 When two are fighting, it is a duell.	*950 Lors que deux, ſe battent a coups d'eſpee, c'eſt vn duel.*
951 Geſticulator (agyrta) actionis volubilitate aciem perſtringit, ſed pręſtigiæ ſunt.	951 A ieſter, a marrice dauncer, or a puppet player, or a iugler, or fortune-teller deludeth the eye, or dazles the ſight with his legerdemaine, or euolubility of the action: but its but iugglings or craftie ſleights and ſubtile deluſions.	*951 Le danſeur ou ioueur de moriſques, & de farces ou paſſe a paſſe, par la volubilitè de ſon action esblouit la veüe, mais ce ne ſont que des abuſements ou tromperies*
952 Mimus (hiſtrio) perſonam alterius exprimit.	952 A ieſter or ſtage-player counterfeiteth and expreſſeth anothers perſon.	*952 Le baſteleur exprime ou contrefait la perſone d'vn autre.*
953 Comædia perplexum (actum) repręſentat, ſed cum iucunda cataſtrophe: Tragœdia triſtem habet exitum.	953 A comedie repreſenteth a perplext or doubtfull act, but with a pleaſant cataſtrophe or end thereof: a Tragedie hath a ſorrowfull or ſad iſſue.	*953 La Comedie repreſente vn acte perplex (doubteux) mais auec vn plaiſant Cataſtrophe: Vne Tragedie a vne iſſuë triſte*
954 Theatrum in propatulo eſt, Scena ſiparijs velatur.	954 The Theater is open in the ſight and view of all men, the ſtage is couered or trimmed with curtains or veiles.	*954 Le Theatre eſt a deſcouuert, ou a la veüe d'vn chacun, la ſcene eſt voilèe de rideaux.*

955 Bachanalia laruati peragunt.

XCVII. De Morte & Sepultura.

956 MOribundorum ſpeciale ſymptoma eſt, ſtertor letalis.

957 O mortales, quotuſquiſque veſtrûm reputat ab hoc puncto ęternitatem pendere?

958 Nam vt exſpiraueris, confeſtim anima ad cœlos vel tartara migrabit.

969 Funus funeſtis ritibus adornatum (i.e. pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum, ſandapilę ſeu loculo impoſitum) à Veſpilonibus effertur.

955 Masked men celebrate or ſolemnize ſhrouetide or the feaſts of Bacchus.

XCVII. Of Death and Buriall.

956 A Speciall ſymptome of men ready to die, or dying, is a deadly ſnorting.

657 O mortall men, what man amongſt you thinketh that vpon this point depends his eternity.

958 For as ſoone as thou haſt yeelded or giuen vp the ghoſt, thy ſoule ſhall go to heauen or els into hell.

959 A funerall, buriall, or dead body, adorned with mourning rites, (that is, waſhed with ſweet ointments, or embalmed, mournefully arrayed, laid or cloſed vp in a coffin, impoſed or ſet on a beere, or in a cheſt) is caried forth by burying men.

955 *Des Maſquez celebrent les Bachanaux, ou le carneual.*

XCVII. De la mort & ſepulture.

956 *VN ſymptome ſpecial de ceux qui ſont preſts a mourir eſt vn ſommeil ou vn ronfler mortel.*

957 *O mortels qui eſt ce parmi vous, qui conſacre que l'eternitè depende de ce point là.*

958 *Car apres que tu auras exſpirè, ton ame s'en ira es cieux ou en Enfer.*

959 *Le corps (les funerailles) ornè de rits et ceremonies funeſtes, (c.a d. couuert en dueil, mis dans vn ſarcueil ou vne biere) eſt emportè par des foſſoyeurs.*

960 Fiunt exequiæ (inferię) cœmiterium verſus, pompâ funebri: & ſepelitur, hoc eſt infertur ſepulchro & humatur.

960 Funerals (burials) are made or celebrated towards the Church-yard with a funerall pompe, and the corps is buried, that is, laid within the ſepulcher, and is interred.

960 *Les exeques ou funerailles ſe font vers le cimetiere d'vne pompe funebre: & il eſt inſeueli c. à d. mis dans le ſepulchre, & enterré.*

961 Priſci cadauera exanima vſtulabant: (inde Buſtum)

961 The ancient did burne the dead bodies: (whence comes buſtum,) that is a tombe or a graue.

961 *Les Anciens bruſloyent les corps morts, (expirez, ſans ame) de là vient ce mot (buſtum) c'eſt à dire le lieu où on bruſloit les morts.*

962 Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

962 Graue-ſtones and Epitaphs are erected: funerall ſongs are ſung.

962 *On dreſſe des colomnes, et des epitaphes: on chante des chanſons doloureuſes.*

963 In gentiliſmo conductæ Pręficę plangebant, leſſibus & nęnijs laudes defuncti enumerantes.

963 In Gentiliſme women hired to lament, did mourne before the dead, rehearſing the praiſes of the dead in lamentable voices and ſongs at the buriall.

963 *Au gentiliſme des femmes loüees pour pleurer faiſoyent les regrets, racontans les louanges du treſpaſſé auec des lamentations et des eſcris & chants de dueil ſur le monument.*

964 Et ne manes oberrarent, iuſta (parentalia) feralibus epulis faciebant.

964 And leaſt the ſpirits, ſoules or ghoſts ſhould wander hither and thither (or from place to place) they did ſacrificings, with funerall feaſts or buriall banquets.

964 *Et de peur que les eſprits n'allaſſent çà & là, Ils faiſoyent les obſeques par banquets de funerailles.*

XCVIII. De Prouidentia.

965 ITa mors finit omnia.

966 Omnia enim temporalia fluxa ſunt & tranſitoria, exoriuntur & intereunt.

967 Etiamſi aliquid ſtabile videatur, vetuſtate ipſâ atteritur & decedit.

968 Viciſſitudinibus ſubitaneis ſubiacent omnia.

969 Atheus tamen eſt, qui temerè volutari autumat res noſtras: fato ſuccedunt omnia.

970 Fors & fortuna nihil ſunt.

XCVIII. Of Prouidence.

965 SO death finiſheth or endeth all things.

966 For all temporall things are fading, paſſing away, and tranſitory, they grow and ſpring vp, and weare away.

967 Although ſomething ſeemeth ſtable or permanent, it waſteth, decayeth, and conſumeth away through very oldneſſe or long continuance.

968 All things are ſubiect to ſudden viciſſitudes or changes.

969 Yet hee is an Atheiſt, that eſteemes or beleeues, all things here below are aduenturouſly turned, tumbled or rolled: all things ſucceed vnto fate or deſtinie.

970 Chance and fortune are nothing.

XCVIII. De la Prouidence.

965 *C'Eſt ainſi que la mort finit tout (met fin a toutes choſes.)*

966 *Car toutes choſes temporelles ſont fluxes, periſſables & tranſitoires, elles naiſſent & meurent.*

967 *Bien que quelque choſe ſemble ſtable, ſi eſt elle conſumée & s'en va (paſſe) par l'aage.*

968 *Toutes choſes ſont ſubiectes (aſſuietties) a ſoudains changements.*

969 *Toutesfois celuy là eſt vn Atheiſte, qui cuide ou eſtime que toutes choſes ſe virent & ſe tournent a la volte ou par cas fortuit: tout ſuccede au fat, ou deſtinée.*

970 *Le chance ou fortune ne ſont rien.*

971 Fortuitos quidem, & improuiſos caſus eſſe concedo, ſed noſtri reſpectu, non Prouidentiæ: quę minutiſſima etiam nutu ſuo dirigit.

971 I yeeld or grant indeed that there bee euents caſuall and vnlooked for, but in reſpect of vs, not of prouidence: which ordereth and directeth euen the ſmalleſt of things at his will and pleaſure.

971 *I'accorde bien (ie concede) qu'il y a des accidents fortuits & non preueus, mais au regard de nous, non de la prouidence: qui conduit & addreſſe les choſes les plus petites par ſa volontè (ſelon ſon vouloir.)*

972 Nam & capillos noſtros numeratos eſſe teſtatur Saluator, vt ne quidem vnicus perire queat.

972 For our Sauiour witneſſeth that our very haires are numbred (counted) ſo that none of them can periſh.

972 *Car noſtre Sauueur teſmoigne que nos cheueux meſme ſont contez: ſi que pas vn d'eux ne peut perir.*

973 Ideò inſolitas mutationes, oſtenta, prodigia & portenta antecedunt.

973 Therfore ſtrange ſights, prodiges or monſtrous and ſtrange things, go before (precede) vnuſuall mutations or changes.

973 *C'eſt pourquoy des monſtres, prodiges & choſes terribles, eſtranges & effroyables, precedent les changemens inuſitez (non accouſtumez)*

974 Inſunt ergò omina rebus.

974 Good therefore or ill lucks are in the things themſelues.

974 *Les bons encontres donc ou mal encontres ſont es choſes meſme.*

975 Sed vbique præſagia captare, ſuperſtitio eſt: ſi tibi Dominus aliquid manifeſtare (reuelare) dignabitur, non te latebit.

975 But to looke or to ſeeke euery where for preſages, is ſuperſtition: If the Lord vouchſafeth to manifeſt or to reueale any thing vnto thee, thou ſhalt not bee ignorant thereof, or it ſhall not be hidden from thee.

775 *Mais rechercher des preſages par tout eſt ſuperſtition: ſi le Seigneur daigne te manifeſter ou reueler quelque choſe, Il ne te ſera point cache (tu le ſçauras)*

976 Tu pius eſto

976 Bee thou pious,

576 *Sois pie &*

& ora: non te dereliquet ille, qui ęquè prędeſtinauit, quid cras, perendie, & deinceps, de te futurum ſit, ac quod heri, pridie, & abhinc totannis factum eſt.

godly, or fearing God, and pray: hee will not forſake thee or leaue thee, that hath as well predeſtinated, what ſhall become of thee to morrow, after to morrow, & therafter, as that which was done yeſterday, the day before, and ſo many yeares paſt.

craignant dieu & prie: celuy là ne te delaiſſera point, qui a auſſi bien predeſtinè ce qui te doit aduenir le l'endemain, l'apres demain & par apres, que ce qui fut faict hier, deuant hier, & depuis tant d'annèes.

977 Fatum tuum nę anticipa, ſed expecta.

977 Doe not anticipate or preuent thy fate or deſtinie, but expect, and tarrie, or wait for it.

977 *N'anticipe point ta deſtinèe (ou l'ordonnance diuine) ains l'atten.*

XCIX. De Angelis.

XCIX. Of Angels.

XCIX. Des Anges.

987 PRoduxit & inuiſibiles Angelos, eosq; innumeros, ęternum Numen, ad regenda inferiora, adminiſtros ſibi.

978 THe Eternall God did produce or bring forth likewiſe inuiſible Angels, and thoſe innumerable or numberleſſe, his miniſtring ſpirits to rule and gouerne this inferiour world (all things here below.)

978 *LE Dieu Eternel produiſit auſſi des Anges inuiſibles, & iceux innumerables, ſes inſtruments pour regir ce monde inferieur.*

979 Non quod egeret ope, ſed quia ſic eſt placitum.

979 Not that hee ſtood in need of helpe, but becauſe ſuch was his good will and pleaſure.

979 *Non qu'il euſt faute de leur aide, mais pource que tel eſtoit ſon bon plaiſir.*

980 Conſtituerat hos in cœlo empyreo: ſed quidam deſciuerunt à Deo per ſuperbiam, deturbatique ſunt ad infernum (quem & orcum & erebum & auernum dicunt.)

980 He had placed & ſetled them in the higheſt heauen, but ſome departed and reuolted from God thorow pride, & were throwne downe into hell (which they call alſo, a riuer of hell, or hell fire, a burning lake.)

880 *Il les auoit placés & colloquez au ciel empyrée : mais quelques uns par leur orgueil ſe deſtournerent de leur dieu, & feurent precipitez en enfer (qu'on appelle auſſi une riuiere d'enfer, le feu d'enfer, ou lac bruſlant.)*

981 Qui in ſua integritate manſerunt, confirmati ſunt ne labi amplius poſſint.

981 They that remained in their integritie were confirmed, that they might neuer fall.

981 *Ceux qui demeurerent en leur integrité, ont eſté confirmez pour ne pouuoir iamais plus cheoir, (tomber.)*

982 Circa thronũ creatoris ſui millia millium adſtantes, eum adorant, laudant & celebrant.

982 Thouſands of thouſands ſtāding round about the throne of their creatour, do worſhip, praiſe, laud, and celebrate him.

982 *Se tenants a l'entour de leur createur, mille milliers l'adorent, le louent, & le celebrẽt.*

983 Amandati obeunt mandata, legationeque functi reuertuntur,

983 Being ſent forth they do or execute what they are commanded, & hauing performed or exercised their charge or emballage, they returne.

983 *Enuoyez quelque part ils executent leurs charges, & s'eſtans acquitez de leur ambaſſade retournent.*

984 Aſſociant ſe iuſſu Dei, piis iam inde à natiuitate, tanquam cuſtodes, vt mala auerruncent, & ab inſultibus Satanę protegant.

984 They aſſociate themſelues by Gods cōmand or appointment, to the godly, euen from their natiuitie, or from the day of their birth, as preſeruers or keepers, to take or turn away euills: and to protect from the aſſaults of Sathan.

984 *Ils s'aſſocient, par le commandement de dieu, a ceux qui le craignent, depuis leur natiuité (naiſſance) cōme gardiens, pour leur oſter, chaſſer & les preſeruer des maux, & pour les garantir des aſſauts de Satan.*

985 Quod dege-

985 What men ſay

985 *Touchant ce*

niis bini, inquiunt, incertum eſt.

985 Apparent interdum, ſed diſparent rurſum: non faſcinando, ſed reuera.

987 Cacodemones apparentes ſpectra vocantur, tumultuantes noctu, lemures, famulantes, lares & penates.

988 Magi cum dæmonibus colludentes incantamentis ſuis ſeipſos & alios dementant.

989 Sed væ diabolo & conſortibus eius ad gehennam detrudentur.

990 Vindex enim erit gloriæ ſuæ Deus.

two angels, is vncertaine.

986 They appeare ſometimes, but againe diſappeare, not by bewitching or inchantments, but really and in truth,

987 Wicked or euill ſpirits appearing, are called viſions or ghoſts, ſtirring and troubling in the night, hobgoblings or fayries, and night walking ſpirits, or ſeruing familiar ſpirits or houſhold gods.

988 Magicians, or ſoothſayers playing with the diuels through their enchantments, make mad both themſelues and others.

989 But woe to the diuill & to his fellowes or companions & complices, they ſhall be caſt downe into hell fire.

990 For God will bee reuenger, (defender or maintainer) of his own glory.

qu'on dit de deux bons anges, il eſt incertain.

986 Ils apparoiſſent (ſe monſtrent) par fois, mais ils diſparoiſſent derechef, non en enchãtant, ains reellement & de faict.

987 Les cacodemons ou malings eſprits apparoiſſants, s'appellent phantoſmes ou viſions, faiſans bruict de nuict, loups garous, ſeruants, eſprits familiers & dieux domeſtiques.

988 Les magiciens iouants enſemble auec les demons, ſe mettent hors de ſens eux meſmes & les autres par leurs enchantements.

989 Mais malheur au diable & a ſes complices, (conſorts) ils ſeront iettez ou enuoyez en la gehenne.

990 Car dieu ſera vengeur de ſa gloire.

C. Clauſula.

C. The Clauſe.

C. La clauſe ou cloſure.

991 Cedò ſodes, dic amabo(ſis) quid reſtat ? eâtenus enim tradita (abſit arrogantia dicto) utcunque ſum conſequutus.

991 Tell me I pray thee, if thou wilt, on good fellowſhip, or I beſeech thee, what remaineth ? for the things deliuered or thought hitherto, (be it ſpoken without arrogancie) I haue gotten and comprehended or conceiued after a ſort, or in ſome manner.

991 OR ça di moy ie te prie, que reſte il ? Car i'ay apprins (i'ay apperceu) tellement quellement (en quelque ſorte) ce qui m'a eſtè enſeignè iuſques a preſent : (que ce ſoit dict ou entendu ſans arrogance)

992 Siccine ? macte ſedulitate iſtâ Reſtabit igitur vt per hanc portam ingreſſus, ſcientiarum & latinæ, anglicę & gallicę linguę palatia luſtrare properes, & quę hic raptim & carptim cognouiſti, prolixè in authoribus bonis ſpeculeris

992 Is it ſo? (is it euen ſo? very well, goe on forward, encreaſe in this great diligence and earneſtneſſe. It ſhall reſt or remaine then, that being entred thorow this gate, thou haſteneſt to view and to behold round about the palaces of ſciences, and of the latine, engliſh, and french, and what thou haſt known here haſtily or ſwiftly, and in few words, or by parcells, thou beholdeſt it at large in good Authors.

992 Eſt il ainſi ? eſt il vray ? accroy & augmente en ceſte tienne ſedulitè & dili. gence. Il reſtera donc qu'eſtant entrè par ceſte porte, tu te deſpeſches (tu te haſtes) a voir les palais des ſciences & du latin, du françois & de l'anglois, et que ce que tu as cogneu ici a la haſte, en peu de mots, et par parcelles, tu le contemples au large eƷ bons Autheurs.

993 Habes enim

993 For thou haſt

993 Car tu as ici

hic ſummatim & ſuccinctè breuem complexionem, ceu rudimenta Philoſophiæ & Theologię, nihil tantopere omiſſum reor.

here ſummarily & ſuccinctly a ſhort comprehending, or the rudiments of Philoſophie and Diuinity, I thinke theres not ſo much left out or omitted.

ſommairement & ſuccinctement, vne courte & briefue comprehenſion ou rudiments de la Philoſophie & Theologie, Ie ne penſe pas qu'il en ſoit laiſſé ou obmis tant ſoit peu

994 Auctarii loco admoneo, vt ad pietatem conuertas iunctim omnia.

994 For a ſurpluſage, I admoniſh or aduiſe thee, that thou turneſt all things together vnto piety and godlines.

994 Au reſte (pour vn ſurpluſage,) ie t'admoneſte & aduiſe que tu conuertiſſes le tout enſemble a pieté & ſainctete.

995 Reddemus enim omnium rationem quum venerit vt excitet nos & iudicet: vbi manifeſta & occulta patefient.

995 For wee ſhall giue a reaſon of (wee ſhall anſwer for) all, when hee ſhall come, to raiſe vs vp, & to iudge: where things both manifeſt and hidden ſhall be laid open.

995 Car il nous faudra rendre raiſon de tout: quand il viendra pour nous ſuſciter & pour iuger: ou toutes choſes manifeſtes & cachées ſeront expoſees a la veüe d'vn chacun.

996 O beatos qui tunc propitium habebunt! ſaluabuntur.

996 O bleſſed thoſe which ſhall haue him fauourable, propitious and mercifull! they ſhall be ſaued.

996 O bien heureux ceux qui le trouueront propice & fauorable! Ils ſeront ſauuez.

997 Faxit miſerator noſter, vt hîc miſericordiâ eius iuſtificati in charitate coaleſcamus.

997 Our mercifull, or pitifull God grant, that being here iuſtified through his mercy, we may grow and increaſe together in charity.

997 Noſtre Dieu miſericordieux nous face la grace qu'eſtans iuſtifiez ici par ſa merci, nous croiſſions enſemble en Charité.

998 Tu ei confitere ac vota voue, deuotèq; & feruidè precando penetralia

998 Confeſſe and vowe, or make thy vowes vnto him, and praying deuoutly and feruently, penetrate, go

998 Confeſſe toy, & fay te vœux a luy ſeul & le priant deuotement & auec ferueur

cœli penetra, vt iam nunc Cœlitibus annumereris.

vp to, or pierce thorow the ſecrets of heauen, that thou maiſt be reckoned amongſt the Saints thereof.

penetre, monte & perce les ſecrets & cabinets des cieux, affin que tu ſois maintenant receu du nombre des ſaincts & des bourgeois des cieux.

999 Aue & Vale.

999 Thus haile (God be with thee) and fare thou well.

999 *Par ainſi, Dieu te garde & te benie.*

1000 IEHOVÆ Zebaoth, indiuiduę Trinitati, honor ſit in ſecula ſeculorum, *Amen.*

1000 To the Lord Zebaoth, to the vndiuided Trinity, bee honour both now and euermore, or for euer and euer. Amen.

1000 *A L'Eternel Zebaoth, a l'indiuiſible Trinité ſoit honneur & gloire, des maintenant & a touſiours mais, ou ez ſiecles des ſiecles:* Amen.

FINIS.

THE END.

LA FIN.

A Table of the Titles of the *Booke*.

1. THe entrance page 1
2. Of the beginning of the world 2
3 Of the Elements. 4
4 Of the Firmament. 5
5 Of the Fire. 7
6 Of Meteores. 8
7 Of Waters. 10
8 Of the earth, 12
9 Of Stones. 13
10 Of Metals. 15
11 Of trees and fruits. 16
12 Of hearbs. 20
13 Of ſhrubs or ſhootes. 23
14 Of liuing Creatures, and firſt of Birds. 24
15 Of water-liuing creatures. 28
16 Of labouring beaſts. 30
17 Of wild beaſts. 32
18 Of Creatures liuing on waters and on land, & of creeping things. 35
19 Of Inſects or ſmall Vermine. 36
20 Of Man. 38
21 Of the body, and firſt the externall and outward mẽbers. 41
22 Of inward members. 46
23 Of the accidents of the body. 48
24 Of ſickneſſes. 51
25 Of vlcers, wounds, and ſores. 56
26 Of outward ſenſes. 57
27 Of inward ſenſes. 60
28 Of the mind. 62
29 Of the will and affections. 64
30 Of things mechanicall in generall. 68
31 Of dreſſing and trimming of gardens. 68

32 Of the huſbandman, and huſbandry, tillage or plowing. 70
33 Of a mill and of grinding. 74
34 Of the craft of baking. 75
35 Of the feat and trade of graſiers, and of cattell. 76
36 Of Butchers trade. 78
37 Of Hunting. 79
38 Of Fiſhing. 80
39 Of birding, fowling, and hawking 81
40 Of cookerie or cunning to dreſſe meat. 82
41 Of making of drinks. 84
42 Of driuing or guiding of carts. 86
43 Of the art of gouerning a ſhip and of the skill of watermen. 89
44 Of iournies & paſſages. 93
45 Of the feate and trade of marchandiſe 91
45 Of garments, workemanſhip. 98
47 Of the furniture of the bodie. 101
48 Of Smiths and Carpenters craft. 104
49 Of a houſe & its parts. 109
50 Of a Stew or hot-houſe. 112
51 Of the parlour. 113
52 Of a chamber, and things belonging thereto. 116
53 Of baines, ſtewes, bathes and cleanlineſſe. 117
54 Of marriage or wedlocke. 120
55 Of childbirth. 122
56 Of kindred. 133
57 Of huſbandry or œconomy & good houſe-keeping. 125
58 Of a citie or walled towne. 126
59 Of the Temple. 129
60 Of the Church. 132
61 Of the ſuperſtition, of the heathens & of the Iews. 133
62 Of the Court wherein law is pleaded. 135
63 Of iudgement. 137
64 Of euill deeds, and of ſupplices and puniſhments. 140
65 Of a kingly and Princely eſtate. 143
66 Of a Kingdome, and of a countrey. 146
67 Of peace and of war. 148
98 Of Schoole, and of teaching or training vp. 157
69 Of a Study. 160
70 Of Grammar. 162
71 Of Dialectick or Logick. 163
72 Of Rhetorick and Poetry. 165
73 Of Arithmetike. 166
74 Of Geometry. 167
75 Of meaſures & weights. 169
79 Of the opticke ſcience, and of pictures. 171
76 Of Muſicke. 172
78 Of Aſtronomie. 173

79 Of Geographie, or deſcription of the earth. 174
80 Of Hiſtorie, 175
81 Of Phyſicke. 177
82 Of Ethick or morall Philoſophie in generall 178
83 Of prudence & wiſedome. 180
84 Of temperance and moderation. 183
85 Of Chaſtity. 185
86 Of Modeſty. 186
87 Of contentednes or contentation. 190
88 Of Iuſtice, and firſt commutatiue. 192
89 Of Iuſtice diſtributiue. 195
90 Of fortitude, courage, and valour. 198
91 Of Patience. 201
92 Of conſtancie. 203
93 Of friendſhip, humanitie, and gentle behauiour. 204
94 Of vprightneſſe and ſinceritie. 209
95 Of learned conuerſation. 211
66 Of playes, paſtimes, and enterludes. 214
97 Of death and buriall, 217
68 Of prouidence. 219
99 Of Angels. 221
100 The clauſe. 224



Ad Lectorem.

SI quæ typographica errata irrepſerint, nimium quantum te rogatum velim Chriſtiane & beneuole Lector, vt tute inter legendum eadem corrigere non dedigneris.